叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 萨拉·克鲁；(sara Crewe; Or,) 000001

2. 萨拉·克鲁；(sara Crewe; Or,) 000002

3. 萨拉·克鲁；(sara Crewe; Or,) 000003

4. 萨拉·克鲁；(sara Crewe; Or,) 000004

5. 萨拉·克鲁；(sara Crewe; Or,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

萨拉·克鲁；(Sara Crewe; Or,)
第1/5页

['særə] [kru:]
SARA **CREWE**
萨拉 克鲁

萨拉·克鲁

[ɔ:(r)]
OR
或者

或者

['hæpənd] [æt; ət] [mɪs] ['mɪntʃɪnz]
WHAT **HAPPENED** **AT** **MISS** **MINCHIN'S**
什么 发生 在 错过 明钦的

明钦小姐家发生了什么事

[baɪ]
BY
经过

经过

['frɑ:nsɪs] ['hɒdʒs(ə)n] [bər'net]
FRANCES **HODGSON** **BURNETT**
弗朗西丝 霍奇森 伯内特

弗朗西丝·霍奇森·伯内特

[nju:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[tʃɑ:lz] ['skrɪbnərz] SONS1891
CHARLES **SCRIBNER'S** **SONS1891**
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1891

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1891年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑ:lz] ['skrɪbnərz] [sʌnz] .
Copyright **,** **1888** **,** **by** **CHARLES** **SCRIBNER'S** **SONS** **.**
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 .

版权所有，1888 年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社。

[[ɔ:l] [raɪts] ['rɪzɜ:vd] .]
[**All** **rights** **reserved** **.** **]**
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

[pres] [ɒv; əv][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['lɪt(ə)l] & [ˌsi: 'ət] . , ['æstə(r)] [pleɪs] , [nju:] [jɔ:k] .
Press **of** **J** **.** **J** **.** **Little** **&** **Co** **.** **,** **Astor** **Place** **,** **New** **York** **.**
按 的 J . J . 小的 & 合作 . , 阿斯托 地方 , 新的 约克 .

JJ Little & Co.出版社，纽约阿斯特广场。

" [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [dɒl] , ['eməli] , [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs]
" **SHE** **LAID** **HER** **DOLL** **,** **EMILY** **,** **ACROSS** **HER** **KNEES** **,** **AND** **PUT** **HER** **FACE**
" 她 铺设 她 玩具娃娃 , 艾米丽 , 穿过 她 膝盖 , 和 放 她 脸
[daʊn] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ,
DOWN **UPON** **HER** **,**
向下 之上 她 ,

她把娃娃艾米丽放在膝盖上，脸朝下趴在娃娃身上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][sæt] [ðeə(r)] , [nɒt] [ˈseɪɪŋ] [wʌn] [wɜːd] ,

AND	HER	ARMS	AROUND	HER	,	AND	SAT	THERE	,	NOT	SAYING	ONE	WORD	,
和	她	武器	大约	她	,	和	卫星	那里	,	不是	说	一	单词	,

[nɒt] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌn] [saʊnd] .

NOT	MAKING	ONE	SOUND	.
不是	制作	一	声音	.

她双臂环抱着她，坐在那里，一言不发，一声不吭。

" [lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌsˈtreʃən]

"	LIST	OF	ILLUSTRATIONS
"	列表	的	插图

插图列表

[frɒm; frəm] [ˈdrɔːɪŋz] [baɪ] [ˈredʒənəld] [biː] . [bɜːtʃ] .

FROM	DRAWINGS	BY	REGINALD	B	.	BIRCH	.
从	图画	经过	雷金纳德	B	.	桦木	.

根据雷金纳德·B·伯奇的画作绘制。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] , [ˈemәli] , [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [daʊn]

"	She	laid	her	doll	,	Emily	,	across	her	knees	,	and	put	her	face	down
"	她	铺设	她	玩具娃娃	,	艾米丽	,	穿过	她	膝盖	,	和	放	她	脸	向下

[əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

upon	her	,
之上	她	,

她把娃娃艾米丽放在膝盖上，脸朝下趴在娃娃身上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][sæt] [ðeə(r)] , [nɒt] [ˈseɪɪŋ] [wʌn] [wɜːd] , [nɒt]

and	her	arms	around	her	,	and	sat	there	,	not	saying	one	word	,	not
和	她	武器	大约	她	,	和	卫星	那里	,	不是	说	一	单词	,	不是

[ˈmeɪkɪŋ] [wʌn] [saʊnd] .

making	one	sound	.
制作	一	声音	.

她双臂环抱着她，坐在那里，一言不发，一声不吭。

" [ˈfrʌntɪspiːs] .

"	Frontispiece	.
"	卷首插图	.

“卷首插图。

" [ʃiː; ʃi] [ˈsləʊli] [ədˈvɑːnst] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈpɑːlə(r)] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] .

"	She	slowly	advanced	into	the	parlor	,	clutching	her	doll	.
"	她	缓慢地	先进的	进入	这	客厅	,	紧握	她	玩具娃娃	.

她抱着她的娃娃，缓缓走进客厅。

" [peɪdʒ] -

"	Page	15
"	页	-

第15页

" [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈsærə] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][səʊ] [ˈhʌŋgri] . " " -

"	Eat	it	,	"	said	Sara	,	"	and	you	will	not	be	so	hungry	.	"	"	41
"	吃	它	,	"	说	萨拉	,	"	和	你	将要	不是	是	所以	饥饿的	.	"	"	-

“吃了吧，”萨拉说，“你就不会那么饿了。”41

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] ,

"	He	was	waiting	for	his	Master	to	come	out	to	the	carriage	,
"	他	曾是	等待	为了	他的	掌握	到	来	出去	到	这	运输	,

他正等着主人出来到马车旁来。

[ænd; ənd][ˈsærə] [stɒpt] [ænd; ənd] [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪm] . " " -

and	Sara	stopped	and	spoke	a	few	words	to	him	.	"	"	49
和	萨拉	停止	和	辐	一个	很少	字	到	他	.	"	"	-

萨拉停下来，跟他说了几句话。”49

" [ðə; ði] ['mʌŋki] [si:md] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'mɑ:rks] . " " -
" The monkey seemed much interested in her remarks . " " 63
" 这 猴 似乎 很多 感兴趣的 在 她 评论 . " " -

“猴子似乎对她的话很感兴趣。”63

" [hi:; hi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] , [dɑ:k] [hed] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɜ:(r); hə(r)]
" He drew her small , dark head down upon his knee and stroked her
" 他 画 她 小的 , 黑暗的 头 向下 之上 他的 膝盖 和 抚摸 她
[heə(r)] . " " -
hair . " " 79
头发 . " " -

“他把她小小的、乌黑的脑袋拉到自己的膝盖上，抚摸着她的头发。”79

['særə] [kru:] ;
SARA CREWE ;
萨拉 克鲁 ;

萨拉·克鲁；

[ɔ:(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[wɒt] ['hæpənd] [æt; ət] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] .
WHAT HAPPENED AT MISS MINCHIN'S .
什么 发生 在 错过 明钦的 .

明钦小姐家发生了什么事?

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [mɪs] ['mɪntʃɪn] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['lʌndən] .
In the first place , Miss Minchin lived in London .
在 这 第一的 地方 , 错过 明钦 居住地 在 伦敦 .

首先，明钦小姐住在伦敦。

[hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , [dʌl] , [tɔ:l] [wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , [dʌl] [skweə(r)] ,
Her home was a large , dull , tall one , in a large , dull square ,
她 家 曾是 一个 大的 , 乏味的 , 高的 一 , 在 一个 大的 , 乏味的 正方形 ,

她家是一栋又大又沉闷的高楼，坐落在一个又大又沉闷的广场上。

[weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'laɪk] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['spærəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'laɪk] ,
where all the houses were alike , and all the sparrows were alike ,
在哪里 全部 这 房屋 是 同样 , 和 全部 这 麻雀 是 同样 ,

那里所有的房子都一样，所有的麻雀也都一样。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði][dɔ:(r)] - ['nɒkə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['hevi] [saʊnd] ,
and where all the door - knockers made the same heavy sound ,
和 在哪里 全部 这 门 - 敲击器 制成 这 相同的 重的 声音 ,

所有的门环都发出同样沉重的声音，

[ænd; ənd][ɒn] [stɪl] [deɪz] — [ænd; ənd] ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] — [si:md] [tu:; tə] [rɪ'zaʊnd]
and on still days — and nearly all the days were still — seemed to resound
和 在 仍然 天 — 和 几乎 全部 这 天 是 仍然 — 似乎 到 回响
[θru:] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [rəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɒk] [wɒz; wəz] [nɒkt] .
through the entire row in which the knock was knocked .
通过 这 全部的 排 在 哪个 这 敲 曾是 敲门 .

在无风的日子里——而几乎所有的日子都是无风的日子——敲门声似乎在敲门的整排房子里回荡。

[ɒn] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] [dɔ:(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɑ:s] [pleɪt] .
On Miss Minchin's door there was a brass plate .
在 错过 明钦的 门 那里 曾是 一个 黄铜 盘子 .

明钦小姐的门上有一块黄铜牌。

[pn] [ðə; ði] [brɑːs] [pleɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] [blæk] ['lɛtəz] ,

On	the	brass	plate	there	was	inscribed	in	black	letters	,
在	这	黄铜	盘子	那里	曾是	铭文	在	黑色的	信件	,

黄铜牌上用黑色字母刻着：

[mɪs] ['mɪntʃɪnz]

MISS	MINCHIN'S
错过	明钦的

明钦小姐的

[sɪ'lekt] ['semɪnəri] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .

SELECT	SEMINARY	FOR	YOUNG	LADIES	.
选择	神学院	为了	年轻的	女士们	.

为年轻女性选择神学院。

['lɪt(ə)l] ['særə] [kruː] ['nevə(r)] [went] [ɪn] [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ðæt] [dɔː(r)] - [pleɪt]

Little	Sara	Crewe	never	went	in	or	out	of	the	house	without	reading	that	door	-	plate
小的	萨拉	克鲁	绝不	去	在	或者	出去	的	这	房子	没有	阅读	那	门	-	盘子

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	reflecting	upon	it	.
和	反思	之上	它	.

小萨拉·克鲁每次进出家门前，都会读读门牌上的话，并仔细思考一番。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [twelv] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [ə'rəʊz]

By	the	time	she	was	twelve	,	she	had	decided	that	all	her	trouble	arose
经过	这	时间	她	曾是	十二	,	她	有	决定	那	全部	她	麻烦	出现

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

because	,
因为	,

到了十二岁，她就认定自己所有的麻烦都是因为：

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] " [sɪ'lekt] , " [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ,

in	the	first	place	,	she	was	not	"	Select	,	"	and	in	the	second	,
在	这	第一的	地方	,	她	曾是	不是	"	选择	,	"	和	在	这	第二	,

首先，她并非“精选”选手；其次，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] " [jʌŋ] ['leɪdi] .

she	was	not	a	"	Young	Lady	.
她	曾是	不是	一个	"	年轻的	女士	.

她不是一位“年轻女士”。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [æz; əz]

"	When	she	was	eight	years	old	,	she	had	been	brought	to	Miss	Minchin	as
"	什么时候	她	曾是	八	年	老的	,	她	有	到过	带来	到	错过	明钦	作为

[ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] ,

a	pupil	,
一个	瞳孔	,

“她八岁时就被送到明钦小姐那里当学生，

[ænd; ənd] [left] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	left	with	her	.
和	左边	和	她	.

然后和她一起离开了。

[hɜː(r); hə(r)] [pə'pɑː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] .

Her	papa	had	brought	her	all	the	way	from	India	.
她	爸爸	有	带来	她	全部	这	方式	从	印度	.

她爸爸从印度一路把她带回来的。

[hɜː(r); hə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,

Her	mamma	had	died	when	she	was	a	baby	,
她	妈妈	有	死亡	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	,

她还是婴儿时，母亲就去世了。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][pə'pɑ:][hæd; həd] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .

and	her	papa	had	kept	her	with	him	as	long	as	he	could	.
和	她	爸爸	有	保留	她	和	他	作为	长的	作为	他	可以	.

她爸爸尽可能地把她留在身边。

[ænd; ənd] [ðen] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [hɒt] ['klaɪmət] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['delɪkət] ,

And	then	,	finding	the	hot	climate	was	making	her	very	delicate	,
和	然后	,	寻找	这	热的	气候	曾是	制作	她	非常	精美的	,

而且，她发现炎热的气候使她身体非常虚弱。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [mɪs] ['mɪntʃɪn] ,

he	had	brought	her	to	England	and	left	her	with	Miss	Minchin	,
他	有	带来	她	到	英格兰	和	左边	她	和	错过	明钦	,

他把她带到英国，留给了明钦小姐照顾。

[tu:; tə][bi:; bi] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'lekt] ['semɪnəri] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .

to	be	part	of	the	Select	Seminary	for	Young	Ladies	.
到	是	部分	的	这	选择	神学院	为了	年轻的	女士们	.

成为女子精选神学院的一员。

['særə] , [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [hu:] [rɪ'membəd] [θɪŋz] ,

Sara	,	who	had	always	been	a	sharp	little	child	,	who	remembered	things	,
萨拉	,	WHO	有	总是	到过	一个	锋利的	小的	孩子	,	WHO	记得	事物	,

萨拉从小就是个聪明伶俐、记忆力超强的孩子，

[ˌrekə'lektɪd] ['hɪərɪŋ] [hɪm] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [hu:m] [hi:; hi]

recollected	hearing	him	say	that	he	had	not	a	relative	in	the	world	whom	he
回忆	听力	他	说	那	他	有	不是	一个	相对的	在	这	世界	谁	他

[nju:] [ɒv; əv] ,

knew	of	,
知道	的	,

我记得曾听他说过，他在世上没有一个他认识的亲戚。

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['bɔ:dɪŋ] - [sku:l] ,

and	so	he	was	obliged	to	place	her	at	a	boarding	-	school	,
和	所以	他	曾是	有义务	到	地方	她	在	一个	登机	-	学校	,

因此，他不得不把她送到寄宿学校。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['spəʊkən][ɒv; əv] ['veri] ['haɪli] .

and	he	had	heard	Miss	Minchin's	establishment	spoken	of	very	highly	.
和	他	有	听到	错过	明钦的	建立	说	的	非常	高度	.

他听说明钦小姐的店评价很高。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

The	same	day	,
这	相同的	天	,

同一天，

[hi:; hi] [tʊk] ['særə] [aʊt] [ænd; ənd] [bɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['bju:tɪf(ə)l] [kləʊðz] — [kləʊðz]

he	took	Sara	out	and	bought	her	a	great	many	beautiful	clothes	—	clothes
他	采取	萨拉	出去	和	买	她	一个	伟大的	许多	美丽的	衣服	—	衣服

[səʊ][grænd][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [mæn] [wʊd] [hæv; həv]

so	grand	and	rich	that	only	a	very	young	and	inexperienced	man	would	have
所以	盛大	和	富有的	那	仅有的	一个	非常	年轻的	和	缺乏经验	男人	会	有

[bɔ:t] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [maɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]

bought	them	for	a	mite	of	a	child	who	was	to	be	brought	up	in	a
买	他们	为了	一个	螨虫	的	一个	孩子	WHO	曾是	到	是	带来	向上	在	一个

['bɔ:dɪŋ] - [sku:l] .

boarding	-	school	.
登机	-	学校	.

他带萨拉出去，给她买了许多漂亮的衣服——这些衣服如此华丽和富有，只有非常年轻、缺乏经验的男人才会为一个即将被送到寄宿学校抚养的小女孩买这些衣服。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ræʃ] , ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] ,

But	the	fact	was	that	he	was	a	rash	,	innocent	young	man	,
但	这	事实	曾是	那	他	曾是	一个	皮疹	,	清白的	年轻的	男人	,

但事实是，他是一个鲁莽、天真的年轻人。

[ænd; ənd] ['veri] [sæd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

and	very	sad	at	the	thought	of	parting	with	his	little	girl	,
和	非常	伤心	在	这	想法	的	离别	和	他的	小的	女孩	,

一想到要和女儿分别，他就非常难过。

[huː] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [left] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] ,

who	was	all	he	had	left	to	remind	him	of	her	beautiful	mother	,
WHO	曾是	全部	他	有	左边	到	提醒	他	的	她	美丽的	母亲	,

她是唯一能让他想起她美丽母亲的人了。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪəli] [lʌvd] .

whom	he	had	dearly	loved	.
谁	他	有	亲爱的	喜爱	.

他深爱的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['fɔːtʃənət] ['lɪt(ə)l][gɜːl]

And	he	wished	her	to	have	everything	the	most	fortunate	little	girl
和	他	希望	她	到	有	一切	这	最多	幸运	小的	女孩

[kʊd; kəd][hæv; həv] ;

could	have	;
可以	有	;

他希望她能拥有一个最幸运的小女孩所能拥有的一切；

[ænd; ənd][səʊ] , [wen] [ðə; ði] [pə'laɪt] ['seilz,wumən] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒps] [sed] ,

and	so	,	when	the	polite	saleswomen	in	the	shops	said	,
和	所以	,	什么时候	这	有礼貌的	售货员	在	这	商店	说	,

所以，当商店里那些彬彬有礼的女售货员说：

" [hɪə(r)][ɪz]['aʊə(r)] ['veri] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn][hæts] ,

"	Here	is	our	very	latest	thing	in	hats	,
"	这里	是	我们的	非常	最新的	事物	在	帽子	,

这是我们最新款的帽子，

[ðə; ði] [pluːmz] [ɑː(r); ə(r)][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðəʊz] [wiː; wi][səʊld][tuː; tə] ['leɪdi] [daɪ'ænə] [sin'klɛə]

the	plumes	are	exactly	the	same	as	those	we	sold	to	Lady	Diana	Sinclair
这	羽流	是	确切地	这	相同的	作为	那些	我们	卖	到	女士	戴安娜	辛克莱

['jestədeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

这些羽毛和我们昨天卖给戴安娜·辛克莱尔夫人的羽毛一模一样。

" [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɔːt] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [peɪd] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz]

"	he	immediately	bought	what	was	offered	to	him	,	and	paid	whatever	was
"	他	立即地	买	什么	曾是	提供	到	他	,	和	有薪酬的	任何	曾是

[ɑːskt] .

asked	.
问	.

他立即买下了别人提供给他的东西，并支付了对方要求的任何价格。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] ['særə][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['wɔːdrəʊb] .

The	consequence	was	that	Sara	had	a	most	extraordinary	wardrobe	.
这	结果	曾是	那	萨拉	有	一个	最多	非凡的	衣柜	.

结果就是，萨拉拥有了非常特别的衣橱。

[hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sɪlk] [ænd; ənd] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['ɪndiə] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃmɪə(r)] ,

Her	dresses	were	silk	and	velvet	and	India	cashmere	,
她	连衣裙	是	丝绸	和	天鹅绒	和	印度	羊绒	,

她的裙子是丝绸、天鹅绒和印度羊绒的。

[hɜː(r); hə(r)][hæts][ænd; ənd] ['bɔnɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [bəʊz] [ænd; ənd] [pluːmz] ,

her	hats	and	bonnets	were	covered	with	bows	and	plumes	,
她	帽子	和	引擎盖	是	涵盖	和	弓	和	羽流	,

她的帽子和头巾上都装饰着蝴蝶结和羽毛。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['ʌndəˌgɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['riːəl] [leɪs] ,

her	small	undergarments	were	adorned	with	real	lace	,
她	小的	内衣	是	装饰	和	真实的	蕾丝	,

她的小内衣上装饰着真正的蕾丝，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði][kæb][tuː; tə] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɒl] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [lɑːdʒ]

and	she	returned	in	the	cab	to	Miss	Minchin's	with	a	doll	almost	as	large
和	她	返回	在	这	出租车	到	错过	明钦的	和	一个	玩具娃娃	几乎	作为	大的

[æz; əz] [hɜː'self] ,

as	herself	,
作为	她自己	,

她坐出租车回到了明钦小姐家，手里拿着一个几乎和她自己一样大的玩偶。

[drest] [kwaɪt] [æz; əz] ['grændli] [æz; əz] [hɜː'self] , [tuː] .

dressed	quite	as	grandly	as	herself	,	too	.
穿着	相当	作为	宏伟	作为	她自己	,	也	.

她本人也穿着十分华丽。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] [geɪv] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [sʌm; səm] ['mʌni] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,

Then	her	papa	gave	Miss	Minchin	some	money	and	went	away	,
然后	她	爸爸	给予	错过	明钦	一些	钱	和	去	离开	,

然后她爸爸给了明钦小姐一些钱就离开了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ['særə] [wʊd] ['naɪðə(r)] [tʌtʃ] [ðə; ði] [dɒl] , [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	for	several	days	Sara	would	neither	touch	the	doll	,	nor	her
和	为了	一些	天	萨拉	会	两者都不	触碰	这	玩具娃娃	,	也不	她

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

好几天，萨拉既不碰那个娃娃，也不吃早餐。

[nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] , [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [tiː] ,

nor	her	dinner	,	nor	her	tea	,
也不	她	晚餐	,	也不	她	茶	,

她的晚餐和茶都没喝。

[ænd; ənd] [wʊd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kraʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]

and	would	do	nothing	but	crouch	in	a	small	corner	by	the	window	and
和	会	做	没有什么	但	蹲伏	在	一个	小的	角落	经过	这	窗户	和

[kraɪ] .

cry	.
哭	.

她什么也不做，只是蜷缩在窗边的一个小角落里哭泣。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [səʊ] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː'self] [ɪl] .

She	cried	so	much	,	indeed	,	that	she	made	herself	ill	.
她	哭	所以	很多	,	的确	,	那	她	制成	她自己	患病的	.

她哭得太厉害了，以至于生病了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [wɪð] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [weɪz] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['fiːlɪŋz] ,

She	was	a	queer	little	child	,	with	old	-	fashioned	ways	and	strong	feelings	,
她	曾是	一个	酷儿	小的	孩子	,	和	老的	-	造型	方式	和	强的	情怀	,

她是个古怪的小女孩，举止老派，情感强烈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] ,

and	she	had	adored	her	papa	,
和	她	有	受人喜爱	她	爸爸	,

她非常爱她的爸爸。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ɪndiə][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['bʌŋgələʊ]

and	could	not	be	made	to	think	that	India	and	an	interesting	bungalow
和	可以	不是	是	制成	到	思考	那	印度	和	一个	有趣的	平房

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] ['lʌndən] [ænd; ənd] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] [sɪ'lekt]

were	not	better	for	her	than	London	and	Miss	Minchin's	Select
是	不是	更好的	为了	她	比	伦敦	和	错过	明钦的	选择

['semɪnəri] .

Seminary	.
神学院	.

她始终无法相信，印度和一栋漂亮的平房对她来说，比伦敦和明钦小姐的精英女子学院更好。

[ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['prɒmptli] [tuː; tə] [heɪt] [mɪs]

The	instant	she	had	entered	the	house	,	she	had	begun	promptly	to	hate	Miss
这	立即的	她	有	进入	这	房子	,	她	有	开始	及时	到	恨	错过

['mɪntʃɪn] ,

Minchin	,
明钦	,

她一进屋就立刻开始讨厌明钦小姐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [mɪs] [ə'miːliə] ['mɪntʃɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['dʌmpi] ,

and	to	think	little	of	Miss	Amelia	Minchin	,	who	was	smooth	and	dumpy	,
和	到	思考	小的	的	错过	阿米莉亚	明钦	,	WHO	曾是	光滑的	和	矮胖	,

而且，人们竟然轻视了外表圆滑但身材矮胖的艾米莉亚·明钦小姐。

[ænd; ənd] [lisp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['əʊldə]['sɪstə(r)] .

and	lisped	,	and	was	evidently	afraid	of	her	older	sister	.
和	口齿不清	,	和	曾是	显然	害怕的	的	她	老	姐姐	.

她说话有些口吃，而且显然很害怕她的姐姐。

[mɪs] ['mɪntʃɪn] [wɒz; wəz][tɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɑːdʒ] , [kəʊld] , ['fɪʃi] [aɪz] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] , [kəʊld]

Miss	Minchin	was	tall	,	and	had	large	,	cold	,	fishy	eyes	,	and	large	,	cold
错过	明钦	曾是	高的	,	和	有	大的	,	寒冷的	,	腥	眼睛	,	和	大的	,	寒冷的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

明钦小姐个子很高，有一双又大又冷、像鱼一样的眼睛，还有一双又大又冷的手。

[wɪtʃ] [siːmd] ['fɪʃi] , [tuː] ,

which	seemed	fishy	,	too	,
哪个	似乎	腥	,	也	,

这似乎也很可疑。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dæmp][ænd; ənd] [meɪd] [tʃɪlz] [rʌn] [daʊn] ['sɛərəz] [bæk] [wen] [ðeɪ]

because	they	were	damp	and	made	chills	run	down	Sara's	back	when	they
因为	他们	是	潮湿	和	制成	寒意	跑步	向下	萨拉的	后退	什么时候	他们

[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

touched	her	,
感动	她	,

因为它们潮湿，碰到萨拉时，萨拉的背脊顿时一阵发冷。

[æz; əz] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [sed] :

as	Miss	Minchin	pushed	her	hair	off	her	forehead	and	said	:
作为	错过	明钦	推动	她	头发	离开	她	前额	和	说	:

明钦小姐把头发从额头上拨开，说道：

" [ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['kæptɪn] [kruː] .

"	A	most	beautiful	and	promising	little	girl	,	Captain	Crewe	.
"	一个	最多	美丽的	和	有前途	小的	女孩	,	队长	克鲁	.

“克鲁上尉，你是一位非常漂亮、前途无量的小女孩。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)l] ; [kwaɪt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)l] , [aɪ] [siː] .

She	will	be	a	favorite	pupil	;	quite	a	favorite	pupil	,	I	see	.
她	将要	是	一个	最喜欢的	瞳孔	;	相当	一个	最喜欢的	瞳孔	,	我	看	.

她会成为老师最喜欢的学生；我看她会是老师非常最喜欢的学生。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)l] ; [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi]

"	For	the	first	year	she	was	a	favorite	pupil	;	at	least	she
"	为了	这	第一的	年	她	曾是	一个	最喜欢的	瞳孔	;	在	至少	她

“第一年她是个很受欢迎的学生；至少她

[wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

was	indulged	a	great	deal	more	than	was	good	for	her	.
曾是	沉溺其中	一个	伟大的	交易	更多的	比	曾是	好的	为了	她	.

她得到的宠爱远远超过了对她有益的程度。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sɪ'lekt] ['semɪnəri] [went] ['wɔːkɪŋ] , [tuː] [baɪ] [tuː] ,

And	when	the	Select	Seminary	went	walking	,	two	by	two	,
和	什么时候	这	选择	神学院	去	步行	,	二	经过	二	,

当精选神学院的学生们成双成对地步行时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dekt] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['grændɪst] [kləʊðz] , [ænd; ənd][led][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

she	was	always	decked	out	in	her	grandest	clothes	,	and	led	by	the	hand	,
她	曾是	总是	甲板	出去	在	她	最宏伟	衣服	,	和	引领	经过	这	手	,

她总是穿着最华丽的衣服，被人牵着手领着。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒen'tiːl] [prə'seʃ(ə)n] , [baɪ] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [hɜː'self] .

at	the	head	of	the	genteel	procession	,	by	Miss	Minchin	herself	.
在	这	头	的	这	文雅的	游行	,	经过	错过	明钦	她自己	.

在仪态优雅的游行队伍的最前面，是明钦小姐本人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [keɪm] ,

And	when	the	parents	of	any	of	the	pupils	came	,
和	什么时候	这	父母	的	任何	的	这	学生	来了	,

当任何学生的家长到来时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [drest] [ænd; ənd] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] ;

she	was	always	dressed	and	called	into	the	parlor	with	her	doll	;
她	曾是	总是	穿着	和	称为	进入	这	客厅	和	她	玩具娃娃	;

她总是打扮得漂漂亮亮的，带着她的洋娃娃被叫到客厅里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [seɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	she	used	to	hear	Miss	Minchin	say	that	her	father	was	a
和	她	用过的	到	听到	错过	明钦	说	那	她	父亲	曾是	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	['ɪndiən]	['ɒfɪsə(r)]	,
distinguished	Indian	officer	,
杰出的	印度	官	,

她以前常听明钦小姐说，她的父亲是一位杰出的印度军官。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][eə'res; 'eərəs][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːtʃuːn] .

and	she	would	be	heiress	to	a	great	fortune	.
和	她	会	是	女继承人	到	一个	伟大的	财富	.

她将成为一大笔遗产的继承人。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] , ['særə][hæd; həd] [hɜːd]

That	her	father	had	inherited	a	great	deal	of	money	,	Sara	had	heard
那	她	父亲	有	遗传	一个	伟大的	交易	的	钱	,	萨拉	有	听到

[bɪ'fɔː(r)]	;
before	;
前	;

萨拉之前就听说过她父亲继承了一大笔遗产；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɜːz] ,

and	also	that	some	day	it	would	be	hers	,
和	还	那	一些	天	它	会	是	她的	,

而且她也相信，总有一天它会属于她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] , [bʌt; bət] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

and	that	he	would	not	remain	long	in	the	army	,	but	would	come	to	live	in
和	那	他	会	不是	保持	长的	在	这	军队	,	但	会	来	到	居住	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

他不会在军队待太久，而是会到伦敦居住。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ]['letə(r)] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

And	every	time	a	letter	came	,	she	hoped	it	would	say	he	was	coming	,
和	每一个	时间	一个	信	来了	,	她	希望	它	会	说	他	曾是	未来	,

每次收到信，她都希望信里说他要来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

and	they	were	to	live	together	again	.
和	他们	是	到	居住	一起	再次	.

他们又要一起生活了。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [jɪə(r)] [ə; eɪ]['letə(r)] [keɪm] ['brɪŋɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [njuːz]

But	about	the	middle	of	the	third	year	a	letter	came	bringing	very	different	news
但	关于	这	中间	的	这	第三	年	一个	信	来了	带来	非常	不同的	消息

.

:
.

但到了第三年年中，一封信带来了截然不同的消息。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [hɪm'self] ,

Because	he	was	not	a	business	man	himself	,
因为	他	曾是	不是	一个	商业	男人	他自己	,

因为他本人并非商人，

[hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'feəz] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [hiː; hi] ['trʌstɪd] .

her	papa	had	given	his	affairs	into	the	hands	of	a	friend	he	trusted	.
她	爸爸	有	给定	他的	事务	进入	这	双手	的	一个	朋友	他	可信	.

她爸爸把自己的事务委托给了他信任的一位朋友。

[ðə; ði] [frend] [hæd; həd] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd] [rɔb] [hɪm] .

The	friend	had	deceived	and	robbed	him	.
这	朋友	有	受骗	和	被抢劫	他	.

朋友欺骗并抢劫了他。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [gɒn] , [nəʊ][wʌn] [njuː] [ɪg'zæktli] [weə(r)] ,

All	the	money	was	gone	,	no	one	knew	exactly	where	,
全部	这	钱	曾是	已消失	,	不	一	知道	确切地	在哪里	,

所有的钱都不见了，没人知道具体去了哪里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ræʃ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] , [ðæt] ,

and	the	shock	was	so	great	to	the	poor	,	rash	young	officer	,	that	,
和	这	震惊	曾是	所以	伟大的	到	这	贫穷的	,	皮疹	年轻的	官	,	那	,

这件事对这位可怜的、鲁莽的年轻军官来说打击太大了，以至于

['biːɪŋ] [ə'tækt] [baɪ]['dʒʌŋg(ə)l]['fiːvə(r)] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwəd] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [streŋθ] [tuː; tə] ['ræli] ,

being	attacked	by	jungle	fever	shortly	afterward	,	he	had	no	strength	to	rally	,
存在	遭到攻击	经过	丛林	发烧	不久	之后	,	他	有	不	力量	到	集会	,

不久之后他又感染了丛林热，彻底失去了反抗的力气。

[ænd; ənd][səʊ][daɪd] , ['liːvɪŋ] ['særə] [wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	so	died	,	leaving	Sara	with	no	one	to	take	care	of	her	.
和	所以	死亡	,	离开	萨拉	和	不	一	到	拿	关心	的	她	.

于是他去世了，留下萨拉无人照顾。

[mɪs] ['mɪntʃɪnz] [kəʊld][ænd; ənd] ['fɪʃi] [aɪz] [hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [səʊ][kəʊld][ænd; ənd] ['fɪʃi] [æz; əz]

Miss	Minchin's	cold	and	fishy	eyes	had	never	looked	so	cold	and	fishy	as
错过	明钦的	寒冷的	和	腥	眼睛	有	绝不	看起来	所以	寒冷的	和	腥	作为

[ðeɪ] [dɪd] [wen] ['særə] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,

they	did	when	Sara	went	into	the	parlor	,
他们	做过	什么时候	萨拉	去	进入	这	客厅	,

当萨拉走进客厅时，明钦小姐那双冰冷而阴鸷的眼睛显得格外冰冷阴鸷。

[ɒn] ['biːɪŋ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] .

on	being	sent	for	,	a	few	days	after	the	letter	was	received	.
在	存在	发送	为了	,	一个	很少	天	后	这	信	曾是	已收到	.

信件寄出几天后，就被送去取走了。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'baʊt] ['mɔːnɪŋ] ,

No	one	had	said	anything	to	the	child	about	mourning	,
不	一	有	说	任何事物	到	这	孩子	关于	丧	,

没有人跟孩子谈过哀悼的事。

[səʊ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [weɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [blæk] [dres]

so	,	in	her	old	-	fashioned	way	,	she	had	decided	to	find	a	black	dress
所以	,	在	她	老的	-	造型	方式	,	她	有	决定	到	寻找	一个	黑色的	裙子

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

for	herself	,
为了	她自己	,

于是，她按照自己老派的方式，决定给自己找一件黑色连衣裙。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌaʊt'grəʊn] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː]

and	had	picked	out	a	black	velvet	she	had	outgrown	,	and	came	into
和	有	挑选	出去	一个	黑色的	天鹅绒	她	有	长大了就不合适了	,	和	来了	进入

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

the	room	in	it	,
这	房间	在	它	,

她挑了一件她已经穿不下的黑色天鹅绒连衣裙，穿着它走进了房间。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [tuː] .

looking	the	queerest	little	figure	in	the	world	,	and	a	sad	little	figure	too	.
寻找	这	最酷儿的	小的	数字	在	这	世界	,	和	一个	伤心	小的	数字	也	.

看起来是世界上最古怪的小家伙，也是个可怜的小家伙。

[ðə; ði] [dres] [wɒz; wəz] [tuː] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [tuː] [taɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] ,

The	dress	was	too	short	and	too	tight	,	her	face	was	white	,
这	裙子	曾是	也	短的	和	也	紧的	,	她	脸	曾是	白色的	,

裙子太短太紧，她脸色苍白。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [dɑːk] [rɪŋz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɒl] ,

her	eyes	had	dark	rings	around	them	,	and	her	doll	,
她	眼睛	有	黑暗的	戒指	大约	他们	,	和	她	玩具娃娃	,

她的眼睛周围有黑眼圈，还有她的娃娃，

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][əʊld] [blæk] [kreɪp] , [wɒz; wəz] [held] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

wrapped	in	a	piece	of	old	black	crape	,	was	held	under	her	arm	.
包装	在	一个	片	的	老的	黑色的	黑纱	,	曾是	握住	在下面	她	手臂	.

用一块旧黑色绉纱裹着，夹在她胳膊下。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] .

She	was	not	a	pretty	child	.
她	曾是	不是	一个	漂亮的	孩子	.

她小时候并不漂亮。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪəd] , ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ʃɔːt] [blæk] [heə(r)] ,

She	was	thin	,	and	had	a	weird	,	interesting	little	face	,	short	black	hair	,
她	曾是	薄的	,	和	有	一个	诡异的	,	有趣的	小的	脸	,	短的	黑色的	头发	,

她很瘦，长着一张奇特而有趣的小脸，留着黑色短发。

[ænd; ənd] ['veri] [lɑːdʒ] , [griːn] - [greɪ] [aɪz] [frɪndʒd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wɪð] ['hevi] [blæk] ['læʃɪz] .

and	very	large	,	green	-	gray	eyes	fringed	all	around	with	heavy	black	lashes	.
和	非常	大的	,	绿色的	-	灰色的	眼睛	流苏	全部	大约	和	重的	黑色的	睫毛	.

还有一双非常大、灰绿色的眼睛，周围长着浓密的黑色睫毛。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ʌgliəst] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [wʌns] ,

"	I	am	the	ugliest	child	in	the	school	,	"	she	had	said	once	,
"	我	是	这	最丑陋的	孩子	在	这	学校	,	"	她	有	说	一次	,

“我是学校里最丑的孩子，”她曾经说过。

['ɑːftə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

after	staring	at	herself	in	the	glass	for	some	minutes	.
后	凝视	在	她自己	在	这	玻璃	为了	一些	分钟	.

对着镜子里的自己看了几分钟后。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['klevə(r)] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd]

But	there	had	been	a	clever	,	good	-	natured	little	French	teacher	who	had
但	那里	有	到过	一个	聪明的	,	好的	-	自然	小的	法语	老师	WHO	有

[sed] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['mɑːstə(r)] :

said	to	the	music	-	master	:
说	到	这	音乐	-	掌握	:

但有一位聪明善良的法国小老师曾对音乐老师说：

" [zæt] ['liːtl] [kruː] .

"	Zat	leetle	Crewe	.
"	扎特	小精灵	克鲁	.

“Zat leetle Crewe。

[væt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

Vat	a	child	!
增值税	一个	孩子	!

一个孩子！

[ə; eɪ][səʊ] - ['bjuːti] !

A	so	ogly	beauty	!
一个	所以	-	美丽	!

真是个丑得惊人的美人！

[ziː][səʊ] [lɑːdʒ] [aɪz] !

Ze	so	large	eyes	!
泽	所以	大的	眼睛	!

好大的眼睛！

[ziː][səʊ]['lɪt(ə)l] [ˌspɪrɪtʃʊ'el] [feɪs] .

ze	so	little	spirituelle	face	.
泽	所以	小的	精神	脸	.

泽如此小精神面貌。

[weɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [grəʊ] [ʌp] .

Waid	till	she	grow	up	.
韦德	直到	她	生长	向上	.

等她长大。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] !

You	shall	see	!
你	将	看	!

你会看到的！

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [taɪt] , [smɔːl] [blæk] [frɒk] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd]

"	This	morning	,	however	,	in	the	tight	,	small	black	frock	,	she	looked	thinner	and
"	这	早晨	,	然而	,	在	这	紧的	,	小的	黑色的	连衣裙	,	她	看起来	更薄	和

['ɒdə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

odder	than	ever	,
更奇怪	比	曾经	,

“然而，今天早上，她穿着那件紧身的小黑裙，看起来比以往任何时候都更瘦，也更古怪了。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['stedɪnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	her	eyes	were	fixed	on	Miss	Minchin	with	a	queer	steadiness	as	she
和	她	眼睛	是	固定的	在	错过	明钦	和	一个	酷儿	稳定性	作为	她

['sləʊli] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,

slowly	advanced	into	the	parlor	,
缓慢地	先进的	进入	这	客厅	,

她目光异乎寻常地坚定地盯着明钦小姐，看着她缓缓走进客厅。

['klʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] .

clutching	her	doll	.
紧握	她	玩具娃娃	.

她紧紧抱着她的娃娃。

" [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , ['klʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] . "

"	SHE	SLOWLY	ADVANCED	INTO	THE	PARLOR	,	CLUTCHING	HER	DOLL	.	"
"	她	缓慢地	先进的	进入	这	客厅	,	紧握	她	玩具娃娃	.	"

她紧紧抱着她的娃娃，缓缓走进客厅。

" [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [dɒl] [daʊn] !

"	Put	your	doll	down	!
"	放	你的	玩具娃娃	向下	!

放下你的娃娃！

" [sed] [mɪs] ['mɪntʃɪn] .

"	said	Miss	Minchin	.
"	说	错过	明钦	.

“明钦小姐说道。”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [aɪ][woʊnt] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ; [aɪ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	No	,	"	said	the	child	,	"	I	won't	put	her	down	;	I	want	her	with	me	.
"	不	,	"	说	这	孩子	,	"	我	惯于	放	她	向下	;	我	想	她	和	我	.

“不，”孩子说，“我不会把她放下；我想让她和我在一起。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] .

She	is	all	I	have	.
她	是	全部	我	有	.

她是我唯一的依靠。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [steɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [sɪns] [maɪ][pə'pɑː][daɪd] .

She	has	stayed	with	me	all	the	time	since	my	papa	died	.
她	有	入住	和	我	全部	这	时间	自从	我的	爸爸	死亡	.

自从我爸爸去世后，她就一直和我住在一起。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [æn; ən] [ə'biːdiənt] [tʃaɪld] .

"	She	had	never	been	an	obedient	child	.
"	她	有	绝不	到过	一个	听话	孩子	.

她从来就不是一个听话的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]

She	had	had	her	own	way	ever	since	she	was	born	,	and	there
她	有	有	她	自己的	方式	曾经	自从	她	曾是	出生	,	和	那里

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

was	about	her
曾是	关于	她

她从出生起就一直我行我素，而且她身边也总是围绕着她。

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['saɪlənt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] ['siːkrətli]

an	air	of	silent	determination	under	which	Miss	Minchin	had	always	felt	secretly
一个	空气	的	沉默的	决心	在下面	哪个	错过	明钦	有	总是	毛毡	偷偷

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

明钦小姐一直暗自感到一种沉默而坚定的气氛，这种气氛让她内心深处感到很不自在。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] [felt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [nɒt][tuː; tə][ɪn'sɪst]

And	that	lady	felt	even	now	that	perhaps	it	would	be	as	well	not	to	insist
和	那	女士	毛毡	甚至	现在	那	也许	它	会	是	作为	出色地	不是	到	坚持

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] .

on	her	point	.
在	她	观点	.

那位女士甚至觉得，或许最好还是不要坚持自己的观点。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [sɪ'vɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

So	she	looked	at	her	as	severely	as	possible	.
所以	她	看起来	在	她	作为	严重	作为	可能的	.

于是她用尽可能严厉的眼神看着她。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	You	will	have	no	time	for	dolls	in	future	,	"	she	said	;
"	你	将要	有	不	时间	为了	娃娃	在	未来	,	"	她	说	;

“你以后就没时间玩娃娃了，”她说；

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] ['juːsf(ə)l] .

"	you	will	have	to	work	and	improve	yourself	,	and	make	yourself	useful	.
"	你	将要	有	到	工作	和	提升	你自己	,	和	制作	你自己	有用	.

你必须努力提升自己，让自己变得有用。

" ['særə] [kept] [ðə; ði][bɪg] [ɒd] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Sara	kept	the	big	odd	eyes	fixed	on	her	teacher	and	said	nothing	.
"	萨拉	保留	这	大的	奇怪的	眼睛	固定的	在	她	老师	和	说	没有什么	.

“萨拉用她那双奇特的大眼睛直直地盯着老师，一句话也没说。”

" ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] [naʊ] , " [mɪs] ['mɪntʃɪn] [went] [ɒn] .

"	Everything	will	be	very	different	now	,	"	Miss	Minchin	went	on	.
"	一切	将要	是	非常	不同的	现在	,	"	错过	明钦	去	在	.

“一切都将截然不同了，”明钦小姐继续说道。

" [aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

"	I	sent	for	you	to	talk	to	you	and	make	you	understand	.
"	我	发送	为了	你	到	讲话	到	你	和	制作	你	理解	.

“我派人来找你，就是想跟你谈谈，让你明白。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [ded] .

Your	father	is	dead	.
你的	父亲	是	死的	.

你父亲去世了。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [frendz] .

You	have	no	friends	.
你	有	不	朋友们	.

你没有朋友。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] .

You	have	no	money	.
你	有	不	钱	.

你没钱。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [həʊm] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

You	have	no	home	and	no	one	to	take	care	of	you	.
你	有	不	家	和	不	一	到	拿	关心	的	你	.

你无家可归，也没有人照顾你。

" [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [peɪl] ['ɒlɪv] [feɪs] [twɪʧt] ['nɜːvəsli] , [bʌt; bət][ðə; ðiː] [griːn] - [greɪ] [aɪz] [dɪd] [nɒt] [muːv]

"	The	little	pale	olive	face	twitched	nervously	,	but	the	green	-	gray	eyes	did	not	move
"	这	小的	苍白	橄榄	脸	抽搐	紧张地	,	但	这	绿色的	-	灰色的	眼睛	做过	不是	移动

[frɒm; frəm] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] ,

from	Miss	Minchin's	,
从	错过	明钦的	,

“那张苍白的橄榄色小脸紧张地抽搐了一下，但那双灰绿色的眼睛却始终没有离开明钦小姐。”

[ænd; ənd] [stɪl] ['særə] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and	still	Sara	said	nothing	.
和	仍然	萨拉	说	没有什么	.

萨拉仍然一言不发。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['steərɪŋ] [æt; ət] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [mɪs] ['mɪntʃɪn] ['ʃɑːpli] .

"	What	are	you	staring	at	?	"	demanded	Miss	Minchin	sharply	.
"	什么	是	你	凝视	在	?	"	要求	错过	明钦	尖锐地	.

“你在盯着什么看？”明钦小姐厉声问道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ]['stjuːpɪd][juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [aɪ] [miːn] ?

"	Are	you	so	stupid	you	don't	understand	what	I	mean	?
"	是	你	所以	愚蠢的	你	不	理解	什么	我	意思是	?

你是不是蠢到连我的意思都听不懂?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] ,

I	tell	you	that	you	are	quite	alone	in	the	world	,
我	告诉	你	那	你	是	相当	独自的	在	这	世界	,

我告诉你，你在这个世界上是孤独的。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ən'les] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kiːp]

and	have	no	one	to	do	anything	for	you	,	unless	I	choose	to	keep
和	有	不	一	到	做	任何事物	为了	你	,	除非	我	选择	到	保持

[juː; jʊ][hɪə(r)] .

you	here	.
你	这里	.

除非我选择把你留在这里，否则没有人会为你做任何事。

" [ðə; ðiː] [truːθ] [wɒz; wəz] , [mɪs] ['mɪntʃɪn] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] [muːd] .

"	The	truth	was	,	Miss	Minchin	was	in	her	worst	mood	.
"	这	真相	曾是	,	错过	明钦	曾是	在	她	最差	情绪	.

“事实上，明钦小姐当时心情非常糟糕。”

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːʤ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ['jɪəli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃəʊ]

To	be	suddenly	deprived	of	a	large	sum	of	money	yearly	and	a	show
到	是	突然	被剥夺的	的	一个	大的	和	的	钱	每年	和	一个	展示

['pjuːp(ə)l] ,

pupil	,
瞳孔	,

突然失去每年一大笔钱，而且还是个优秀学生，

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

and	to	find	herself	with	a	little	beggar	on	her	hands	,
和	到	寻找	她自己	和	一个	小的	乞丐	在	她	双手	,

结果她发现自己手里拿着一个小乞丐，

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)] [wɪð] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kɑːmnəs] .

was	more	than	she	could	bear	with	any	degree	of	calmness	.
曾是	更多的	比	她	可以	熊	和	任何	程度	的	平静	.

她再也无法保持任何程度的平静来承受这一切。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .

"	Now	listen	to	me	,	"	she	went	on	,	"	and	remember	what	I	say	.
"	现在	听	到	我	,	"	她	去	在	,	"	和	记住	什么	我	说	.

“现在听我说，”她继续说道，“记住我说的话。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːk] [hɑːd] [ænd; ənd] [prɪ'peə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] ['juːsf(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ,

If	you	work	hard	and	prepare	to	make	yourself	useful	in	a	few	years	,
如果	你	工作	难的	和	准备	到	制作	你自己	有用	在	一个	很少	年	,

如果你努力工作，并做好准备，让自己在几年后发挥作用，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][let][juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] .

I	shall	let	you	stay	here	.
我	将	让	你	停留	这里	.

我会让你留在这里。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [tʃaɪld] ,

You	are	only	a	child	,	but	you	are	a	sharp	child	,
你	是	仅有的	一个	孩子	,	但	你	是	一个	锋利的	孩子	,

你虽然只是个孩子，但你是个很聪明的孩子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [θɪŋz] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tɔːt] .

and	you	pick	up	things	almost	without	being	taught	.
和	你	挑选	向上	事物	几乎	没有	存在	教授	.

而且你几乎不用人教就能学会很多东西。

[juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] ['veri] [wel] ,

You	speak	French	very	well	,
你	说话	法语	非常	出色地	,

你的法语说得很好。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [help] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['pjuːp(ə)lz] .

and	in	a	year	or	so	you	can	begin	to	help	with	the	younger	pupils	.
和	在	一个	年	或者	所以	你	能	开始	到	帮助	和	这	年轻	学生	.

大约一年后，你就可以开始帮助低年级的学生了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [mʌtʃ] [æt; ət]

By	the	time	you	are	fifteen	you	ought	to	be	able	to	do	that	much	at
经过	这	时间	你	是	十五	你	应该	到	是	有能力的	到	做	那	很多	在

[liːst] . "

least	.	"
至少	.	"

到了十五岁，你至少应该能做到这些了。

" [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [frentʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [naʊ] , " [sed] ['særə] ;

"	I	can	speak	French	better	than	you	,	now	,	"	said	Sara	;
"	我	能	说话	法语	更好的	比	你	,	现在	,	"	说	萨拉	;

“我现在法语比你好，”萨拉说；

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ][pə'pɑː][ɪn] ['ɪndiə] .

"	I	always	spoke	it	with	my	papa	in	India	.
"	我	总是	辐	它	和	我的	爸爸	在	印度	.

“我以前总是和我在印度的爸爸说这句话。”

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [pə'laɪt] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [truː] ;

"	Which	was	not	at	all	polite	,	but	was	painfully	true	;
"	哪个	曾是	不是	在	全部	有礼貌的	,	但	曾是	痛苦地	真的	;

“这话虽然很不礼貌，但却是令人痛苦的事实；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [frentʃ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

because	Miss	Minchin	could	not	speak	French	at	all	,	and	,	indeed	,
因为	错过	明钦	可以	不是	说话	法语	在	全部	,	和	,	的确	,

因为明钦小姐根本不会说法语，而且，事实上，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ] ['klevə(r)] ['pɜːs(ə)n] .

was	not	in	the	least	a	clever	person	.
曾是	不是	在	这	至少	一个	聪明的	人	.

他一点也不聪明。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːd] , ['grɑːspɪŋ] ['bɪznəs] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk]

But	she	was	a	hard	,	grasping	business	woman	;	and	,	after	the	first	shock
但	她	曾是	一个	难的	,	抓握	商业	女士	;	和	,	后	这	第一的	震惊

[ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

of	disappointment	,
的	失望	,

但她是个精明强干、贪得无厌的女商人；而且，在最初的失望冲击过后，

[hæd; həd] [siːn] [ðæt] [æt; ət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spens] [tuː; tə] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [prɪ'peə(r)] [ðɪs] ['klevə(r)] ,

had	seen	that	at	very	little	expense	to	herself	she	might	prepare	this	clever	,
有	已见	那	在	非常	小的	费用	到	她自己	她	可能	准备	这	聪明的	,

她发现自己只需付出很少的代价就能准备这个巧妙的计划，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tʃaɪld] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði]

determined	child	to	be	very	useful	to	her	and	save	her	the
决定	孩子	到	是	非常	有用	到	她	和	节省	她	这

[nə'sesəti] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [lɑːdʒ] ['sæləriz] [tuː; tə] ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .

necessity	of	paying	large	salaries	to	teachers	of	languages	.
必要性	的	付费	大的	薪资	到	教师	的	语言	.

一个意志坚定的孩子对她非常有用，可以让她省去支付语言教师高额薪水的必要。

" [doʊnt] [biː; bi] ['ɪmpjədənt] , [ɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Don't	be	impudent	,	or	you	will	be	punished	,	"	she	said	.
"	不	是	厚颜无耻	,	或者	你	将要	是	受到惩罚	,	"	她	说	.

“别这么无礼，否则你会受到惩罚，”她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [ɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [bred]

"	You	will	have	to	improve	your	manners	if	you	expect	to	earn	your	bread
"	你	将要	有	到	提升	你的	礼仪	如果	你	预计	到	赚	你的	面包

.

:
.

“如果你想挣钱养家，就必须改善你的礼仪。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɑːlə(r)] ['bɔːdə(r)] [naʊ] .

You	are	not	a	parlor	boarder	now	.
你	是	不是	一个	客厅	边境	现在	.

你现在不是寄宿在旅馆的客人了。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [pliːz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ,

Remember	that	if	you	don't	please	me	,	and	I	send	you	away	,
记住	那	如果	你	不	请	我	,	和	我	发送	你	离开	,

记住，如果你不能让我满意，我把你赶走，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [həʊm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [striːt] .

you	have	no	home	but	the	street	.
你	有	不	家	但	这	街道	.

你无家可归，只有街道。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [naʊ] .

You	can	go	now	.
你	能	去	现在	.

你可以走了。

" ['særə] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

"	Sara	turned	away	.
"	萨拉	转向	离开	.

萨拉转过身去。

" [steɪ] , " [kə'mɑːnd] [mɪs] ['mɪntʃɪn] , " [doʊnt][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] ?

"	Stay	,	"	commanded	Miss	Minchin	,	"	don't	you	intend	to	thank	me	?
"	停留	,	"	命令	错过	明钦	,	"	不	你	打算	到	感谢	我	?

“留下来，”明钦小姐命令道，“你不打算谢我吗？”

" ['særə] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Sara	turned	toward	her	.
"	萨拉	转向	朝向	她	.

萨拉转向她。

[ðə; ði] ['nɜːvəs] [twɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

The	nervous	twitch	was	to	be
这	紧张的	抽搐	曾是	到	是

神经抽搐是……

[siːn] [ə'gen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'trəʊl][ˌaɪ 'tiː] .

seen	again	in	her	face	,	and	she	seemed	to	be	trying	to	control	it	.
已见	再次	在	她	脸	,	和	她	似乎	到	是	尝试	到	控制	它	.

从她的脸上再次可以看出这一点，她似乎在努力控制自己。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	for	?	"	she	said	.
"	什么	为了	?	"	她	说	.

“为什么？”她问道。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['mɪntʃɪn] .

"	For	my	kindness	to	you	,	"	replied	Miss	Minchin	.
"	为了	我的	仁慈	到	你	,	"	回复	错过	明钦	.

“为了感谢我对你的好意，”明钦小姐回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [həʊm] .

"	For	my	kindness	in	giving	you	a	home	.
"	为了	我的	仁慈	在	给予	你	一个	家	.

“感谢我好心给你提供了一个家。”

" ['særə] [went] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [steps] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	Sara	went	two	or	three	steps	nearer	to	her	.
"	萨拉	去	二	或者	三	步骤	更近	到	她	.

萨拉朝她走近了两三步。

[hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [tʃest] [wɒz; wəz] ['hiːvɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ]

Her	thin	little	chest	was	heaving	up	and	down	,	and	she	spoke	in	a
她	薄的	小的	胸部	曾是	起伏	向上	和	向下	,	和	她	辐	在	一个

[streɪndʒ] , [ˌʌn'tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] .

strange	,	unchildish	voice	.
奇怪的	,	不幼稚	嗓音	.

她瘦小的胸膛剧烈地起伏着，说话的声音也变得奇怪起来，不再像个孩子。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	not	kind	,	"	she	said	.
"	你	是	不是	种类	,	"	她	说	.

“你真不善良，”她说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][kaɪnd] .

"	You	are	not	kind	.
"	你	是	不是	种类	.

你真不善良。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈgen] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [mɪs] ['mɪntʃɪn] ['steərɪŋ]
" And she turned again and went out of the room , leaving Miss Minchin staring
" 和 她 转向 再次 和 去 出去 的 这 房间 , 离开 错过 明钦 凝视
['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] ,
after her strange ,
后 她 奇怪的 ,

“然后她又转身走出了房间，留下明钦小姐呆呆地望着她那奇怪的背影。”

[smɔːl] ['fɪgə(r)] [ɪn]['stəʊni]['æŋgə(r)] .
small figure in stony anger .
小的 数字 在 石质的 愤怒 .

一个身材矮小的身影，面无表情，怒气冲冲。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] , ['həʊldɪŋ] ['taɪtlɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɒl] ;
The child walked up the staircase , holding tightly to her doll ;
这 孩子 步行 向上 这 楼梯 , 保持 紧紧 到 她 玩具娃娃 ;

孩子抱着她的洋娃娃，走上楼梯；

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][met][baɪ]
she meant to go to her bedroom , but at the door she was met by
她 意思是 到 去 到 她 卧室 , 但 在 这 门 她 曾是 遇见 经过
[mɪs] [əˈmiːliə] .
Miss Amelia .
错过 阿米莉亚 .

她本想回卧室，但在门口却遇到了阿米莉亚小姐。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are not to go in there , " she said .
" 你 是 不是 到 去 在 那里 , " 她 说 .

“你不准进去，”她说。

" [ðæt] [ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [naʊ] . "
" That is not your room now . "
" 那 是 不是 你的 房间 现在 . "

“那现在不是你的房间了。”

" [weə(r)] [ɪz][maɪ] [ruːm] ? " [ɑːskt] ['særə] .
" Where is my room ? " asked Sara .
" 在哪里 是 我的 房间 ? " 问 萨拉 .

“我的房间在哪里？”萨拉问道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ]['ætɪk][nekst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kʊk] .
" You are to sleep in the attic next to the cook .
" 你 是 到 睡觉 在 这 阁楼 下一个 到 这 厨师 .

“你要睡在阁楼里，挨着厨子。”

" ['særə] [wɔːkt] [ɒn] .
" Sara walked on .
" 萨拉 步行 在 .

萨拉继续往前走。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [tuː] [flaɪts] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ætɪk] [ruːm] ,
She mounted two flights more , and reached the door of the attic room ,
她 安装 二 航班 更多的 , 和 达到 这 门 的 这 阁楼 房间 ,

她又爬了两层楼梯，到达了阁楼房间的门口。

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [ɪn] , ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
opened it and went in , shutting it behind her .
打开 它 和 去 在 , 关闭 它 在后面 她 .

打开门走了进去，然后把门关上了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

She	stood	against	it	and	looked	about	her	.
她	站立	反对	它	和	看起来	关于	她	.

她靠着它站着，环顾四周。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['slɑːntɪŋ] - [ruːft] [ænd; ənd]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌsti] [greɪt] ,

The	room	was	slanting	-	roofed	and	whitewashed	;	there	was	a	rusty	grate	,
这	房间	曾是	斜	-	有顶棚	和	粉刷过的	;	那里	曾是	一个	生锈的	格特	,

[æn; ən]['aɪən] ['bedsted] ,

an	iron	bedstead	,
一个	铁	床架	,

房间是斜顶的，粉刷成白色；里面有一个生锈的炉栅，一张铁床架。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ɒd] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [sent] [ʌp][frɒm; frəm]['betə(r)][rʊmz; ruːmz] [bɪ'ləʊ] ,

and	some	odd	articles	of	furniture	,	sent	up	from	better	rooms	below	,
和	一些	奇怪的	文章	的	家具	,	发送	向上	从	更好的	房间	以下	,

还有一些从楼下较好的房间搬上来的奇特家具。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːn] [aʊt] .

where	they	had	been	used	until	they	were	considered	to	be	worn	out	.
在哪里	他们	有	到过	用过的	直到	他们	是	经过考虑的	到	是	磨损	出去	.

它们曾被使用到破损为止。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] ['nʌθɪŋ]

Under	the	skylight	in	the	roof	,	which	showed	nothing
在下面	这	天窗	在	这	屋顶	,	哪个	显示	没有什么

屋顶天窗下，什么也看不到。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɒblɒŋ] [piːs] [ɒv; əv] [dʌl] [greɪ] [skaɪ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bætəd] [əʊld] [red]

but	an	oblong	piece	of	dull	gray	sky	,	there	was	a	battered	old	red
但	一个	长方形	片	的	乏味的	灰色的	天空	,	那里	曾是	一个	伤痕累累	老的	红色的

['fʊtstuːl] .

footstool	.
脚凳	.

但一片灰蒙蒙的长方形天空中，却有一个破旧的红色脚凳。

['særə] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

Sara	went	to	it	and	sat	down	.
萨拉	去	到	它	和	卫星	向下	.

萨拉走过去坐了下来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [tʃaɪld] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðə(r)]

She	was	a	queer	child	,	as	I	have	said	before	,	and	quite	unlike	other
她	曾是	一个	酷儿	孩子	,	作为	我	有	说	前	,	和	相当	与此不同	其他

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

正如我之前所说，她是个古怪的孩子，和其他孩子很不一样。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [kraɪd] .

She	seldom	cried	.
她	很少	哭	.

她很少哭。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kraɪ] [naʊ] .

She	did	not	cry	now	.
她	做过	不是	哭	现在	.

她现在没有哭。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] , ['eməli] , [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [daʊn]

She	laid	her	doll	,	Emily	,	across	her	knees	,	and	put	her	face	down
她	铺设	她	玩具娃娃	,	艾米丽	,	穿过	她	膝盖	,	和	放	她	脸	向下

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

upon	her	,
之上	她	,

她把娃娃艾米丽放在膝盖上，脸朝下趴在娃娃身上。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sæt] [ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [blæk] [hed]

and	her	arms	around	her	,	and	sat	there	,	her	little	black	head
和	她	武器	大约	她	,	和	卫星	那里	,	她	小的	黑色的	头

['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [blæk] [kreɪp] ,

resting	on	the	black	crape	,
休息	在	这	黑色的	黑纱	,

她双臂环抱着自己，坐在那里，小黑脑袋枕在黑色的绉纱上。

[nɒt] ['seɪɪŋ] [wʌn] [wɜːd] , [nɒt] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [saʊnd] .

not	saying	one	word	,	not	making	one	sound	.
不是	说	一	单词	,	不是	制作	一	声音	.

一句话也没说，一个声音也没发出。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [tʃeɪndʒd] [ɪn'taɪəli] .

From	that	day	her	life	changed	entirely	.
从	那	天	她	生活	已更改	完全	.

从那天起，她的人生彻底改变了。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

Sometimes	she	used	to	feel	as	if	it	must	be	another	life	altogether	,
有时	她	用过的	到	感觉	作为	如果	它	必须	是	其他	生活	共	,

她有时觉得那一定是另一种完全不同的生活。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [tʃaɪld] .

the	life	of	some	other	child	.
这	生活	的	一些	其他	孩子	.

其他孩子的生命。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [drʌdʒ] [ænd; ənd] ['aʊtkɑːst] ;

She	was	a	little	drudge	and	outcast	;
她	曾是	一个	小的	苦力	和	被排斥者	;

她是个卑微的苦力，也是个被排斥的人；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] [æt; ət] [ɒd] [taɪmz] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [wɪ'ðaʊt]

she	was	given	her	lessons	at	odd	times	and	expected	to	learn	without
她	曾是	给定	她	课程	在	奇怪的	时代	和	预期的	到	学习	没有

['biːɪŋ] [tɔːt] ;

being	taught	;
存在	教授	;

她上课的时间很奇怪，而且被要求在没有老师教的情况下学习；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sent] [ɒn] ['erəndz] [baɪ] [mɪs] ['mɪntʃɪn] , [mɪs] [ə'miːliə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kʊk] .

she	was	sent	on	errands	by	Miss	Minchin	,	Miss	Amelia	and	the	cook	.
她	曾是	发送	在	跑腿	经过	错过	明钦	,	错过	阿米莉亚	和	这	厨师	.

她被明钦小姐、阿米莉亚小姐和厨娘派去跑腿。

['nəʊbədi] [tʊk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] .

Nobody	took	any	notice	of	her	except	when	they	ordered	her	about	.
无人	采取	任何	注意	的	她	除了	什么时候	他们	订购	她	关于	.

除了吩咐她做事之外，没有人注意到她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['bf(ə)n] [kept] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [ðen] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [skuːl] - [ruːm]

She	was	often	kept	busy	all	day	and	then	sent	into	the	deserted	school	-	room
她	曾是	经常	保留	忙碌的	全部	天	和	然后	发送	进入	这	荒凉的	学校	-	房间

[wɪð] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [bʊks] [tuː; tə] [lɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] [ɔː(r)] ['præktɪs] [æt; ət] [naɪt] .

with	a	pile	of	books	to	learn	her	lessons	or	practise	at	night	.
和	一个	桩	的	图书	到	学习	她	课程	或者	实践	在	夜晚	.

她经常整天都很忙，然后晚上被送到空荡荡的教室里，带着一堆书学习功课或练习。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['pjuːp(ə)lz] , [ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [səʊ]

She	had	never	been	intimate	with	the	other	pupils	,	and	soon	she	became	so
她	有	绝不	到过	亲密的	和	这	其他	学生	,	和	很快	她	成为	所以

['ʃæbi] [ðæt] ,

shabby	that	,
破旧	那	,

她从未与其他学生有过亲密关系，而且很快她就变得衣衫褴褛，以至于

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kwɪə(r)] [kləʊðz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [weɪz] ,

taking	her	queer	clothes	together	with	her	queer	little	ways	,
采取	她	酷儿	衣服	一起	和	她	酷儿	小的	方式	,

她古怪的穿着打扮和古怪的举止，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [ðæn; ðən][ðeə(r)]

they	began	to	look	upon	her	as	a	being	of	another	world	than	their
他们	开始	到	看	之上	她	作为	一个	存在	的	其他	世界	比	他们的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

他们开始把她视为来自另一个世界的人，与他们的世界截然不同。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [mɪs] ['mɪntʃɪnz] ['pjuːp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [dʌl] ,

The	fact	was	that	,	as	a	rule	,	Miss	Minchin's	pupils	were	rather	dull	,
这	事实	曾是	那	,	作为	一个	规则	,	错过	明钦的	学生	是	相当	乏味的	,

事实上，总的来说，明钦小姐的学生都比较迟钝。

['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ;

matter	-	of	-	fact	young	people	,	accustomed	to	being	rich	and	comfortable	;
事情	-	的	-	事实	年轻的	人们	,	习惯	到	存在	富有的	和	舒服的	;

[ænd; ənd]['særə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elfɪʃ] ['klevənəs] ,

and	Sara	,	with	her	elfish	cleverness	,
和	萨拉	,	和	她	精灵鱼	聪明才智	,

务实的年轻人，习惯了富裕舒适的生活；还有萨拉，她拥有精灵般的聪慧，

[hɜː(r); hə(r)] ['desələt] [laɪf] , [ænd; ənd]

her	desolate	life	,	and
她	荒凉	生活	,	和

她孤苦伶仃的生活，以及

[hɜː(r); hə(r)] [ɒd]

her	odd
她	奇怪的

她古怪

['hæbɪt][ɒv; əv] ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['steərɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv]

habit	of	fixing	her	eyes	upon	them	and	staring	them	out	of
习惯	的	定影	她	眼睛	之上	他们	和	凝视	他们	出去	的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

她习惯性地盯着他们看，目光直直地盯着他们，仿佛要将他们从脸上抹去。

[wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

was	too	much	for	them	.
曾是	也	很多	为了	他们	.

对他们来说负担太重了。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] , " [sed] [wʌn] [gɜːl] ,

"	She	always	looks	as	if	she	was	finding	you	out	,	"	said	one	girl	,
"	她	总是	看起来	作为	如果	她	曾是	寻找	你	出去	,	"	说	一	女孩	,

“她总是看起来像是在打探你的底细，”一个女孩说。

[huː] [wɒz; wəz][slaɪ][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['mɪstʃɪf] .

who	was	sly	and	given	to	making	mischief	.
WHO	曾是	狡猾	和	给定	到	制作	恶作剧	.

他狡猾奸诈，喜欢恶作剧。

" [ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['særə] ['prɒmptli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	,	"	said	Sara	promptly	,	when	she	heard	of	it	.
"	我	是	,	"	说	萨拉	及时	,	什么时候	她	听到	的	它	.

“是的，”萨拉一听到这个消息就立刻说道。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] .

"	That's	what	I	look	at	them	for	.
"	那就是	什么	我	看	在	他们	为了	.

“我就是看中了他们这一点。”

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] .

I	like	to	know	about	people	.
我	喜欢	到	知道	关于	人们	.

我喜欢了解别人。

[ai] [θɪŋk] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ['ɑːftəwəd] .

I	think	them	over	afterward	.
我	思考	他们	超过	之后	.

我事后会仔细考虑它们。

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [meɪd] ['eni] ['mɪstʃɪf] [hɜː'self] [ɔː(r)] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] ['eni] [wʌn] .

"	She	never	made	any	mischief	herself	or	interfered	with	any	one	.
"	她	绝不	制成	任何	恶作剧	她自己	或者	干扰	和	任何	一	.

她自己从未做过任何恶事，也从未干涉过任何人。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

She	talked	very	little	,	did	as	she	was	told	,	and	thought	a	great	deal	.
她	谈话	非常	小的	,	做过	作为	她	曾是	讲述	,	和	想法	一个	伟大的	交易	.

她很少说话，总是听从吩咐，而且思考很多。

['nəʊbədi] [njuː] , [ænd; ənd][ɪn][fækt]['nəʊbədi] [kɛəd] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] [ɔː(r)] ['hæpi] ,

Nobody	knew	,	and	in	fact	nobody	cared	,	whether	she	was	unhappy	or	happy	,
无人	知道	,	和	在	事实	无人	关心	,	无论	她	曾是	不开心	或者	快乐的	,

没有人知道，事实上也没有人关心，她是快乐还是不快乐。

[ən'les] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eməli] ,

unless	,	perhaps	,	it	was	Emily	,
除非	,	也许	,	它	曾是	艾米丽	,

除非，或许，那是艾米丽。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['ætɪk][ænd; ənd] [slept] [ɒn][ðə; ði]['aɪən] ['bedsted] [æt; ət] [naɪt] .

who	lived	in	the	attic	and	slept	on	the	iron	bedstead	at	night	.
WHO	居住地	在	这	阁楼	和	睡着了	在	这	铁	床架	在	夜晚	.

他们住在阁楼里，晚上睡在铁床上。

['særə] [θɔːt] ['eməli] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

Sara	thought	Emily	understood	her	feelings	,
萨拉	想法	艾米丽	理解	她	情怀	,

萨拉觉得艾米丽理解她的感受。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][wæks][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['steərɪŋ] [hɜː'self] .

though	she	was	only	wax	and	had	a	habit	of	staring	herself	.
尽管	她	曾是	仅有的	蜡	和	有	一个	习惯	的	凝视	她自己	.

虽然她只是一尊蜡像，而且有盯着自己看的习惯。

['særə] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [naɪt] .

Sara	used	to	talk	to	her	at	night	.
萨拉	用过的	到	讲话	到	她	在	夜晚	.

萨拉过去常常在晚上和她聊天。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [frend] [ai][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	You	are	the	only	friend	I	have	in	the	world	,	"	she	would	say	to	her	.
"	你	是	这	仅有的	朋友	我	有	在	这	世界	,	"	她	会	说	到	她	.

“你是我在这个世界上唯一的朋友，”她会对她说。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Why	don't	you	say	something	?
"	为什么	不	你	说	某物	?

你为什么不说点什么呢?

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] ?

Why	don't	you	speak	?
为什么	不	你	说话	?

你为什么不说话?

['sʌmtaɪmz] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ] .

Sometimes	I	am	sure	you	could	,	if	you	would	try	.
有时	我	是	当然	你	可以	,	如果	你	会	尝试	.

我相信，只要你肯尝试，有时候是可以做到的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][traɪ] , [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][hæv; həv] .

It	ought	to	make	you	try	,	to	know	you	are	the	only	thing	I	have	.
它	应该	到	制作	你	尝试	,	到	知道	你	是	这	仅有的	事物	我	有	.

知道你是我唯一的依靠，这应该会让你努力奋斗。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] .

If	I	were	you	,	I	should	try	.
如果	我	是	你	,	我	应该	尝试	.

如果我是你，我会试试。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][traɪ] ?

Why	don't	you	try	?
为什么	不	你	尝试	?

你为什么不试试呢?

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'baʊt] ['eməli] .

"	It	really	was	a	very	strange	feeling	she	had	about	Emily	.
"	它	真的	曾是	一个	非常	奇怪的	感觉	她	有	关于	艾米丽	.

“她对艾米丽确实有一种非常奇怪的感觉。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['desələt] .

It	arose	from	her	being	so	desolate	.
它	出现	从	她	存在	所以	荒凉	.

这是因为她感到非常孤独。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [əʊn] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [frend] , [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]

She	did	not	like	to	own	to	herself	that	her	only	friend	,	her	only
她	做过	不是	喜欢	到	自己的	到	她自己	那	她	仅有的	朋友	,	她	仅有的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

她不愿承认，她唯一的朋友，她唯一的伴侣，

[kʊd; kəd] [fiːl] [ænd; ənd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

could	feel	and	hear	nothing	.
可以	感觉	和	听到	没有什么	.

感觉不到任何东西，也听不到任何东西。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ɔː(r)][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] ['eməli] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd]

She	wanted	to	believe	,	or	to	pretend	to	believe	,	that	Emily	understood	and
她	通缉	到	相信	,	或者	到	假装	到	相信	,	那	艾米丽	理解	和

['simpəθaiz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

sympathized	with	her	,
同情	和	她	,

她想相信，或者假装相信，艾米丽理解她、同情她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ɪn]['ɑːnsə(r)] .

that	she	heard	her	even	though	she	did	not	speak	in	answer	.
那	她	听到	她	甚至	尽管	她	做过	不是	说话	在	回答	.

她听到了她的话，尽管她没有回答。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd][sɪt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn]

She	used	to	put	her	in	a	chair	sometimes	and	sit	opposite	to	her	on
她	用过的	到	放	她	在	一个	椅子	有时	和	坐	对面的	到	她	在

[ðə; ði][əʊld] [red] ['fʊtstuːl] ,

the	old	red	footstool	,
这	老的	红色的	脚凳	,

她有时会把她放在椅子上，然后自己坐在她对面那张旧红色脚凳上。

[ænd; ənd][steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)]

and	stare	at	her	and	think	and	pretend	about	her	until	her
和	盯	在	她	和	思考	和	假装	关于	她	直到	她

[əʊn] [aɪz] [wʊd] [grəʊ] [lɑːdʒ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [laɪk] [fɪə(r)] ,

own	eyes	would	grow	large	with	something	which	was	almost	like	fear	,
自己的	眼睛	会	生长	大的	和	某物	哪个	曾是	几乎	喜欢	害怕	,

然后盯着她看，想着她，假装在想她，直到她自己的眼睛睁得大大的，那几乎是恐惧的神情。

[pə'tɪkjələli] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['gærət] [wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] ,

particularly	at	night	,	when	the	garret	was	so	still	,
特别	在	夜晚	,	什么时候	这	阁楼	曾是	所以	仍然	,

尤其是在夜晚，阁楼里静悄悄的。

[wen] [ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [skwiːk]

when	the	only	sound	that	was	to	be	heard	was	the	occasional	squeak
什么时候	这	仅有的	声音	那	曾是	到	是	听到	曾是	这	偶然	吱

[ænd; ənd] ['skʌri] [ɒv; əv][ræts][ɪn][ðə; ði] ['weɪnskət] .

and	scurry	of	rats	in	the	wainscot	.
和	疾走	的	老鼠	在	这	护墙板	.

当时唯一能听到的声音就是墙裙里老鼠偶尔发出的吱吱声和窸窣声。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ræt] - [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] , [ænd; ənd]['særə] [di'test] [ræts] ,

There	were	rat	-	holes	in	the	garret	,	and	Sara	detested	rats	,
那里	是	鼠	-	孔	在	这	阁楼	,	和	萨拉	令人厌恶的	老鼠	,

阁楼里有老鼠洞，萨拉非常讨厌老鼠。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd] ['eməli] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðeə(r)] ['heɪtfl]

and	was	always	glad	Emily	was	with	her	when	she	heard	their	hateful
和	曾是	总是	高兴的	艾米丽	曾是	和	她	什么时候	她	听到	他们的	可恶

[skwiːk] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] .

squeak	and	rush	and	scratching	.
吱	和	匆忙	和	抓挠	.

每当她听到它们可恶的吱吱声、冲撞声和抓挠声时，她总是很高兴艾米丽在她身边。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] " [prɪ'tendz] " [wɒz; wəz] [ðæt] ['eməli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [gʊd] [wɪtʃ]

One	of	her	"	pretends	"	was	that	Emily	was	a	kind	of	good	witch
一	的	她	"	假装	"	曾是	那	艾米丽	曾是	一个	种类	的	好的	巫婆

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	could	protect	her	.
和	可以	保护	她	.

她"假装"的其中一个理由是，艾米丽是一位善良的女巫，可以保护她。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['særə] !

Poor	little	Sara	!
贫穷的	小的	萨拉	!

可怜的小萨拉!

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] " [prɪ'tend] " [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

everything	was	"	pretend	"	with	her	.
一切	曾是	"	假装	"	和	她	.

她的一切行为都是"假装"的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [mɔː(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

She	had	a	strong	imagination	;	there	was	almost	more	imagination	than
她	有	一个	强的	想像力	;	那里	曾是	几乎	更多的	想像力	比

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['særə] ,

there	was	Sara	,
那里	曾是	萨拉	,

她想象力非常丰富；几乎比萨拉本人还要丰富。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [fə'lɔːn] , [ˌʌn'kerd] - [fɔː(r); fə(r)] [tʃaɪld] - [laɪf] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv]

and	her	whole	forlorn	,	uncared	-	for	child	-	life	was	made	up	of
和	她	所有的	绝望	,	无人关心	-	为了	孩子	-	生活	曾是	制成	向上	的

[ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

imaginings	.
想象	.

她整个孤苦伶仃、无人照料的童年生活都是由想象构成的。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm] ,

She	imagined	and	pretended	things	until	she	almost	believed	them	,
她	想象	和	假装	事物	直到	她	几乎	相信	他们	,

她不断想象和虚构事情，直到几乎相信了为止。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['eni] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]

and	she	would	scarcely	have	been	surprised	at	any	remarkable	thing	that	could
和	她	会	几乎	有	到过	惊讶	在	任何	卓越	事物	那	可以

[hæv; həv] ['hæpənd] .

have	happened	.
有	发生	.

对于可能发生的任何非凡之事，她几乎都不会感到惊讶。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] ['eməli] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd]

So	she	insisted	to	herself	that	Emily	understood	all	about	her	troubles	and
所以	她	坚持	到	她自己	那	艾米丽	理解	全部	关于	她	麻烦	和

[wɒz; wəz] ['riːəli] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

was	really	her	friend	.
曾是	真的	她	朋友	.

所以她坚信艾米丽理解她所有的烦恼，而且真的是她的朋友。

" [æz; əz] [tuː; tə] ['ɑːnsərɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] [dəʊnt] ['ɑːnsə(r)] ['veri] ['ɒf(ə)n] .

"	As	to	answering	,	"	she	used	to	say	,	"	I	don't	answer	very	often	.
"	作为	到	回答	,	"	她	用过的	到	说	,	"	我	不	回答	非常	经常	.

"至于回答问题，"她过去常说，"我很少回答。"

[ai]['nevə(r)]['ɑːnsə(r)] [wen] [ai][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] .

I	never	answer	when	I	can	help	it	.
我	绝不	回答	什么时候	我	能	帮助	它	.

能不回答就不回答。

[wen] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] [juː; jʊ] ,

When	people	are	insulting	you	,
什么时候	人们	是	侮辱	你	,

当别人侮辱你时，

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][nɒt][tuː; tə][seɪ][ə; eɪ][wɜːd] — [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk]

there	is	nothing	so	good	for	them	as	not	to	say	a	word	—	just	to	look
那里	是	没有什么	所以	好的	为了	他们	作为	不是	到	说	一个	单词	—	只是	到	看

[æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [θɪŋk] .

at	them	and	think	.
在	他们	和	思考	.

对他们来说，最好的办法莫过于什么都不说——只是看着他们，思考。

[mɪs] ['mɪntʃɪn] [tɜːnz] [peɪl] [wɪð] [reɪdʒ] [wen] [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

Miss	Minchin	turns	pale	with	rage	when	I	do	it	.
错过	明钦	转弯	苍白	和	愤怒	什么时候	我	做	它	.

当我这样做时，明钦小姐气得脸色苍白。

[mɪs] [ə'miːliə] [lʊks] ['fraɪt(ə)nd] , [səʊ][duː; də][ðə; ðiˌ][g'ɜːlz] .

Miss	Amelia	looks	frightened	,	so	do	the	girls	.
错过	阿米莉亚	看起来	害怕	,	所以	做	这	女孩们	.

阿米莉亚小姐看起来很害怕，女孩们也是。

[ðeɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

They	know	you	are	stronger	than	they	are	,
他们	知道	你	是	更强	比	他们	是	,

他们知道你比他们强大。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ɪn][jɔː(r); jə(r)][reɪdʒ][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

because	you	are	strong	enough	to	hold	in	your	rage	and	they	are	not
因为	你	是	强的	足够的	到	抓住	在	你的	愤怒	和	他们	是	不是

,

,

,

因为你足够强大，能够克制住自己的愤怒，而他们却做不到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] ['stjuːpɪd] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɪʃ]

and	they	say	stupid	things	they	wish
和	他们	说	愚蠢的	事物	他们	希望

他们说着一些愚蠢的话，表达着他们的愿望

[ðeɪ] ['hædnt] [sed] ['ɑːftəwəd] .

they	hadn't	said	afterward	.
他们	之前没有	说	之后	.

他们之后没有再说。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [strɒŋ] [æz; əz][reɪdʒ] , [ɪk'sept] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] — [ðæts]

There's	nothing	so	strong	as	rage	,	except	what	makes	you	hold	it	in	—	that's
有	没有什么	所以	强的	作为	愤怒	,	除了	什么	制作	你	抓住	它	在	—	那就是

[strɒŋgə(r)] .

stronger	.
更强	.

世上没有什么比愤怒更强大的，除了让你压抑愤怒的力量——那比愤怒更强大。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [nɒt][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] .

It's	a	good	thing	not	to	answer	your	enemies	.
它是	一个	好的	事物	不是	到	回答	你的	敌人	.

不回应敌人是件好事。

[ai] ['skeəsli] ['evə(r)][du:; də] .

I	scarcely	ever	do	.
我	几乎	曾经	做	.

我几乎从不这样做。

[pə'hæps] ['eməli] [ɪz][mɔ:(r)] [laɪk] [ˌem 'i:][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] [maɪ'self] .

Perhaps	Emily	is	more	like	me	than	I	am	like	myself	.
也许	艾米丽	是	更多的	喜欢	我	比	我	是	喜欢	我	.

或许艾米丽比我更像我。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] , ['i:v(ə)n] .

Perhaps	she	would	rather	not	answer	her	friends	,	even	.
也许	她	会	相当	不是	回答	她	朋友们	,	甚至	.

或许她甚至宁愿不回答朋友们的问题。

[ʃi:; ʃi] [ki:ps] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

She	keeps	it	all	in	her	heart	.
她	保持	它	全部	在	她	心	.

她把一切都藏在心里。

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] [hɜ:'self] [wɪð] [ði:z] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] , ['særə][dɪd] [nɒt] [faɪnd]

"	But	though	she	tried	to	satisfy	herself	with	these	arguments	,	Sara	did	not	find
"	但	尽管	她	尝试	到	满足	她自己	和	这些	论点	,	萨拉	做过	不是	寻找

[ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] .

it	easy	.
它	简单的	.

“但是，尽管萨拉试图用这些理由来说服自己，但她发现这并不容易。”

[wen] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [hɑ:d] [deɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [sent] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

When	,	after	a	long	,	hard	day	,	in	which	she	had	been	sent	here	and	there	,
什么时候	,	后	一个	长的	,	难的	天	,	在	哪个	她	有	到过	发送	这里	和	那里	,

漫长而辛苦的一天结束后，她被派去各地奔波，

['sʌmtaɪmz] [ɒn] [lɒŋ] ['erəndz] , [θru:] [wɪnd] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [reɪn] ; [ænd; ənd] ,

sometimes	on	long	errands	,	through	wind	and	cold	and	rain	;	and	,
有时	在	长的	跑腿	,	通过	风	和	寒冷的	和	雨	;	和	,

有时需要长途跋涉，冒着风雨严寒；而且，

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [wet] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

when	she	came	in	wet	and	hungry	,
什么时候	她	来了	在	湿的	和	饥饿的	,

她又湿又饿地进来时，

[hæd; həd] [bi:n] [sent] [aʊt] [ə'gen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nəʊbədi] [tʃəʊz] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli]

had	been	sent	out	again	because	nobody	chose	to	remember	that	she	was	only
有	到过	发送	出去	再次	因为	无人	选择	到	记住	那	她	曾是	仅有的

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

她再次被派出去，是因为没有人愿意记住她只是个孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [legz] [mait] [bi:; bi]['taɪəd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] ['bɒdi] ,

and	that	her	thin	little	legs	might	be	tired	,	and	her	small	body	,
和	那	她	薄的	小的	腿	可能	是	疲劳的	,	和	她	小的	身体	,

她那纤细的小腿可能会累，她那小小的身子，

[klæd][ɪn][ɪts] [fə'lɔ:n] , [tu:] [smɔ:l] ['faɪnəri] , [ɔ:l] [tu:] [ʃɔ:t] [ænd; ənd] [tu:] [taɪt] ,

clad	in	its	forlorn	,	too	small	finery	,	all	too	short	and	too	tight	,
覆膜	在	它是	绝望	,	也	小的	服饰	,	全部	也	短的	和	也	紧的	,

身着那件凄凉的、太小的华丽服饰，又短又紧，

[mait] [biː; bi] [tʃɪld] ; [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n]['əʊnli] [hɑːʃ] [wɜːdz] [ænd; ənd][kəʊld] ,

might	be	chilled	;	when	she	had	been	given	only	harsh	words	and	cold	,
可能	是	冷藏	; 什么时候		她	有	到过	给定	仅有的	残酷的	字	和	寒冷的	,

可能会感到寒冷；当她只感受到冷酷的言语和寒冷时，

['slaɪtɪŋ] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)] [θæŋks] ; [wen] [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [biːn] ['vʌlgə(r)][ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ;

slighting	looks	for	thanks	;	when	the	cook	had	been	vulgar	and	insolent	;
轻视	看起来	为了	谢谢	; 什么时候		这	厨师	有	到过	庸俗	和	傲慢的	;

轻蔑地表示感谢；当厨师粗俗无礼时；

[wen] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] [muːdz] ,

when	Miss	Minchin	had	been	in	her	worst	moods	,
什么时候	错过	明钦	有	到过	在	她	最差	情绪	,

当明钦小姐心情最糟糕的时候，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][gˈɜːlz] ['snɪrɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz]

and	when	she	had	seen	the	girls	sneering	at	her	among	themselves
和	什么时候	她	有	已见	这	女孩们	冷笑	在	她	之中	他们自己

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ,

and	making	fun	of	her	poor	,
和	制作	乐趣	的	她	贫穷的	,

当她看到女孩们互相嘲笑她，取笑她可怜的.....

[ˌaʊtˈgrəʊn] [kləʊðz] — [ðen] ['særə][dɪd][nɒt][faɪnd]['eməli] [kwaɪt] [ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][sɔː(r)] , [praʊd] ,

outgrown	clothes	—	then	Sara	did	not	find	Emily	quite	all	that	her	sore	,	proud	,
长大了就不合适了	衣服	—	然后	萨拉	做过	不是	寻找	艾米丽	相当	全部	那	她	疮	,	自豪的	,

衣服穿不下了——然后萨拉发现艾米丽并不完全是她痛苦、骄傲的那种人，

['desələt] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] ['niːdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [dɒl] [sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][əʊld][tʃeə(r)][ænd; ənd] [stɛərd]

desolate	little	heart	needed	as	the	doll	sat	in	her	little	old	chair	and	stared
荒凉	小的	心	需要	作为	这	玩具娃娃	卫星	在	她	小的	老的	椅子	和	凝视

.

:

.

那只孤零零的小娃娃坐在她的小旧椅子上，呆呆地望着前方，需要一颗凄凉的小心。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [naɪts] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] [kəʊld] , ['hʌŋgri] ,

One	of	these	nights	,	when	she	came	up	to	the	garret	cold	,	hungry	,
一	的	这些	夜晚	,	什么时候	她	来了	向上	到	这	阁楼	寒冷的	,	饥饿的	,

一天晚上，她又冷又饿地来到阁楼，

['taɪəd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tempɪst] ['reɪdʒɪŋ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [brest] , ['ɛməliz] [steə(r)] [siːmd] [səʊ]

tired	,	and	with	a	tempest	raging	in	her	small	breast	,	Emily's	stare	seemed	so
疲劳的	,	和	和	一个	暴风雨	愤怒	在	她	小的	胸部	,	艾米丽的	盯	似乎	所以

['veɪkənt] ,

vacant	,
空缺	,

疲惫不堪的艾米丽，胸中仿佛翻江倒海，目光空洞无神。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɔːdʌst] [legz] [ænd; ənd] [ɑːmz] [səʊ] [lɪmp] [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈspresɪv] , [ðæt] ['særə] [lɒst] [ɔːl]

her	sawdust	legs	and	arms	so	limp	and	inexpressive	,	that	Sara	lost	all
她	锯末	腿	和	武器	所以	跛行	和	不善表达的	,	那	萨拉	丢失的	全部

[kənˈtrəʊl]['əʊvə(r)] [hɜːˈself] .

control	over	herself	.
控制	超过	她自己	.

她的双腿和双臂像锯末一样软弱无力，毫无表情，以至于萨拉完全失去了对自己的控制。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ['prez(ə)ntli] !

"	I	shall	die	presently	!
"	我	将	死	目前	!

我马上就要死了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [fɜːst] .
" she said at first .
" 她 说 在 第一的 .

“她一开始是这么说的。”

['eməli] [stɛərd] .
Emily stared .
艾米丽 凝视 .

艾米莉愣住了。

" [ai] [kænt] [beə(r)] [ðɪs] ! " [sed] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [tremblɪŋ] .
" I can't bear this ! " said the poor child , trembling .
" 我 不能 熊 这 ! " 说 这 贫穷的 孩子 , 发抖 .

“我受不了了！”可怜的孩子颤抖着说。

" [ai] [nəʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] .
" I know I shall die .
" 我 知道 我 将 死 .

我知道我终将死去。

[aɪm] [kəʊld] , [aɪm] [wet] , [aɪm] ['stɑːvɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .
I'm cold , I'm wet , I'm starving to death .
我是 寒冷的 , 我是 湿的 , 我是 饥饿 到 死亡 .

我冷，我湿，我快饿死了。

[aɪv] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
I've walked a thousand miles to - day ,
我已经 步行 一个 千 英里 到 - 天 ,

我今天走了1000英里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [skəʊld] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] .
and they have done nothing but scold me from morning until night .
和 他们 有 完毕 没有什么 但 骂 我 从 早晨 直到 夜晚 .

他们从早到晚都在责骂我。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ðæt] [lɑːst] [θɪŋ] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ,
And because I could not find that last thing they sent me for ,
和 因为 我 可以 不是 寻找 那 最后的 事物 他们 发送 我 为了 ,

因为我找不到他们让我找的最后一样东西，

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['sʌpə(r)] .
they would not give me any supper .
他们 会 不是 给 我 任何 晚餐 .

他们不肯给我晚饭吃。

[sʌm; səm] [men] [lɑːft] [æt; ət] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] [əʊld] ['ʃuːz] [meɪd] [ˌem 'iː] [slɪp] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] .
Some men laughed at me because my old shoes made me slip down in the mud .
一些 男人 笑了 在 我 因为 我的 老的 鞋 制成 我 滑 向下 在 这 泥 .

有些男人嘲笑我，因为我的旧鞋子让我滑倒在泥泞里。

[aɪm] ['kʌvəd] [wɪð] [mʌd] [naʊ] .
I'm covered with mud now .
我是 涵盖 和 泥 现在 .

我现在浑身都是泥。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft] !
And they laughed !
和 他们 笑了 !

他们笑了！

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] !
Do **you** **hear** **!**
做 你 听到 !

你听到了吗!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['steərɪŋ] [glɑːs] [aɪz] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt][wæks] [feɪs] ,
" **She** **looked** **at** **the** **staring** **glass** **eyes** **and** **complacent** **wax** **face** **,**
" 她 看起来 在 这 凝视 玻璃 眼睛 和 自满 蜡 脸 ,

她看着那双呆滞的玻璃眼睛和那张自鸣得意的蜡像脸，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɑːt] - ['brəʊkən][reɪdʒ] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .
and **suddenly** **a** **sort** **of** **heart** **-** **broken** **rage** **seized** **her** **.**
和 突然 一个 种类 的 心 - 破碎的 愤怒 查获 她 .

突然间，一种心碎的愤怒攫住了她。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['sævɪdʒ] [hænd][ænd; ənd] [nɒkt] ['eməli] [ɒf] [ðə; ði][tʃeə(r)] ,
She **lifted** **her** **little** **savage** **hand** **and** **knocked** **Emily** **off** **the** **chair** **,**
她 抬起 她 小的 野蛮的 手 和 敲门 艾米丽 离开 这 椅子 ,

她抬起那只凶狠的小手，把艾米丽从椅子上打了下来。

[bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɒbɪŋ] .
bursting **into** **a** **passion** **of** **sobbing** **.**
爆发 进入 一个 热情 的 啜泣 .

突然间，他放声痛哭起来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɒl] !
" **You** **are** **nothing** **but** **a** **doll** **!**
" 你 是 没有什么 但 一个 玩具娃娃 !

你只不过是个玩偶!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɒl] — [dɒl] — [dɒl] !
" **Nothing** **but** **a** **doll** **—** **doll** **—** **doll** **!**
" 没有什么 但 一个 玩具娃娃 — 玩具娃娃 — 玩具娃娃 !

“只不过是个玩偶——玩偶——玩偶！”

[juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
You **care** **for** **nothing** **.**
你 关心 为了 没有什么 .

你什么都不在乎。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stʌft] [wɪð] ['sɔːdʌst] .
You **are** **stuffed** **with** **sawdust** **.**
你 是 填充 和 锯末 .

你肚子里全是锯末。

[juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] .
You **never** **had** **a** **heart** **.**
你 绝不 有 一个 心 .

你从来没有一颗心。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evə(r)] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] .
Nothing **could** **ever** **make** **you** **feel** **.**
没有什么 可以 曾经 制作 你 感觉 .

没有什么能让你产生感觉。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dɒl] !
You **are** **a** **doll** **!**
你 是 一个 玩具娃娃 !

你真是个洋娃娃!

" ['emәli] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [legz] [ˌɪgnə'mɪniəsli] ['dʌbld] [ʌp] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]

"	Emily	lay	upon	the	floor	,	with	her	legs	ignominiously	doubled	up	over	her
"	艾米丽	躺	之上	这	地面	,	和	她	腿	耻辱地	双倍	向上	超过	她

[hed] ,

head	,
头	,

艾米丽躺在地板上，双腿狼狈地蜷缩在头顶上方。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nju:] [flæt] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [kɑ:m]

and	a	new	flat	place	on	the	end	of	her	nose	;	but	she	was	still	calm
和	一个	新的	平坦的	地方	在	这	结尾	的	她	鼻子	;	但	她	曾是	仍然	冷静的

,

,
,

她的鼻尖上长了一块新的扁平处；但她依然很平静。

['i:v(ə)n] ['dɪgnɪfaɪd] .

even	dignified	.
甚至	凝重	.

甚至还算体面。

['særə] [hɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [sɔb] .

Sara	hid	her	face	on	her	arms	and	sobbed	.
萨拉	隐藏	她	脸	在	她	武器	和	啜泣	.

萨拉用手臂捂住脸，呜咽起来。

[sʌm; səm] [ræts] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [baɪt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [skwi:k]

Some	rats	in	the	wall	began	to	fight	and	bite	each	other	,	and	squeak
一些	老鼠	在	这	墙	开始	到	斗争	和	咬	每个	其他	,	和	吱

[ænd; ənd] ['skræmb(ə)l] .

and	scramble	.
和	争夺	.

墙里的几只老鼠开始互相打斗、撕咬，吱吱叫着四处乱窜。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['ɪntɪmeɪtɪd] , ['særə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] .

But	,	as	I	have	already	intimated	,	Sara	was	not	in	the	habit	of	crying	.
但	,	作为	我	有	已经	暗示	,	萨拉	曾是	不是	在	这	习惯	的	哭泣	.

但是，正如我之前暗示过的，萨拉没有哭的习惯。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['eməli] ,

After	a	while	she	stopped	,	and	when	she	stopped	she	looked	at	Emily	,
后	一个	尽管	她	停止	,	和	什么时候	她	停止	她	看起来	在	艾米丽	,

过了一会儿，她停了下来，停下来后，她看着艾米丽。

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['geɪzɪŋ] [æt; ət]

who	seemed	to	be	gazing	at
WHO	似乎	到	是	凝视	在

似乎在凝视着

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [wʌn] ['æŋk(ə)l] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['glɑ:si] -

her	around	the	side	of	one	ankle	,	and	actually	with	a	kind	of	glassy	-
她	大约	这	边	的	一	踝	,	和	实际上	和	一个	种类	的	玻璃状	-

[aɪd] ['sɪmpəθi] .

eyed	sympathy	.
眼睛	同情	.

她绕到她的一只脚踝侧面，眼神中带着一种茫然的同情。

['særə] [bent] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] .

Sara	bent	and	picked	her	up	.
萨拉	弯曲	和	挑选	她	向上	.

萨拉弯下腰，把她抱了起来。

[rɪ'mɔːs] [ˌəʊvə'tʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

Remorse	overtook	her	.
悔恨	超越	她	.

她感到懊悔不已。

" [juː; jʊ] [kænt] [help] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɒl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [saɪ] ,

"	You	can't	help	being	a	doll	,	"	she	said	,	with	a	resigned	sigh	,
"	你	不能	帮助	存在	一个	玩具娃娃	,	"	她	说	,	和	一个	辞职	叹	,

“你没办法改变自己是个洋娃娃，”她无奈地叹了口气说道。

" ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [g'ɜːlz] [ˌdaʊn'steəz] [kæn; kən] [help] [nɒt] ['hævɪŋ] ['eni] [sens] .

"	any	more	than	those	girls	downstairs	can	help	not	having	any	sense	.
"	任何	更多的	比	那些	女孩们	楼下	能	帮助	不是	拥有	任何	感觉	.

“楼下那些女孩也一样，她们毫无常识。”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] [ə'laɪk] .

We	are	not	all	alike	.
我们	是	不是	全部	同样	.

我们并不都一样。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] ['sɔːdʌst] [best] .

Perhaps	you	do	your	sawdust	best	.
也许	你	做	你的	锯末	最好的	.

或许你最擅长处理锯末。

" [nʌn] [ɒv; əv] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['brɪliənt] ;

"	None	of	Miss	Minchin's	young	ladies	were	very	remarkable	for	being	brilliant	;
"	没有任何	的	错过	明钦的	年轻的	女士们	是	非常	卓越	为了	存在	杰出的	;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'lekt] ,

they	were	select	,
他们	是	选择	,

“明钦小姐手下的年轻小姐们没有一个特别聪颖过人；她们都是精挑细选的，

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [dʌl] ,

but	some	of	them	were	very	dull	,
但	一些	的	他们	是	非常	乏味的	,

但其中一些非常乏味。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['lesnz]

and	some	of	them	were	fond	of	applying	themselves	to	their	lessons
和	一些	的	他们	是	喜爱	的	申请	他们自己	到	他们的	课程

.

:

.

他们当中有些人很喜欢认真学习。

['særə] , [huː] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] [æt; ət] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ʌn'taɪmli] ['aʊəz] [frɒm; frəm] ['tætəd]

Sara	,	who	snatched	her	lessons	at	all	sorts	of	untimely	hours	from	tattered
萨拉	,	WHO	抢夺	她	课程	在	全部	排序	的	不合时宜	小时	从	破烂

[ænd; ənd] [dɪ'skɑːdɪd] [bʊks] ,

and	discarded	books	,
和	丢弃	图书	,

萨拉经常在各种不合时宜的时间，从破旧被丢弃的书籍中偷偷学习。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] ['riːdəb(ə)l] ,

and	who	had	a	hungry	craving	for	everything	readable	,
和	WHO	有	一个	饥饿的	渴望	为了	一切	可读	,

并且对所有可读的书籍都抱有强烈的渴望，

[wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [sɪ'vɪə(r)] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [maɪnd] .

was	often	severe	upon	them	in	her	small	mind	.
曾是	经常	严重	之上	他们	在	她	小的	头脑	.

在她狭隘的思想里，她常常对他们很严厉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bʊks] [ðeɪ] ['nevə(r)] [riːd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [bʊks] [æt; ət][ɔːl] .

They	had	books	they	never	read	;	she	had	no	books	at	all	.
他们	有	图书	他们	绝不	读	;	她	有	不	图书	在	全部	.

他们有很多书，却从不读；她一本也没有。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ]

If	she	had	always	had	something	to	read	,	she	would	not	have	been	so
如果	她	有	总是	有	某物	到	读	,	她	会	不是	有	到过	所以

['ləʊnli] .

lonely	.
孤独	.

如果她一直有书可读，就不会感到那么孤独了。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [rəu'mænsiz][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['pəʊətri] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] ['eniθɪŋ] .

She	liked	romances	and	history	and	poetry	;	she	would	read	anything	.
她	喜欢	浪漫故事	和	历史	和	诗	;	她	会	读	任何事物	.

她喜欢爱情小说、历史小说和诗歌；她什么书都读。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['haʊsmeɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [huː] [bɔːt] [ðə; ði] ['wiːkli]

There	was	a	sentimental	housemaid	in	the	establishment	who	bought	the	weekly
那里	曾是	一个	感伤的	保姆	在	这	建立	WHO	买	这	每周

['peni] ['peɪpəz] ,

penny	papers	,
一分钱	文件	,

这家旅馆里有个多愁善感的女佣，她每周都会买那种便宜的报纸。

[ænd; ənd] [səb'skraɪbd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['laɪbrəri] ,

and	subscribed	to	a	circulating	library	,
和	已订阅	到	一个	循环	图书馆	,

并订阅了流通图书馆的图书，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][gɒt] ['griːsi] ['vɒljuːmz] [kən'teɪnɪŋ] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['mɑːkwis] [ænd; ənd] [djuːks]

from	which	she	got	greasy	volumes	containing	stories	of	marquises	and	dukes
从	哪个	她	得到	腻	卷	包含	故事	的	侯爵夫人	和	公爵们

[huː] [ɪn'veərɪəbli] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] - [g'ɜːlz][ænd; ənd] ['dʒɪpsɪz] [ænd; ənd] ['sɜːvənt] - [meɪdz] ,

who	invariably	fell	in	love	with	orange	-	girls	and	gypsies	and	servant	-	maids	,
WHO	总是	跌倒	在	爱	和	橙子	-	女孩们	和	吉普赛人	和	仆人	-	女佣	,

她从中获得了许多油腻腻的杂志，里面讲述的是侯爵和公爵们无一例外地爱上卖橘子的女孩、吉普赛女郎和女仆的故事。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [praʊd] [braɪdz] [ɒv; əv] ['kɒrənet] ;

and	made	them	the	proud	brides	of	coronets	;
和	制成	他们	这	自豪的	新娘	的	冠冕	;

使她们成为头戴冠冕的骄傲新娘；

[ænd; ənd]['særə]['ɒf(ə)n][dɪd] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [meɪdz] [wɜːk] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɜːn] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]

and	Sara	often	did	parts	of	this	maid's	work	so	that	she	might	earn	the	privilege
和	萨拉	经常	做过	部分	的	这	女佣	工作	所以	那	她	可能	赚	这	特权

[ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ðiːz] [rəʊ'mæntɪk]['hɪstəriz; 'hɪstriz] .

of	reading	these	romantic	histories	.
的	阅读	这些	浪漫的	历史	.

萨拉经常帮这个女佣做些零工，这样她就有机会阅读这些浪漫故事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][fæt] , [dʌl] ['pjuːp(ə)l] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ə,məngɑːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,

There	was	also	a	fat	,	dull	pupil	,	whose	name	was	Ermengarde	St	.	John	,
那里	曾是	还	一个	胖的	,	乏味的	瞳孔	,	谁	姓名	曾是	埃尔门加德	英石	.	约翰	,

还有一位肥胖、愚钝的学生，名叫埃尔门加德·圣约翰。

[huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] .

who	was	one	of	her	resources	.
WHO	曾是	一	的	她	资源	.

他是她的资源之一。

['ə,mangɑ:d] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɑ:ðə(r)]

Ermengarde	**had**	**an**	**intellectual**	**father**
埃尔门加德	有	一个	知识分子	父亲

埃尔门加德的父亲是一位知识分子。

[hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'speərɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] , ['kɒnstəntli] [sent] [hɜ:(r); hə(r)]

who	**,**	**in**	**his**	**despairing**	**desire**	**to**	**encourage**	**his**	**daughter**	**,**	**constantly**	**sent**	**her**
WHO	,	在	他的	绝望	欲望	到	鼓励	他的	女儿	,	不断地	发送	她

['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊks] ,

valuable	**and**	**interesting**	**books**	**,**
有价值的	和	有趣的	图书	,

他绝望地想要鼓励女儿，于是不断地给她寄送有价值且有趣的书籍。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [sɔ:s] [ɒv; əv] [gri:f] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

which	**were**	**a**	**continual**	**source**	**of**	**grief**	**to**	**her**	**.**
哪个	是	一个	持续的	来源	的	悲伤	到	她	.

这些事一直给她带来痛苦。

['særə][hæd; həd][wʌns] ['æktʃuəli] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][bɪg] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Sara	**had**	**once**	**actually**	**found**	**her**	**crying**	**over**	**a**	**big**	**package**	**of**	**them**	**.**
萨拉	有	一次	实际上	成立	她	哭泣	超过	一个	大的	包裹	的	他们	.

萨拉曾经真的发现她对着一大包这些东西哭泣。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ? " [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] , [pə'hæps] ['rɑ:ðə(r)] [dɪs'deɪnfəli] .

"	**What**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**her**	**,**	**perhaps**	**rather**	**disdainfully**	**.**
"	什么	是	这	事情	和	你	?	"	她	问	她	,	也许	相当	轻蔑地	.

“你怎么了？”她问她，语气中或许带着几分轻蔑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['spəʊkən][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

And	**it**	**is**	**just**	**possible**	**she**	**would**	**not**	**have**	**spoken**	**to**	**her**	**,**
和	它	是	只是	可能的	她	会	不是	有	说	到	她	,

她完全有可能根本不会跟她说话。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [nɒt] [si:n] [ðə; ðɪ] [bʊks] .

if	**she**	**had**	**not**	**seen**	**the**	**books**	**.**
如果	她	有	不是	已见	这	图书	.

如果她没有看过那些书的话。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [bʊks] ['ɔ:lweɪz] [geɪv] ['særə][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['fi:lɪŋ] ,

The	**sight**	**of**	**books**	**always**	**gave**	**Sara**	**a**	**hungry**	**feeling**	**,**
这	视线	的	图书	总是	给予	萨拉	一个	饥饿的	感觉	,

每次看到书，萨拉都会感到饥饿。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['drɔ:ɪŋ] [nɪə(r)][tu:; tə][ðem; ðəm] [ɪf] ['əʊnli][tu:; tə] [ri:d] [ðeə(r)] ['taɪtlz] .

and	**she**	**could**	**not**	**help**	**drawing**	**near**	**to**	**them**	**if**	**only**	**to**	**read**	**their**	**titles**	**.**
和	她	可以	不是	帮助	绘画	靠近	到	他们	如果	仅有的	到	读	他们的	标题	.

她忍不住走近它们，哪怕只是为了看看它们的名字。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ? " [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] .

"	**What**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	什么	是	这	事情	和	你	?	"	她	问	.

“你怎么了？”她问道。

" [maɪ][pə'pɑ:][hæz; həz] [sent] [ˌem 'i:][sʌm; səm][mɔ:(r)] [bʊks] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['ə,mangɑ:d] ['wəʊfəli] ,

"	**My**	**papa**	**has**	**sent**	**me**	**some**	**more**	**books**	**,**	**"**	**answered**	**Ermengarde**	**woefully**	**,**
"	我的	爸爸	有	发送	我	一些	更多的	图书	,	"	回答	埃尔门加德	可悲地	,

“我爸爸又给我寄了一些书，”埃尔门加德悲伤地回答道。

" [ænd; ənd][hi:; hi][ik'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] . "

"	**and**	**he**	**expects**	**me**	**to**	**read**	**them**	**.**	**"**
"	和	他	预期	我	到	读	他们	.	"

“而且他还指望我读这些书。”

" [doʊnt] [juː; jʊ] [laɪk] ['riːdɪŋ] ? " [sed] ['særə] .

"	Don't	you	like	reading	?	"	said	Sara	.
"	不	你	喜欢	阅读	?	"	说	萨拉	.

“你不喜欢读书吗？”萨拉问道。

" [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['əˌmæŋgɑːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .

"	I	hate	it	!	"	replied	Miss	Ermengarde	St	.	John	.
"	我	恨	它	!	"	回复	错过	埃尔门加德	英石	.	约翰	.

“我讨厌它！”埃尔门加德·圣约翰小姐回答道。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [ɑːsk] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] :

"	And	he	will	ask	me	questions	when	he	sees	me	:
"	和	他	将要	问	我	问题	什么时候	他	看到	我	:

“他见到我的时候会问我问题：”

[hiː; hi] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ;

he	will	want	to	know	how	much	I	remember	;
他	将要	想	到	知道	如何	很多	我	记住	;

他会想知道我还记得多少；

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [ðəʊz] ? "

how	would	you	like	to	have	to	read	all	those	?	"
如何	会	你	喜欢	到	有	到	读	全部	那些	?	"

你愿意读完所有这些书吗?

" [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ðiː] [wɜːld] , " [sed] ['særə] .

"	I'd	like	it	better	than	anything	else	in	the	world	,	"	said	Sara	.
"	ID	喜欢	它	更好的	比	任何事物	别的	在	这	世界	,	"	说	萨拉	.

“我比世界上任何东西都更喜欢它，”萨拉说。

['əˌmæŋgɑːd] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒdədʒi] .

Ermengarde	wiped	her	eyes	to	look	at	such	a	prodigy	.
埃尔门加德	擦拭	她	眼睛	到	看	在	这样的	一个	神童	.

埃尔门加德擦了擦眼睛，看着眼前这位天才少年。

" [əʊ] , ['greɪʃəs] !

"	Oh	,	gracious	!
"	哦	,	亲切	!

“哦，天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

['særə] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðiː] [lʊk] [wɪð] ['ɪntrəst] .

Sara	returned	the	look	with	interest	.
萨拉	返回	这	看	和	兴趣	.

萨拉饶有兴致地回望了他一眼。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [plæn] [fɔːmd] [ɪt'self] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [maɪnd] .

A	sudden	plan	formed	itself	in	her	sharp	mind	.
一个	突然	计划	形成	本身	在	她	锋利的	头脑	.

她敏锐的脑海中突然形成了一个计划。

" [lʊk] [hɪə(r)] !

"	Look	here	!
"	看	这里	!

“看这里！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ɪf] [jʊl] [lend] [ˌem 'iː] [ðəʊz] [bʊks] , [aɪl] [riːd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ðæts] [ɪn]

" If you'll lend me those books , I'll read them and tell you everything that's in

" 如果 你会 借 我 那些 图书 , 患病的 读 他们 和 告诉 你 一切 那就是 在

[ðem; ðəm] ['ɑːftə(r)]

them after

他们 后

“如果你把那些书借给我，我会读完后把里面的内容都告诉你。”

[wɔːd] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

ward , and I'll tell it to you so that you will remember it .

病房 , 和 患病的 告诉 它 到 你 所以 那 你 将要 记住 它 .

沃德，我会告诉你，这样你就能记住它。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [kæn; kən] .

I know I can .

我 知道 我 能 .

我知道我可以。

[ðə; ði] [ə; eɪ] [biː] [siː] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] . "

The A B C children always remember what I tell them . "

这 一个 B C 孩子们 总是 记住 什么 我 告诉 他们 . "

ABC 的孩子们总是能记住我告诉他们的话。

" [əʊ] , ['gʊdnəs] ! " [sed] ['ə,məngɑːd] .

" Oh , goodness ! " said Ermengarde .

" 哦 , 善良 ! " 说 埃尔门加德 .

“哦，天哪！”埃尔门加德说道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ? "

" Do you think you could ? "

" 做 你 思考 你 可以 ? "

你觉得你能做到吗?

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['særə] .

" I know I could , " answered Sara .

" 我 知道 我 可以 , " 回答 萨拉 .

“我知道我可以，”萨拉回答道。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] .

" I like to read , and I always remember .

" 我 喜欢 到 读 , 和 我 总是 记住 .

“我喜欢读书，而且我总是能记住。”

[aɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] , [tuː] ; [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [dʒʌst] [æz; əz] [njuː] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [naʊ]

I'll take care of the books , too ; they will look just as new as they do now

患病的 拿 关心 的 这 图书 , 也 ; 他们 将要 看 只是 作为 新的 作为 他们 做 现在

,

,

,

我也会好好保管这些书；它们会像现在一样崭新如初。

[wen] [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

when I give them back to you .

什么时候 我 给 他们 后退 到 你 .

当我把它们还给你的时候。

" ['ə,məngɑːd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

" Ermengarde put her handkerchief in her pocket .

" 埃尔门加德 放 她 手帕 在 她 口袋 .

埃尔门加德把手帕放进口袋里。

" [ɪf] [jʊl] [duː; də] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'membə(r)] ,
" If you'll do that , " she said , " and if you'll make me remember ,
" 如果 你会 做 那 , " 她 说 , " 和 如果 你会 制作 我 记住 ,

“如果你能做到，”她说，“如果你能让我记住，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] — [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['mʌni] . "
I'll give you — I'll give you some money . "
患病的 给 你 — 患病的 给 你 一些 钱 . "

我会给你——我会给你一些钱。

" [ai] [doʊnt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , " [sed] ['særə] .
" I don't want your money , " said Sara .
" 我 不 想 你的 钱 , " 说 萨拉 .

“我不要你的钱，”萨拉说。

" [ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] — [ai] [wɒnt] [ðem; ðəm] .
" I want your books — I want them .
" 我 想 你的 图书 — 我 想 他们 .

“我想要你的书——我想要它们。”

" [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [bɪg] [ænd; ənd] [kwɪə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] [hiːv] [wʌns] .
" And her eyes grew big and queer , and her chest heaved once .
" 和 她 眼睛 生长 大的 和 酷儿 , 和 她 胸部 喘息 一次 .

“她的眼睛变得又大又怪异，胸口剧烈地起伏了一下。”

" [teɪk] [ðem; ðəm] , [ðen] , " [sed] ['ə,mængɑːd] ; " [ai] [wɪʃ] [ai] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em]
" Take them , then , " said Ermengarde ; " I wish I wanted them , but I am
" 拿 他们 , 然后 , " 说 埃尔门加德 ; " 我 希望 我 通缉 他们 , 但 我 是
[nɒt] ['klevə(r)] ,
not clever ,
不是 聪明的 ,

“那就拿走吧，”埃尔门加德说，“我倒希望自己想要它们，但我不够聪明。”

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɪŋks] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .
and my father is , and he thinks I ought to be .
和 我的 父亲 是 , 和 他 思考 我 应该 到 是 .

我父亲是，而且他认为我也应该如此。

" ['særə] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɒf] [wɪð] [ðem; ðəm] .
" Sara picked up the books and marched off with them .
" 萨拉 挑选 向上 这 图书 和 行军 离开 和 他们 .

萨拉拿起书，大步走开了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'raʊnd] .
But when she was at the door , she stopped and turned around .
但 什么时候 她 曾是 在 这 门 , 她 停止 和 转向 大约 .

但当她走到门口时，她停了下来，转身离开。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ?
" What are you going to tell your father ?
" 什么 是 你 去 到 告诉 你的 父亲 ?

你打算怎么跟你父亲说?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [əʊ] , " [sed] ['ə,mængɑːd] , " [hiː; hi] ['nidnt] [nəʊ] ; [hiːl] [θɪŋk] [aɪv] [riːd] [ðem; ðəm] .
" Oh , " said Ermengarde , " he needn't know ; he'll think I've read them .
" 哦 , " 说 埃尔门加德 , " 他 不必 知道 ; 地狱 思考 我已经 读 他们 .

“哦，”埃尔门加德说，“他不必知道；他会以为我已经读过了。”

" ['særə] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] ; [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['riːəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [fɑːst] .

"	Sara	looked	down	at	the	books	;	her	heart	really	began	to	beat	fast	.
"	萨拉	看起来	向下	在	这	图书	;	她	心	真的	开始	到	打	快速地	.

萨拉低头看着书本，她的心跳开始加速。

" [ai][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['rɑːðə(r)] ['sləʊli] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ]

"	I	won't	do	it	,	"	she	said	rather	slowly	,	"	if	you	are	going
"	我	惯于	做	它	,	"	她	说	相当	缓慢地	,	"	如果	你	是	去

“我不去，”她缓缓说道，“如果你要去的话。”

[tuː; tə] [tel] [hɪm] [laɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ai][doʊnt] [laɪk] [laɪz] .

to	tell	him	lies	about	it	—	I	don't	like	lies	.
到	告诉	他	谎言	关于	它	—	我	不	喜欢	谎言	.

对他撒谎——我不喜欢说谎。

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] [ai] [riːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? "

Why	can't	you	tell	him	I	read	them	and	then	told	you	about	them	?	"
为什么	不能	你	告诉	他	我	读	他们	和	然后	讲述	你	关于	他们	?	"

你为什么不能告诉他我看了那些书，然后告诉了你呢?

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] , " [sed] ['ə,mɑngɑːd] .

"	But	he	wants	me	to	read	them	,	"	said	Ermengarde	.
"	但	他	想要	我	到	读	他们	,	"	说	埃尔门加德	.

“但他想让我读这些书，”埃尔门加德说。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] , " [sed] ['særə] ;

"	He	wants	you	to	know	what	is	in	them	,	"	said	Sara	;
"	他	想要	你	到	知道	什么	是	在	他们	,	"	说	萨拉	;

“他想让你知道里面是什么，”萨拉说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][æn; ən] ['iːzi] [wei] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ]

"	and	if	I	can	tell	it	to	you	in	an	easy	way	and	make	you
"	和	如果	我	能	告诉	它	到	你	在	一个	简单的	方式	和	制作	你

[rɪ'membə(r)] ,

remember	,
记住	,

“如果我能用简单易懂的方式告诉你，让你记住，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ðæt] . "

I	should	think	he	would	like	that	.	"
我	应该	思考	他	会	喜欢	那	.	"

我想他会喜欢的。

" [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [ɪf] [ai] [riːd] [ðem; ðəm][maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] ['ə,mɑngɑːd] .

"	He	would	like	it	better	if	I	read	them	myself	,	"	replied	Ermengarde	.
"	他	会	喜欢	它	更好的	如果	我	读	他们	我	,	"	回复	埃尔门加德	.

“如果我亲自读给他听，他会更喜欢的。”埃尔门加德回答说。

" [hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lɜːn] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] , " [sed] ['særə] .

"	He	will	like	it	,	I	dare	say	,	if	you	learn	anything	in	any	way	,	"	said	Sara	.
"	他	将要	喜欢	它	,	我	敢	说	,	如果	你	学习	任何事物	在	任何	方式	,	"	说	萨拉	.

“我敢说，如果你能从中学到任何东西，他都会喜欢的，”萨拉说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	I	should	,	if	I	were	your	father	.
"	我	应该	,	如果	我	是	你的	父亲	.

“如果我是你父亲，我会的。”

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [wei] [ɒv; əv] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

"	And	though	this	was	not	a	flattering	way	of	stating	the	case	,
"	和	尽管	这	曾是	不是	一个	奉承	方式	的	声明	这	案件	,

“虽然这种说法并不讨喜，

['ə,mangɑ:d]	[wɒz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tu:; tə]	[əd'mɪt]	[ˌaɪ 'ti:]	[wɒz; wəz]	[tru:]	,	[ænd; ənd]	,	['ɑ:ftə(r)]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mɔ:(r)]
Ermengarde	**was**	**obliged**	**to**	**admit**	**it**	**was**	**true**	**,**	**and**	**,**	**after**	**a**	**little**	**more**
埃尔门加德	曾是	有义务	到	承认	它	曾是	真的	,	和	,	后	一个	小的	更多的

['ɑ:gjumənt]	,	[geɪv]	[ɪn]	.
argument	**,**	**gave**	**in**	**.**
争论	,	给予	在	.

埃尔门加德不得不承认这是真的，经过一番争论后，他最终让步了。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[ʃi:; ʃi]	[ju:st]	['ɑ:ftəwəd]	['ɔ:lweɪz]	[tu:; tə]	[hænd]	['əʊvə(r)]	[hɜ:(r); hə(r)]	[bʊks]	[tu:; tə]	['særə]	,
And	**so**	**she**	**used**	**afterward**	**always**	**to**	**hand**	**over**	**her**	**books**	**to**	**Sara**	**,**
和	所以	她	用过的	之后	总是	到	手	超过	她	图书	到	萨拉	,

所以之后她总是把书交给萨拉。

[ænd; ənd]	['særə]	[wʊd]	['kæri]	[ðem; ðəm]	[tu:; tə]	[hɜ:(r); hə(r)]	['gærət]	[ænd; ənd]	[dɪ'vaʊə(r)]	[ðem; ðəm]	;
and	**Sara**	**would**	**carry**	**them**	**to**	**her**	**garret**	**and**	**devour**	**them**	**;**
和	萨拉	会	携带	他们	到	她	阁楼	和	吞食	他们	;

萨拉会把它们带到她的阁楼里吃掉；

[ænd; ənd]	['ɑ:ftə(r)]	[ʃi:; ʃi]	[hæd; həd]	[ri:d]	[i:tʃ]	['vɒlju:m]	,
and	**after**	**she**	**had**	**read**	**each**	**volume**	**,**
和	后	她	有	读	每个	体积	,

她读完每一卷书后，

[ʃi:; ʃi]	[wʊd]	[rɪ'tɜ:n]	[ˌaɪ 'ti:]	[ænd; ənd]	[tel]	['ə,mangɑ:d]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'ti:]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wei]	[ɒv; əv]	[hɜ:(r); hə(r)]	[əʊn]	.
she	**would**	**return**	**it**	**and**	**tell**	**Ermengarde**	**about**	**it**	**in**	**a**	**way**	**of**	**her**	**own**	**.**
她	会	返回	它	和	告诉	埃尔门加德	关于	它	在	一个	方式	的	她	自己的	.

她会把东西还回去，然后用自己的方式告诉埃尔门加德这件事。

[ʃi:; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[gɪft]	[fɔ:(r); fə(r)]	['meɪkɪŋ]	[θɪŋz]	['ɪntrəstɪŋ]	.
She	**had**	**a**	**gift**	**for**	**making**	**things**	**interesting**	**.**
她	有	一个	礼物	为了	制作	事物	有趣的	.

她很擅长把事情变得有趣。

[hɜ:(r); hə(r)]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[helpt]	[hɜ:(r); hə(r)]	[tu:; tə]	[meɪk]	['evriθɪŋ]	['rɑ:ðə(r)]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['stɔ:ri]	,
Her	**imagination**	**helped**	**her**	**to**	**make**	**everything**	**rather**	**like**	**a**	**story**	**,**
她	想像力	帮助	她	到	制作	一切	相当	喜欢	一个	故事	,

她的想象力让她把一切都描绘得像个故事一样。

[ænd; ənd]	[ʃi:; ʃi]	['mænɪdʒd]	[ðɪs]	['mætə(r)]	[səʊ]	[wel]	[ðæt]	[mɪs]	[ˌes 'ti:]	.	[dʒɒn]	[geɪnd]	[mɔ:(r)]	[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
and	**she**	**managed**	**this**	**matter**	**so**	**well**	**that**	**Miss**	**St**	**.**	**John**	**gained**	**more**	**information**
和	她	管理	这	事情	所以	出色地	那	错过	英石	.	约翰	获得	更多的	信息

[frɒm; frəm]	[hɜ:(r); hə(r)]	[bʊks]	[ðæn; ðən]	[ʃi:; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[geɪnd]	[ɪf]	[ʃi:; ʃi]	[hæd; həd]	[ri:d]	[ðem; ðəm]
from	**her**	**books**	**than**	**she**	**would**	**have**	**gained**	**if**	**she**	**had**	**read**	**them**
从	她	图书	比	她	会	有	获得	如果	她	有	读	他们

[θri:]	[taɪmz]	['əʊvə(r)]	[baɪ]	[hɜ:(r); hə(r)]	[pɔ:(r); pʊə(r)]	['stju:pɪd]	['lɪt(ə)l]	[self]	.
three	**times**	**over**	**by**	**her**	**poor**	**stupid**	**little**	**self**	**.**
三	时代	超过	经过	她	贫穷的	愚蠢的	小的	自己	.

她处理这件事非常得体，以至于圣约翰小姐从她的书中获得的信息比她自己笨拙地读三遍还要多。

[wen]	['særə]	[sæt]	[daʊn]	[baɪ]	[hɜ:(r); hə(r)]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tu:; tə]	[tel]	[sʌm; səm]	['stɔ:ri]	[ɒv; əv]	['træv(ə)l]	[ɔ:(r)]
When	**Sara**	**sat**	**down**	**by**	**her**	**and**	**began**	**to**	**tell**	**some**	**story**	**of**	**travel**	**or**
什么时候	萨拉	卫星	向下	经过	她	和	开始	到	告诉	一些	故事	的	旅行	或者

['hɪstri; 'hɪstəri]	,
history	**,**
历史	,

当萨拉在她身边坐下，开始讲述一些旅行或历史故事时，

[ʃi:; ʃi]	[meɪd]	[ðə; ði]	['trævələz]	[ænd; ənd]	[hɪ'stɒrɪk(ə)l]	['pi:p(ə)l]	[si:m]	['ri:əl]	;
she	**made**	**the**	**travellers**	**and**	**historical**	**people**	**seem**	**real**	**;**
她	制成	这	旅行者	和	历史	人们	似乎	真实的	;

她让旅行者和历史人物都显得真实可信；

[ænd; ənd] ['ə,məngɑ:d] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] [rɪ'gɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)][drə'mætɪk] [dʒes,tikju'leiʃən] ,

and	Ermengarde	used	to	sit	and	regard	her	dramatic	gesticulations	,
和	埃尔门加德	用过的	到	坐	和	看待	她	戏剧性	手势	,

[hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [flʌʃt] [tʃi:ks] ,

her	thin	little	flushed	cheeks	,
她	薄的	小的	酡	脸颊	,

埃尔门加德常常坐着，看着她夸张的手势，看着她那瘦削的小脸蛋泛着红晕。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] , [ɒd] [aɪz] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .

and	her	shining	,	odd	eyes	with	amazement	.
和	她	灼灼	,	奇怪的	眼睛	和	惊愕	.

她那双闪亮而奇特的眼睛里充满了惊奇。

" [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [naɪsə][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

"	It	sounds	nicer	than	it	seems	in	the	book	,	"	she	would	say	.
"	它	声音	更漂亮	比	它	似乎	在	这	书	,	"	她	会	说	.

“听起来比书里描述的要好得多，”她会这样说。

" [aɪ]['nevə(r)] [kɛəd] [ə'baʊt]['meəri] , [kwi:n] [ɒv; əv] [skɒts] , [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lweɪz] [heit] [ðə; ði]

"	I	never	cared	about	Mary	,	Queen	of	Scots	,	before	,	and	I	always	hated	the
"	我	绝不	关心	关于	玛丽	,	女王	的	苏格兰人	,	前	,	和	我	总是	憎恨	这

[frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃn] ,

French	Revolution	,
法语	革命	,

“我以前从不在乎苏格兰女王玛丽，而且我一直憎恨法国大革命。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] . "

but	you	make	it	seem	like	a	story	.	"
但	你	制作	它	似乎	喜欢	一个	故事	.	"

但你把它说得像个故事一样。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['stɔ:ri] , " ['særə] [wʊd] ['ɑ:nsə(r)] .

"	It	is	a	story	,	"	Sara	would	answer	.
"	它	是	一个	故事	,	"	萨拉	会	回答	.

“这是一个故事，”萨拉会回答。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['stɔ:riz] .

"	They	are	all	stories	.
"	他们	是	全部	故事	.

它们都是故事。

['evriθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['stɔ:ri] — ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] .

Everything	is	a	story	—	everything	in	this	world	.
一切	是	一个	故事	—	一切	在	这	世界	.

万物皆故事——世间万物皆是如此。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['stɔ:ri] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['stɔ:ri] — [mɪs] ['mɪntʃɪn] [ɪz][ə; eɪ]['stɔ:ri] .

You	are	a	story	—	I	am	a	story	—	Miss	Minchin	is	a	story	.
你	是	一个	故事	—	我	是	一个	故事	—	错过	明钦	是	一个	故事	.

你是一个故事——我是一个故事——明钦小姐是一个故事。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['stɔ:ri] [aʊt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] . "

You	can	make	a	story	out	of	anything	.	"
你	能	制作	一个	故事	出去	的	任何事物	.	"

任何事都能编成故事。

" [aɪ] [kænt] , " [sed] ['ə,məngɑ:d] .

"	I	can't	,	"	said	Ermengarde	.
"	我	不能	,	"	说	埃尔门加德	.

“我做不到，”埃尔门加德说。

['særə] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [rɪ'flektɪvli] .

Sara	**stared**	**at**	**her**	**a**	**minute**	**reflectively**	**.**
萨拉	凝视	在	她	一个	分钟	反思地	.

萨拉若有所思地盯着她看了一会儿。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	**No**	**,**	**"**	**she**	**said**	**at**	**last**	**.**
"	不	,	"	她	说	在	最后的	.

“不，”她最后说道。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] .

"	**I**	**suppose**	**you**	**couldn't**	**.**
"	我	认为	你	不能	.

我想你肯定做不到。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['eməli] . "

You	**are**	**a**	**little**	**like**	**Emily**	**.**	**"**
你	是	一个	小的	喜欢	艾米丽	.	"

你有点像艾米丽。

" [huː] [ɪz] ['eməli] ?

"	**Who**	**is**	**Emily**	**?**
"	WHO	是	艾米丽	?

“艾米丽是谁？”

" ['særə] [ˌrekə'lektɪd] [hɜː'self] .

"	**Sara**	**recollected**	**herself**	**.**
"	萨拉	回忆	她自己	.

萨拉回过神来。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['rɑːðə(r)] [ˌɪmpə'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['kændə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] ,

She	**knew**	**she**	**was**	**sometimes**	**rather**	**impolite**	**in**	**the**	**candor**	**of**	**her**	**remarks**	**,**
她	知道	她	曾是	有时	相当	不礼貌	在	这	坦率	的	她	评论	,

她知道自己有时说话过于直率，显得有些不礼貌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪmpə'laɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌn'kaɪnd] — ['əʊnli]

and	**she**	**did**	**not**	**want**	**to**	**be**	**impolite**	**to**	**a**	**girl**	**who**	**was**	**not**	**unkind**	**—**	**only**
和	她	做过	不是	想	到	是	不礼貌	到	一个	女孩	WHO	曾是	不是	不友善	—	仅有的

['stjuːpɪd] .

stupid	**.**
愚蠢的	.

她不想对一个并不刻薄，只是愚蠢的女孩无礼。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]

Notwithstanding	**all**	**her**	**sharp**	**little**	**ways**	**she**	**had**	**the**	**sense**	**to**	**wish**	**to**	**be**
虽然	全部	她	锋利的	小的	方式	她	有	这	感觉	到	希望	到	是

[dʒʌst][tuː; tə] ['evribɒdi] .

just	**to**	**everybody**	**.**
只是	到	大家	.

尽管她有些尖刻的小毛病，但她仍然希望公平对待每一个人。

[ɪn][ðə; ði] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi] [spent] [ə'ləʊn] ,

In	**the**	**hours**	**she**	**spent**	**alone**	**,**
在	这	小时	她	花费	独自的	,

在她独处的那些时光里，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]['ɑːgjuː] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kjʊəriəs] ['kwestʃənz] [wɪð] [hɜː'self] .

she	**used**	**to**	**argue**	**out**	**a**	**great**	**many**	**curious**	**questions**	**with**	**herself**	**.**
她	用过的	到	争论	出去	一个	伟大的	许多	好奇的	问题	和	她自己	.

她过去常常独自思考很多有趣的问题。

[wʌn] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [wɒz; wəz] ,

One	thing	she	had	decided	upon	was	,
一	事物	她	有	决定	之上	曾是	,

她已经决定的一件事是：

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [wɒz; wəz]['klevə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn'dʒʌst]

that	a	person	who	was	clever	ought	to	be	clever	enough	not	to	be	unjust
那	一个	人	WHO	曾是	聪明的	应该	到	是	聪明的	足够的	不是	到	是	不公正

[ɔ:(r)] [dɪ'lɪbərətli] [ʌn'kaɪnd][tu:; tə] ['eni] [wʌn] .

or	deliberately	unkind	to	any	one	.
或者	故意地	不友善	到	任何	一	.

一个聪明的人应该足够聪明，不会对任何人不公正或故意刻薄。

[mɪs] ['mɪntʃɪn] [wɒz; wəz][ʌn'dʒʌst][ænd; ənd]['kru:əl] , [mɪs] [ə'mi:liə] [wɒz; wəz][ʌn'kaɪnd][ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l] ,

Miss	Minchin	was	unjust	and	cruel	,	Miss	Amelia	was	unkind	and	spiteful	,
错过	明钦	曾是	不公正	和	残忍的	,	错过	阿米莉亚	曾是	不友善	和	恶毒的	,

明钦小姐不公正且残忍，阿米莉亚小姐刻薄且恶毒。

[ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz] [mə'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['heɪsti] - ['tempəd] — [ðeɪ] [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)]['stju:pɪd] , [ænd; ənd]

the	cook	was	malicious	and	hasty	-	tempered	—	they	all	were	stupid	,	and
这	厨师	曾是	恶意	和	仓促	-	淬火	—	他们	全部	是	愚蠢的	,	和

[meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] ,

made	her	despise	them	,
制成	她	鄙视	他们	,

厨娘心肠歹毒，脾气暴躁——他们都很愚蠢，这让她鄙视他们。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [ðem; ðəm][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	she	desired	to	be	as	unlike	them	as	possible	.
和	她	想要的	到	是	作为	与此不同	他们	作为	可能的	.

她渴望与他们截然不同。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [pə'laɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'zɜ:vd]

So	she	would	be	as	polite	as	she	could	to	people	who	in	the	least	deserved
所以	她	会	是	作为	有礼貌的	作为	她	可以	到	人们	WHO	在	这	至少	应得的

[pə'laɪtnəs] .

politeness	.
礼貌	.

所以，即使是对那些最不值得礼貌对待的人，她也会尽可能地保持礼貌。

" ['eməli] [ɪz] — [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] — [aɪ] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Emily	is	—	a	person	—	I	know	,	"	she	replied	.
"	艾米丽	是	—	一个	人	—	我	知道	,	"	她	回复	.

“艾米丽是我认识的一个人，”她回答说。

" [du:; də][ju:; jʊ] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ? " [ɑ:skt] ['ə,məngɑ:d] .

"	Do	you	like	her	?	"	asked	Ermengarde	.
"	做	你	喜欢	她	?	"	问	埃尔门加德	.

“你喜欢她吗？”埃尔门加德问道。

" [jes] , [aɪ][du:; də] , " [sed] ['særə] .

"	Yes	,	I	do	,	"	said	Sara	.
"	是的	,	我	做	,	"	说	萨拉	.

“是的，我愿意，”萨拉说。

['ə,məngɑ:d] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:(r); hə(r)][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [ə'gen] .

Ermengarde	examined	her	queer	little	face	and	figure	again	.
埃尔门加德	检查	她	酷儿	小的	脸	和	数字	再次	.

埃尔门加德再次仔细端详了她那奇特的小脸和身材。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [lʊk] [ɒd] .

She	did	look	odd	.
她	做过	看	奇怪的	.

她看起来确实很奇怪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn] , [ðæt] [deɪ] , [ə; eɪ]['feɪdɪd] [bluː] [plʌʃ] [skɜːt] , [wɪtʃ] ['beəli] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	on	,	that	day	,	a	faded	blue	plush	skirt	,	which	barely	covered	her
她	有	在	,	那	天	,	一个	褪色	蓝色的	豪华的	裙子	,	哪个	仅仅	涵盖	她

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

那天她穿着一条褪色的蓝色绒面短裙，裙子短到几乎遮不住膝盖。

[ə; eɪ] [braʊn] [klɒθ] [sæk] ,

a	brown	cloth	sacque	,
一个	棕色的	布	sacque	,

一个棕色的布袋，

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ɒlɪv] - [griːn] [s'tɒkɪŋz] [wɪtʃ] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

and	a	pair	of	olive	-	green	stockings	which	Miss	Minchin	had	made	her
和	一个	一对	的	橄榄	-	绿色的	长筒袜	哪个	错过	明钦	有	制成	她

[piːs] [aʊt] [wɪð] [blæk] [wʌnz] ,

piece	out	with	black	ones	,
片	出去	和	黑色的	一个	,

还有一双橄榄绿色的长袜，是明钦小姐用黑色长袜拼接起来的。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɒn] .

so	that	they	would	be	long	enough	to	be	kept	on	.
所以	那	他们	会	是	长的	足够的	到	是	保留	在	.

这样它们就能保持足够长的时间。

[ænd; ənd] [jet] ['ə,mɑngɑːd] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

And	yet	Ermengarde	was	beginning	slowly	to	admire	her	.
和	然而	埃尔门加德	曾是	开始	缓慢地	到	钦佩	她	.

然而，埃尔门加德却开始慢慢地欣赏她。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] , [θɪn] , [nɪ'glektɪd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ,

Such	a	forlorn	,	thin	,	neglected	little	thing	as	that	,
这样的	一个	绝望	,	薄的	,	被忽视的	小的	事物	作为	那	,

如此孤苦伶仃、瘦骨嶙峋、无人问津的小东西，

[huː] [kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd]

who	could	read	and	read	and	remember	and	tell	you	things	so	that	they	did
WHO	可以	读	和	读	和	记住	和	告诉	你	事物	所以	那	他们	做过

[nɒt]['taɪə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [aʊt] !

not	tire	you	all	out	!
不是	胎	你	全部	出去	!

他们能读、能记、能告诉你们各种事情，这样就不会让你们都感到疲惫！

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] [frentʃ] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['dʒɜːmən] , [nəʊ][wʌn] [njuː]

A	child	who	could	speak	French	,	and	who	had	learned	German	,	no	one	knew
一个	孩子	WHO	可以	说话	法语	,	和	WHO	有	学习	德语	,	不	一	知道

[haʊ] !

how	!
如何	!

一个会说法语的孩子，还学会了德语，但没有人知道他是怎么做到的！

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['ɪntrəstɪd] ,

One	could	not	help	staring	at	her	and	feeling	interested	,
一	可以	不是	帮助	凝视	在	她	和	感觉	感兴趣的	,

人们不禁会盯着她看，并产生兴趣。

[pə'tɪkjələli] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['les(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wəʊ] .

particularly	one	to	whom	the	simplest	lesson	was	a	trouble	and	a	woe	.
特别	一	到	谁	这	最简单的	课	曾是	一个	麻烦	和	一个	悲哀	.

尤其是对那些连最简单的教训都会感到麻烦和痛苦的人来说。

" [duː; də][juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː] ? " [sed] ['ə,məngɑːd] , ['faɪnəli] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['skruːtəni]

"	Do	you	like	me	?	"	said	Ermengarde	,	finally	,	at	the	end	of	her	scrutiny
"	做	你	喜欢	我	?	"	说	埃尔门加德	,	最后	,	在	这	结尾	的	她	审查

.

:

.

“你喜欢我吗？”埃尔门加德在仔细打量之后，终于问道。

['særə] ['hezɪteɪtɪd] [wʌn] ['sekənd] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :

Sara	hesitated	one	second	,	then	she	answered	:
萨拉	犹豫了一下	一	第二	,	然后	她	回答	:

萨拉犹豫了一秒钟，然后回答道：

" [ai][laɪk][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] — [ai][laɪk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [ˌem 'iː]

"	I	like	you	because	you	are	not	ill	-	natured	—	I	like	you	for	letting	me
"	我	喜欢	你	因为	你	是	不是	患病的	-	自然	—	我	喜欢	你	为了	出租	我

[riːd] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] — [ai][laɪk][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][doʊnt] [meɪk] ['spaɪtf(ə)l] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː]

read	your	books	—	I	like	you	because	you	don't	make	spiteful	fun	of	me
读	你的	图书	—	我	喜欢	你	因为	你	不	制作	恶毒的	乐趣	的	我

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][kænt][help] .

for	what	I	can't	help	.
为了	什么	我	不能	帮助	.

“我喜欢你，因为你心地善良——我喜欢你，因为你让我读你的书——我喜欢你，因为你不会因为我无法控制的事情而恶意嘲笑我。”

[ɪts] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [ðæt] — —

It's	not	your	fault	that	—	—
它是	不是	你的	过错	那	—	—

这不是你的错——

" [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜː'self] [ʌp] ['kwɪkli] .

"	She	pulled	herself	up	quickly	.
"	她	拉	她自己	向上	迅速地	.

她迅速站了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , " [ðæt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['stjuːpɪd] . "

She	had	been	going	to	say	,	"	that	you	are	stupid	.	"
她	有	到过	去	到	说	,	"	那	你	是	愚蠢的	.	"

她原本想说：“你很愚蠢。”

" [ðæt] [wɒt] ? " [ɑːskt] ['ə,məngɑːd] .

"	That	what	?	"	asked	Ermengarde	.
"	那	什么	?	"	问	埃尔门加德	.

“那是什么？”埃尔门加德问道。

" [ðæt] [juː; jʊ][kænt] [lɜːn] [θɪŋz] ['kwɪkli] .

"	That	you	can't	learn	things	quickly	.
"	那	你	不能	学习	事物	迅速地	.

“你不可能快速学会某些东西。”

[ɪf] [juː; jʊ][kænt] , [juː; jʊ]

If	you	can't	,	you
如果	你	不能	,	你

如果你不能，你

[kænt] .

can't	.
不能	.

不能。

[ɪf] [ai][kæn; kən] , [waɪ] , [ai][kæn; kən] — [ðæts] [ɔːl] .

If	I	can	,	why	,	I	can	—	that's	all	.
如果	我	能	，为什么	，	我	能	—	那就是	全部	.	

如果我能做到，我当然可以——仅此而已。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [plʌmp] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	She	paused	a	minute	,	looking	at	the	plump	face	before	her	,	and	then	,
"	她	暂停	一个	分钟	,	寻找	在	这	丰满	脸	前	她	,	和	然后	,

她停顿了一会儿，看着眼前那张圆润的脸，然后，

['rɑːðə(r)] ['sləʊli] , [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪz] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

rather	slowly	,	one	of	her	wise	,	old	-	fashioned	thoughts	came	to	her	.
相当	缓慢地	,	一	的	她	明智的	,	老的	-	造型	想法	来了	到	她	.

慢慢地，她脑海中浮现出一个睿智而又略带古朴的想法。

" [pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːn] [θɪŋz] ['kwɪkli] ['ɪz(ə)nt] ['evriθɪŋ] .

"	Perhaps	,	"	she	said	,	"	to	be	able	to	learn	things	quickly	isn't	everything	.
"	也许	,	"	她	说	,	"	到	是	有能力的	到	学习	事物	迅速地	不是	一切	.

“或许，”她说，“能够快速学习并不是一切。”

[tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

To	be	kind	is	worth	a	good	deal	to	other	people	.
到	是	种类	是	值得	一个	好的	交易	到	其他	人们	.

善待他人意义非凡。

[ɪf] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [njuː] ['evriθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ,

If	Miss	Minchin	knew	everything	on	earth	,	which	she	doesn't	,
如果	错过	明钦	知道	一切	在	地球	,	哪个	她	不	,

如果明钦小姐知道世间万物（但她并不知道），

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] , [ʃɪd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [θɪŋ] ,

and	if	she	was	like	what	she	is	now	,	she'd	still	be	a	detestable	thing	,
和	如果	她	曾是	喜欢	什么	她	是	现在	,	棚	仍然	是	一个	可恨	事物	,

如果她还是现在这样，她依然会令人厌恶。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [wʊd] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	everybody	would	hate	her	.
和	大家	会	恨	她	.

所有人都会讨厌她。

[lɒts] [ɒv; əv]['klevə(r)] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [dʌn] [hɑːm] [ænd; ənd] [biːn] ['wɪkɪd] .

Lots	of	clever	people	have	done	harm	and	been	wicked	.
很多	的	聪明的	人们	有	完毕	伤害	和	到过	邪恶	.

许多聪明人都作恶多端，作恶多端。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[lʊk] [æt; ət] [ˌroʊbz'pjɛr] — —
Look at Robespierre — —
看 在 罗伯斯庇尔 — —

看看罗伯斯庇尔——

" [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['kaʊntənəns] .
" She stopped again and examined her companion's countenance .
" 她 停止 再次 和 检查 她 同伴的 面容 .

她再次停下来，仔细观察同伴的脸色。

" [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ?
" Do you remember about him ?
" 做 你 记住 关于 他 ?

你还记得他吗?

" [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [ai] [bɪ'li:v] [ju:v] [fə'gɒtn] . "
" I believe you've forgotten . "
" 我 相信 你已经 被遗忘的 . "

“我想你已经忘记了。”

" [wel] , [ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ɔ:l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [əd'mɪtɪd] ['ə,məngɑ:d] .
" Well , I don't remember all of it , " admitted Ermengarde .
" 出色地 , 我 不 记住 全部 的 它 , " 承认 埃尔门加德 .

“嗯，我记不太清了，”埃尔门加德承认道。

" [wel] , " [sed] ['særə] , [wɪð] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] , " [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ]['əʊvə(r)]
" Well , " said Sara , with courage and determination , " I'll tell it to you over
" 出色地 , " 说 萨拉 , 和 勇气 和 决心 , " 患病的 告诉 它 到 你 超过
[ə'gen] .
again .
再次 .

“好吧，”萨拉鼓起勇气，坚定地说，“我再跟你讲一遍。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [plʌndʒd] [wʌns] [mɔ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['gɔ:ri] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃn] ,
" And she plunged once more into the gory records of the French Revolution ,
" 和 她 暴跌 一次 更多的 进入 这 血腥 记录 的 这 法语 革命 ,

于是她再次一头扎进了法国大革命的血腥史册中。

[ænd; ənd][təʊld] [sʌtʃ] ['stɔ:riz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] ['vɪvɪd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ɪts] ['hɔrə] ,
and told such stories of it , and made such vivid pictures of its horrors ,
和 讲述 这样的 故事 的 它 , 和 制成 这样的 生动 图片 的 它是 恐怖 ,

他们讲述了那些故事，生动地描绘了那些恐怖景象。

[ðæt] [mɪs] [ˌes 'ti:] . [dʒɒn][wɒz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][bed] ['ɑ:ftəwəd] ,
that Miss St . John was afraid to go to bed afterward ,
那 错过 英石 . 约翰 曾是 害怕的 到 去 到 床 之后 ,

圣约翰小姐事后害怕上床睡觉。

[ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['blæŋkɪts] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][gəʊ] , [ænd; ənd] ['ʃivə] [ʌn'tɪl]

and	hid	her	head	under	the	blankets	when	she	did	go	,	and	shivered	until
和	隐藏	她	头	在下面	这	毯子	什么时候	她	做过	去	,	和	瑟瑟发抖	直到

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .

she	fell	asleep	.
她	跌倒	睡着了	.

她睡着后把头埋在被子里，瑟瑟发抖，直到睡着。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːvd] ['laɪvli] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ˌroʊbz'pjɛr] ,

But	afterward	she	preserved	lively	recollections	of	the	character	of	Robespierre	,
但	之后	她	保存完好	热闹	回忆	的	这	特点	的	罗伯斯庇尔	,

但后来她对罗伯斯庇尔的性格仍然记忆犹新。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [fə'get] [mə'riː] [ˌæntwə'net] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [diː] [lɑːm'bɑːl] .

and	did	not	even	forget	Marie	Antoinette	and	the	Princess	de	Lamballe	.
和	做过	不是	甚至	忘记	玛丽	安托瓦内特	和	这	公主	德	兰巴勒	.

甚至没有忘记玛丽·安托瓦内特和兰巴勒公主。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ə; eɪ] [paɪk] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'raʊnd]

"	You	know	they	put	her	head	on	a	pike	and	danced	around
"	你	知道	他们	放	她	头	在	一个	梭鱼	和	跳舞	大约

你知道他们把她的头插在长矛上，然后围着她跳舞庆祝吗?

[ˌaɪ 'tiː] , " ['særə][hæd; həd] [sed] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] [blɒnd] [heə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ]

it	,	"	Sara	had	said	;	"	and	she	had	beautiful	blonde	hair	;	and	when	I
它	,	"	萨拉	有	说	;	"	和	她	有	美丽的	金发	头发	;	和	什么时候	我

[θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

think	of	her	,
思考	的	她	,

“她，”萨拉说道，“她有一头美丽的金色头发；每当我想起她，

[aɪ]['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ə; eɪ] [paɪk] ,

I	never	see	her	head	on	her	body	,	but	always	on	a	pike	,
我	绝不	看	她	头	在	她	身体	,	但	总是	在	一个	梭鱼	,

我从没见过她的头颅长在她的身体上，总是看到它插在长矛上。

[wɪð] [ðəʊz] ['fjʊəriəs] ['piːp(ə)l] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] .

with	those	furious	people	dancing	and	howling	.
和	那些	狂怒	人们	跳舞	和	嚎叫	.

愤怒的人们载歌载舞，嚎叫不止。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] ; [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tʃaɪld] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] ;

"	Yes	,	it	was	true	;	to	this	imaginative	child	everything	was	a	story	;
"	是的	,	它	曾是	真的	;	到	这	富有想象力的	孩子	一切	曾是	一个	故事	;

“是的，的确如此；对于这个充满想象力的孩子来说，一切都是一个故事；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [riːd] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] .

and	the	more	books	she	read	,	the	more	imaginative	she	became	.
和	这	更多的	图书	她	读	,	这	更多的	富有想象力的	她	成为	.

她读的书越多，她的想象力就越丰富。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [entə'teɪnmənts] [wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gærət] , [ɔː(r)] [wɔːk]

One	of	her	chief	entertainments	was	to	sit	in	her	garret	,	or	walk
一	的	她	首席	娱乐	曾是	到	坐	在	她	阁楼	,	或者	走

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

她的主要消遣之一就是坐在阁楼里，或者在阁楼里走动。

[ænd; ənd] " [sə'pəʊz] " [θɪŋz] .

and	"	suppose	"	things	.
和	"	认为	"	事物	.

并“假设”某些事情。

[ɒn] [ə; eɪ] [kəʊld] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ,

On	a	cold	night	,	when	she	had	not	had	enough	to	eat	,
在	一个	寒冷的	夜晚	,	什么时候	她	有	不是	有	足够的	到	吃	,

在一个寒冷的夜晚，她没吃饱饭，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [ðə; ði] [red] ['fʊtstuːl] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['empti] [greɪt] ,

she	would	draw	the	red	footstool	up	before	the	empty	grate	,
她	会	画	这	红色的	脚凳	向上	前	这	空的	格特	,

她会把红色脚凳搬到空的炉栅前，

[ænd; ənd] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'tens] [vɔɪs] :

and	say	in	the	most	intense	voice	:
和	说	在	这	最多	激烈的	嗓音	:

并用最激动人心的声音说道：

" [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] , [waɪd] [stiːl] [greɪt] [hɪə(r)] ,

"	Suppose	there	was	a	great	,	wide	steel	grate	here	,
"	认为	那里	曾是	一个	伟大的	,	宽的	钢	格特	这里	,

“假设这里有一个巨大的、宽阔的钢制格栅，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)] — [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)] — [wɪð] [bedz] [ɒv; əv] [red] - [hɒt] [kəʊl]

and	a	great	glowing	fire	—	a	glowing	fire	—	with	beds	of	red	-	hot	coal
和	一个	伟大的	发光	火	—	一个	发光	火	—	和	床	的	红色的	-	热的	煤炭

[ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['dɑːnsɪŋ] ,

and	lots	of	little	dancing	,
和	很多	的	小的	跳舞	,

还有一堆熊熊燃烧的篝火——一堆堆炽热的煤炭——以及许多翩翩起舞的小舞者。

['flɪkərɪŋ] [fleɪmz] .

flickering	flames	.
闪烁	火焰	.

摇曳的火焰。

[sə'pəʊz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɒft] , [diːp] [rʌg] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] ,

Suppose	there	was	a	soft	,	deep	rug	,	and	this	was	a	comfortable	chair	,
认为	那里	曾是	一个	柔软的	,	深的	小地毯	,	和	这	曾是	一个	舒服的	椅子	,

假设这里有一张柔软厚实的毯子，这是一把舒适的椅子，

[ɔːl] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ; [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [frɒk]

all	cushions	and	crimson	velvet	;	and	suppose	I	had	a	crimson	velvet	frock
全部	靠垫	和	赤红	天鹅绒	;	和	认为	我	有	一个	赤红	天鹅绒	连衣裙

[ɒn] ,

on	,
在	,

所有的靠垫和深红色天鹅绒；假设我穿着一件深红色天鹅绒连衣裙，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːp] [leɪs] ['kɒlə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ;

and	a	deep	lace	collar	,	like	a	child	in	a	picture	;
和	一个	深的	蕾丝	衣领	,	喜欢	一个	孩子	在	一个	图片	;

还有那种像画中孩子一样的深蕾丝领；

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [ɪn] ['lʌvli] [k'ʌləz] ,

and	suppose	all	the	rest	of	the	room	was	furnished	in	lovely	colors	,
和	认为	全部	这	休息	的	这	房间	曾是	提供	在	迷人的	颜色	,

假设房间其他部分的家具都采用了漂亮的颜色，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʊk] - [ʃelvz] [fʊl] [ɒv; əv] [bʊks] ,

and	there	were	book	-	shelves	full	of	books	,
和	那里	是	书	-	货架	满的	的	图书	,

书架上摆满了书籍。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [baɪ]['mædʒɪk][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm] ;

which	changed	by	magic	as	soon	as	you	had	read	them	;
哪个	已更改	经过	魔法	作为	很快	作为	你	有	读	他们	;

你读完之后，它们就神奇地改变了；

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][hɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] ['kʌvə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː]

and	suppose	there	was	a	little	table	here	,	with	a	snow	-	white	cover	on	it
和	认为	那里	曾是	一个	小的	桌子	这里	,	和	一个	雪	-	白色的	覆盖	在	它

,

,

,

假设这里有一张小桌子，上面铺着雪白的桌布，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][hɒt] , [hɒt] [suːp] ,

and	little	silver	dishes	,	and	in	one	there	was	hot	,	hot	soup	,
和	小的	银	菜肴	,	和	在	一	那里	曾是	热的	,	热的	汤	,

还有一些小银碟，其中一个碟子里盛着滚烫的汤。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ] [rəʊst] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sʌm; səm] ['rɑːzbəri] - [dʒæm][tɑːrts]

and	in	another	a	roast	chicken	,	and	in	another	some	raspberry	-	jam	tarts
和	在	其他	一个	烤	鸡	,	和	在	其他	一些	覆盆子	-	果酱	蛋挞

[wɪð] [krɪs] - [krɒs] [ɒn][ðem; ðəm] ,

with	criss	-	cross	on	them	,
和	克里斯	-	叉	在	他们	,

另一份是烤鸡，还有一份是覆盆子果酱馅饼，上面画着十字纹。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sʌm; səm] [greɪps] ; [ænd; ənd] [sə'pəʊz] ['eməli][kʊd; kəd] [spiːk] ,

and	in	another	some	grapes	;	and	suppose	Emily	could	speak	,
和	在	其他	一些	葡萄	;	和	认为	艾米丽	可以	说话	,

另一处放着一些葡萄；假设艾米丽会说话，

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] [iːt] ['aʊə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [tɔːk] [ænd; ənd] [riːd] ;

and	we	could	sit	and	eat	our	supper	,	and	then	talk	and	read	;
和	我们	可以	坐	和	吃	我们的	晚餐	,	和	然后	讲话	和	读	;

我们可以坐下来吃晚饭，然后聊天、读书；

[ænd; ənd] [ðen] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] , [wɔːm] [bed][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [wen]

and	then	suppose	there	was	a	soft	,	warm	bed	in	the	corner	,	and	when
和	然后	认为	那里	曾是	一个	柔软的	,	温暖的	床	在	这	角落	,	和	什么时候

然后假设角落里有一张柔软温暖的床，当

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['taɪəd][wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [sliːp] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi]

we	were	tired	we	could	go	to	sleep	,	and	sleep	as	long	as	we
我们	是	疲劳的	我们	可以	去	到	睡觉	,	和	睡觉	作为	长的	作为	我们

[laɪkt] .

liked	.
喜欢	.

我们很累，可以睡觉了，而且想睡多久就睡多久。

" ['sʌmtaɪmz] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]

"	Sometimes	,	after	she	had	supposed	things	like	these	for	half	an	hour
"	有时	,	后	她	有	据称	事物	喜欢	这些	为了	一半	一个	小时

, [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] ['ɔːlməʊst] [wɔːm] ,

,	she	would	feel	almost	warm	,
,	她	会	感觉	几乎	温暖的	,

“有时候，当她这样思考了半个小时之后，她会感到一阵暖意，

[ænd; ənd] [wʊd] [kriːp] ['ɪntuː] [bed] [wɪð] ['eməli] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'sliːp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]
and **would** **creep** **into** **bed** **with** **Emily** **and** **fall** **asleep** **with** **a** **smile** **on** **her**
和 会 潜行者 进入 床 和 艾米丽 和 落下 睡着了 和 一个 微笑 在 她
[feɪs] .
face **.**
脸 .

她会悄悄溜进艾米丽的被窝，带着微笑睡着。

" [wɒt] [lɑːdʒ] , ['daʊni] ['piləuz] !
" **What** **large** **,** **downy** **pillows** **!**
" 什么 大的 , 绒毛状 枕头 !

“好大好柔软的枕头啊！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪspə(r)] .
" **she** **would** **whisper** **.**
" 她 会 耳语 .

她会低声说道。

" [wɒt] [waɪt] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['fliːsi] ['blæŋkɪts] !
" **What** **white** **sheets** **and** **fleecy** **blankets** **!**
" 什么 白色的 纸张 和 羊毛 毯子 !

“多么洁白的床单和柔软的毛毯啊！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] ['piləuz] [hæd; həd] ['skeəsli] ['eni] ['feðər] [ɪn]
" **And** **she** **almost** **forgot** **that** **her** **real** **pillows** **had** **scarcely** **any** **feathers** **in**
" 和 她 几乎 忘了 那 她 真实的 枕头 有 几乎 任何 羽毛 在
[ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ,
them **at** **all** **,**
他们 在 全部 ,

她几乎忘了，她真正的枕头里几乎没有羽毛。

[ænd; ənd] [smeld] ['mʌsti] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] ['kʌvəlɪd] [wɜː(r); wə(r)] [θɪn]
and **smelled** **musty** **,** **and** **that** **her** **blankets** **and** **coverlid** **were** **thin**
和 闻起来 发霉的 , 和 那 她 毯子 和 床单 是 薄的
[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] .
and **full** **of** **holes** **.**
和 满的 的 孔 .

身上有股霉味，毯子和被罩又薄又破。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] " [sə'pəʊz] " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ,
At **another** **time** **she** **would** **"** **suppose** **"** **she** **was** **a** **princess** **,**
在 其他 时间 她 会 " 认为 " 她 曾是 一个 公主 ,

有时她会“假装”自己是一位公主，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
and **then** **she** **would** **go** **about** **the** **house** **with** **an** **expression** **on** **her** **face**
和 然后 她 会 去 关于 这 房子 和 一个 表达 在 她 脸
[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [greɪt] ['siːkrət] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [mɪs] ['mɪntʃɪn] ,
which **was** **a** **source** **of** **great** **secret** **annoyance** **to** **Miss** **Minchin** **,**
哪个 曾是 一个 来源 的 伟大的 秘密 烦恼 到 错过 明钦 ,

然后她就会带着一种表情在屋里走来走去，这种表情让明钦小姐暗自恼火。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld] ['skeəsli] [hɜːd] [ðə; ði]['spaɪtf(ə)l] , [ɪn'sʌltɪŋ] [θɪŋz]
because **it** **seemed** **as** **if** **the** **child** **scarcely** **heard** **the** **spiteful** **,** **insulting** **things**
因为 它 似乎 作为 如果 这 孩子 几乎 听到 这 恶毒的 , 侮辱 事物
[sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
said **to** **her** **,**
说 到 她 ,

因为孩子似乎根本没听到那些针对她恶毒侮辱的话语。

[ɔː(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðem; ðəm] , [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] .

or	,	if	she	heard	them	,	did	not	care	for	them	at	all	.
或者	,	如果	她	听到	他们	,	做过	不是	关心	为了	他们	在	全部	.

或者，即使她听到了，也根本不在意。

['sʌmtaɪmz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['kruːəl] [spiːtʃ] ,

Sometimes	,	while	she	was	in	the	midst	of	some	harsh	and	cruel	speech	,
有时	,	尽管	她	曾是	在	这	中间	的	一些	残酷的	和	残忍的	演讲	,

有时，当她发表一些严厉而残酷的言论时，

[mɪs] ['mɪntʃɪn] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] [ɒd] ,

Miss	Minchin	would	find	the	odd	,
错过	明钦	会	寻找	这	奇怪的	,

明钦小姐会觉得很奇怪，

[ˌʌn'tʃaɪldɪʃ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] [ɪn] [ðem; ðəm] .

unchildish	eyes	fixed	upon	her	with	something	like	a	proud	smile	in	them	.
不幼稚	眼睛	固定的	之上	她	和	某物	喜欢	一个	自豪的	微笑	在	他们	.

她那双不带稚气的眼睛注视着她，眼中带着一丝骄傲的微笑。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['særə] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] :

At	such	times	she	did	not	know	that	Sara	was	saying	to	herself	:
在	这样的	时代	她	做过	不是	知道	那	萨拉	曾是	说	到	她自己	:

那时她并不知道萨拉正在自言自语：

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ,

"	You	don't	know	that	you	are	saying	these	things	to	a	princess	,
"	你	不	知道	那	你	是	说	这些	事物	到	一个	公主	,

你不知道你是在对一位公主说这些话吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tʃəʊz] [aɪ] [kʊd; kəd] [weɪv] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	that	if	I	chose	I	could	wave	my	hand	and	order	you	to	execution	.
和	那	如果	我	选择	我	可以	海浪	我的	手	和	命令	你	到	执行	.

如果我愿意，我可以挥挥手就下令处决你。

[aɪ] ['əʊnli] [speə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

I	only	spare	you	because	I	am	a	princess	,	and	you	are	a	poor	,
我	仅有的	空闲的	你	因为	我	是	一个	公主	,	和	你	是	一个	贫穷的	,

我饶了你，只是因为我是公主，而你是个穷光蛋。

['stjuːpɪd] , [əʊld] , ['vʌlgə(r)] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [dəʊnt] [nəʊ] ['eni] ['betə(r)] .

stupid	,	old	,	vulgar	thing	,	and	don't	know	any	better	.
愚蠢的	,	老的	,	庸俗	事物	,	和	不	知道	任何	更好的	.

愚蠢、老套、庸俗的东西，而且他们根本不懂事。

" [ðɪs] [juːst] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ;

"	This	used	to	please	and	amuse	her	more	than	anything	else	;
"	这	用过的	到	请	和	娱乐	她	更多的	比	任何事物	别的	;

“这曾让她感到无比高兴和快乐；

[ænd; ənd] [kwɪə(r)] [ænd; ənd] ['fænsɪf(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['kʌmfət] [ɪn]

and	queer	and	fanciful	as	it	was	,	she	found	comfort	in
和	酷儿	和	奇幻的	作为	它	曾是	,	她	成立	舒适	在

尽管这听起来古怪而离奇，但她却从中找到了慰藉。

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

it	,	and	it	was	not	a	bad	thing	for	her	.
它	,	和	它	曾是	不是	一个	坏的	事物	为了	她	.

确实如此，这对她来说并非坏事。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [kept] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [meɪd] [ruːd] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [baɪ][ðə; ði] ['ruːdnəs]

It	really	kept	her	from	being	made	rude	and	malicious	by	the	rudeness
它	真的	保留	她	从	存在	制成	粗鲁的	和	恶意	经过	这	粗鲁

[ænd; ənd] ['mælɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	malice	of	those	about	her	.
和	恶意	的	那些	关于	她	.

这确实让她不至于因为周围人的粗鲁和恶意而变得粗鲁和恶毒。

" [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [mʌst; məst][biː; bi] [pə'laɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	A	princess	must	be	polite	,	"	she	said	to	herself	.
"	一个	公主	必须	是	有礼貌的	,	"	她	说	到	她自己	.

“公主必须举止得体，”她心想。

[ænd; ənd][səʊ] [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [huː] [tʊk] [ðeə(r)] [təʊn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mɪstrəs] ,

And	so	when	the	servants	,	who	took	their	tone	from	their	mistress	,
和	所以	什么时候	这	仆人	,	WHO	采取	他们的	语气	从	他们的	情妇	,

于是，那些仆人们，他们的语气都模仿着女主人，

[wɜː(r); wə(r)] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [həʊld][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪ'rekt] ,

were	insolent	and	ordered	her	about	,	she	would	hold	her	head	erect	,
是	傲慢的	和	订购	她	关于	,	她	会	抓住	她	头	直立	,

他们傲慢无礼，对她颐指气使，她则昂首挺胸。

[ænd; ənd][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][steə(r)][æt; ət]

and	reply	to	them	sometimes	in	a	way	which	made	them	stare	at
和	回复	到	他们	有时	在	一个	方式	哪个	制成	他们	盯	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

有时她回答他们的方式会让他们盯着她看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['kweɪntli] ['sɪv(ə)l] .

it	was	so	quaintly	civil	.
它	曾是	所以	古雅地	民用	.

真是古朴雅致。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɪn][rægz][ænd; ənd] ['tætəz] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

"	I	am	a	princess	in	rags	and	tatters	,	"	she	would	think	,	"	but	I	am	a
"	我	是	一个	公主	在	破布	和	破烂不堪	,	"	她	会	思考	,	"	但	我	是	一个

[ˌprɪn'ses] ,

princess	,
公主	,

“我虽然衣衫褴褛，但我依然是一位公主，”她会这样想，“

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

里面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn] [klɒθ] - [ɒv; əv] - [gəʊld]

It	would	be	easy	to	be	a	princess	if	I	were	dressed	in	cloth	-	of	-	gold
它	会	是	简单的	到	是	一个	公主	如果	我	是	穿着	在	布	-	的	-	金子

;

;
;

如果我穿上金丝织锦，当公主就容易多了；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [wen] [nəʊ][wʌn]

it	is	a	great	deal	more	of	a	triumph	to	be	one	all	the	time	when	no	one
它	是	一个	伟大的	交易	更多的	的	一个	胜利	到	是	一	全部	这	时间	什么时候	不	一

[nəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .

knows	it	.
知道	它	.

如果一直保持这种状态却不为人知，那才是一种更大的成功。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [məˈriː] [ˌæntwəˈnet] : [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ˈprɪz(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn]

There	was	Marie	Antoinette	:	when	she	was	in	prison	,	and	her	throne
那里	曾是	玛丽	安托瓦内特	:	什么时候	她	曾是	在	监狱	,	和	她	王座

[wɒz; wəz] [gɒn] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

还有玛丽·安托瓦内特：当她身陷囹圄，王位不复存在时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈəʊnli][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [ɒn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [waɪt] ,

and	she	had	only	a	black	gown	on	,	and	her	hair	was	white	,
和	她	有	仅有的	一个	黑色的	袍	在	,	和	她	头发	曾是	白色的	,

她只穿了一件黑色长袍，头发已经花白了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪnˈsʌlt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [kæˈpeɪ] ,

and	they	insulted	her	and	called	her	the	Widow	Capet	,
和	他们	受辱	她	和	称为	她	这	寡妇	卡佩	,

他们侮辱她，称她为卡佩寡妇。

— [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] [ðen] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [geɪ]

—	she	was	a	great	deal	more	like	a	queen	then	than	when	she	was	so	gay
—	她	曾是	一个	伟大的	交易	更多的	喜欢	一个	女王	然后	比	什么时候	她	曾是	所以	同性恋

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [grænd] .

and	had	everything	grand	.
和	有	一切	盛大	.

——那时的她比她以前那么快乐、拥有奢华生活的时候更像个女王。

[aɪ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [best] [ðen] .

I	like	her	best	then	.
我	喜欢	她	最好的	然后	.

我最喜欢她那时候的样子。

[ðəʊz] [ˈhaʊlɪŋ] [mɒbz] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [ˈfraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .

Those	howling	mobs	of	people	did	not	frighten	her	.
那些	嚎叫	怪物	的	人们	做过	不是	吓唬	她	.

那些嚎叫的人群并没有吓到她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒf] .

She	was	stronger	than	they	were	even	when	they	cut	her	head	off	.
她	曾是	更强	比	他们	是	甚至	什么时候	他们	切	她	头	离开	.

即使被砍下头颅，她也比他们更强大。

" [wʌns] [wen] [sʌtʃ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn]

"	Once	when	such	thoughts	were	passing	through	her	mind	the	look	in
"	一次	什么时候	这样的	想法	是	通过	通过	她	头脑	这	看	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [səʊ] [ɪnˈreɪdʒd] [mɪs] [ˈmɪntʃɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fluː] [æt; ət][ˈsærə][ænd; ənd] [bɒkst] [hɜː(r); hə(r)]

her	eyes	so	enraged	Miss	Minchin	that	she	flew	at	Sara	and	boxed	her
她	眼睛	所以	愤怒	错过	明钦	那	她	飞翔	在	萨拉	和	盒装	她

[ɪəz] .

ears	.
耳朵	.

“有一次，当她脑海中闪过这样的想法时，她眼中的神情激怒了明钦小姐，她冲向萨拉，狠狠地打了她的耳朵。”

['særə] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [driːm] , ['stɑːtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Sara	awakened	from	her	dream	,	started	a	little	,	and	then	broke	into	a
萨拉	觉醒	从	她	梦	,	开始	一个	小的	,	和	然后	打破	进入	一个

[lɑːf] .

laugh	.
笑	.

萨拉从梦中醒来，微微一惊，然后哈哈大笑起来。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] , [juː; jʊ][bəʊld] , ['ɪmpjədənt] [tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['mɪntʃɪn]

"	What	are	you	laughing	at	,	you	bold	,	impudent	child	!	"	exclaimed	Miss	Minchin
"	什么	是	你	笑	在	,	你	大胆的	,	厚颜无耻	孩子	!	"	惊呼	错过	明钦

.

:
.

“你这个胆大妄为、厚颜无耻的孩子，你在笑什么！”明钦小姐喊道。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['særə][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .

It	took	Sara	a	few	seconds	to	remember	she	was	a	princess	.
它	采取	萨拉	一个	很少	秒	到	记住	她	曾是	一个	公主	.

萨拉过了好一会儿才想起来自己是一位公主。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [red] [ænd; ənd] ['smɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

Her	cheeks	were	red	and	smarting	from	the	blows	she	had	received
她	脸颊	是	红色的	和	刺痛	从	这	打击	她	有	已收到

.

:
.

她双颊通红，火辣辣地疼，显然是挨了打。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	was	thinking	,	"	she	said	.
"	我	曾是	思维	,	"	她	说	.

“我在思考，”她说。

" [beg][maɪ]['pɑːd(ə)n] [ɪ'miːdiətli] , " [sed] [mɪs] ['mɪntʃɪn] .

"	Beg	my	pardon	immediately	,	"	said	Miss	Minchin	.
"	求	我的	赦免	立即地	,	"	说	错过	明钦	.

“请立即向我道歉，”明钦小姐说道。

" [aɪ] [wɪl] [beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['lɑːfɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ruːd] , " [sed] ['særə] ;

"	I	will	beg	your	pardon	for	laughing	,	if	it	was	rude	,	"	said	Sara	;
"	我	将要	求	你的	赦免	为了	笑	,	如果	它	曾是	粗鲁的	,	"	说	萨拉	;

“如果我的笑声冒犯了您，请您原谅，”萨拉说；

" [bʌt; bət][aɪ][woʊnt][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] . "

"	but	I	won't	beg	your	pardon	for	thinking	.	"
"	但	我	惯于	求	你的	赦免	为了	思维	.	"

“但我不会因为思考而向你道歉。”

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [mɪs] ['mɪntʃɪn] .

"	What	were	you	thinking	?	"	demanded	Miss	Minchin	.
"	什么	是	你	思维	?	"	要求	错过	明钦	.

“你当时在想什么？”明钦小姐质问道。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	How	dare	you	think	?
"	如何	敢	你	思考	?

你怎么敢这么想?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ?

What	were	you	thinking	?
什么	是	你	思维	?

你当时在想什么?

" [ðɪs] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][g'ɜːlz] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðeə(r)]
" This occurred in the school - room , and all the girls looked up from their
" 这 发生 在 这 学校 - 房间 , 和 全部 这 女孩们 看起来 向上 从 他们的
[bʊks] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
books to listen .
图书 到 听 .

“这件事发生在教室里，所有女生都从书本中抬起头来倾听。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] [wen] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [fluː] [æt; ət]['særə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['særə] ['ɔːlweɪz]
It always interested them when Miss Minchin flew at Sara , because Sara always
它 总是 感兴趣的 他们 什么时候 错过 明钦 飞翔 在 萨拉 , 因为 萨拉 总是
[sed] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] ,
said something queer ,
说 某物 酷儿 ,

每当明钦小姐对萨拉发脾气时，他们都觉得很有趣，因为萨拉总是说些古怪的话。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['fraɪt(ə)nd] .
and never seemed in the least frightened .
和 绝不 似乎 在 这 至少 害怕 .

而且他似乎丝毫没有害怕过。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [bɒkst] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['skɑːlət]
She was not in the least frightened now , though her boxed ears were scarlet
她 曾是 不是 在 这 至少 害怕 现在 , 尽管 她 盒装 耳朵 是 猩红
,
,
,

她现在一点也不害怕，尽管她那对凸出的耳朵已经红得发亮。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [stɑːz] .
and her eyes were as bright as stars .
和 她 眼睛 是 作为 明亮的 作为 明星 .

她的眼睛像星星一样明亮。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvlɪ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [pə'laɪtlɪ] ,
" I was thinking , " she answered gravely and quite politely ,
" 我 曾是 思维 , " 她 回答 严重地 和 相当 礼貌地 ,

“我在想，”她严肃而礼貌地回答道。

" [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] . "
" that you did not know what you were doing . "
" 那 你 做过 不是 知道 什么 你 是 正在做 . "

“你当时并不知道自己在做什么。”

" [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] !
" That I did not know what I was doing !
" 那 我 做过 不是 知道 什么 我 曾是 正在做 !

“我当时根本不知道自己在做什么！”

" [mɪs] ['mɪntʃɪn] ['feəli] [gɑːspt] .
" Miss Minchin fairly gasped .
" 错过 明钦 相当 倒吸一口气 .

“明钦小姐几乎倒吸了一口凉气。”

" [jes] , " [sed] ['særə] , " [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] ,
" Yes , " said Sara , " and I was thinking what would happen ,
" 是的 , " 说 萨拉 , " 和 我 曾是 思维 什么 会 发生 ,

“是的，”萨拉说，“我一直在想接下来会发生什么。”

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɒkst] [maɪ] [ɪəz] — [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][tuː; tə]

if	I	were	a	princess	and	you	boxed	my	ears	—	what	I	should	do	to
如果	我	是	一个	公主	和	你	盒装	我的	耳朵	—	什么	我	应该	做	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

如果我是公主，你打了我的耳朵——我应该怎么对付你?

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][wʌn] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][deə(r)][tuː; tə][duː; də]

And	I	was	thinking	that	if	I	were	one	,	you	would	never	dare	to	do
和	我	曾是	思维	那	如果	我	是	一	,	你	会	绝不	敢	到	做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我当时想，如果我是其中之一，你绝对不敢这么做。

[wɒt'evə(r)] [ai] [sed] [ɔː(r)][dɪd] .

whatever	I	said	or	did	.
任何	我	说	或者	做过	.

无论我说什么或做什么。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ]

And	I	was	thinking	how	surprised	and	frightened	you	would	be	if	you
和	我	曾是	思维	如何	惊讶	和	害怕	你	会	是	如果	你

['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [aʊt] — —

suddenly	found	out	—	—
突然	成立	出去	—	—

我在想，如果你突然发现这件事，你会多么惊讶和害怕——

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnd]['pɪktʃə(r)][səʊ] ['klɪəli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

"	She	had	the	imagined	picture	so	clearly	before	her	eyes	,
"	她	有	这	想象	图片	所以	清楚地	前	她	眼睛	,

“她眼前浮现出的画面非常清晰。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] ['iːv(ə)n][ɒn] [mɪs]

that	she	spoke	in	a	manner	which	had	an	effect	even	on	Miss
那	她	辐	在	一个	方式	哪个	有	一个	影响	甚至	在	错过

她的说话方式甚至对小姐也产生了影响。

['mɪntʃɪn] .

Minchin	.
明钦	.

明钦。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ] ,

It	almost	seemed	for	the	moment	to	her	narrow	,
它	几乎	似乎	为了	这	片刻	到	她	狭窄的	,

那一刻，她似乎觉得很狭窄，

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [maɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['riːəl]['paʊə(r)][bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['kændɪd] ['deərɪŋ]

unimaginative	mind	that	there	must	be	some	real	power	behind	this	candid	daring
缺乏想象力	头脑	那	那里	必须	是	一些	真实的	力量	在后面	这	坦率	大胆

.

:
.

缺乏想象力的人会认为，这种坦率大胆的行为背后一定蕴藏着某种真正的力量。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [faʊnd] [aʊt] [wɒt] ? "
" she exclaimed , " found out what ? "
" 她 惊呼 , " 成立 出去 什么 ? "

她惊呼道：“发现了什么？”

" [ðæt] [ai] [ˈriːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɪnˈses] , " [sed] [ˈsærə] , " [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː; də] [ˈeniθɪŋ] —
" That I really was a princess , " said Sara , " and could do anything —
" 那 我 真的 曾是 一个 公主 , " 说 萨拉 , " 和 可以 做 任何事物 —
[ˈeniθɪŋ] [ai] [laɪkt] . "
anything I liked . "
任何事物 我 喜欢 . "

“我真的是一位公主，”萨拉说，“我可以做任何事——任何我喜欢的事。”

" [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , " [kraɪd] [mɪs] [ˈmɪntʃɪn] [ˈbreθləsli] , " [ðɪs] [ˈɪnstənt] .
" Go to your room , " cried Miss Minchin breathlessly , " this instant .
" 去 到 你的 房间 , " 哭 错过 明钦 气喘吁吁 , " 这 立即的 .

“立刻回你的房间去，”明钦小姐气喘吁吁地喊道。

[liːv] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .
Leave the school - room .
离开 这 学校 - 房间 .

离开教室。

[əˈtend] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈlesnz] , [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] .
Attend to your lessons , young ladies .
出席 到 你的 课程 , 年轻的 女士们 .

姑娘们，专心上课吧。

" [ˈsærə] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][baʊ; bəʊ] .
" Sara made a little bow .
" 萨拉 制成 一个 小的 弓 .

萨拉做了个小鞠躬。

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈlɑːfɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌɪmpəˈlaɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt]
" Excuse me for laughing , if it was impolite , " she said , and walked out
" 原谅 我 为了 笑 , 如果 它 曾是 不礼貌 , " 她 说 , 和 步行 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

“如果我笑得失礼了，请原谅。”她说完便走出了房间。

[ˈliːvɪŋ] [mɪs] [ˈmɪntʃɪn] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] [bʊks] .
leaving Miss Minchin in a rage and the girls whispering over their books .
离开 错过 明钦 在 一个 愤怒 和 这 女孩们 耳语 超过 他们的 图书 .

留下明钦小姐勃然大怒，女孩们则低声议论着书本。

" [ai] [ˈʃudnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [səˈpraɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] ,
" I shouldn't be at all surprised if she did turn out to be something ,
" 我 不应该 是 在 全部 惊讶 如果 她 做过 转动 出去 到 是 某物 ,

“如果她最终真的成了某种人物，我一点也不会感到惊讶。”

" [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" said one of them .
" 说 一 的 他们 .

其中一人说道。

" [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] !
" Suppose she should !
" 认为 她 应该 !

“假设她应该这么做！”

" [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] ['særə][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ['weðə(r)]

"	That	very	afternoon	Sara	had	an	opportunity	of	proving	to	herself	whether
"	那	非常	下午	萨拉	有	一个	机会	的	证明	到	她自己	无论

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɔː(r)] [nɒt] .

she	was	really	a	princess	or	not	.
她	曾是	真的	一个	公主	或者	不是	.

“就在那天下午，萨拉有机会向自己证明她是否真的是一位公主。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] .

It	was	a	dreadful	afternoon	.
它	曾是	一个	可怕	下午	.

那是一个糟糕的下午。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪnd] [kən'tɪnjuəsli] , [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪli]

For	several	days	it	had	rained	continuously	,	the	streets	were	chilly
为了	一些	天	它	有	下雨了	持续	,	这	街道	是	寒冷

[ænd; ənd] ['slɒpi] ;

and	sloppy	;
和	邋遢	;

连下了好几天的雨，街道又冷又泥泞；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌd] ['evriweə(r)] — ['stɪki] ['lʌndən] [mʌd] — [ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ][pɔːl]

there	was	mud	everywhere	—	sticky	London	mud	—	and	over	everything	a	pall
那里	曾是	泥	到处	—	黏	伦敦	泥	—	和	超过	一切	一个	灵柩

[ɒv; əv] [fɒg] [ænd; ənd] ['drɪz(ə)l] .

of	fog	and	drizzle	.
的	多雾路段	和	细雨	.

到处都是泥泞——黏糊糊的伦敦泥——而且到处都笼罩着一层雾气和毛毛雨。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['taɪəsəm] ['erəndz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

Of	course	there	were	several	long	and	tiresome	errands	to	be	done	,
的	课程	那里	是	一些	长的	和	令人厌烦	跑腿	到	是	完毕	,

当然，还有几件漫长而繁琐的事情要做。

— [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [deɪz] [laɪk] [ðɪs] , — [ænd; ənd]['særə][wɒz; wəz][sent] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd]

—	there	always	were	on	days	like	this	,	—	and	Sara	was	sent	out	again	and
—	那里	总是	是	在	天	喜欢	这	,	—	和	萨拉	曾是	发送	出去	再次	和

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

——每逢这样的日子，总会有这样的情况，——萨拉一次又一次地被派出去。

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃæbi] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][dæmp] [θruː] .

until	her	shabby	clothes	were	damp	through	.
直到	她	破旧	衣服	是	潮湿	通过	.

直到她那身破旧的衣服都被浸透了。

[ðə; ði] [əb'sɜːd] [əʊld] ['feðər] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fə'lɔːn] [hæt][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['drægld] [ænd; ənd] [əb'sɜːd]

The	absurd	old	feathers	on	her	forlorn	hat	were	more	draggled	and	absurd
这	荒诞	老的	羽毛	在	她	绝望	帽子	是	更多的	拖着	和	荒诞

[ðæn; ðən]['evə(r)] ,

than	ever	,
比	曾经	,

她那顶破旧帽子上的滑稽旧羽毛比以往任何时候都更加凌乱、更加滑稽。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] - ['trɒdn] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [wet] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊld] ['eni]

and	her	down	-	trodden	shoes	were	so	wet	they	could	not	hold	any
和	她	向下	-	践踏	鞋	是	所以	湿的	他们	可以	不是	抓住	任何

她那双破旧的鞋子湿透了，根本兜不住任何东西。

[mɔː(r)]['wɔːtə(r)] .

more	water	.
更多的	水	.

多加点水。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mɪs]

Added	to	this	,	she	had	been	deprived	of	her	dinner	,	because	Miss
额外	到	这	,	她	有	到过	被剥夺的	的	她	晚餐	,	因为	错过

['mɪntʃɪn] [wɪʃt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

Minchin	wished	to	punish	her	.
明钦	希望	到	惩治	她	.

此外，她还被剥夺了晚餐，因为明钦小姐想惩罚她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] .

She	was	very	hungry	.
她	曾是	非常	饥饿的	.

她非常饿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][kəʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]

She	was	so	cold	and	hungry	and	tired	that	her	little	face	had	a
她	曾是	所以	寒冷的	和	饥饿的	和	疲劳的	那	她	小的	脸	有	一个

[pɪntʃt] [lʊk] ,

pinched	look	,
捏	看	,

她又冷又饿又累，小脸上带着憔悴的神情。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['pɜːs(ə)n] ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd]

and	now	and	then	some	kind	-	hearted	person	passing	her	in	the	crowded
和	现在	和	然后	一些	种类	-	心地	人	通过	她	在	这	挤

[striːt] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sɪmpəθi] .

street	glanced	at	her	with	sympathy	.
街道	瞥了一眼	在	她	和	同情	.

偶尔会有好心人在拥挤的街道上经过，同情地瞥她一眼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] .

But	she	did	not	know	that	.
但	她	做过	不是	知道	那	.

但她并不知道这一点。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɒn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː'self] [ɪn] [ðæt] [kwɪə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [hɜːz] [baɪ] [prɪ'tendɪŋ]

She	hurried	on	,	trying	to	comfort	herself	in	that	queer	way	of	hers	by	pretending
她	慌忙	在	,	尝试	到	舒适	她自己	在	那	酷儿	方式	的	她的	经过	假装

[ænd; ənd] " [sə'pəʊzɪŋ] ,

and	"	supposing	,
和	"	假如	,

她匆匆赶路，试图用她那种古怪的方式安慰自己，假装和“假设”：

" — [bʌt; bət] ['riːəli] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	—	but	really	this	time	it	was	harder	than	she	had	ever	found	it	,
"	—	但	真的	这	时间	它	曾是	更难	比	她	有	曾经	成立	它	,

——但这一次，她发现比以往任何一次都更加困难。

[ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][kəʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri]

and	once	or	twice	she	thought	it	almost	made	her	more	cold	and	hungry
和	一次	或者	两次	她	想法	它	几乎	制成	她	更多的	寒冷的	和	饥饿的

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [les] [səʊ] .

instead	of	less	so	.
反而	的	较少的	所以	.

她甚至有一两次觉得，这反而让她更冷更饿，而不是不那么冷更饿。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˌpə:si'viə] ['ɒbstɪnətli] .

But	she	persevered	obstinately	.
但	她	坚持不懈	顽固地	.

但她坚持不懈，毫不妥协。

" [sə'pəʊz] [ai][hæd; həd][draɪ] [kləʊðz] [ɒn] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

"	Suppose	I	had	dry	clothes	on	,	"	she	thought	.
"	认为	我	有	干燥	衣服	在	,	"	她	想法	.

“如果我穿的是干衣服就好了，”她想。

" [sə'pəʊz] [ai][hæd; həd] [gʊd] ['ʃu:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] , [θɪk] [kəʊt][ænd; ənd][mə'ri:nəʊ] [s'tɒkɪŋz]

"	Suppose	I	had	good	shoes	and	a	long	,	thick	coat	and	merino	stockings
"	认为	我	有	好的	鞋	和	一个	长的	,	厚的	外套	和	美利奴羊毛	长筒袜

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [ʌm'brelə] .

and	a	whole	umbrella	.
和	一个	所有的	伞	.

“假设我有一双好鞋、一件又长又厚的外套、美利奴羊毛袜和一把完整的雨伞。

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] — [sə'pəʊz] , [dʒʌst] [wen] [ai][wɒz; wəz][nɪə(r)][ə; eɪ] ['beikəz] [weə(r)] [ðeɪ] [səʊld][hɒt]

And	suppose	—	suppose	,	just	when	I	was	near	a	baker's	where	they	sold	hot
和	认为	—	认为	,	只是	什么时候	我	曾是	靠近	一个	面包师的	在哪里	他们	卖	热的

[bʌnz] ,

buns	,
面包	,

假设——假设，就在我走到一家卖热面包的面包店附近时，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['sɪkspəns] — [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə]['nəʊbədi] .

I	should	find	sixpence	—	which	belonged	to	nobody	.
我	应该	寻找	六便士	—	哪个	属于	到	无人	.

我应该能找到六便士——但这枚硬币不属于任何人。

[sə'pəʊz] , [ɪf] [ai][dɪd] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [bai] [sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [hɒtɪst] [bʌnz] ,

Suppose	,	if	I	did	,	I	should	go	into	the	shop	and	buy	six	of	the	hottest	buns	,
认为	,	如果	我	做过	,	我	应该	去	进入	这	店铺	和	买	六	的	这	最热门	面包	,

假设我真的要这么做，我会走进店里买六个最热的面包，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [i:t] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] .

and	should	eat	them	all	without	stopping	.
和	应该	吃	他们	全部	没有	停止	.

而且应该一口气吃完。

" [sʌm; səm] ['veri] [ɒd] [θɪŋz] ['hæpən] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] ['sʌmtaɪmz] .

"	Some	very	odd	things	happen	in	this	world	sometimes	.
"	一些	非常	奇怪的	事物	发生	在	这	世界	有时	.

“这个世界上有时会发生一些非常奇怪的事情。”

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə]['særə] .

It	certainly	was	an	odd	thing	which	happened	to	Sara	.
它	当然	曾是	一个	奇怪的	事物	哪个	发生	到	萨拉	.

萨拉的遭遇确实很奇怪。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [krɒs] [ðə; ði] [stri:t] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə] [hɜ:'self] — [ðə; ði]

She	had	to	cross	the	street	just	as	she	was	saying	this	to	herself	—	the
她	有	到	叉	这	街道	只是	作为	她	曾是	说	这	到	她自己	—	这

[mʌd] [wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] — [ʃi:; ʃi]['ɔ:lməʊst][hæd; həd][tu:; tə] [weɪd] .

mud	was	dreadful	—	she	almost	had	to	wade	.
泥	曾是	可怕	—	她	几乎	有	到	涉水	.

她一边自言自语，一边不得不过马路——泥泞不堪——她几乎要趟水过去。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪv]

She	**picked**	**her**	**way**	**as**	**carefully**	**as**	**she**	**could**	**,**	**but**	**she**	**could**	**not**	**save**
她	挑选	她	方式	作为	小心	作为	她	可以	,	但	她	可以	不是	节省

[hɜː'self] [mʌtʃ] ,

herself	**much**	**,**
她自己	很多	,

她尽可能小心翼翼地选择前进的方向，但还是没能保住性命。

['əʊnli] , [ɪn] ['pɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd]

only	**,**	**in**	**picking**	**her**	**way**	**she**	**had**	**to**	**look**	**down**	**at**	**her**	**feet**	**and**
仅有的	,	在	挑选	她	方式	她	有	到	看	向下	在	她	脚	和

[ðə; ði] [mʌd] ,

the	**mud**	**,**
这	泥	,

只是，她小心翼翼地走着，不得不低头看着脚下的泥泞。

[ænd; ənd][ɪn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] — [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['peɪvmənt] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ]

and	**in**	**looking**	**down**	**—**	**just**	**as**	**she**	**reached**	**the**	**pavement**	**—**	**she**	**saw**	**something**
和	在	寻找	向下	—	只是	作为	她	达到	这	路面	—	她	锯	某物

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)] .

shining	**in**	**the**	**gutter**	**.**
灼灼	在	这	排水沟	.

就在她走到人行道上时，她低头一看，发现路边水沟里有什么东西在闪闪发光。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] — [ə; eɪ]['taɪni] [piːs] ['trɒdn] [ə'pɒn][baɪ]

A	**piece**	**of**	**silver**	**—**	**a**	**tiny**	**piece**	**trodden**	**upon**	**by**
一个	片	的	银	—	一个	微小的	片	践踏	之上	经过

一块银片——一块被踩踏过的微小银片

['meni] [fiːt] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪð] ['spɪrɪt] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

many	**feet**	**,**	**but**	**still**	**with**	**spirit**	**enough**	**left**	**to**	**shine**	**a**	**little**	**.**
许多	脚	,	但	仍然	和	精神	足够的	左边	到	闪耀	一个	小的	.

虽然身负重伤，但依然精神矍铄，足以闪耀一丝光芒。

[nɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][fɔː(r)] - ['peni] [piːs] !

Not	**quite**	**a**	**sixpence**	**,**	**but**	**the**	**next**	**thing**	**to**	**it**	**—**	**a**	**four**	**-**	**penny**	**piece**	**!**
不是	相当	一个	六便士	,	但	这	下一个	事物	到	它	—	一个	四	-	一分钱	片	!

虽然不到六便士，但也差不多了——四便士硬币！

[ɪn] [wʌn] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][kəʊld] , ['lɪt(ə)l] [red] [ænd; ənd] [bluː] [hænd] .

In	**one**	**second**	**it**	**was**	**in**	**her**	**cold**	**,**	**little**	**red**	**and**	**blue**	**hand**	**.**
在	一	第二	它	曾是	在	她	寒冷的	,	小的	红色的	和	蓝色的	手	.

一秒钟之内，它就到了她那只冰冷、红蓝相间的小手里。

" [əʊ] !

"	**Oh**	**!**
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	**she**	**gasped**	**.**
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !

"	**It**	**is**	**true**	**!**
"	它	是	真的	!

“是真的！

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	**And**	**then**	**,**	**if**	**you**	**will**	**believe**	**me**	**,**
"	和	然后	,	如果	你	将要	相信	我	,

“然后，如果你相信我的话，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] [dəˈrektli] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

she	looked	straight	before	her	at	the	shop	directly	facing	her	.
她	看起来	直的	前	她	在	这	店铺	直接地	面向	她	.

她直视着正对面的商店。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbeikəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] , [staʊt] , [ˈmʌðəli] [ˈwʊmən] , [wɪð]

And	it	was	a	baker's	,	and	a	cheerful	,	stout	,	motherly	woman	,	with
和	它	曾是	一个	面包师的	,	和	一个	快乐	,	肥硕	,	母性	女士	,	和

['rəʊzi] [tʃiːks] ,

rosy	cheeks	,
红润	脸颊	,

那是一家面包店，店主是一位和蔼可亲、身材丰腴、慈祥的母亲，脸颊红润。

[wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈpʊtɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] [dɪˈlɪʃəs] [hɒt] [bʌnz] , — [lɑːdʒ] ,

was	just	putting	into	the	window	a	tray	of	delicious	hot	buns	,	—	large	,
曾是	只是	推杆	进入	这	窗户	一个	托盘	的	可口的	热的	面包	,	—	大的	,

正往窗台上放一盘美味的热面包，——个头很大，

[plʌmp] , [ˈʃaɪni] [bʌnz] , [wɪð] [ˈkʌrənts] [ɪn][ðem; ðəm] .

plump	,	shiny	buns	,	with	currants	in	them	.
丰满	,	闪亮的	面包	,	和	醋栗	在	他们	.

饱满油亮的面包卷，里面夹着葡萄干。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlməʊst] [meɪd] ['særə] [fiːl] [feɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] — [ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd]

It	almost	made	Sara	feel	faint	for	a	few	seconds	—	the	shock	and
它	几乎	制成	萨拉	感觉	头晕的	为了	一个	很少	秒	—	这	震惊	和

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['əudəz][ɒv; əv] [wɔːm] [bred] ['fləʊtɪŋ] [ʌp]

the	sight	of	the	buns	and	the	delightful	odors	of	warm	bread	floating	up
这	视线	的	这	面包	和	这	愉快	气味	的	温暖的	面包	漂浮的	向上

[θruː] [ðə; ði] ['beikəz] ['selə(r)] - ['wɪndəʊ] .

through	the	baker's	cellar	-	window	.
通过	这	面包师的	地窖	-	窗户	.

萨拉差点晕倒了几秒钟——震惊之余，她看到了面包卷，闻到温暖的面包香气从面包师的地窖窗户飘了出来。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌni] .

She	knew	that	she	need	not	hesitate	to	use	the	little	piece	of	money	.
她	知道	那	她	需要	不是	犹豫	到	使用	这	小的	片	的	钱	.

她知道自己无需犹豫，可以动用这笔小小的钱。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

It	had	evidently	been	lying	in	the	mud	for	some	time	,
它	有	显然	到过	说谎	在	这	泥	为了	一些	时间	,

显然它已经在泥里躺了一段时间了。

[ænd; ənd][ɪts]['əʊnə(r)][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː]

and	its	owner	was	completely	lost	in	the	streams	of	passing	people	who
和	它是	所有者	曾是	完全地	丢失的	在	这	溪流	的	通过	人们	WHO

['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['dʒɔsl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .

crowded	and	jostled	each	other	all	through	the	day	.
挤	和	推搡	每个	其他	全部	通过	这	天	.

它的主人完全迷失在熙熙攘攘、摩肩接踵的人群中，人们整天都在互相推搡。

" [bʌt; bət] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði] ['beikəz] ['wʊmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]

"	But	I'll	go	and	ask	the	baker's	woman	if	she	has	lost	a	piece	of
"	但	患病的	去	和	问	这	面包师的	女士	如果	她	有	丢失的	一个	片	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

“但我会去问问面包师傅是不是丢了钱。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈfeɪntli] .

"	she	said	to	herself	,	rather	faintly	.
"	她	说	到	她自己	,	相当	淡淡的	.

她喃喃自语，声音有些微弱。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wet] [fʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [step] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɒp]

So	she	crossed	the	pavement	and	put	her	wet	foot	on	the	step	of	the	shop
所以	她	交叉	这	路面	和	放	她	湿的	脚	在	这	步	的	这	店铺

;

;
;

于是她穿过人行道，把湿漉漉的脚放在商店的台阶上；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɒp] .

and	as	she	did	so	she	saw	something	which	made	her	stop	.
和	作为	她	做过	所以	她	锯	某物	哪个	制成	她	停止	.

就在这时，她看到了一些东西，让她停了下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgə(r)] [mɔː(r)] [fəˈlɔːn] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgə(r)] [wɪtʃ]

It	was	a	little	figure	more	forlorn	than	her	own	—	a	little	figure	which
它	曾是	一个	小的	数字	更多的	绝望	比	她	自己的	—	一个	小的	数字	哪个

[wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [rægz] ,

was	not	much	more	than	a	bundle	of	rags	,
曾是	不是	很多	更多的	比	一个	捆	的	破布	,

那是一个比她自己更凄惨的小身影——一个几乎只是一堆破布的小身影。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [smɔːl] , [beə(r)] ,

from	which	small	,	bare	,
从	哪个	小的	,	裸	,

从其中小的、裸露的，

[red] [ænd; ənd] [ˈmʌdi] [fiːt] [piːp] [aʊt] — [ˈəʊnli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ðɪ] [rægz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈweərə(r)]

red	and	muddy	feet	peeped	out	—	only	because	the	rags	with	which	the	wearer
红色的	和	浑	脚	偷窥	出去	—	仅有的	因为	这	破布	和	哪个	这	佩戴者

[wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌvə(r)]

was	trying	to	cover
曾是	尝试	到	覆盖

一双沾满泥土的红脚露了出来——这完全是因为穿着者试图用破布遮盖住它们。

[ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] .

them	were	not	long	enough	.
他们	是	不是	长的	足够的	.

它们不够长。

[əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [rægz] [əˈpɪəd] [ə; eɪ] [ʃɒk] [hed] [ɒv; əv] [ˈtæŋg(ə)ld] [heə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdɜːti] [feɪs] ,

Above	the	rags	appeared	a	shock	head	of	tangled	hair	and	a	dirty	face	,
多于	这	破布	出现	一个	震惊	头	的	纠缠不清	头发	和	一个	肮脏的	脸	,

破烂的衣物上方露出一头蓬乱的头发和一张脏兮兮的脸。

[wɪð] [bɪg] , [ˈhɒləʊ] , [ˈhʌŋgri] [aɪz] .

with	big	,	hollow	,	hungry	eyes	.
和	大的	,	空洞的	,	饥饿的	眼睛	.

有着一双又大又空洞、充满饥饿感的眼睛。

[ˈsærə] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhʌŋgri] [aɪz] [ðə; ðɪ] [ˈməʊmənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt]

Sara	knew	they	were	hungry	eyes	the	moment	she	saw	them	,	and	she	felt
萨拉	知道	他们	是	饥饿的	眼睛	这	片刻	她	锯	他们	,	和	她	毛毡

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪmpəθi] .

a	sudden	sympathy	.
一个	突然	同情	.

萨拉一看到那双眼睛就知道那是饥渴的眼睛，她突然感到一阵同情。

" [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ,

"	This	,	"	she	said	to	herself	,	with	a	little	sigh	,
"	这	,	"	她	说	到	她自己	,	和	一个	小的	叹	,

“就是这样，”她轻轻叹了口气，自言自语道。

" [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpjələs] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [h'ʌŋgɹɪə] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .

"	is	one	of	the	Populace	—	and	she	is	hungrier	than	I	am	.
"	是	一	的	这	民众	—	和	她	是	饥饿	比	我	是	.

“她是民众中的一员——而且她比我更饿。”

" [ðə; ði][tʃaɪld] — [ðɪs] " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpjələs] " — [stɛərd] [ʌp][æt; ət]['særə] , [ænd; ənd] ['ʃʌfld]

"	The	child	—	this	"	one	of	the	Populace	"	—	stared	up	at	Sara	,	and	shuffled
"	这	孩子	—	这	"	一	的	这	民众	"	—	凝视	向上	在	萨拉	,	和	洗牌

[hɜ:'self] [ə'saɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

herself	aside	a	little	,
她自己	旁边	一个	小的	,

“那个孩子——这个‘平民百姓’——抬头看着萨拉，然后稍微挪了挪身子，

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] [ru:m] .

so	as	to	give	her	more	room	.
所以	作为	到	给	她	更多的	房间	.

以便给她更多空间。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ru:m] [tu:; tə] ['evribɒdi] .

She	was	used	to	being	made	to	give	room	to	everybody	.
她	曾是	用过的	到	存在	制成	到	给	房间	到	大家	.

她早已习惯了给每个人让路。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi] [wʊd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)]

She	knew	that	if	a	policeman	chanced	to	see	her	,	he	would	tell	her
她	知道	那	如果	一个	警察	偶然	到	看	她	,	他	会	告诉	她

[tu:; tə] " [mu:v] [ɒn] .

to	"	move	on	.
到	"	移动	在	.

她知道，如果警察碰巧看到她，会告诉她“赶紧离开”。

" ['særə] [klʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][fɔ:(r)] - ['peni] [pi:s] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]

"	Sara	clutched	her	little	four	-	penny	piece	,	and	hesitated	a	few	seconds
"	萨拉	紧握	她	小的	四	-	一分钱	片	,	和	犹豫了一下	一个	很少	秒

.

:
.

萨拉紧紧攥着她的四便士硬币，犹豫了几秒钟。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

Then	she	spoke	to	her	.
然后	她	辐	到	她	.

然后她和她说话了。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['hʌŋgri] ?

"	Are	you	hungry	?
"	是	你	饥饿的	?

“你饿了吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['ʃʌfld] [hɜ:'self] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][rægz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] .

The	child	shuffled	herself	and	her	rags	a	little	more	.
这	孩子	洗牌	她自己	和	她	破布	一个	小的	更多的	.

孩子又挪动了一下自己和身上的破烂衣服。

" [eɪnt] [aɪ][dʒɪst] !
" **Ain't I jist !**
" 不是 我 要点 !

“我真是个傻瓜！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] .
" **she said , in a hoarse voice .**
" 她 说 , 在 一个 嘶哑 嗓音 .

她用沙哑的声音说道。

" [dʒɪst] [eɪnt] [aɪ] ! "
" **Jist ain't I ! "**
" 要点 不是 我 ! "

“我可不是！”

" ['hævnt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['dɪnə(r)] ? " [sed] ['særə] .
" **Haven't you had any dinner ? " said Sara .**
" 还没有 你 有 任何 晚餐 ? " 说 萨拉 .

“你还没吃晚饭吗？”萨拉问道。

" [nəʊ] ['dɪnə(r)] , " [mɔː(r)] ['hɔːsli] [stɪl] [ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)] ['ʃʌflɪŋ] ,
" **No dinner , " more hoarsely still and with more shuffling ,**
" 不 晚餐 , " 更多的 沙哑地 仍然 和 和 更多的 洗牌 ,

“没有晚饭了，”他声音更加沙哑，脚步也更加拖沓。

" [nɔː(r)] [jet] [nəʊ] - — [nɔː(r)] [jet] [nəʊ] ['sʌpə(r)] — [nɔː(r)] ['nʌθɪn] - . "
" **nor yet no bre'fast — nor yet no supper — nor nothin ' . "**
" 也不 然而 不 - — 也不 然而 不 晚餐 — 也不 什么也没有 - . "

“既没有早餐，也没有晚餐，什么都没有。”

" [sɪns] [wen] ? " [ɑːskt] ['særə] .
" **Since when ? " asked Sara .**
" 自从 什么时候 ? " 问 萨拉 .

“从什么时候开始的？”萨拉问道。

" - .
" **Dun'no .**
" - .

不知道。

['nevə(r)] [gɒt] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] - [deɪ] — ['nəʊweə(r)] .
Never got nothin ' to - day — nowhere .
绝不 得到 什么也没有 - 到 - 天 — 无处 .

今天什么都没得到——哪儿都没得到。

[aɪv] [ækst] [ænd; ənd] [ækst] .
I've axed and axed .
我已经 被砍掉 和 被砍掉 .

我已经砍了又砍。

" [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ['særə][mɔː(r)] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [feɪnt] .
" **Just to look at her made Sara more hungry and faint .**
" 只是 到 看 在 她 制成 萨拉 更多的 饥饿的 和 头晕的 .

“光是看着她，萨拉就更饿更晕了。”

[bʌt; bət] [ðəʊz] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] ,
But those queer little thoughts were at work in her brain ,
但 那些 酷儿 小的 想法 是 在 工作 在 她 脑 ,

但那些古怪的小念头却在她脑海里盘旋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] .
and she was talking to herself though she was sick at heart .
和 她 曾是 说 到 她自己 尽管 她 曾是 生病的 在 心 .

她虽然内心痛苦不堪，却还在自言自语。

" [ɪf] [aɪm][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , " [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] — " [ɪf] [aɪm][ə; eɪ][prɪn]
" If I'm a princess , " she was saying — " if I'm a prin
" 如果 我是 一个 公主 , " 她 曾是 说 — " 如果 我是 一个 打印

“如果我是个公主，”她说道——“如果我是个公主

[ses] — !
cess — !
污水 — !

污水——!

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [θrəʊnz] — [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [ʃeəd]
When they were poor and driven from their thrones — they always shared
什么时候 他们 是 贫穷的 和 驱动 从 他们的 王座 — 他们 总是 共享
— [wɪð] [ðə; ði] ['pɒpjələs] — [ɪf] [ðeɪ] [met] [wʌn] ['pʊrər] [ænd; ənd] [h'ʌŋgɹɪe] .
— with the Populace — if they met one poorer and hungrier .
— 和 这 民众 — 如果 他们 遇见 一 贫穷 和 饥饿 .

当他们贫穷并被逐出王位时，如果他们遇到比他们更贫穷、更饥饿的人，他们总是会与民众分享。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [ʃeəd] .
They always shared .
他们 总是 共享 .

他们总是分享。

[bʌnz] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['peni] [i:tʃ] .
Buns are a penny each .
面包 是 一个 一分钱 每个 .

小圆面包每个一便士。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['sɪkspəns] !
If it had been sixpence !
如果 它 有 到过 六便士 !

如果它只有六便士就好了!

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['i:t(ə)n] [sɪks] .
I could have eaten six .
我 可以 有 吃 六 .

我本来可以吃六个。

[ˌaɪ 'ti:][woʊnt][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ju: 'es] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['betə(r)][ðæn; ðən]
It won't be enough for either of us — but it will be better than
它 惯于 是 足够的 为了 任何一个 的 我们 — 但 它 将要 是 更好的 比
['nʌθɪŋ] . "
nothing . "
没有什么 . "

这对咱们俩来说都不够——但总比没有强。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['begə(r)] - [tʃaɪld] .
" Wait a minute , " she said to the beggar - child .
" 等待 一个 分钟 , " 她 说 到 这 乞丐 - 孩子 .

“等一下，”她对乞丐小孩说。

[ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɒp] .
She went into the shop .
她 去 进入 这 店铺 .

她走进了商店。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɔ:m] [ænd; ənd] [smeld] [dɪ'laɪtfəli] .
It was warm and smelled delightfully .
它 曾是 温暖的 和 闻起来 令人愉悦 .

天气温暖，气味宜人。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][mɔː(r)][hɒt] [bʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

The	woman	was	just	going	to	put	more	hot	buns	in	the	window	.
这	女士	曾是	只是	去	到	放	更多的	热的	面包	在	这	窗户	.

那位女士正打算在橱窗里多放些热乎乎的小面包。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['særə] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] ['fɔːpens] — [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['fɔːpens] ?

"	If	you	please	,	"	said	Sara	,	"	have	you	lost	fourpence	—	a	silver	fourpence	?
"	如果	你	请	,	"	说	萨拉	,	"	有	你	丢失的	四便士	—	一个	银	四便士	?

“请问，”萨拉说，“你丢了四便士吗——一个银四便士？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [fə'lɔːn] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌni] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	And	she	held	the	forlorn	little	piece	of	money	out	to	her	.
"	和	她	握住	这	绝望	小的	片	的	钱	出去	到	她	.

“然后她把那张可怜兮兮的小钱递给了她。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tens] ['lɪt(ə)l] [feɪs]

The	woman	looked	at	it	and	at	her	—	at	her	intense	little	face
这	女士	看起来	在	它	和	在	她	—	在	她	激烈的	小的	脸

[ænd; ənd] ['drægld] , [wʌns] - [faɪn] [kləʊðz] .

and	draggled	,	once	-	fine	clothes	.
和	拖着	,	一次	-	美好的	衣服	.

女人看了看它，又看了看自己——看了看她那张专注的小脸和破旧不堪、曾经精致的衣服。

" [bles] [ˌjuː 'es] — [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Bless	us	—	no	,	"	she	answered	.
"	保佑	我们	—	不	,	"	她	回答	.

“保佑我们——不，”她回答道。

" [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Did	you	find	it	?	"
"	做过	你	寻找	它	?	"

你找到了吗?

" [ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)] , " [sed] ['særə] .

"	In	the	gutter	,	"	said	Sara	.
"	在	这	排水沟	,	"	说	萨拉	.

“在阴沟里，”萨拉说。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Keep	it	,	then	,	"	said	the	woman	.
"	保持	它	,	然后	,	"	说	这	女士	.

“那就留着吧。”女人说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [nəʊz] [huː] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	may	have	been	there	a	week	,	and	goodness	knows	who	lost	it	.
"	它	可能	有	到过	那里	一个	星期	,	和	善良	知道	WHO	丢失的	它	.

“它可能在那里放了一个星期了，天知道是谁弄丢的。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)][faɪnd][aʊt] . "

You	could	never	find	out	.	"
你	可以	绝不	寻找	出去	.	"

你永远也无法得知真相。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , " [sed] ['særə] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] - [diː][ɑːsk][juː; jʊ] . "

"	I	know	that	,	"	said	Sara	,	"	but	I	thought	'	d	ask	you	.	"
"	我	知道	那	,	"	说	萨拉	,	"	但	我	想法	-	d	问	你	.	"

“我知道，”萨拉说，“但我还是想问问你。”

" [nɒt] ['meni] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [gʊd] -
" **Not many would , " said the woman , looking puzzled and interested and good -**
" 不是 许多 会 , " 说 这 女士 , 寻找 困惑 和 感兴趣的 和 好的 -
[neɪˌtʃəd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
natured all at once .
自然 全部 在 一次 .

“没多少人会这么做，”那位女士说道，脸上既有困惑，又有兴趣，还有一丝和蔼可亲的神情。

" [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [bai] ['sʌmθɪŋ] ?
" **Do you want to buy something ?**
" 做 你 想 到 买 某物 ?

你想买点什么吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['særə] [glɑːns] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [bʌnz] .
" **she added , as she saw Sara glance toward the buns .**
" 她 额外 , 作为 她 锯 萨拉 瞥一眼 朝向 这 面包 .

她补充道，同时看到萨拉瞥了一眼面包。

" [fɔː(r)] [bʌnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['særə] ; " [ðəʊz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['peni] [iːtʃ] .
" **Four buns , if you please , " said Sara ; " those at a penny each .**
" 四 面包 , 如果 你 请 , " 说 萨拉 ; " 那些 在 一个 一分钱 每个 .

“请给我四个小圆面包，”萨拉说，“每个一便士。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [bæg] .
" **The woman went to the window and put some in a paper bag .**
" 这 女士 去 到 这 窗户 和 放 一些 在 一个 纸 包 .

“那位女士走到窗边，把一些东西装进了一个纸袋里。”

['særə] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] [sɪks] .
Sara noticed that she put in six .
萨拉 注意到 那 她 放 在 六 .

萨拉注意到她投进了六个。

" [ai] [sed] [fɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .
" **I said four , if you please , " she explained .**
" 我 说 四 , 如果 你 请 , " 她 解释 .

“我说的是四个，请问可以吗？”她解释道。

" [ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [ðə; ði] ['fɔːpens] . "
" **I have only the fourpence . "**
" 我 有 仅有的 这 四便士 . "

我只有四便士。

" [aɪl] [θrəʊ] [ɪn] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [meɪk] - [weɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] -
" **I'll throw in two for make - weight , " said the woman , with her good -**
" 患病的 扔 在 二 为了 制作 - 重量 , " 说 这 女士 , 和 她 好的 -
[neɪˌtʃəd] [lʊk] .
natured look .
自然 看 .

“我再加两个来凑数，”那位女士面带和善的表情说道。

" [ai] [deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [iːt] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [taɪm] .
" **I dare say you can eat them some time .**
" 我 敢 说 你 能 吃 他们 一些 时间 .

“我敢说，它们总有一天是可以吃的。”

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] ?
Aren't you hungry ?
不是 你 饥饿的 ?

你不饿吗?

" [ə; eɪ] [mɪst] [rəʊz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsɛərəz] [aɪz] .

"	A	mist	rose	before	Sara's	eyes	.
"	一个	薄雾	玫瑰	前	萨拉的	眼睛	.

萨拉眼前一片迷雾。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .

"	Yes	,	"	she	answered	.
"	是的	,	"	她	回答	.

“是的，”她回答道。

" [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈhʌŋgri] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkaɪndnəs]

"	I	am	very	hungry	,	and	I	am	much	obliged	to	you	for	your	kindness
"	我	是	非常	饥饿的	,	和	我	是	很多	有义务	到	你	为了	你的	仁慈

,

,

,

“我非常饿，非常感谢您的好意。”

[ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] ,

and	,	"	she	was	going	to	add	,
和	,	"	她	曾是	去	到	添加	,

她正要补充说：“

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˌaʊtˈsaɪd] [huː] [ɪz] [hˈʌŋgɹɪɐ] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ ˈem] .

"	there	is	a	child	outside	who	is	hungrier	than	I	am	.
"	那里	是	一个	孩子	外部	WHO	是	饥饿	比	我	是	.

“外面有个孩子比我还饿。”

" [bʌt; bət] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈkʌstəməz] [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [iːtʃ]

"	But	just	at	that	moment	two	or	three	customers	came	in	at	once	and	each
"	但	只是	在	那	片刻	二	或者	三	顾客	来了	在	在	一次	和	每个

[wʌn] [siːmd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌri] ,

one	seemed	in	a	hurry	,
一	似乎	在	一个	匆忙	,

“但就在这时，两三个顾客同时走了进来，而且每个人似乎都很着急。”

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [θæŋk] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈgen] [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] .

so	she	could	only	thank	the	woman	again	and	go	out	.
所以	她	可以	仅有的	感谢	这	女士	再次	和	去	出去	.

所以她只能再次感谢那位女士，然后离开。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈhʌdld] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] .

The	child	was	still	huddled	up	on	the	corner	of	the	steps	.
这	孩子	曾是	仍然	蜷缩着	向上	在	这	角落	的	这	步骤	.

孩子仍然蜷缩在台阶的角落里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈfraɪtf(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wet] [ænd; ənd] [ˈdɜːti] [rægz] .

She	looked	frightful	in	her	wet	and	dirty	rags	.
她	看起来	可怕	在	她	湿的	和	肮脏的	破布	.

她穿着又湿又脏的破烂衣服，看起来十分可怕。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈsteərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstjuːpɪd] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	was	staring	with	a	stupid	look	of	suffering	straight	before	her	,
她	曾是	凝视	和	一个	愚蠢的	看	的	痛苦	直的	前	她	,

她呆呆地望着前方，脸上带着痛苦的神情。

[ænd; ənd] [ˈsærə] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [drɔː] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrʌfən] ,

and	Sara	saw	her	suddenly	draw	the	back	of	her	roughened	,
和	萨拉	锯	她	突然	画	这	后退	的	她	粗糙	,

萨拉突然看到她粗糙的后背一缩，

[blæk] [hænd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [rʌb] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv]

black	hand	across	her	eyes	to	rub	away	the	tears	which	seemed	to	have
黑色的	手	穿过	她	眼睛	到	擦	离开	这	眼泪	哪个	似乎	到	有

[sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['fɔːsɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪdz] .

surprised	her	by	forcing	their	way	from	under	her	lids	.
惊讶	她	经过	强制	他们的	方式	从	在下面	她	盖子	.

她用黑色的手捂住眼睛，擦去泪水，泪水似乎让她措手不及，从眼睑下涌了出来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

She	was	muttering	to	herself	.
她	曾是	喃喃自语	到	她自己	.

她自言自语道。

['særə] ['əʊpənd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][bæg][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hɒt] [bʌnz] ,

Sara	opened	the	paper	bag	and	took	out	one	of	the	hot	buns	,
萨拉	打开	这	纸	包	和	采取	出去	一	的	这	热的	面包	,

萨拉打开纸袋，拿出一个热乎乎的小面包。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld][hændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

which	had	already	warmed	her	cold	hands	a	little	.
哪个	有	已经	温暖	她	寒冷的	双手	一个	小的	.

这已经稍微暖和了她冰冷的双手。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [bʌn] [ɒn][ðə; ði] ['rægɪd] [læp] , " [ðæt] [ɪz][naɪs][ænd; ənd][hɒt] .

"	See	,	"	she	said	,	putting	the	bun	on	the	ragged	lap	,	"	that	is	nice	and	hot	.
"	看	,	"	她	说	,	推杆	这	包子	在	这	破烂不堪	膝	,	"	那	是	好的	和	热的	.

“你看，”她说着，把面包放在破旧的膝盖上，“又热又好吃。”

[iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['hʌŋgri] . "

Eat	it	,	and	you	will	not	be	so	hungry	.	"
吃	它	,	和	你	将要	不是	是	所以	饥饿的	.	"

吃了它，你就不会那么饿了。

" [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['særə] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][səʊ] ['hʌŋgri] .

"	EAT	IT	,	"	SAID	SARA	,	"	AND	YOU	WILL	NOT	BE	SO	HUNGRY	.
"	吃	它	,	"	说	萨拉	,	"	和	你	将要	不是	是	所以	饥饿的	.

“吃掉它，”萨拉说，“你就不会那么饿了。”

" [ðə; ði][tʃaɪld] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [stɛərd] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [snætʃt]

"	The	child	started	and	stared	up	at	her	;	then	she	snatched
"	这	孩子	开始	和	凝视	向上	在	她	;	然后	她	抢夺

孩子吓了一跳，抬头盯着她；然后她一把抢过

[ʌp][ðə; ði][bʌn][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kræm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɪð] [greɪt] ['wʊlfɪʃ] [baɪts] .

up	the	bun	and	began	to	cram	it	into	her	mouth	with	great	wolfish	bites	.
向上	这	包子	和	开始	到	塞满	它	进入	她	嘴	和	伟大的	狼	咬	.

她把面包卷拿起来，像狼一样大口大口地往嘴里塞。

" [əʊ] , [maɪ] ! [əʊ] , [maɪ] ! " ['særə] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] ['hɔːsli] , [ɪn][waɪld] [dɪ'laɪt] .

"	Oh	,	my	!	Oh	,	my	!	"	Sara	heard	her	say	hoarsely	,	in	wild	delight	.
"	哦	,	我的	!	哦	,	我的	!	"	萨拉	听到	她	说	沙哑地	,	在	荒野	喜	.

“哦，我的天哪！哦，我的天哪！”萨拉听到她用沙哑的声音，带着狂喜的语气说道。

" [əʊ] , [maɪ] !

"	Oh	,	my	!
"	哦	,	我的	!

“哦，我的天哪！”

" ['særə] [tʊk] [aʊt] [θriː] [mɔː(r)] [bʌnz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] .

"	Sara	took	out	three	more	buns	and	put	them	down	.
"	萨拉	采取	出去	三	更多的	面包	和	放	他们	向下	.

萨拉又拿出了三个小面包，把它们放了下来。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [hˈʌŋgɹɪe] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ ˈem] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

"	She	is	hungrier	than	I	am	,	"	she	said	to	herself	.
"	她	是	饥饿	比	我	是	,	"	她	说	到	她自己	.

“她比我还饿，”她自言自语道。

" [ʃiːz] [ˈstɑːvɪŋ] .

"	She's	starving	.
"	她是	饥饿	.

她快饿死了。

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˈtrembld] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [fɔːθ] [bʌn] .

"	But	her	hand	trembled	when	she	put	down	the	fourth	bun	.
"	但	她	手	颤抖	什么时候	她	放	向下	这	第四	包子	.

“但当她放下第四个面包时，她的手却颤抖了。”

" [aɪm][nɒt] [ˈstɑːvɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [fɪfθ] .

"	I'm	not	starving	,	"	she	said	—	and	she	put	down	the	fifth	.
"	我是	不是	饥饿	,	"	她	说	—	和	她	放	向下	这	第五	.

“我没饿死，”她说——然后放下了第五支烟。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɑːvɪŋ] ['lʌndən] ['sævɪdʒ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['snætʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

The	little	starving	London	savage	was	still	snatching	and	devouring	when	she	turned	away	.
这	小的	饥饿	伦敦	野蛮的	曾是	仍然	抢夺	和	吞噬	什么时候	她	转向	离开	.

当她转身离开时，那个饥饿的伦敦小野人还在四处抢夺和吞噬。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['rævənəs] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [θæŋks] ,

She	was	too	ravenous	to	give	any	thanks	,
她	曾是	也	贪婪的	到	给	任何	谢谢	,

她饿得前胸贴后背，根本无暇表达任何谢意。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [pə'laɪtnəs] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] .

even	if	she	had	been	taught	politeness	—	which	she	had	not	.
甚至	如果	她	有	到过	教授	礼貌	—	哪个	她	有	不是	.

即使她从小就被教导要懂礼貌——但她并没有。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][waɪld]['ænɪm(ə)l] .

She	was	only	a	poor	little	wild	animal	.
她	曾是	仅有的	一个	贫穷的	小的	荒野	动物	.

她只不过是一只可怜的小野生动物。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] ['særə] .

"	Good	-	bye	,	"	said	Sara	.
"	好的	-	再见	,	"	说	萨拉	.

“再见，”萨拉说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] .

When	she	reached	the	other	side	of	the	street	she	looked	back	.
什么时候	她	达到	这	其他	边	的	这	街道	她	看起来	后退	.

当她走到街对面时，她回头看了一眼。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][ə; eɪ] [bʌn] [ɪn] [bəuθ] [hændz] ,

The	child	had	a	bun	in	both	hands	,
这	孩子	有	一个	包子	在	两个都	双手	,

孩子两只手里都拿着一个面包卷。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [baɪt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	had	stopped	in	the	middle	of	a	bite	to	watch	her	.
和	有	停止	在	这	中间	的	一个	咬	到	手表	她	.

他甚至停下手里的活，看着她。

['særə] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒd] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][tʃaɪld] , ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [steə(r)] , — [ə; eɪ]

Sara	**gave**	**her**	**a**	**little**	**nod**	**,**	**and**	**the**	**child**	**,**	**after**	**another**	**stare**	**,**	**—**	**a**
萨拉	给予	她	一个	小的	点头	,	和	这	孩子	,	后	其他	盯	,	—	一个

['kjʊəriəs] ,

curious	**,**
好奇的	,

萨拉轻轻点了点头，孩子又盯着她看了一会儿，——一脸好奇地——

['lɒŋɪŋ] [steə(r)] , — [dʒɜːk] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃægi] [hed] [ɪn] [rɪ'spɒns] ,

longing	**stare**	**,**	**—**	**jerked**	**her**	**shaggy**	**head**	**in**	**response**	**,**
渴望	盯	,	—	猛地一抖	她	毛茸茸	头	在	回复	,

她眼神充满渴望，——蓬乱的脑袋算是回应。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['særə][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [baɪt] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['fɪnɪʃ]

and	**until**	**Sara**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**she**	**did**	**not**	**take**	**another**	**bite**	**or**	**even**	**finish**
和	直到	萨拉	曾是	出去	的	视线	她	做过	不是	拿	其他	咬	或者	甚至	结束

[ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

the	**one**	**she**	**had**	**begun**	**.**
这	一	她	有	开始	.

直到萨拉消失在视线之外，她才又吃了一口，甚至连她开始吃的那一口也没吃完。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði]['beɪkə(r)] - ['wʊmən] [glɑːns, glæns] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] .

At	**that**	**moment**	**the**	**baker**	**-**	**woman**	**glanced**	**out**	**of**	**her**	**shop**	**-**	**window**	**.**
在	那	片刻	这	面包师	-	女士	瞥了一眼	出去	的	她	店铺	-	窗户	.

这时，面包师从店里的橱窗向外望去。

" [wel] , [aɪ]['nevə(r)] !

"	**Well**	**,**	**I**	**never**	**!**
"	出色地	,	我	绝不	!

“哎呀，真是没想到！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ɪf] [ðæt] [jʌŋ] - [ən] ['hæznt] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [bʌnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begə(r)] - [tʃaɪld] !

"	**If**	**that**	**young**	**'**	**un**	**hasn't**	**given**	**her**	**buns**	**to**	**a**	**beggar**	**-**	**child**	**!**
"	如果	那	年轻的	-	联合国	还没有	给定	她	面包	到	一个	乞丐	-	孩子	!

“如果那个小姑娘还没把她的面包分给乞丐小孩呢！”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðem; ðəm] , ['aɪðə(r)] — [wel] , [wel] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['hʌŋgri]

It	**wasn't**	**because**	**she**	**didn't**	**want**	**them**	**,**	**either**	**—**	**well**	**,**	**well**	**,**	**she**	**looked**	**hungry**
它	不是	因为	她	没有	想	他们	,	任何一个	—	出色地	,	出色地	,	她	看起来	饥饿的

也不是因为她不想吃——嗯，嗯，她看上去很饿。

[ɪ'nʌf] .

enough	**.**
足够的	.

足够的。

[aɪ'd] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] .

I'd	**give**	**something**	**to**	**know**	**what**	**she**	**did**	**it**	**for**	**.**
ID	给	某物	到	知道	什么	她	做过	它	为了	.

我真想知道她这么做的目的是什么。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] [ænd; ənd] ['pɔndə] .

"	**She**	**stood**	**behind**	**her**	**window**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**and**	**pondered**	**.**
"	她	站立	在后面	她	窗户	为了	一个	很少	时刻	和	沉思	.

她站在窗后沉思了一会儿。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəriˈɒsəti][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Then	her	curiosity	got	the	better	of	her	.
然后	她	好奇心	得到	这	更好的	的	她	.

然后，她的好奇心战胜了理智。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['begə(r)] - [tʃaɪld] .

She	went	to	the	door	and	spoke	to	the	beggar	-	child	.
她	去	到	这	门	和	辐	到	这	乞丐	-	孩子	.

她走到门口，和乞讨的孩子说话。

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðəʊz] [bʌnz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Who	gave	you	those	buns	?	"	she	asked	her	.
"	WHO	给予	你	那些	面包	?	"	她	问	她	.

她问她："谁给你的面包卷？"

[ðə; ði][tʃaɪld] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [təˈwɔːd] ['sɛərəz] ['vænɪʃɪŋ] ['fɪgə(r)] .

The	child	nodded	her	head	toward	Sara's	vanishing	figure	.
这	孩子	点头	她	头	朝向	萨拉的	消失	数字	.

孩子朝着萨拉渐渐消失的身影点了点头。

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	What	did	she	say	?	"	inquired	the	woman	.
"	什么	做过	她	说	?	"	询问	这	女士	.

“她说了什么？”女人问道。

" [ækst] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] - - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [hɔːs] [vɔɪs] .

"	Axed	me	if	I	was	'	ungry	,	"	replied	the	hoarse	voice	.
"	被砍掉	我	如果	我	曾是	-	-	,	"	回复	这	嘶哑	嗓音	.

“如果我饿了，就会把我砍死，”沙哑的声音回答道。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	What	did	you	say	?	"
"	什么	做过	你	说	?	"

“你说什么？ ”

" [sed] [ai][wɒz; wəz][dʒɪst] ! "

"	Said	I	was	jist	!	"
"	说	我	曾是	要点	!	"

“我说我只是个家伙！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][gɒt] [bʌnz] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]

"	And	then	she	came	in	and	got	buns	and	came	out	and	gave	them
"	和	然后	她	来了	在	和	得到	面包	和	来了	出去	和	给予	他们

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

“然后她进来拿了些面包卷，出来给了你。”

[dɪd][ʃiː; ʃi] ?

did	she	?
做过	她	?

是吗?

" [ðə; ði][tʃaɪld] [nˈɒdɪd] .

"	The	child	nodded	.
"	这	孩子	点头	.

孩子点了点头。

" [haʊ] ['meni] ? "

"	How	many	?	"
"	如何	许多	?	"

“多少？ ”

" [faɪv] .
" Five .
" 五 .

“五。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
" The woman thought it over .
" 这 女士 想法 它 超过 .

女人仔细想了想。

" [left] [dʒʌst][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" Left just one for herself , " she said , in a low voice .
" 左边 只是 一 为了 她自己 , " 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

“只给自己留了一个，”她低声说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['iːt(ə)n] [ðə; ði] [həʊl] [sɪks] — [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" And she could have eaten the whole six — I saw it in her eyes .
" 和 她 可以 有 吃 这 所有的 六 — 我 锯 它 在 她 眼睛 .

“她完全可以吃掉这六个——我从她的眼神里看出来了。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['drægld] , [fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['fɪgə(r)] ,
" She looked after the little , draggled , far - away figure ,
" 她 看起来 后 这 小的 , 拖着 , 远的 - 离开 数字 ,

她照顾着那个瘦小、拖着脚步、远离尘嚣的身影，

[ænd; ənd] [felt] [mɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kʌmftəb(ə)l] [maɪnd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and felt more disturbed in her usually comfortable mind than she had
和 毛毡 更多的 不安 在 她 通常 舒服的 头脑 比 她 有
[felt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
felt for many a day .
毛毡 为了 许多 一个 天 .

她平日里平静安宁的内心，此刻却感到比许多天以来都更加不安。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [gɒn] [səʊ] [kwɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I wish she hadn't gone so quick , " she said .
" 我 希望 她 之前没有 已消失 所以 快的 , " 她 说 .

“我真希望她不要走得那么快，”她说。

" [aɪm] [blest] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ʃudnt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
" I'm blest if she shouldn't have had a dozen .
" 我是 祝福 如果 她 不应该 有 有 一个 打 .

“如果她没生十二个孩子，那我真是太幸运了。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
" Then she turned to the child .
" 然后 她 转向 到 这 孩子 .

然后她转向了孩子。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hʌŋgri] , [jet] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Are you hungry , yet ? " she asked .
" 是 你 饥饿的 , 然而 ? " 她 问 .

“你饿了吗？”她问。

" [aɪm] ['æləs] - - , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ; " [bʌt; bət] - [teɪnt] [səʊ][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "
" I'm allus ' ungry , " was the answer ; " but ' tain't so bad as it was . "
" 我是 艾洛斯 - - , " 曾是 这 回答 ; " 但 - 污点 所以 坏的 作为 它 曾是 . "

“我一直都很饿，”他回答说，“但没以前那么糟糕了。”

" [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] ['əʊpən][ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔː(r)] .
" Come in here , " said the woman , and she held open the shop - door .
" 来 在 这里 , " 说 这 女士 , 和 她 握住 打开 这 店铺 - 门 .

“进来吧，”女人说着，打开了店门。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃʌfld] [ɪn] .

The	child	got	up	and	shuffled	in	.
这	孩子	得到	向上	和	洗牌	在	.

孩子起身，拖着脚步走了进来。

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'vaɪtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɔːm] [pleɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [bred] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] .

To	be	invited	into	a	warm	place	full	of	bread	seemed	an	incredible	thing	.
到	是	受邀	进入	一个	温暖的	地方	满的	的	面包	似乎	一个	极好的	事物	.

被邀请到一个温暖舒适、面包满满的地方，这感觉简直太棒了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] , ['iːv(ə)n] .

She	did	not	know	what	was	going	to	happen	;	she	did	not	care	,	even	.
她	做过	不是	知道	什么	曾是	去	到	发生	;	她	做过	不是	关心	,	甚至	.

她不知道将会发生什么；她甚至不在乎。

" [get] [jɔː'self] [wɔːm] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] [bæk] [ruːm] .

"	Get	yourself	warm	,	"	said	the	woman	,	pointing	to	a	fire	in	a	tiny	back	room	.
"	得到	你自己	温暖的	,	"	说	这	女士	,	指向	到	一个	火	在	一个	微小的	后退	房间	.

“快去暖和暖和，”女人指着后面小房间里的火堆说道。

" [ænd; ənd] , [lʊk] [hɪə(r)] , — [wen] [jʊr; jər] [hɑːd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv] [bred] ,

"	And	,	look	here	,	—	when	you're	hard	up	for	a	bite	of	bread	,
"	和	,	看	这里	,	—	什么时候	你是	难的	向上	为了	一个	咬	的	面包	,

“而且，你看，——当你连一口面包都吃不上的时候，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

you	can	come	here	and	ask	for	it	.
你	能	来	这里	和	问	为了	它	.

你可以来这里询问。

[aɪm] [blest] [ɪf] [aɪ] [woʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [jʌŋ] [ˌʌnz] [seɪk] .

I'm	blest	if	I	won't	give	it	to	you	for	that	young	un's	sake	.
我是	祝福	如果	我	惯于	给	它	到	你	为了	那	年轻的	联合国	清酒	.

如果为了那个孩子，我不把它给你，那我真是太幸运了。

" ['særə] [faʊnd] [sʌm; səm] ['kʌmfət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [bʌn] .

"	Sara	found	some	comfort	in	her	remaining	bun	.
"	萨拉	成立	一些	舒适	在	她	其余的	包子	.

萨拉从剩下的那份面包中找到了些许慰藉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɒt] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

It	was	hot	;	and	it	was	a	great	deal	better	than	nothing	.
它	曾是	热的	;	和	它	曾是	一个	伟大的	交易	更好的	比	没有什么	.

天气很热；但总比没有强。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [smɔːl] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [et; eɪt] [ðem; ðəm] ['sləʊli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːst] [lɒŋgə(r)] .

She	broke	off	small	pieces	and	ate	them	slowly	to	make	it	last	longer	.
她	打破	离开	小的	件	和	吃	他们	缓慢地	到	制作	它	最后的	更长	.

她掰成小块，慢慢地吃，这样就能吃得更久一些。

" [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [bʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Suppose	it	was	a	magic	bun	,	"	she	said	,
"	认为	它	曾是	一个	魔法	包子	,	"	她	说	,

“假设它是个魔法面包呢，”她说。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [baɪt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] ['dɪnə(r)] .

"	and	a	bite	was	as	much	as	a	whole	dinner	.
"	和	一个	咬	曾是	作为	很多	作为	一个	所有的	晚餐	.

“一小口就相当于一顿晚餐。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['əʊvə(r)] - ['iːtɪŋ] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [went] [ɒn] [laɪk] [ðɪs] .

I	should	be	over	-	eating	myself	if	I	went	on	like	this	.
我	应该	是	超过	-	吃	我	如果	我	去	在	喜欢	这	.

如果我继续这样下去，我应该会暴饮暴食。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][skweə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] [sɪ'lekt] ['semɪnəri]
" It was dark when she reached the square in which Miss Minchin's Select Seminary
" 它 曾是 黑暗的 什么时候 她 达到 这 正方形 在 哪个 错过 明钦的 选择 神学院
[wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ;
was situated ;
曾是 位于 ;

“当她到达明钦小姐精英学院所在的广场时，天已经黑了；

[ðə; ði][læmps][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [gliːmz] [ɒv; əv] [laɪt]
the lamps were lighted , and in most of the windows gleams of light
这 灯 是 照明 , 和 在 最多 的 这 视窗 闪光 的 光
[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
were to be seen .
是 到 是 已见 .

灯都亮了，大多数窗户里都透出灯光。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] ['særə][tuː; tə] [kætʃ] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʃʌtəz]
It always interested Sara to catch glimpses of the rooms before the shutters
它 总是 感兴趣的 萨拉 到 抓住 惊鸿一瞥 的 这 房间 前 这 百叶窗
[wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .
were closed .
是 关闭 .

萨拉一直很喜欢在百叶窗关闭之前瞥一眼房间里的景象。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [sæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪərz][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
She liked to imagine things about people who sat before the fires in the houses ,
她 喜欢 到 想象 事物 关于 人们 WHO 卫星 前 这 火灾 在 这 房屋 ,

她喜欢想象那些坐在屋子里炉火前的人们的种种情景。

[ɔː(r)] [huː] [bent] ['əʊvə(r)] [bʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪblz] .
or who bent over books at the tables .
或者 WHO 弯曲 超过 图书 在 这 表格 .

或者那些在桌边埋头看书的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['fæməli] ['ɒpəzɪt] .
There was , for instance , the Large Family opposite .
那里 曾是 , 为了 实例 , 这 大的 家庭 对面的 .

例如，对面就是大家庭。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['fæməli] — [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] ,
She called these people the Large Family — not because they were large ,
她 称为 这些 人们 这 大的 家庭 — 不是 因为 他们 是 大的 ,

她称这些人是“大家庭”——并不是因为他们人很多，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] , — [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]
for indeed most of them were little , — but because there were
为了 的确 最多 的 他们 是 小的 , — 但 因为 那里 是
[səʊ]
so
所以

因为它们大多数都很小，——但正因为有这么多。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
many of them .
许多 的 他们 .

他们中的许多人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [eɪt] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['fæməli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] , ['rəʊzi] ['mʌðə(r)] ,
There were eight children in the Large Family , and a stout , rosy mother ,
那里 是 八 孩子们 在 这 大的 家庭 , 和 一个 肥硕 , 红润 母亲 ,

这个大家庭有八个孩子，还有一位身材丰腴、面色红润的母亲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] , ['rəʊzi]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] , ['rəʊzi] ['grænd͵mɑːmə] , [ænd; ənd] ['eni]

and	a	stout	,	rosy	father	,	and	a	stout	,	rosy	grandmamma	,	and	any
和	一个	肥硕	,	红润	父亲	,	和	一个	肥硕	,	红润	奶奶	,	和	任何

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɜːvənts] .

number	of	servants	.
数字	的	仆人	.

还有一位身材魁梧、面色红润的父亲，一位身材魁梧、面色红润的祖母，以及许多仆人。

[ðə; ði] [eɪt] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['aɪðə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] , [ɔː(r)][tuː; tə] [raɪd] [ɪn]

The	eight	children	were	always	either	being	taken	out	to	walk	,	or	to	ride	in
这	八	孩子们	是	总是	任何一个	存在	已采取	出去	到	走	,	或者	到	骑	在

[pə'ræmbjuleɪtə(r)] ,

perambulators	,
婴儿车	,

这八个孩子总是要么被带出去散步，要么被带坐婴儿车。

[baɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['nɜːsɪz] ; [ɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð] [ðeə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ;

by	comfortable	nurses	;	or	they	were	going	to	drive	with	their	mamma	;
经过	舒服的	护士	;	或者	他们	是	去	到	驾驶	和	他们的	妈妈	;

由舒适的护士照顾；或者他们打算和妈妈一起开车；

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ðeə(r)][pə'pɑː][ænd; ənd]

or	they	were	flying	to	the	door	in	the	evening	to	kiss	their	papa	and
或者	他们	是	飞行	到	这	门	在	这	晚上	到	吻	他们的	爸爸	和

[dɑːns] [ə'raʊnd] [hɪm][ænd; ənd][dræg] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['pækɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði]

dance	around	him	and	drag	off	his	overcoat	and	look	for	packages	in	the
舞蹈	大约	他	和	拖	离开	他的	大衣	和	看	为了	包裹	在	这

[p'ɒkɪts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

pockets	of	it	;
口袋	的	它	;

或者，她们会在傍晚飞奔到门口亲吻爸爸，围着他跳舞，扯下他的大衣，在口袋里寻找包裹；

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nɜːsəri] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ænd; ənd]

or	they	were	crowding	about	the	nursery	windows	and	looking	out	and
或者	他们	是	拥挤	关于	这	苗圃	视窗	和	寻找	出去	和

['pʊʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ,

pushing	each	other	and	laughing	,
推动	每个	其他	和	笑	,

或者他们挤在育婴室的窗户边，向外张望，互相推搡，哈哈大笑。

— [ɪn][fækt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ænd; ənd]

—	in	fact	they	were	always	doing	something	which	seemed	enjoyable	and
—	在	事实	他们	是	总是	正在做	某物	哪个	似乎	令人愉悦	和

['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] .

suited	to	the	tastes	of	a	large	family	.
适合	到	这	口味	的	一个	大的	家庭	.

事实上，他们总是做一些看起来很有趣，并且适合大家庭口味的事情。

['særə][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ɔːl] [nems] [aʊt]

Sara	was	quite	attached	to	them	,	and	had	given	them	all	names	out
萨拉	曾是	相当	随附的	到	他们	,	和	有	给定	他们	全部	姓名	出去

[ɒv; əv] [bʊks] .

of	books	.
的	图书	.

萨拉非常喜欢它们，并从书中给它们都取了名字。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm][ðə; ði] - , [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kɔːl] [ðem; ðəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['fæməli] .

She	called	them	the	Montmorencys	,	when	she	did	not	call	them	the	Large	Family	.
她	称为	他们	这	-	,	什么时候	她	做过	不是	称呼	他们	这	大的	家庭	.

她称他们为蒙莫朗西家族，而不是称他们为大家族。

[ðə; ði][fæt] , [feə(r)]['beɪbi] [wɪð] [ðə; ði] [leɪs] [kæp][wɒz; wəz] - ['biːʧəm] [ˌmɔntmə'rensi] ;

The	fat	,	fair	baby	with	the	lace	cap	was	Ethelberta	Beauchamp	Montmorency	;
这	胖的	,	公平的	婴儿	和	这	蕾丝	帽	曾是	-	博尚	蒙莫朗西	;

戴着蕾丝帽的胖乎乎、皮肤白皙的女婴是埃塞尔伯塔·博尚·蒙莫朗西；

[ðə; ði][nekst]['beɪbi][wɒz; wəz]['vaɪələt] - [ˌmɔntmə'rensi] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [kʊd; kəd][dʒʌst]

the	next	baby	was	Violet	Cholmondely	Montmorency	;	the	little	boy	who	could	just
这	下一个	婴儿	曾是	紫色	-	蒙莫朗西	;	这	小的	男生	WHO	可以	只是

['stægə(r)] ,

stagger	,
错开	,

下一个婴儿是维奥莱特·乔蒙德利·蒙莫朗西；这个小男孩走路摇摇晃晃的，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sʌʧ] [raʊnd] [legz] , [wɒz; wəz] ['sɪdni] ['sɪsəl] ['vɪviən] [ˌmɔntmə'rensi] ; [ænd; ənd]

and	who	had	such	round	legs	,	was	Sydney	Cecil	Vivian	Montmorency	;	and
和	WHO	有	这样的	圆形的	腿	,	曾是	悉尼	塞西尔	薇薇安	蒙莫朗西	;	和

[ðen] [keɪm] ['lɪliən] [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] ,

then	came	Lilian	Evangeline	,
然后	来了	莉莲	伊万杰琳	,

还有一位拥有如此圆润双腿的女子，名叫悉尼·塞西尔·维维安·蒙莫朗西；接下来是莉莲·伊万杰琳。

[gai] ['klærəns] , [mɔːd] ['meəriən] , ['rɑːzəlɪnd] ['glædɪs] , [və'rɒnɪkə] [juː'steiʃiə] , [ænd; ənd] [klɔːd] ['hærəld]

Guy	Clarence	,	Maud	Marian	,	Rosalind	Gladys	,	Veronica	Eustacia	,	and	Claude	Harold
盖伊	克拉伦斯	,	莫德	玛丽安	,	罗莎琳德	格拉迪斯	,	维罗妮卡	尤斯塔西亚	,	和	克劳德	哈罗德

['hektə(r)] .

Hector	.
赫克托	.

盖伊·克拉伦斯、莫德·玛丽安、罗莎琳德·格拉迪斯、维罗妮卡·尤斯塔西亚和克劳德·哈罗德·赫克托。

[nekst][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['fæməli][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði] ['meɪdn] ['leɪdi] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pænjən]

Next	door	to	the	Large	Family	lived	the	Maiden	Lady	,	who	had	a	companion
下一个	门	到	这	大的	家庭	居住地	这	少女	女士	,	WHO	有	一个	伴侣

,

,
,

大家庭隔壁住着一位淑女，她有一位同伴。

[ænd; ənd] [tuː] ['pærəts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] [tʃɑːlz] ['spænjəl] ; [bʌt; bət]['særə][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['veri]

and	two	parrots	,	and	a	King	Charles	spaniel	;	but	Sara	was	not	so	very
和	二	鹦鹉	,	和	一个	国王	查尔斯	西班牙猎犬	;	但	萨拉	曾是	不是	所以	非常

[fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

fond	of	her	,
喜爱	的	她	,

还有两只鹦鹉和一只查理王小猎犬；但萨拉并不太喜欢它。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [bʌt; bət] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærəts] [ænd; ənd] [draɪv] [aʊt]

because	she	did	nothing	in	particular	but	talk	to	the	parrots	and	drive	out
因为	她	做过	没有什么	在	特别的	但	讲话	到	这	鹦鹉	和	驾驶	出去

[wɪð] [ðə; ði] ['spænjəl] .

with	the	spaniel	.
和	这	西班牙猎犬	.

因为她什么也没做，只是和鹦鹉说话，然后开车带着西班牙猎犬出去玩。

[ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][lɪvd; 'laɪvd]

The	most	interesting	person	of	all	lived
这	最多	有趣的	人	的	全部	居住地

历史上最有趣的人

[nekst][dɔː(r)][tuː; tə] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [hɜː'self] .

next	door	to	Miss	Minchin	herself	.
下一个	门	到	错过	明钦	她自己	.

明钦小姐的隔壁就是她本人。

['særə] [kɔ:ld] [hɪm] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒentlmən] .

Sara	**called**	**him**	**the**	**Indian**	**Gentleman**	**.**
萨拉	称为	他	这	印度	绅士	.

萨拉称他为“印度绅士”。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] [hu:] [wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] ['ɪndiz] ,

He	**was**	**an**	**elderly**	**gentleman**	**who**	**was**	**said**	**to**	**have**	**lived**	**in**	**the**	**East**	**Indies**	**,**
他	曾是	一个	老年	绅士	WHO	曾是	说	到	有	居住地	在	这	东方	印第斯	,

他是一位据说居住在东印度群岛的老绅士。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [tu:; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪvə(r)] ,

and	**to**	**be**	**immensely**	**rich**	**and**	**to**	**have**	**something**	**the**	**matter**	**with**	**his**	**liver**	**,**
和	到	是	非常	富有的	和	到	有	某物	这	事情	和	他的	肝	,

而且他极其富有，但肝脏却出了问题。

— [ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] ['ru:məd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['lɪvə(r)] [æt; ət] [ɔ:l] ,

—	**in**	**fact**	**,**	**it**	**had**	**been**	**rumored**	**that**	**he**	**had**	**no**	**liver**	**at**	**all**	**,**
—	在	事实	,	它	有	到过	传闻	那	他	有	不	肝	在	全部	,

事实上，曾有传言说他根本没有肝脏。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˌɪnkɒn'vi:njənsd] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] .

and	**was**	**much**	**inconvenienced**	**by**	**the**	**fact**	**.**
和	曾是	很多	不便	经过	这	事实	.

这件事给他带来了诸多不便。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] ['hæpi] ;

At	**any**	**rate**	**,**	**he**	**was**	**very**	**yellow**	**and**	**he**	**did**	**not**	**look**	**happy**	**;**
在	任何	速度	,	他	曾是	非常	黄色的	和	他	做过	不是	看	快乐的	;

总之，他脸色很黄，看起来很不高兴；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

and	**when**	**he**	**went**	**out**	**to**	**his**	**carriage**	**,**
和	什么时候	他	去	出去	到	他的	运输	,

当他走到马车旁时，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] ['ɔ:lweɪz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ʃɔ:lz] [ænd; ənd] ['əʊvəkəʊt] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [kəʊld] .

he	**was**	**almost**	**always**	**wrapped**	**up**	**in**	**shawls**	**and**	**overcoats**	**,**	**as**	**if**	**he**	**were**	**cold**	**.**
他	曾是	几乎	总是	包装	向上	在	披肩	和	大衣	,	作为	如果	他	是	寒冷的	.

他几乎总是裹着披肩和大衣，好像很冷似的。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['sɜ:vənt] [hu:] [lʊkt] ['i:v(ə)n] ['kəʊldə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

He	**had**	**a**	**native**	**servant**	**who**	**looked**	**even**	**colder**	**than**	**himself**	**,**
他	有	一个	本国的	仆人	WHO	看起来	甚至	更冷	比	他自己	,

他有个本地仆人，看起来比他本人还要冷漠。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [hu:] [lʊkt] ['kəʊldə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sɜ:vənt] .

and	**he**	**had**	**a**	**monkey**	**who**	**looked**	**colder**	**than**	**the**	**native**	**servant**	**.**
和	他	有	一个	猴	WHO	看起来	更冷	比	这	本国的	仆人	.

他还养了一只猴子，那只猴子看起来比当地的仆人还要冷漠。

['særə][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['mʌŋki] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ]

Sara	had	seen	the	monkey	sitting	on	a	table	,	in	the	sun	,	in	the	parlor	window
萨拉	有	已见	这	猴	坐着	在	一个	桌子	,	在	这	太阳	,	在	这	客厅	窗户

,

,

,

萨拉看到那只猴子坐在客厅窗台上，沐浴着阳光。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['simpəθaiz] [wɪð] [hɪm]

and	he	always	wore	such	a	mournful	expression	that	she	sympathized	with	him
和	他	总是	穿着	这样的	一个	悲哀	表达	那	她	同情	和	他

['diːpli] .

deeply	.
深	.

他总是带着一种悲伤的表情，这让她非常同情他。

" [ai][deə(r)] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	I	dare	say	,	"	she	used	sometimes	to	remark	to	herself	,
"	我	敢	说	,	"	她	用过的	有时	到	评论	到	她自己	,

“我敢说，”她有时会这样自言自语道。

" [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['kəʊkəˌnʌt] [triːz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['swɪŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][teɪl]

"	he	is	thinking	all	the	time	of	cocoanut	trees	and	of	swinging	by	his	tail
"	他	是	思维	全部	这	时间	的	椰子	树木	和	的	摇摆	经过	他的	尾巴

['ʌndə(r)][ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l] [sʌn] .

under	a	tropical	sun	.
在下面	一个	热带	太阳	.

“他总是想着椰子树，想着在热带阳光下用尾巴荡秋千。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli] [dɪ'pendənt] [ɒn] [hɪm] [tuː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

He	might	have	had	a	family	dependent	on	him	too	,	poor	thing	!
他	可能	有	有	一个	家庭	依赖	在	他	也	,	贫穷的	事物	!

他可能也有家人要养，真可怜！

" [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sɜːvənt] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði]['læskə(r)] , [lʊkt] ['mɔːnf(ə)l] [tuː] ,

"	The	native	servant	,	whom	she	called	the	Lascar	,	looked	mournful	too	,
"	这	本国的	仆人	,	谁	她	称为	这	水手	,	看起来	悲哀	也	,

“她称呼的那个当地仆人，那个水手，看起来也很悲伤。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

but	he	was	evidently	very	faithful	to	his	master	.
但	他	曾是	显然	非常	忠实	到	他的	掌握	.

但他显然对他的主人非常忠诚。

" [pə'hæps] [hiː; hi] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['siːpɔɪ] [rɪ'beljən] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	Perhaps	he	saved	his	master's	life	in	the	Sepoy	rebellion	,	"	she	thought	.
"	也许	他	已保存	他的	硕士学位	生活	在	这	士兵	叛乱	,	"	她	想法	.

“或许他在印度兵变中救过他主人的命，”她想。

" [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [əd'ventʃəz] .

"	They	look	as	if	they	might	have	had	all	sorts	of	adventures	.
"	他们	看	作为	如果	他们	可能	有	有	全部	排序	的	冒险	.

“他们看起来好像经历过各种各样的冒险。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['læskə(r)] .

I	wish	I	could	speak	to	the	Lascar	.
我	希望	我	可以	说话	到	这	水手	.

我真希望能够和拉斯卡尔水手们聊聊。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhɪndʊ'stæni] .

I	remember	a	little	Hindustani	.
我	记住	一个	小的	印度斯坦	.

我记得一点印度斯坦语。

" [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [dɪd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ,

"	And	one	day	she	actually	did	speak	to	him	,
"	和	一	天	她	实际上	做过	说话	到	他	,

“有一天，她真的和他说话了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

and	his	start	at	the	sound	of	his	own	language	expressed	a	great	deal
和	他的	开始	在	这	声音	的	他的	自己的	语言	表达	一个	伟大的	交易

听到自己的语言时，他的惊愕之情溢于言表。

[ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

of	surprise	and	delight	.
的	惊喜	和	喜	.

惊喜和愉悦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd]

He	was	waiting	for	his	master	to	come	out	to	the	carriage	,	and
他	曾是	等待	为了	他的	掌握	到	来	出去	到	这	运输	,	和

['særə] ,

Sara	,
萨拉	,

他正等着主人出来到马车旁，而萨拉，

[huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn][æn; ən] ['erənd] [æz; əz]['juːʒuəl] , [stɒpt] [ænd; ənd] [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .

who	was	going	on	an	errand	as	usual	,	stopped	and	spoke	a	few	words	.
WHO	曾是	去	在	一个	差事	作为	通常	,	停止	和	辐	一个	很少	字	.

他像往常一样出门办事，停下来说了几句话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'membəd] [ɪ'nʌf]

She	had	a	special	gift	for	languages	and	had	remembered	enough
她	有	一个	特别的	礼物	为了	语言	和	有	记得	足够的

[ˌhɪndʊ'stæni] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [hɪm] .

Hindustani	to	make	herself	understood	by	him	.
印度斯坦	到	制作	她自己	理解	经过	他	.

她对语言有着特殊的天赋，并且还记得一些印度斯坦语，足以让他听懂她的话。

[wen] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [keɪm] [aʊt] , [ðə; ði]['læskə(r)] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] ['kwɪkli] ,

When	his	master	came	out	,	the	Lascar	spoke	to	him	quickly	,
什么时候	他的	掌握	来了	出去	,	这	水手	辐	到	他	迅速地	,

当他的主人出来时，那名水手迅速地和他交谈了几句。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒentlmən] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] .

and	the	Indian	Gentleman	turned	and	looked	at	her	curiously	.
和	这	印度	绅士	转向	和	看起来	在	她	奇怪的是	.

那位印度绅士转过身，好奇地看着她。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði]['læskə(r)] ['ɔːlweɪz] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sə'lɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

And	afterward	the	Lascar	always	greeted	her	with	salaams	of	the	most
和	之后	这	水手	总是	问候	她	和	萨拉姆	的	这	最多

[prə'faʊnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

profound	description	.
深刻的	描述	.

之后，水手们总是以最深情的方式向她致以问候。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .

And	occasionally	they	exchanged	a	few	words	.
和	偶尔	他们	交换	一个	很少	字	.

他们偶尔也会说几句话。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][sɑːb; 'sɑːhɪb][wɒz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] — [ðæt] [hiː; hi]

She	learned	that	it	was	true	that	the	Sahib	was	very	rich	—	that	he
她	学习	那	它	曾是	真的	那	这	萨希布	曾是	非常	富有的	—	那	他

[wɒz; wəz] [ɪl] — [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][waɪf][nɔː(r)] ['tʃɪldrən] ,

was	ill	—	and	also	that	he	had	no	wife	nor	children	,
曾是	患病的	—	和	还	那	他	有	不	妻子	也不	孩子们	,

她得知，这位老爷确实非常富有，而且身体不好，也确实没有妻子和孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪŋgland] [dɪd] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌŋki] .

and	that	England	did	not	agree	with	the	monkey	.
和	那	英格兰	做过	不是	同意	和	这	猴	.

而英国人并不认同这只猴子的观点。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

"	HE	WAS	WAITING	FOR	HIS	MASTER	TO	COME	OUT	TO	THE	CARRIAGE	,
"	他	曾是	等待	为了	他的	掌握	到	来	出去	到	这	运输	,

[ænd; ənd] ['særə] [stɒpt] [ænd; ənd]

AND	SARA	STOPPED	AND
和	萨拉	停止	和

他正等着主人到马车旁来，萨拉停了下来，

[spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɪm] . "

SPOKE	A	FEW	WORDS	TO	HIM	.	"
辐	一个	很少	字	到	他	.	"

跟他说了几句话。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['ləʊnli] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [θɔːt] ['særə] .

"	He	must	be	as	lonely	as	I	am	,	"	thought	Sara	.
"	他	必须	是	作为	孤独	作为	我	是	,	"	想法	萨拉	.

“他一定和我一样孤独，”萨拉心想。

" ['biːɪŋ] [rɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] .

"	Being	rich	does	not	seem	to	make	him	happy	.
"	存在	富有的	做	不是	似乎	到	制作	他	快乐的	.

“富有似乎并不能让他快乐。”

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði]['læskə(r)][wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtəz]

"	That	evening	,	as	she	passed	the	windows	,	the	Lascar	was	closing	the	shutters
"	那	晚上	,	作为	她	通过了	这	视窗	,	这	水手	曾是	结束	这	百叶窗

,

,

,

“那天晚上，当她经过窗户时，那个水手正在关百叶窗。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˌɪn'saɪd] .

and	she	caught	a	glimpse	of	the	room	inside	.
和	她	捕捉	一个	一瞥	的	这	房间	里面	.

她瞥见了房间里面的景象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)] ['gləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒentlmən]

There	was	a	bright	fire	glowing	in	the	grate	,	and	the	Indian	Gentleman
那里	曾是	一个	明亮的	火	发光	在	这	格特	,	和	这	印度	绅士

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	sitting	before	it	,
曾是	坐着	前	它	,

壁炉里燃着熊熊大火，那位印度绅士正坐在火堆前。

[ɪn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [tʃeə(r)] .

in	a	luxurious	chair	.
在	一个	豪华	椅子	.

坐在豪华椅子上。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['rɪtʃli] ['fɜːnɪʃt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'laɪtfəli] ['kʌmftəb(ə)l] ,

The	room	was	richly	furnished	,	and	looked	delightfully	comfortable	,
这	房间	曾是	丰富	提供	,	和	看起来	令人愉悦	舒服的	,

房间布置豪华，看起来非常舒适。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒentlmən] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,

but	the	Indian	Gentleman	sat	with	his	head	resting	on	his	hand	,
但	这	印度	绅士	卫星	和	他的	头	休息	在	他的	手	,

但那位印度绅士却手托着腮，静静地坐着。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [æz; əz]['evə(r)] .

and	looked	as	lonely	and	unhappy	as	ever	.
和	看起来	作为	孤独	和	不开心	作为	曾经	.

他看起来和以往一样孤独、不快乐。

" [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ! " [sed] ['særə] ; " [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - [sə'pəʊzɪŋ] - ?

"	Poor	man	!	"	said	Sara	;	"	I	wonder	what	you	are	'	supposing	'	?
"	贫穷的	男人	!	"	说	萨拉	;	"	我	想知道	什么	你	是	-	假如	-	?

“可怜的人！”萨拉说，“我想知道你‘假设’的是什么？”

" [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [met] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

"	When	she	went	into	the	house	she	met	Miss	Minchin	in	the	hall	.
"	什么时候	她	去	进入	这	房子	她	遇见	错过	明钦	在	这	大厅	.

“她进屋后，在走廊里遇到了明钦小姐。”

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] ['weɪstɪd] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ? " [sed] [mɪs] ['mɪntʃɪn] .

"	Where	have	you	wasted	your	time	?	"	said	Miss	Minchin	.
"	在哪里	有	你	浪费	你的	时间	?	"	说	错过	明钦	.

“你都把时间浪费在哪儿了？”明钦小姐问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ! "

"	You	have	been	out	for	hours	!	"
"	你	有	到过	出去	为了	小时	!	"

你已经出去好几个小时了！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [wet] [ænd; ənd] ['mʌdi] , " ['særə] ['ɑːnsə(r)d] .

"	It	was	so	wet	and	muddy	,	"	Sara	answered	.
"	它	曾是	所以	湿的	和	浑	,	"	萨拉	回答	.

“又湿又泥泞，”萨拉回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [wɔːk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][bæd][ænd; ənd] [slɪpt] [ə'baʊt] [səʊ] . "

"	It	was	hard	to	walk	,	because	my	shoes	were	so	bad	and	slipped	about	so	.	"
"	它	曾是	难的	到	走	,	因为	我的	鞋	是	所以	坏的	和	滑倒了	关于	所以	.	"

“走路很困难，因为我的鞋子太破了，走起路来很滑。”

" [meɪk] [nəʊ][ɪk'skjuːzɪz] , " [sed] [mɪs] ['mɪntʃɪn] , " [ænd; ənd] [tel] [nəʊ] ['fɔːlshud] .

"	Make	no	excuses	,	"	said	Miss	Minchin	,	"	and	tell	no	falsehoods	.
"	制作	不	借口	,	"	说	错过	明钦	,	"	和	告诉	不	谎言	.

“不要找借口，”明钦小姐说，“也不要说谎。”

" ['særə] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	Sara	went	downstairs	to	the	kitchen	.
"	萨拉	去	楼下	到	这	厨房	.

萨拉下楼去了厨房。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] ? " [sed] [ðə; ði] [kʊk] .

"	Why	didn't	you	stay	all	night	?	"	said	the	cook	.
"	为什么	没有	你	停留	全部	夜晚	?	"	说	这	厨师	.

“你为什么不留下来过夜？”厨子问道。

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] , " [sed]['særə] , [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	Here	are	the	things	,	"	said	Sara	,	and	laid	her	purchases	on	the	table	.
"	这里	是	这	事物	,	"	说	萨拉	,	和	铺设	她	购买	在	这	桌子	.

“东西都在这里，”萨拉说着，把买的东西放在桌子上。

[ðə; ði] [kʊk] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , ['grʌmblɪŋ] .

The	cook	looked	over	them	,	grumbling	.
这	厨师	看起来	超过	他们	,	抱怨	.

厨师打量着他们，咕哝了几句。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['tempə(r)] [ɪn'diːd] .

She	was	in	a	very	bad	temper	indeed	.
她	曾是	在	一个	非常	坏的	脾气	的确	.

她当时的脾气非常恶劣。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?

"	May	I	have	something	to	eat	?
"	可能	我	有	某物	到	吃	?

我可以吃点东西吗?

" ['særə] [ɑːskt] ['rɑːðə(r)] ['feɪntli] .

"	Sara	asked	rather	faintly	.
"	萨拉	问	相当	淡淡的	.

“萨拉轻声问道。”

" [tiːz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

"	Tea's	over	and	done	with	,	"	was	the	answer	.
"	茶的	超过	和	完毕	和	,	"	曾是	这	回答	.

“茶已经喝完了。” 回答是。

" [dɪd] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][hɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

"	Did	you	expect	me	to	keep	it	hot	for	you	?
"	做过	你	预计	我	到	保持	它	热的	为了	你	?

你以为我会一直为你保持热情吗?

" ['særə][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] ['sekənd] .

"	Sara	was	silent	a	second	.
"	萨拉	曾是	沉默的	一个	第二	.

萨拉沉默了一会儿。

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['dɪnə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ləʊ] .

"	I	had	no	dinner	,	"	she	said	,	and	her	voice	was	quite	low	.
"	我	有	不	晚餐	,	"	她	说	,	和	她	嗓音	曾是	相当	低的	.

“我没吃晚饭，”她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ləʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['tremb(ə)l] .

She	made	it	low	,	because	she	was	afraid	it	would	tremble	.
她	制成	它	低的	,	因为	她	曾是	害怕的	它	会	颤抖	.

她把它放得很低，因为她怕它会颤抖。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [bred] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] .

"	There's	some	bread	in	the	pantry	,	"	said	the	cook	.
"	有	一些	面包	在	这	食品储藏室	,	"	说	这	厨师	.

“食品柜里还有一些面包，”厨师说。

" [ðæts] [ɔːl] [jʊl] [get] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] .

"	That's	all	you'll	get	at	this	time	of	day	.
"	那就是	全部	你会	得到	在	这	时间	的	天	.

“在这个时间段，你只能得到这些。”

" ['særə] [went] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [bred] .

"	Sara	went	and	found	the	bread	.
"	萨拉	去	和	成立	这	面包	.

萨拉去找面包了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd][hɑːd][ænd; ənd][draɪ] .

It	was	old	and	hard	and	dry	.
它	曾是	老的	和	难的	和	干燥	.

它又旧又硬又干。

[ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz][ɪn] [tuː] [bæd][ə; eɪ]['hjuːmə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː]

The	cook	was	in	too	bad	a	humor	to	give	her	anything	to	eat	with	it
这	厨师	曾是	在	也	坏的	一个	幽默	到	给	她	任何事物	到	吃	和	它

.

:

.

厨师心情很差，没给她准备任何配菜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [skəʊldid][baɪ] [mɪs] ['mɪntʃɪn] ,

She	had	just	been	scolded	by	Miss	Minchin	,
她	有	只是	到过	责骂	经过	错过	明钦	,

她刚刚被明钦小姐训斥了一顿。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [seɪf] [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [vent] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [spaɪt] [ɒn]['særə] .

and	it	was	always	safe	and	easy	to	vent	her	own	spite	on	Sara	.
和	它	曾是	总是	安全的	和	简单的	到	发泄	她	自己的	尽管如此	在	萨拉	.

而且，她总是可以很安全、很容易地把自己的怨恨发泄在萨拉身上。

['riːəli] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [θriː] [lɒŋ] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz]

Really	it	was	hard	for	the	child	to	climb	the	three	long	flights	of	stairs
真的	它	曾是	难的	为了	这	孩子	到	爬	这	三	长的	航班	的	楼梯

['liːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gærət] .

leading	to	her	garret	.
领导	到	她	阁楼	.

对这个孩子来说，爬上通往阁楼的三段长长的楼梯确实很困难。

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [ænd; ənd] [stiːp] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] ,

She	often	found	them	long	and	steep	when	she	was	tired	,
她	经常	成立	他们	长的	和	陡	什么时候	她	曾是	疲劳的	,

她疲惫的时候常常觉得它们又长又陡。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði][tɒp] .

but	to	-	night	it	seemed	as	if	she	would	never	reach	the	top	.
但	到	-	夜晚	它	似乎	作为	如果	她	会	绝不	抵达	这	顶部	.

但今晚，她似乎永远也无法登上顶峰。

['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [lʌmp] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɒp][tuː; tə] [rest] .

Several	times	a	lump	rose	in	her	throat	and	she	was	obliged	to	stop	to	rest	.
一些	时代	一个	块	玫瑰	在	她	喉	和	她	曾是	有义务	到	停止	到	休息	.

她几次感到喉咙哽咽，不得不停下来休息。

" [ai] [kænt] [prɪ'tend] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪərəli] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	I	can't	pretend	anything	more	to	-	night	,	"	she	said	wearily	to	herself	.
"	我	不能	假装	任何事物	更多的	到	-	夜晚	,	"	她	说	疲劳	到	她自己	.

“今晚我再也无法伪装了，”她疲惫地对自己说。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [kænt] .

"	I'm	sure	I	can't	.
"	我是	当然	我	不能	.

我肯定做不到。

[aɪl] [iːt] [maɪ] [bred] [ænd; ənd] [drɪŋk] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

I'll	eat	my	bread	and	drink	some	water	and	then	go	to	sleep	,
患病的	吃	我的	面包	和	喝	一些	水	和	然后	去	到	睡觉	,

我会吃面包，喝点水，然后睡觉。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [driːm] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

and	perhaps	a	dream	will	come	and	pretend	for	me	.
和	也许	一个	梦	将要	来	和	假装	为了	我	.

或许梦境会降临，为我而存在。

[ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] .

I	wonder	what	dreams	are	.
我	想知道	什么	梦境	是	.

我想知道梦是什么。

" [jes] , [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] ['lændɪŋ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

"	Yes	,	when	she	reached	the	top	landing	there	were	tears	in	her	eyes	,
"	是的	,	什么时候	她	达到	这	顶部	降落	那里	是	眼泪	在	她	眼睛	,

“是的，当她到达顶层平台时，眼里噙满了泪水。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] — ['əʊnli] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪəd] , ['hʌŋgri] , ['ləʊnli] , ['ləʊnli] [tʃaɪld] .

and	she	did	not	feel	like	a	princess	—	only	like	a	tired	,	hungry	,	lonely	,	lonely	child	.
和	她	做过	不是	感觉	喜欢	一个	公主	—	仅有的	喜欢	一个	疲劳的	,	饥饿的	,	孤独	,	孤独	孩子	.

她不觉得自己像个公主，只觉得自己像个疲惫、饥饿、孤独的孩子。

" [ɪf] [maɪ] [pə'pɑː] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] .

"	If	my	papa	had	lived	,	"	she	said	,	"	they	would	not	have	treated	me	like	this	.
"	如果	我的	爸爸	有	居住地	,	"	她	说	,	"	他们	会	不是	有	治疗	我	喜欢	这	.

“如果我爸爸还活着，”她说，“他们就不会这样对待我了。”

[ɪf] [maɪ] [pə'pɑː] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

If	my	papa	had	lived	,	he	would	have	taken	care	of	me	.
如果	我的	爸爸	有	居住地	,	他	会	有	已采取	关心	的	我	.

如果我爸爸还活着，他一定会照顾我的。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['gærət] - [dɔː(r)] .

"	Then	she	turned	the	handle	and	opened	the	garret	-	door	.
"	然后	她	转向	这	处理	和	打开	这	阁楼	-	门	.

然后她转动把手，打开了阁楼的门。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [kæn; kən] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	you	imagine	it	—	can	you	believe	it	?
能	你	想象	它	—	能	你	相信	它	?

你能想象吗？你能相信吗？

[ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

I	find	it	hard	to	believe	it	myself	.
我	寻找	它	难的	到	相信	它	我	.

我自己也很难相信。

[ænd; ənd] ['særə] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

And	Sara	found	it	impossible	;
和	萨拉	成立	它	不可能的	;

萨拉觉得这是不可能的；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] ['moʊmənts] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

for	the	first	few	moments	she	thought	something	strange	had	happened	to
为了	这	第一的	很少	时刻	她	想法	某物	奇怪的	有	发生	到

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] — [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

her	eyes	—	to	her	mind	—	that	the	dream	had	come	before	she	had
她	眼睛	—	到	她	头脑	—	那	这	梦	有	来	前	她	有

[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] .

had	time	to	fall	asleep	.
有	时间	到	落下	睡着了	.

最初的几分钟，她以为自己的眼睛——或者说是自己的大脑——发生了奇怪的事情，以至于在她还没来得及入睡之前，梦境就已经出现了。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['breθləsli] .

"	she	exclaimed	breathlessly	.
"	她	惊呼	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地惊呼道。

" [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [truː] !

"	Oh	!	It	isn't	true	!
"	哦	!	它	不是	真的	!

“哦！这不是真的！”

[aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [truː] !

I	know	,	I	know	it	isn't	true	!
我	知道	,	我	知道	它	不是	真的	!

我知道，我知道这不是真的！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	she	slipped	into	the	room	and	closed	the	door	and	locked	it	,
"	和	她	滑倒了	进入	这	房间	和	关闭	这	门	和	已锁定	它	,

“然后她溜进房间，关上门并锁上了。”

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['steərɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	stood	with	her	back	against	it	,	staring	straight	before	her	.
和	站立	和	她	后退	反对	它	,	凝视	直的	前	她	.

她背靠着它站着，目不转睛地盯着前方。

[duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)] ?

Do	you	wonder	?
做	你	想知道	?

你想知道吗?

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['empti]

In	the	grate	,	which	had	been	empty
在	这	格特	,	哪个	有	到过	空的

空荡荡的炉栅里

[ænd; ənd] ['rʌsti] [ænd; ənd][kəʊld] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	rusty	and	cold	when	she	left	it	,
和	生锈的	和	寒冷的	什么时候	她	左边	它	,

她离开时，它已经生锈冰冷了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [wɒz; wəz] ['blækənd] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ʌp] [kwaɪt] [rɪ'spektəbli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

but	which	now	was	blackened	and	polished	up	quite	respectably	,	there	was
但	哪个	现在	曾是	变黑	和	抛光	向上	相当	体面地	,	那里	曾是

[ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] , ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] .

a	glowing	,	blazing	fire	.
一个	发光	,	炽烈	火	.

但现在，它已被熏黑并打磨得相当光亮，里面燃起了熊熊大火。

[ɒn] [ðə; ði] [hɒb] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brɑːs] ['ket(ə)l] , ['hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] ;

On	the	hob	was	a	little	brass	kettle	,	hissing	and	boiling	;
在	这	炉灶	曾是	一个	小的	黄铜	壶	,	嘶嘶声	和	沸腾	;

炉灶上放着一个小小的黄铜水壶，发出嘶嘶声，水正在沸腾；

[spred] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːm] , [θɪk] [rʌg] ; [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

spread	upon	the	floor	was	a	warm	,	thick	rug	;	before	the	fire	was	a
传播	之上	这	地面	曾是	一个	温暖的	,	厚的	小地毯	;	前	这	火	曾是	一个

['fəʊldɪŋ] - [tʃeə(r)] ,

folding	-	chair	,
折叠式的	-	椅子	,

地板上铺着一块温暖厚实的毯子；火炉前放着一把折叠椅。

[ʌn'foʊldɪd] [ænd; ənd] [wɪð] ['kʊʃnz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ; [baɪ] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fəʊldɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

unfolded	and	with	cushions	on	it	;	by	the	chair	was	a	small	folding	-	table	,
展开	和	和	靠垫	在	它	;	经过	这	椅子	曾是	一个	小的	折叠式的	-	桌子	,

椅子展开后，上面放着垫子；椅子旁边还有一张小折叠桌。

[ʌn'foʊldɪd] , ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [smɔːl] ['kʌvəd]

unfolded	,	covered	with	a	white	cloth	,	and	upon	it	were	spread	small	covered
展开	,	涵盖	和	一个	白色的	布	,	和	之上	它	是	传播	小的	涵盖

['dɪʃɪz] ,

dishes	,
菜肴	,

展开后，盖上白布，上面摆放着带盖的小碟子。

[ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tiː] - [pɒt] ; [ɒn] [ðə; ði] [bed] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] , [wɔːm]

a	cup	and	saucer	,	and	a	tea	-	pot	;	on	the	bed	were	new	,	warm
一个	杯子	和	碟子	,	和	一个	茶	-	锅	;	在	这	床	是	新的	,	温暖的

['kʌvərɪŋz] ,

coverings	,
覆盖物	,

桌上摆着茶杯、茶碟和茶壶；床上铺着崭新温暖的被褥。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['wɒdɪd] [sɪlk] [rəʊb] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [bʊks] .

a	curious	wadded	silk	robe	,	and	some	books	.
一个	好奇的	揉成团的	丝绸	长袍	,	和	一些	图书	.

一件造型奇特的丝绸长袍，还有一些书。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , [kəʊld] , ['mɪzrəbl] [ruːm] [siːmd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['feərilænd] .

The	little	,	cold	,	miserable	room	seemed	changed	into	Fairyland	.
这	小的	,	寒冷的	,	悲惨的	房间	似乎	已更改	进入	仙境	.

那间又小又冷又破的房间仿佛变成了仙境。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [wɔːm] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] .

It	was	actually	warm	and	glowing	.
它	曾是	实际上	温暖的	和	发光	.

它实际上很温暖，而且闪闪发光。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'wɪtʃt] ! " [sed] ['særə] .

"	It	is	bewitched	!	"	said	Sara	.
"	它	是	着迷	!	"	说	萨拉	.

“它中了魔法！”萨拉说道。

" [ɔː(r)][ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'wɪtʃt] .

"	Or	I	am	bewitched	.
"	或者	我	是	着迷	.

或者我中了邪。

[ai]['əʊnli] [θɪŋk] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [kiːp] [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	only	think	I	see	it	all	;	but	if	I	can	only	keep	on	thinking	it	,
我	仅有的	思考	我	看	它	全部	;	但	如果	我	能	仅有的	保持	在	思维	它	,

我自以为看透了一切；但如果我能一直这样想下去，

[ai][doʊnt][keə(r)] — [ai][doʊnt][keə(r)] — [ɪf] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !

I	don't	care	—	I	don't	care	—	if	I	can	only	keep	it	up	!
我	不	关心	—	我	不	关心	—	如果	我	能	仅有的	保持	它	向上	!

我不在乎——我不在乎——只要我能坚持下去就行！

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [muːv] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [melt] [ə'weɪ] .

"	She	was	afraid	to	move	,	for	fear	it	would	melt	away	.
"	她	曾是	害怕的	到	移动	,	为了	害怕	它	会	熔化	离开	.

她不敢动，生怕它会融化掉。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] .

She	stood	with	her	back	against	the	door	and	looked	and	looked	.
她	站立	和	她	后退	反对	这	门	和	看起来	和	看起来	.

她背靠着门站着，不停地看着。

[bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [wɔːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːwəd] .

But	soon	she	began	to	feel	warm	,	and	then	she	moved	forward	.
但	很快	她	开始	到	感觉	温暖的	,	和	然后	她	已搬	向前	.

但很快她就感到暖和起来，然后她继续向前走去。

" [ə; eɪ]['faɪə(r)] [ðæt] [ai]['əʊnli] [θɔːt] [ai] [sɔː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌwʊdnt] [fiːl] [wɔːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	A	fire	that	I	only	thought	I	saw	surely	wouldn't	feel	warm	,	"	she	said	.
"	一个	火	那	我	仅有的	想法	我	锯	一定	不会	感觉	温暖的	,	"	她	说	.

“我只是以为自己看到了火，那火肯定不会让人感到温暖，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ['riːəl] — ['riːəl] .

"	It	feels	real	—	real	.
"	它	感觉	真实的	—	真实的	.

“感觉很真实——真的。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	went	to	it	and	knelt	before	it	.
"	她	去	到	它	和	跪下	前	它	.

她走到它跟前，跪了下来。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][tʃeə(r)] , [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

She	touched	the	chair	,	the	table	;	she	lifted	the	cover	of	one	of	the	dishes	.
她	感动	这	椅子	,	这	桌子	;	她	抬起	这	覆盖	的	一	的	这	菜肴	.

她摸了摸椅子，摸了摸桌子；她掀开了其中一个盘子的盖子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɒt] [ænd; ənd] ['seɪvəri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['sʌmθɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] .

There	was	something	hot	and	savory	in	it	—	something	delicious	.
那里	曾是	某物	热的	和	美味的	在	它	—	某物	可口的	.

里面有种热乎乎、香喷喷的味道——简直美味极了。

[ðə; ði] [tiː] - [pɒt][hæd; həd] [tiː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ket(ə)l] ;

The	tea	-	pot	had	tea	in	it	,	ready	for	the	boiling	water	from	the	little	kettle	;
这	茶	-	锅	有	茶	在	它	,	准备好	为了	这	沸腾	水	从	这	小的	壶	;

茶壶里装着茶叶，就等着从小水壶里倒出开水来泡茶了；

[wʌn] [pleɪt] [hæd; həd] [təʊst] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ə'nʌðə(r)] , ['mʌfɪn] .

one	plate	had	toast	on	it	,	another	,	muffins	.
一	盘子	有	吐司	在	它	,	其他	,	松饼	.

一个盘子里放着烤面包，另一个盘子里放着松饼。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəl] , " [sed] ['særə] .

"	It	is	real	,	"	said	Sara	.
"	它	是	真实的	,	"	说	萨拉	.

“这是真的，”萨拉说。

" [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz]['riːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːm]

"	The	fire	is	real	enough	to	warm
"	这	火	是	真实的	足够的	到	温暖的

火势真实，足以温暖人心。

[ˌem 'iː] ; [aɪ][kæn; kən][sɪt][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ; [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['riːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] .

me	;	I	can	sit	in	the	chair	;	the	things	are	real	enough	to	eat	.
我	;	我	能	坐	在	这	椅子	;	这	事物	是	真实的	足够的	到	吃	.

我；我可以坐在椅子上；这些东西逼真到可以吃。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] ['stɔːri] [kʌm] [truː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hev(ə)nli] .

"	It	was	like	a	fairy	story	come	true	—	it	was	heavenly	.
"	它	曾是	喜欢	一个	仙女	故事	来	真的	—	它	曾是	天上	.

“这就像童话故事成真了一样——简直太美好了。”

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ræp] .

She	went	to	the	bed	and	touched	the	blankets	and	the	wrap	.
她	去	到	这	床	和	感动	这	毯子	和	这	裹	.

她走到床边，摸了摸毯子和裹布。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl] [tuː] .

They	were	real	too	.
他们	是	真实的	也	.

它们也都是真实存在的。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [wʌn] [bʊk] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hænd] ,

She	opened	one	book	,	and	on	the	title	-	page	was	written	in	a	strange	hand	,
她	打开	一	书	,	和	在	这	标题	-	页	曾是	书面	在	一个	奇怪的	手	,

她打开一本书，扉页上用陌生的笔迹写着：

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .

"	The	little	girl	in	the	attic	.
"	这	小的	女孩	在	这	阁楼	.

阁楼里的小女孩。

" ['sʌd(ə)nli] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] ? — ['særə] [pʊt]

"	Suddenly	—	was	it	a	strange	thing	for	her	to	do	?	—	Sara	put
"	突然	—	曾是	它	一个	奇怪的	事物	为了	她	到	做	?	—	萨拉	放

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][kwɪə(r)] ,

her	face	down	on	the	queer	,
她	脸	向下	在	这	酷儿	,

“突然——她这样做很奇怪吗？——萨拉把脸埋在了那个怪人身上，

['fɒrən] - ['lʊkɪŋ] ['kwɪltɪd] [rəʊb][ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

foreign	-	looking	quilted	robe	and	burst	into	tears	.
外国的	-	寻找	绗缝	长袍	和	爆裂	进入	眼泪	.

她穿着一件看起来很像外国款式的绗缝长袍，突然嚎啕大哭起来。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	don't	know	who	it	is	,	"	she	said	,
"	我	不	知道	WHO	它	是	,	"	她	说	,

“我不知道是谁，”她说。

" [bʌt; bət] ['sʌmbədi] [k'eəz] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['sʌmbədi] [ɪz][maɪ] [frend] .

"	but	somebody	cares	about	me	a	little	—	somebody	is	my	friend	.
"	但	某人	关心	关于	我	一个	小的	—	某人	是	我的	朋友	.

但有人关心我——有人是我的朋友。

" ['sʌmhaʊ] [ðæt] [θɔ:t] [wɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	Somehow	that	thought	warmed	her	more	than	the	fire	.
"	不知何故	那	想法	温暖	她	更多的	比	这	火	.

“不知为何，这个想法比火更让她感到温暖。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [sɪns] [ðəʊz] ['hæpi] , [lʌg'ʒʊəriəs] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

She	had	never	had	a	friend	since	those	happy	,	luxurious	days	when	she	had
她	有	绝不	有	一个	朋友	自从	那些	快乐的	,	豪华	天	什么时候	她	有

[hæd; həd] ['evriθɪŋ] ;

had	everything	;
有	一切	;

自从她拥有了一切的那些快乐、奢华的日子之后，她就再也没有朋友了；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [deɪz] [hæd; həd] [si:md] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] — [səʊ][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [æz; əz][tu:; tə]

and	those	days	had	seemed	such	a	long	way	off	—	so	far	away	as	to
和	那些	天	有	似乎	这样的	一个	长的	方式	离开	—	所以	远的	离开	作为	到

[bi:; bi]['əʊnli] [laɪk] [dri:mz] — ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [lɑ:st] [j'iəz] [æt; ət] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] .

be	only	like	dreams	—	during	these	last	years	at	Miss	Minchin's	.
是	仅有的	喜欢	梦境	—	期间	这些	最后的	年	在	错过	明钦的	.

在明钦小姐家的最后几年里，那些日子似乎已经很遥远了——遥远得就像梦境一样。

[ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [kraɪd] [mɔ:(r)][æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [frend] — ['i:v(ə)n] [ðəʊ]

She	really	cried	more	at	this	strange	thought	of	having	a	friend	—	even	though
她	真的	哭	更多的	在	这	奇怪的	想法	的	拥有	一个	朋友	—	甚至	尽管

[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [wʌn] — [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] ['əʊvə(r)] ['meni] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:st] ['trʌb(ə)lz]

an	unknown	one	—	than	she	had	cried	over	many	of	her	worst	troubles
一个	未知	一	—	比	她	有	哭	超过	许多	的	她	最差	麻烦

.

:

.

想到自己竟然会有一个朋友——即使是一个素未谋面的朋友——她哭得比以往遇到很多最糟糕的事情时还要厉害。

[bʌt; bət] [ðiːz] [tɪəz] [si:md] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

But	these	tears	seemed	different	from	the	others	,
但	这些	眼泪	似乎	不同的	从	这	其他的	,

但这些眼泪似乎与其他的眼泪不同。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [waɪpt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)]

for	when	she	had	wiped	them	away	they	did	not	seem	to	leave	her
为了	什么时候	她	有	擦拭	他们	离开	他们	做过	不是	似乎	到	离开	她

[aɪz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [hɒt][ænd; ənd] ['smɑ:tɪŋ] .

eyes	and	her	heart	hot	and	smarting	.
眼睛	和	她	心	热的	和	刺痛	.

即使她擦干眼泪，她的双眼和心中仍然灼热刺痛。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'mædʒɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [wɒt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz] [laɪk] .

And	then	imagine	,	if	you	can	,	what	the	rest	of	the	evening	was	like	.
和	然后	想象	,	如果	你	能	,	什么	这	休息	的	这	晚上	曾是	喜欢	.

然后，如果你能想象的话，当晚剩下的时间是怎么过的。

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][dæmp] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] ,

The	delicious	comfort	of	taking	off	the	damp	clothes	and	putting	on	the	soft	,
这	可口的	舒适	的	采取	离开	这	潮湿	衣服	和	推杆	在	这	柔软的	,

脱下潮湿的衣服，换上柔软的衣服，那种感觉真是太舒服了。

[wɔːm] , ['kwɪltɪd] [rəʊb] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['glәʊɪŋ] ['faɪə(r)] — [ɒv; әv] ['slɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kәʊld] [fiːt] ['ɪntuː]

warm	,	quilted	robe	before	the	glowing	fire	—	of	slipping	her	cold	feet	into
温暖的	,	绗缝	长袍	前	这	发光	火	—	的	滑倒	她	寒冷的	脚	进入

[ðə; ði] ['lʌʃәs]

the	luscious
这	甜美

在温暖的炉火前穿上温暖的绗缝长袍——将她冰冷的双脚伸进柔软舒适的被窝里

['lɪt(ə)l] [wʊl] - [laɪnd] ['slɪpə(r)z] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

little	wool	-	lined	slippers	she	found	near	her	chair	.
小的	羊毛	-	衬里	拖鞋	她	成立	靠近	她	椅子	.

她在椅子附近发现了一双羊毛衬里的小拖鞋。

[ænd; әnd] [ðen] [ðə; ði] [hɒt] [tiː] [ænd; әnd] ['seɪvәri] ['dɪʃɪz] , [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [tʃeə(r)][ænd; әnd][ðə; ði] [bʊks]

And	then	the	hot	tea	and	savory	dishes	,	the	cushioned	chair	and	the	books
和	然后	这	热的	茶	和	美味的	菜肴	,	这	缓冲	椅子	和	这	图书

!

!
!

然后是热茶、美味佳肴、舒适的椅子和书籍！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wәz][dʒʌst] [laɪk] ['særə] , [ðæt] , [wʌns] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋz] ['riːәl] ,

It	was	just	like	Sara	,	that	,	once	having	found	the	things	real	,
它	曾是	只是	喜欢	萨拉	,	那	,	一次	拥有	成立	这	事物	真实的	,

就像萨拉一样，一旦她发现事物是真实的，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃәd] [gɪv] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tә][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmәnt] [ɒv; әv][ðem; ðәm][tuː; tә][ðə; ði] ['veri] ['ʌtmәʊst] .

she	should	give	herself	up	to	the	enjoyment	of	them	to	the	very	utmost	.
她	应该	给	她自己	向上	到	这	享受	的	他们	到	这	非常	极致	.

她应该全身心地享受与他们相处的时光。

[ʃiː; ʃi][hæd; hәd][lɪvd; 'laɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; әv][ɪ'mædʒɪnɪŋ] , [ænd; әnd][hæd; hәd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	lived	such	a	life	of	imagining	,	and	had	found	her
她	有	居住地	这样的	一个	生活	的	想象	,	和	有	成立	她

['pleʒə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [ɪm,prɔbə'bilәti] ,

pleasure	so	long	in	improbabilities	,
乐趣	所以	长的	在	不可能性	,

她一生都沉浸在想象之中，长期以来，她都从不可能的事情中获得乐趣。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wәz] [kwaɪt] ['iːkwәl][tuː; tә] [әk'septɪŋ] ['eni] ['wʌndәf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpәnd] .

that	she	was	quite	equal	to	accepting	any	wonderful	thing	that	happened	.
那	她	曾是	相当	平等的	到	接受	任何	精彩的	事物	那	发生	.

她完全能够坦然接受发生的任何美好的事情。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wәz] [kwaɪt] [wɔːm] [ænd; әnd][hæd; hәd] ['iːt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; әnd] [ɪn'dʒɔɪd]

After	she	was	quite	warm	and	had	eaten	her	supper	and	enjoyed
后	她	曾是	相当	温暖的	和	有	吃	她	晚餐	和	享受

[hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,

herself	for	an	hour	or	so	,
她自己	为了	一个	小时	或者	所以	,

她暖和了一些，吃过晚饭，愉快地度过了一个小时左右之后，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; hәd]['ɔːlmәʊst] [siːst] [tuː; tә][biː; bi] [sә'praɪzɪŋ] [tuː; tә][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] ['mædʒɪk(ə)l]

it	had	almost	ceased	to	be	surprising	to	her	that	such	magical
它	有	几乎	停止	到	是	奇怪	到	她	那	这样的	神奇

[sә'raʊndɪŋz] [ʃʊd; ʃәd] [biː; bi] [hɜːz] .

surroundings	should	be	hers	.
周围环境	应该	是	她的	.

她几乎不再对拥有如此神奇的环境感到惊讶了。

[æz; əz][tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] ,

As	to	finding	out	who	had	done	all	this	,
作为	到	寻找	出去	WHO	有	完毕	全部	这	,

至于如何找出这一切的幕后黑手，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

she	knew	that	it	was	out	of	the	question	.
她	知道	那	它	曾是	出去	的	这	问题	.

她知道这根本不可能。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ]['hjuːmən] [səʊl] [baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː]

She	did	not	know	a	human	soul	by	whom	it	could	seem	in	the	least	degree
她	做过	不是	知道	一个	人类	灵魂	经过	谁	它	可以	似乎	在	这	至少	程度

['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [dʌn] .

probable	that	it	could	have	been	done	.
可能	那	它	可以	有	到过	完毕	.

她不认识任何一个有血有肉的人，会做出这种事，哪怕有一点点可能。

" [ðeə(r)] [ɪz]['nəʊbədi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " ['nəʊbədi] .

"	There	is	nobody	,	"	she	said	to	herself	,	"	nobody	.
"	那里	是	无人	,	"	她	说	到	她自己	,	"	无人	.

“没有人，”她对自己说，“没有人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉·克鲁；(Sara Crewe; Or,)
第3/5页

" [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌst] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['eməli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

"	She	discussed	the	matter	with	Emily	,	it	is	true	,
"	她	讨论	这	事情	和	艾米丽	,	它	是	真的	,

“她确实和艾米丽讨论过这件事。”

[bʌt; bət][mɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː]

but	more	because	it	was	delightful	to	talk	about	it	than	with	a	view
但	更多的	因为	它	曾是	愉快	到	讲话	关于	它	比	和	一个	看法

[tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['eni] [dɪsˈkʌvəri] .

to	making	any	discoveries	.
到	制作	任何	发现	.

但更多的是因为谈论这件事本身就很有趣，而不是为了取得什么新发现。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] , ['eməli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] .

"	But	we	have	a	friend	,	Emily	,	"	she	said	;	"	we	have	a	friend	.
"	但	我们	有	一个	朋友	,	艾米丽	,	"	她	说	;	"	我们	有	一个	朋友	.

“但是我们有个朋友，艾米丽，”她说；“我们有个朋友。”

" ['særə][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)][grænd][aɪˈdiːəl]

"	Sara	could	not	even	imagine	a	being	charming	enough	to	fill	her	grand	ideal
"	萨拉	可以	不是	甚至	想象	一个	存在	迷人	足够的	到	充满	她	盛大	理想的

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mɪˈstɪəriəs] ['benɪfæktə(r)] .

of	her	mysterious	benefactor	.
的	她	神秘	恩人	.

“萨拉甚至无法想象有谁足够迷人，能够满足她对神秘恩人的美好幻想。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

If	she	tried	to	make	in	her	mind	a	picture	of	him	or	her	,
如果	她	尝试	到	制作	在	她	头脑	一个	图片	的	他	或者	她	,

如果她试图在脑海中描绘出他或她的形象，

[ˌaɪ 'tiː] [endid] [baɪ] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] — [nɒt][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ə; eɪ]['riːəl]

it	ended	by	being	something	glittering	and	strange	—	not	at	all	like	a	real
它	结束	经过	存在	某物	闪闪发光	和	奇怪的	—	不是	在	全部	喜欢	一个	真实的

['pɜːs(ə)n] ,

person	,
人	,

最后它变成了一个闪闪发光、奇异的东西——一点也不像真人。

[bʌt; bət] ['beərɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['iːstən] [məˈdʒɪʃn] , [wɪð] [lɒŋ] [rəʊbz] [ænd; ənd]

but	bearing	resemblance	to	a	sort	of	Eastern	magician	,	with	long	robes	and
但	轴承	相似	到	一个	种类	的	东	魔术师	,	和	长的	长袍	和

[ə; eɪ] [wɒnd] .

a	wand	.
一个	魔杖	.

但却酷似一位东方魔法师，身穿长袍，手持魔杖。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel]

And	when	she	fell
和	什么时候	她	跌倒

当她倒下时

[əˈsliːp] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [sɒft] [waɪt] [ˈblæŋkit] , [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ɔːl] [naɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mægˈnɪfɪs(ə)nt]
asleep , beneath the soft white blanket , she dreamed all night of this magnificent
睡着了 , 下面 这 柔软的 白色的 毯子 , 她 梦见 全部 夜晚 的 这 壮丽
[ˈpɜːsənɪdʒ] ,
personage ,
人士 ,

她睡着了，盖着柔软的白色毯子，整夜梦见了这位伟人。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ˌhɪndʊˈstæni] , [ænd; ənd] [meɪd] [səˈlɑːm] [tuː; tə] [hɪm] .
and talked to him in Hindustani , and made salaams to him .
和 谈话 到 他 在 印度斯坦 , 和 制成 萨拉姆 到 他 .

并用印度斯坦语与他交谈，向他致以问候。

[əˈpɒn] [wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] .
Upon one thing she was determined .
之上 一 事物 她 曾是 决定 .

她决心要做一件事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] — [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
She would not speak to any one of her good fortune — it should be
她 会 不是 说话 到 任何 一 的 她 好的 财富 — 它 应该 是
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈsiːkrət] ;
her own secret ;
她 自己的 秘密 ;

她不愿向任何人透露自己的好运——这应该是她自己的秘密；

[ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈrɑːðə(r)] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [mɪs] [ˈmɪntʃɪn] [njuː] ,
in fact , she was rather inclined to think that if Miss Minchin knew ,
在 事实 , 她 曾是 相当 倾斜 到 思考 那 如果 错过 明钦 知道 ,

事实上，她相当倾向于认为，如果明钦小姐知道的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtreʒəz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)]
she would take her treasures from her or in some way spoil her
她 会 拿 她 宝藏 从 她 或者 在 一些 方式 剧透 她
[ˈpleʒə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

她会夺走她的珍宝，或者以某种方式破坏她的快乐。

[səʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] ,
So , when she went down the next morning ,
所以 , 什么时候 她 去 向下 这 下一个 早晨 ,

所以，第二天早上她下去的时候，

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [ˈveri] [taɪt] [ænd; ənd] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ]
she shut her door very tight and did her best to look as if nothing
她 关闭 她 门 非常 紧的 和 做过 她 最好的 到 看 作为 如果 没有什么
[ʌnˈjuːʒuəl] [hæd; həd] [əˈkɜːd] .
unusual had occurred .
异常 有 发生 .

她把门关得严严实实，尽力装作什么都没发生一样。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈrɑːðə(r)] [hɑːd] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] , [ˈevri]
And yet this was rather hard , because she could not help remembering , every
和 然而 这 曾是 相当 难的 , 因为 她 可以 不是 帮助 记住 , 每一个
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
now and then ,
现在 和 然后 ,

然而，这却相当困难，因为她时不时会不由自主地想起：

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [stɑːt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [biːt] ['kwɪkli] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

with	a	sort	of	start	,	and	her	heart	would	beat	quickly	every	time	she
和	一个	种类	的	开始	,	和	她	心	会	打	迅速地	每一个	时间	她

[rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

repeated	to	herself	,
重复	到	她自己	,

她突然意识到什么，每次重复这句话时，她的心跳都会加速。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] !

"	I	have	a	friend	!
"	我	有	一个	朋友	!

我有个朋友！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [huː] ['evɪdəntli] [ment] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ,

"	It	was	a	friend	who	evidently	meant	to	continue	to	be	kind	,
"	它	曾是	一个	朋友	WHO	显然	意思是	到	继续	到	是	种类	,

“显然，这位朋友是想继续保持友善的。”

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gærət] [ðə; ði][nekst] [naɪt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði]

for	when	she	went	to	her	garret	the	next	night	—	and	she	opened	the
为了	什么时候	她	去	到	她	阁楼	这	下一个	夜晚	—	和	她	打开	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

第二天晚上，当她回到阁楼——打开门时，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

it	must	be	confessed	,
它	必须	是	坦白	,

必须承认，

[wɪð] ['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [hændz][hæd; həd] [biːn] [ə'gen]

with	rather	an	excited	feeling	—	she	found	that	the	same	hands	had	been	again
和	相当	一个	兴奋的	感觉	—	她	成立	那	这	相同的	双手	有	到过	再次

[æt; ət] [wɜːk] ,

at	work	,
在	工作	,

她感到一阵兴奋——她发现又是那双曾经动过手的手。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

and	had	done	even	more	than	before	.
和	有	完毕	甚至	更多的	比	前	.

而且做得比以前更多。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ðeə(r)] ,

The	fire	and	the	supper	were	again	there	,
这	火	和	这	晚餐	是	再次	那里	,

篝火和晚餐又都准备好了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [səʊ] ['ɔːltəd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]

and	beside	them	a	number	of	other	things	which	so	altered	the	look	of
和	旁	他们	一个	数字	的	其他	事物	哪个	所以	已修改	这	看	的

[ðə; ði] ['gærət] [ðæt] ['særə] [kwaɪt] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

the	garret	that	Sara	quite	lost	her	breath	.
这	阁楼	那	萨拉	相当	丢失的	她	气息	.

此外，还有许多其他东西，彻底改变了阁楼的外观，以至于萨拉几乎喘不过气来。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [braɪt] , [streɪndʒ] , ['hevi] [klɒθ] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['bætəd] ['mænt(ə)l] ,

A	piece	of	bright	,	strange	,	heavy	cloth	covered	the	battered	mantel	,
一个	片	的	明亮的	,	奇怪的	,	重的	布	涵盖	这	伤痕累累	壁炉架	,

一块颜色鲜艳、质地奇特、厚重的布料盖在破旧的壁炉架上。

[ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [ˈɔːrnəmənts] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] .

and	on	it	some	ornaments	had	been	placed	.
和	在	它	一些	装饰品	有	到过	放置	.

上面还摆放了一些装饰品。

[ɔːl] [ðə; ði][beə(r)] ,

All	the	bare	,
全部	这	裸	,

所有裸露的，

[ˈʌgli] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈdreɪpəriz] [hæd; həd] [biːn] [kənˈsiːld] [ænd; ənd]

ugly	things	which	could	be	covered	with	draperies	had	been	concealed	and
丑陋的	事物	哪个	可以	是	涵盖	和	窗帘	有	到过	暗	和

[meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [kwaɪt] [ˈprɪti] .

made	to	look	quite	pretty	.
制成	到	看	相当	漂亮的	.

那些可以用窗帘遮盖的丑陋事物被隐藏起来，变得非常漂亮。

[sʌm; səm] [ɒd] [məˈtɪəriəlz] [ɪn] [rɪtʃ] [kˈʌləz] [hæd; həd] [biːn] [ˈfɑːsənd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð] [ʃɑːp] ,

Some	odd	materials	in	rich	colors	had	been	fastened	against	the	walls	with	sharp	,
一些	奇怪的	材料	在	富有的	颜色	有	到过	系紧	反对	这	墙壁	和	锋利的	,

一些色彩鲜艳的奇特材料用锋利的钉子固定在墙上，

[faɪn] [tæks] — [səʊ] [ʃɑːp] [ðæt]

fine	tacks	—	so	sharp	that
美好的	图钉	—	所以	锋利的	那

精细的图钉——非常锋利，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [prest] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [wɪˈðaʊt] [ˈhæmərɪŋ] .

they	could	be	pressed	into	the	wood	without	hammering	.
他们	可以	是	按下	进入	这	木头	没有	锤击	.

无需锤击即可将其压入木头中。

[sʌm; səm] [ˈbrɪliənt] [fænz][wɜː(r); wə(r)] [pɪnd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [lɑːdʒ] [ˈkʊʃnz] .

Some	brilliant	fans	were	pinned	up	,	and	there	were	several	large	cushions	.
一些	杰出的	粉丝	是	已置顶	向上	,	和	那里	是	一些	大的	靠垫	.

现场摆放着一些精美的扇子，还有几个大靠垫。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [əʊld] [ˈwʊdn] [bɒks][wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌg] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈkʊʃnz] [leɪ]

A	long	,	old	wooden	box	was	covered	with	a	rug	,	and	some	cushions	lay
一个	长的	,	老的	木制的	盒子	曾是	涵盖	和	一个	小地毯	,	和	一些	靠垫	躺

[ɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,

on	it	,
在	它	,

一个又长又旧的木箱子上盖着地毯，上面放着一些垫子。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɔː(r)] [kwaɪt] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊfə] .

so	that	it	wore	quite	the	air	of	a	sofa	.
所以	那	它	穿着	相当	这	空气	的	一个	沙发	.

所以它看起来很像一张沙发。

['særə] ['sɪmpli] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

Sara	simply	sat	down	,	and	looked	,	and	looked	again	.
萨拉	简单地	卫星	向下	,	和	看起来	,	和	看起来	再次	.

萨拉只是坐了下来，看了又看了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪgˈzæktli] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['feəri] [kʌm] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [liːst]

"	It	is	exactly	like	something	fairy	come	true	,	"	she	said	;	"	there	isn't	the	least
"	它	是	确切地	喜欢	某物	仙女	来	真的	,	"	她	说	;	"	那里	不是	这	至少

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

“这简直就像童话成真一样，”她说；“一点差别都没有。”

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [mait] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] — ['daɪəməndz][ænd; ənd][bægz][ɒv; əv][gəʊld] —

I	feel	as	if	I	might	wish	for	anything	—	diamonds	and	bags	of	gold	—
我	感觉	作为	如果	我	可能	希望	为了	任何事物	—	钻石	和	包	的	金子	—

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pɪə(r)] !

and	they	would	appear	!
和	他们	会	出现	!

我觉得我好像可以许任何愿望——钻石和成袋的黄金——它们都会出现!

[ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['eni] ['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .

That	couldn't	be	any	stranger	than	this	.
那	不能	是	任何	陌生人	比	这	.

这简直再奇怪不过了。

[ɪz] [ðɪs] [maɪ] ['gærət] ?

Is	this	my	garret	?
是	这	我的	阁楼	?

这是我的阁楼吗?

[ˌeɪ 'em][ai][ðə; ði] [seɪm] [kəʊld] , ['rægɪd] , [dæmp]['særə] ?

Am	I	the	same	cold	,	ragged	,	damp	Sara	?
是	我	这	相同的	寒冷的	,	破烂不堪	,	潮湿	萨拉	?

我还是那个冷漠、衣衫褴褛、潮湿的莎拉吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [prɪ'tend] , [ænd; ənd] [prɪ'tend] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðeə(r)]

And	to	think	how	I	used	to	pretend	,	and	pretend	,	and	wish	there
和	到	思考	如何	我	用过的	到	假装	,	和	假装	,	和	希望	那里

[wɜː(r); wə(r)] ['fɛəriz] !

were	fairies	!
是	仙女	!

想想我以前是多么幻想，多么希望真的有仙女啊!

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ai] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['feəri] ['stɔːri] [kʌm] [truː] .

The	one	thing	I	always	wanted	was	to	see	a	fairy	story	come	true	.
这	一	事物	我	总是	通缉	曾是	到	看	一个	仙女	故事	来	真的	.

我一直渴望看到的就是童话故事成真。

[ai][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['feəri] ['stɔːri] !

I	am	living	in	a	fairy	story	!
我	是	活的	在	一个	仙女	故事	!

我仿佛生活在童话故事里!

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['feəri][maɪ'self] ,

I	feel	as	if	I	might	be	a	fairy	myself	,
我	感觉	作为	如果	我	可能	是	一个	仙女	我	,

我觉得自己好像是个仙女似的。

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [θɪŋz] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [els] !

and	be	able	to	turn	things	into	anything	else	!
和	是	有能力的	到	转动	事物	进入	任何事物	别的	!

并且能够把任何东西变成其他东西!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['feəri] ['stɔːri] , [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz][best][ɒv; əv][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] .

"	It	was	like	a	fairy	story	,	and	,	what	was	best	of	all	,	it	continued	.
"	它	曾是	喜欢	一个	仙女	故事	,	和	,	什么	曾是	最好的	的	全部	,	它	持续	.

“这就像一个童话故事，而且最棒的是，它还在继续。”

['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] [njuː][wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] .

Almost	every	day	something	new	was	done	to	the	garret	.
几乎	每一个	天	某物	新的	曾是	完毕	到	这	阁楼	.

几乎每天都会对阁楼进行一些新的改造。

[sʌm; səm] [nju:] ['kʌmfət] [ɔ:(r)] ['ɔ:nəmənt] [ə'pɪəd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wen] ['særə] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [dɔ:(r)] [æt; ət]

Some	**new**	**comfort**	**or**	**ornament**	**appeared**	**in**	**it**	**when**	**Sara**	**opened**	**her**	**door**	**at**
一些	新的	舒适	或者	装饰品	出现	在	它	什么时候	萨拉	打开	她	门	在

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

夜里，萨拉打开房门时，里面出现了一些新的舒适物或装饰品。

[ʌn'tɪl] ['æktʃuəli] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [ru:m] ,

until	**actually**	**,**	**in**	**a**	**short**	**time**	**,**	**it**	**was**	**a**	**bright**	**little**	**room**	**,**
直到	实际上	,	在	一个	短的	时间	,	它	曾是	一个	明亮的	小的	房间	,

很快，它就变成了一个明亮的小房间。

[fʊl] [ɒv; əv] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [ɒd] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] [θɪŋz] .

full	**of**	**all**	**sorts**	**of**	**odd**	**and**	**luxurious**	**things**	**.**
满的	的	全部	排序	的	奇怪的	和	豪华	事物	.

里面摆满了各种各样奇特而奢华的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [hæd; həd]['teɪkən][keə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] ['hʌŋgri] ,

And	**the**	**magician**	**had**	**taken**	**care**	**that**	**the**	**child**	**should**	**not**	**be**	**hungry**	**,**
和	这	魔术师	有	已采取	关心	那	这	孩子	应该	不是	是	饥饿的	,

魔术师已经安排好让孩子不会挨饿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æz; əz] ['meni] [bʊks] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ri:d] .

and	**that**	**she**	**should**	**have**	**as**	**many**	**books**	**as**	**she**	**could**	**read**	**.**
和	那	她	应该	有	作为	许多	图书	作为	她	可以	读	.

她应该尽可能多地阅读书籍。

[wen] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]

When	**she**	**left**	**the**	**room**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**the**	**remains**	**of**	**her**	**supper**	**were**
什么时候	她	左边	这	房间	在	这	早晨	,	这	遗迹	的	她	晚餐	是

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

on	**the**	**table**	**,**
在	这	桌子	,

早上她离开房间时，桌上还留着她晚餐剩下的食物。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [ðem; ðəm] ,

and	**when**	**she**	**returned**	**in**	**the**	**evening**	**,**	**the**	**magician**	**had**	**removed**	**them**	**,**
和	什么时候	她	返回	在	这	晚上	,	这	魔术师	有	已移除	他们	,

当她晚上回来时，魔术师已经把它们取走了。

[ænd; ənd] [left] [ə'nʌðə(r)] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [mi:l] .

and	**left**	**another**	**nice**	**little**	**meal**	**.**
和	左边	其他	好的	小的	一顿饭	.

然后又留下了一顿不错的简餐。

[ˌdaʊn'steəz] [mɪs]

Downstairs	**Miss**
楼下	错过

楼下小姐

['mɪntʃɪn] [wɒz; wəz][æz; əz]['kru:əl][ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] [æz; əz]['evə(r)] , [mɪs] [ə'mi:liə] [wɒz; wəz][æz; əz]

Minchin	**was**	**as**	**cruel**	**and**	**insulting**	**as**	**ever**	**,**	**Miss**	**Amelia**	**was**	**as**
明钦	曾是	作为	残忍的	和	侮辱	作为	曾经	,	错过	阿米莉亚	曾是	作为

['pi:vɪʃ] ,

peevish	**,**
易怒的	,

明钦一如既往地残忍无礼，阿米莉亚小姐也一如既往地爱发脾气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz]['vʌlgə(r)] .

and	**the**	**servants**	**were**	**as**	**vulgar**	**.**
和	这	仆人	是	作为	庸俗	.

仆人们也同样粗俗不堪。

['særə][wɒz; wəz][sent][ɒn]['erəndz] , [ænd; ənd][skəuldid] , [ænd; ənd]['drɪvn]['hɪðə(r)][ænd; ənd]['ðɪðə(r)] ,

Sara	was	sent	on	errands	,	and	scolded	,	and	driven	hither	and	thither	,
萨拉	曾是	发送	在	跑腿	,	和	责骂	,	和	驱动	这里	和	那里	,

萨拉被派去跑腿，被责骂，被赶来赶去。

[bʌt; bət]['sʌmhaʊ][ˌaɪ 'tiː][siːmd][æz; əz][ɪf][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

but	somehow	it	seemed	as	if	she	could	bear	it	all	.
但	不知何故	它	似乎	作为	如果	她	可以	熊	它	全部	.

但不知为何，她似乎能够承受这一切。

[ðə; ði][dɪ'laɪtf(ə)l][sens][ɒv; əv][rəʊ'mæns][ænd; ənd]['mɪst(ə)ri]['lɪftɪd][hɜː(r); hə(r)][ə'bʌv][ðə; ði][kʊks]

The	delightful	sense	of	romance	and	mystery	lifted	her	above	the	cook's
这	愉快	感觉	的	浪漫	和	神秘	抬起	她	多于	这	库克的

['tempə(r)][ænd; ənd]['mælɪs] .

temper	and	malice	.
脾气	和	恶意	.

浪漫和神秘的氛围让她超越了厨师的坏脾气和恶意。

[ðə; ði]['kʌmfət][ʃiː; ʃi][ɪn'dʒɔɪd][ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz][lʊk]['fɔːwəd][tuː; tə][wɒz; wəz]['meɪkɪŋ]

The	comfort	she	enjoyed	and	could	always	look	forward	to	was	making
这	舒适	她	享受	和	可以	总是	看	向前	到	曾是	制作

[hɜː(r); hə(r)][strɒŋgə(r)] .

her	stronger	.
她	更强	.

她所享受到的舒适和她一直以来所期盼的幸福让她变得更加坚强。

[ɪf][ʃiː; ʃi][keɪm][həʊm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['erəndz][wet][ænd; ənd]['taɪəd] , [ʃiː; ʃi][njuː][ʃiː; ʃi][wʊd][suːn]

If	she	came	home	from	her	errands	wet	and	tired	,	she	knew	she	would	soon
如果	她	来了	家	从	她	跑腿	湿的	和	疲劳的	,	她	知道	她	会	很快

[biː; bi][wɔːm] ,

be	warm	,
是	温暖的	,

如果她办完事回家时又湿又累，她知道很快就会暖和起来。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][klaɪmd][ðə; ði][steəz] .

after	she	had	climbed	the	stairs	.
后	她	有	攀登	这	楼梯	.

她爬上楼梯之后。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː][wiːks][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][lʊk][les][θɪn] .

In	a	few	weeks	she	began	to	look	less	thin	.
在	一个	很少	周	她	开始	到	看	较少的	薄的	.

几周后，她看起来没那么瘦了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kʌlə(r)][keɪm]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃiːks] ,

A	little	color	came	into	her	cheeks	,
一个	小的	颜色	来了	进入	她	脸颊	,

她双颊泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][aɪz][dɪd][nɒt][siːm][mʌtʃ][tuː][bɪg][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][feɪs] .

and	her	eyes	did	not	seem	much	too	big	for	her	face	.
和	她	眼睛	做过	不是	似乎	很多	也	大的	为了	她	脸	.

她的眼睛看起来和她的脸型不太相称，不算太大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][wen][ðɪs][wɒz; wəz][bɪ'gɪnɪŋ][tuː; tə][biː; bi][səʊ][ə'pærənt][ðæt][mɪs]['mɪntʃɪn]

It	was	just	when	this	was	beginning	to	be	so	apparent	that	Miss	Minchin
它	曾是	只是	什么时候	这	曾是	开始	到	是	所以	明显	那	错过	明钦

['sʌmtaɪmz][stɛərd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['kwestʃənɪŋli] ,

sometimes	stared	at	her	questioningly	,
有时	凝视	在	她	质疑地	,

就在这一点开始变得如此明显的时候，明钦小姐有时会疑惑地盯着她看。

[ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

that	another	wonderful	thing	happened	.
那	其他	精彩的	事物	发生	.

还有一件美好的事情发生了。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [left] ['sevrəl] ['pɑːslz] .

A	man	came	to	the	door	and	left	several	parcels	.
一个	男人	来了	到	这	门	和	左边	一些	包裹	.

一名男子来到门口，留下几个包裹。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] ([ɪn] [lɑːdʒ] ['lɛtəz]) [tuː; tə] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .

All	were	addressed	(	in	large	letters	)	to	"	the	little	girl	in	the	attic	.
全部	是	已解决	(	在	大的	信件	)	到	"	这	小的	女孩	在	这	阁楼	.

所有信件都用大字写着“寄给阁楼里的小女孩”。

" ['særə] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn] .

"	Sara	herself	was	sent	to	open	the	door	,	and	she	took	them	in	.
"	萨拉	她自己	曾是	发送	到	打开	这	门	,	和	她	采取	他们	在	.

“萨拉亲自去开门，把他们接了进去。”

[ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] [tuː] ['lɑːdʒɪst] ['pɑːslz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][hɔːl] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

She	laid	the	two	largest	parcels	down	on	the	hall	-	table	and	was	looking	at
她	铺设	这	二	最大	包裹	向下	在	这	大厅	-	桌子	和	曾是	寻找	在

[ðə; ði] [ə'dres] ,

the	address	,
这	地址	,

她把两个最大的包裹放在门厅的桌子上，然后查看地址。

[wen] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

when	Miss	Minchin	came	down	the	stairs	.
什么时候	错过	明钦	来了	向下	这	楼梯	.

明钦小姐下楼的时候。

" [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Take	the	things	upstairs	to	the	young	lady	to	whom	they	belong	,	"	she	said	.
"	拿	这	事物	楼上	到	这	年轻的	女士	到	谁	他们	属于	,	"	她	说	.

“把这些东西拿到楼上交给那位女士，”她说。

" [dəʊnt][stænd][ðeə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] . "

"	Don't	stand	there	staring	at	them	.	"
"	不	站立	那里	凝视	在	他们	.	"

“别站在那里盯着他们看。”

" [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['særə] , ['kwaɪətli] .

"	They	belong	to	me	,	"	answered	Sara	,	quietly	.
"	他们	属于	到	我	,	"	回答	萨拉	,	悄悄	.

“它们是我的，”萨拉轻声回答道。

" [tuː; tə][juː; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['mɪntʃɪn] .

"	To	you	!	"	exclaimed	Miss	Minchin	.
"	到	你	!	"	惊呼	错过	明钦	.

“敬你！”明钦小姐喊道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] , " [sed] ['særə] , " [bʌt; bət] ['ðer] [ə'drest] [tu:; tə]
" I don't know where they came from , " said Sara , " but they're addressed to
" 我 不 知道 在哪里 他们 来了 从 , " 说 萨拉 , " 但 它们是 已解决 到
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

“我不知道它们来自哪里，”萨拉说，“但它们是寄给我的。”

" [mɪs] ['mɪntʃɪn] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən][ɪk'saɪtɪd]
" Miss Minchin came to her side and looked at them with an excited
" 错过 明钦 来了 到 她 边 和 看起来 在 他们 和 一个 兴奋的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

“明钦小姐走到她身边，兴奋地看着她们。”

" [wɒt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] ?
" What is in them ?
" 什么 是 在 他们 ?

它们里面是什么?

" [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['særə] .
" I don't know , " said Sara .
" 我 不 知道 , " 说 萨拉 .

“我不知道，”萨拉说。

" ['əʊpən][ðem; ðəm] !
" Open them !
" 打开 他们 !

打开它们!

" [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] , [stɪl] [mɔ:(r)] [ɪk'saɪtɪdli] .
" she demanded , still more excitedly .
" 她 要求 , 仍然 更多的 兴奋地 .

她更加激动地问道。

['særə][dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] .
Sara did as she was told .
萨拉 做过 作为 她 曾是 讲述 .

萨拉照做了。

[ðeɪ] [kən'teɪnd] ['prɪti] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ['kləʊðɪŋ] , — ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz] ; ['ʃu:z]
They contained pretty and comfortable clothing , — clothing of different kinds ; shoes
[ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] [glʌvz] ,
and stockings and gloves ,
和 长筒袜 和 手套 ,

里面有漂亮舒适的衣物——各种款式的衣物；鞋子、袜子和手套，

[ə; eɪ] [wɔ:m] [kəʊt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][æn; ən] [ʌm'brelə] .
a warm coat , and even an umbrella .
一个 温暖的 外套 , 和 甚至 一个 伞 .

一件保暖外套，甚至一把雨伞。

[ɒn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊt][wɒz; wəz] [pɪnd] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
On the pocket of the coat was pinned a paper on which was written ,
在 这 口袋 的 这 外套 曾是 已置顶 一个 纸 在 哪个 曾是 书面 ,

外套口袋上别着一张纸，上面写着：

" [tuː; tə][biː; bi] [wɔːn] ['evri] [deɪ] — [wɪl] [biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [baɪ]['ʌðə(r)z] [wen] ['nesəsəri] .

"	To	be	worn	every	day	—	will	be	replaced	by	others	when	necessary	.
"	到	是	磨损	每一个	天	—	将要	是	替换	经过	其他的	什么时候	必要的	.

“每天佩戴——必要时会被其他物品替换。”

" [mɪs] ['mɪntʃɪn] [wɒz; wəz] [kwaɪt]['ædʒɪteɪtɪd] .

"	Miss	Minchin	was	quite	agitated	.
"	错过	明钦	曾是	相当	激动	.

“明钦小姐情绪非常激动。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɔːdɪd] [maɪnd] .

This	was	an	incident	which	suggested	strange	things	to	her	sordid	mind	.
这	曾是	一个	事件	哪个	建议	奇怪的	事物	到	她	肮脏的	头脑	.

这件事在她那肮脏的脑子里引发了一些奇怪的联想。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Could	it	be	that	she	had	made	a	mistake	after	all	,
可以	它	是	那	她	有	制成	一个	错误	后	全部	,

难道她终究还是犯了个错误?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðiː][tʃaɪld][səʊ] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd][səʊ] [ˌʌn'kaɪndli] ['triːtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd]

and	that	the	child	so	neglected	and	so	unkindly	treated	by	her	had
和	那	这	孩子	所以	被忽视的	和	所以	不友善的	治疗	经过	她	有

[sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] [frend] [ɪn][ðə; ðiː] ['bækgraʊnd] ?

some	powerful	friend	in	the	background	?
一些	强大的	朋友	在	这	背景	?

而那个被她如此忽视和虐待的孩子，背后竟然还有个有权势的朋友?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ,

It	would	not	be	very	pleasant	if	there	should	be	such	a	friend	,
它	会	不是	是	非常	令人愉快的	如果	那里	应该	是	这样的	一个	朋友	,

如果真有这样的朋友，那可就太不愉快了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪn] , ['ʃæbi] [kləʊðz] ,

and	he	or	she	should	learn	all	the	truth	about	the	thin	,	shabby	clothes	,
和	他	或者	她	应该	学习	全部	这	真相	关于	这	薄的	,	破旧	衣服	,

他或她应该了解那些单薄破旧的衣服背后的所有真相。

[ðə; ði][skænt] [fuːd] , [ðə; ði][hɑːd] [wɜːk] .

the	scant	food	,	the	hard	work	.
这	稀少	食物	,	这	难的	工作	.

食物匮乏，工作艰辛。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwɪə(r)] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][saɪd] - [glɑːns] [æt; ət]['særə] .

She	felt	queer	indeed	and	uncertain	,	and	she	gave	a	side	-	glance	at	Sara	.
她	毛毡	酷儿	的确	和	不确定	,	和	她	给予	一个	边	-	瞥一眼	在	萨拉	.

她感到自己确实有些古怪和不安，于是侧目看了萨拉一眼。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Well	,	"	she	said	,
"	出色地	,	"	她	说	,

“嗯，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [juːst] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]

in	a	voice	such	as	she	had	never	used	since	the	day	the	child	lost	her
在	一个	嗓音	这样的	作为	她	有	绝不	用过的	自从	这	天	这	孩子	丢失的	她

['fɑːðə(r)] — " [wel] ,

father	—	"	well	,
父亲	—	"	出色地	,

她用一种自从孩子失去父亲那天起就从未用过的语气说道：“嗯，

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .

some	one	is	very	kind	to	you	.
一些	一	是	非常	种类	到	你	.

有人对你很好。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [njuː] [wʌnz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

As	you	have	the	things	and	are	to	have	new	ones	when	they	are
作为	你	有	这	事物	和	是	到	有	新的	一个	什么时候	他们	是

[wɔːn] [aʊt] ,

worn	out	,
磨损	出去	,

既然你已经有了这些东西，而且当它们磨损时就会有新的，

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ][ænd; ənd] [pʊt][ðem; ðəm][ɒn][ænd; ənd] [lʊk] [rɪ'spektəbl] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]

you	may	as	well	go	and	put	them	on	and	look	respectable	;	and	after
你	可能	作为	出色地	去	和	放	他们	在	和	看	可敬	;	和	后

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [drest] ,

you	are	dressed	,
你	是	穿着	,

你最好还是去把它们穿上，让自己看起来体面些；穿好衣服之后，

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [lɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

you	may	come	downstairs	and	learn	your	lessons	in	the	school	-	room	.
你	可能	来	楼下	和	学习	你的	课程	在	这	学校	-	房间	.

你可以下楼到教室里学习。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwəd] ,

"	So	it	happened	that	,	about	half	an	hour	afterward	,
"	所以	它	发生	那	,	关于	一半	一个	小时	之后	,

“大约半小时后，事情就是这样发生的，”

['særə] [strʌk] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [skuːl] - [ruːm] [ɒv; əv]['pjuːp(ə)lz] [dʌm] [wɪð] [ə'meɪzmənt] ,

Sara	struck	the	entire	school	-	room	of	pupils	dumb	with	amazement	,
萨拉	击	这	全部的	学校	-	房间	的	学生	哑的	和	惊愕	,

萨拉的举动让全班学生都惊得说不出话来。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒstjuːm] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [wɔːn] [sɪns]

by	making	her	appearance	in	a	costume	such	as	she	had	never	worn	since
经过	制作	她	外貌	在	一个	戏服	这样的	作为	她	有	绝不	磨损	自从

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [weə'baɪ] [ʃiː; ʃi] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃəʊ] - ['pjuːp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]

the	change	of	fortune	whereby	she	ceased	to	be	a	show	-	pupil	and	a
这	改变	的	财富	由此	她	停止	到	是	一个	展示	-	瞳孔	和	一个

['pɑːlə(r)] - ['bɔːdə(r)] .

parlor	-	boarder	.
客厅	-	边境	.

她穿着自从命运改变，不再是表演学生和寄宿生以来从未穿过的服装亮相。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['særə] .

She	scarcely	seemed	to	be	the	same	Sara	.
她	几乎	似乎	到	是	这	相同的	萨拉	.

她几乎不像以前的萨拉了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['niːtli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [gaʊn] [ɒv; əv] [wɔːm] [braʊnz] [ænd; ənd][redz] ,

She	was	neatly	dressed	in	a	pretty	gown	of	warm	browns	and	reds	,
她	曾是	整齐地	穿着	在	一个	漂亮的	袍	的	温暖的	棕色	和	红色	,

她身着一件漂亮的暖棕色和红色相间的礼服，打扮得十分得体。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [naɪs] [ænd; ənd] ['deɪnti] .

and	even	her	stockings	and	slippers	were	nice	and	dainty	.
和	甚至	她	长筒袜	和	拖鞋	是	好的	和	纤巧	.

就连她的长袜和拖鞋都精致可爱。

" [pə'hæps] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][left][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['fɔ:tʃu:n] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz] ['wɪspəd] .

"	**Perhaps**	**some**	**one**	**has**	**left**	**her**	**a**	**fortune**	**,**	**"**	**one**	**of**	**the**	**girls**	**whispered**	**.**
"	也许	一些	一	有	左边	她	一个	财富	,	"	一	的	这	女孩们	低声说道	.

“或许有人给她留下了一笔遗产，”其中一个女孩低声说道。

" [aɪ]['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ][kwɪə(r)] .

"	**I**	**always**	**thought**	**something**	**would**	**happen**	**to**	**her**	**,**	**she**	**is**	**so**	**queer**	**.**
"	我	总是	想法	某物	会	发生	到	她	,	她	是	所以	酷儿	.

“我一直觉得她会出事，她太古怪了。”

" [ðæt] [naɪt] [wen] ['særə] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [aʊt][ə; eɪ][plæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

"	**That**	**night**	**when**	**Sara**	**went**	**to**	**her**	**room**	**she**	**carried**	**out**	**a**	**plan**	**she**	**had**
"	那	夜晚	什么时候	萨拉	去	到	她	房间	她	携带	出去	一个	计划	她	有

[bi:n] [dɪ'vaɪzɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

been	**devising**	**for**	**some**	**time**	**.**
到过	设计	为了	一些	时间	.

“那天晚上，萨拉回到房间后，实施了她酝酿已久的计划。”

[ʃi:; ʃi] [rəʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [frend] .

She	**wrote**	**a**	**note**	**to**	**her**	**unknown**	**friend**	**.**
她	写道	一个	笔记	到	她	未知	朋友	.

她给一位素未谋面的朋友写了一张纸条。

[ˌaɪ 'ti:][ræn][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

It	**ran**	**as**	**follows**	**:**
它	跑	作为	跟随	:

运行过程如下：

" [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [pə'laɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ðɪs] [nəʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ]

"	**I**	**hope**	**you**	**will**	**not**	**think**	**it**	**is**	**not**	**polite**	**that**	**I**	**should**	**write**	**this**	**note**	**to**	**you**
"	我	希望	你	将要	不是	思考	它	是	不是	有礼貌的	那	我	应该	写	这	笔记	到	你

[wen] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ki:p] [jɔ:'self] [ə; eɪ] ['si:krət] ,

when	**you**	**wish**	**to**	**keep**	**yourself**	**a**	**secret**	**,**
什么时候	你	希望	到	保持	你自己	一个	秘密	,

“我希望你不会觉得我写这封信不礼貌，因为你想保守自己的秘密。”

[bʌt; bət][aɪ][du:; də][nɒt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪmpə'laɪt] , [ɔ:(r)][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][faɪnd][aʊt][æt; ət][ɔ:l] ,

but	**I**	**do**	**not**	**mean**	**to**	**be**	**impolite**	**,**	**or**	**to**	**try**	**to**	**find**	**out**	**at**	**all**	**,**
但	我	做	不是	意思是	到	是	不礼貌	,	或者	到	尝试	到	寻找	出去	在	全部	,

但我无意失礼，也绝非想要打探消息。

['əʊnli][aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [səʊ][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] — [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [kaɪnd] ,

only	**I**	**want**	**to**	**thank**	**you**	**for**	**being**	**so**	**kind**	**to**	**me**	**—**	**so**	**beautiful**	**kind**	**,**
仅有的	我	想	到	感谢	你	为了	存在	所以	种类	到	我	—	所以	美丽的	种类	,

我只想感谢你对我如此友善——如此美好善良。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] ['stɔ:ri] .

and	**making**	**everything**	**like**	**a**	**fairy**	**story**	**.**
和	制作	一切	喜欢	一个	仙女	故事	.

把一切都描绘得像童话故事一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] !

I	**am**	**so**	**grateful**	**to**	**you**	**and**	**I**	**am**	**so**	**happy**	**!**
我	是	所以	感激的	到	你	和	我	是	所以	快乐的	!

我非常感谢你，我太高兴了！

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] , ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [naʊ] , [əʊ] ,

I	**used**	**to**	**be**	**so**	**lonely**	**and**	**cold**	**and**	**,**	**hungry**	**,**	**and**	**now**	**,**	**oh**	**,**
我	用过的	到	是	所以	孤独	和	寒冷的	和	,	饥饿的	,	和	现在	,	哦	,

我以前总是那么孤独、寒冷、饥饿，而现在，哦，

[dʒʌst] [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] !

just	**think**	**what**	**you**	**have**	**done**	**for**	**me**	**!**
只是	思考	什么	你	有	完毕	为了	我	!

想想你为我做了什么!

[pliːz] [let] [ˌem ˈiː] [seɪ] [dʒʌst] [ðiːz] [wɜːdz] .

Please	**let**	**me**	**say**	**just**	**these**	**words**	**.**
请	让	我	说	只是	这些	字	.

请允许我仅说几句话。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] .

It	**seems**	**as**	**if**	**I**	**ought**	**to**	**say**	**them**	**.**
它	似乎	作为	如果	我	应该	到	说	他们	.

我觉得我应该把它们说出来。

[θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] !

Thank	**you**	**—**	**thank**	**you**	**—**	**thank**	**you**	**!**
感谢	你	—	感谢	你	—	感谢	你	!

谢谢——谢谢——谢谢!

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈætɪk] .

The	**Little**	**Girl**	**in**	**the**	**Attic**	**.**
这	小的	女孩	在	这	阁楼	.

阁楼上的小女孩。

" [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [left] [ðɪs] [ɒn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪb(ə)l] ,

"	**The**	**next**	**morning**	**she**	**left**	**this**	**on**	**the**	**little**	**table**	**,**
"	这	下一个	早晨	她	左边	这	在	这	小的	桌子	,

第二天早上，她把这个留在了小桌子上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] ;

and	**it**	**was**	**taken**	**away**	**with**	**the**	**other**	**things**	**;**
和	它	曾是	已采取	离开	和	这	其他	事物	;

它和其他东西一起被带走了;

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [məˈdʒɪʃn] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈhæpɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] .

so	**she**	**felt**	**sure**	**the**	**magician**	**had**	**received**	**it**	**,**	**and**	**she**	**was**	**happier**	**for**	**the**	**thought**	**.**
所以	她	毛毡	当然	这	魔术师	有	已收到	它	,	和	她	曾是	更快乐	为了	这	想法	.

所以她确信魔术师已经收到了，想到这一点她就感到很开心。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ˈleɪtə(r)] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɒd] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .

A	**few**	**nights**	**later**	**a**	**very**	**odd**	**thing**	**happened**	**.**
一个	很少	夜晚	之后	一个	非常	奇怪的	事物	发生	.

几天后的一个晚上，发生了一件非常奇怪的事情。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈsɜːt(ə)nli] [wʊd] [ˈnevə(r)] [hæv; həv]

She	**found**	**something**	**in**	**the**	**room**	**which**	**she**	**certainly**	**would**	**never**	**have**
她	成立	某物	在	这	房间	哪个	她	当然	会	绝不	有

她在房间里发现了一件她绝对不可能拥有的东西。

[ɪkˈspektɪd] .

expected	**.**
预期的	.

预期的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [dɑːk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,

When	**she**	**came**	**in**	**as**	**usual**	**she**	**saw**	**something**	**small**	**and**	**dark**	**in**	**her**	**chair**	**,**
什么时候	她	来了	在	作为	通常	她	锯	某物	小的	和	黑暗的	在	她	椅子	,

她像往常一样进来时，发现椅子上有一个又小又黑的东西。

— [æn; ən] [ɒd] , ['taɪni] ['fɪgə(r)] , [wɪtʃ] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪəd] - ['lʊkɪŋ] ,

— **an** **odd** **,** **tiny** **figure** **,** **which** **turned** **toward** **her** **a** **little** **,** **weird** **-** **looking** **,**

— 一个 奇怪的 , 微小的 数字 , 哪个 转向 朝向 她 一个 小的 , 诡异的 - 寻找 ,

['wɪstf(ə)l] [feɪs] .

wistful **face** **.**

怅惘 脸 .

——一个奇怪的、小小的身影，转向她，露出一张古怪的、略带忧伤的小脸。

" [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði] ['mʌŋki] !

" **Why** **,** **it's** **the** **monkey** **!**

" 为什么 , 它是 这 猴 !

“哎呀，原来是猴子！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

" **she** **cried** **.**

" 她 哭 .

她哭了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒɛntəlmənz] ['mʌŋki] !

" **It** **is** **the** **Indian** **Gentleman's** **monkey** **!**

" 它 是 这 印度 绅士的 猴 !

这是印度绅士的猴子!

[weə(r)] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Where **can** **he** **have** **come** **from** **?**

在哪里 能 他 有 来 从 ?

他究竟来自哪里?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌŋki] ,

" **It** **was** **the** **monkey** **,**

" 它 曾是 这 猴 ,

是那只猴子。

['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [səʊ][laɪk][ə; eɪ][maɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] [kwaɪt]

sitting **up** **and** **looking** **so** **like** **a** **mite** **of** **a** **child** **that** **it** **really** **was** **quite**

坐着 向上 和 寻找 所以 喜欢 一个 螨虫 的 一个 孩子 那 它 真的 曾是 相当

[pə'θetɪk] ;

pathetic **;**

可怜的 ;

他坐起来，看起来像个小孩子，真是挺可怜的;

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['særə] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

and **very** **soon** **Sara** **found** **out** **how** **he** **happened** **to** **be** **in** **her** **room** **.**

和 非常 很快 萨拉 成立 出去 如何 他 发生 到 是 在 她 房间 .

很快，萨拉就发现他为什么会出现在她的房间里。

[ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [wɒz; wəz]['əʊpən] ,

The **skylight** **was** **open** **,**

这 天窗 曾是 打开 ,

天窗是开着的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [krept] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maːstəz]

and **it** **was** **easy** **to** **guess** **that** **he** **had** **crept** **out** **of** **his** **master's**

和 它 曾是 简单的 到 猜测 那 他 有 悄悄地爬 出去 的 他的 硕士学位

['gærət] - ['wɪndəʊ] ,

garret **-** **window** **,**

阁楼 - 窗户 ,

很容易猜到他是从主人的阁楼窗户偷偷溜出来的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['iːzi] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]

which	was	only	a	few	feet	away	and	perfectly	easy	to	get	in	and	out	of
哪个	曾是	仅有的	一个	很少	脚	离开	和	完美	简单的	到	得到	在	和	出去	的

,

,

,

就在几英尺远的地方，进出非常方便。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['klaɪmə(r)] [les] ['ædʒaɪl][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌŋki] .

even	for	a	climber	less	agile	than	a	monkey	.
甚至	为了	一个	登山者	较少的	敏捷	比	一个	猴	.

即使对于不如猴子敏捷的攀爬者来说也是如此。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] [ɒn][ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

He	had	probably	climbed	to	the	garret	on	a	tour	of	investigation	,
他	有	大概	攀登	到	这	阁楼	在	一个	旅游	的	调查	,

他很可能是在巡视调查时爬到阁楼上的。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɪn]['sɛərəz]['ætɪk] ,

and	getting	out	upon	the	roof	,	and	being	attracted	by	the	light	in	Sara's	attic	,
和	获得	出去	之上	这	屋顶	,	和	存在	吸引	经过	这	光	在	萨拉的	阁楼	,

于是他爬上屋顶，被萨拉阁楼里的灯光吸引住了。

[hæd; həd] [krept] [ɪn] .

had	crept	in	.
有	悄悄地爬	在	.

悄悄潜入了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðɪs] [siːmd] [kwaɪt] ['riːznəbl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [wen]

At	all	events	this	seemed	quite	reasonable	,	and	there	he	was	;	and	when
在	全部	活动	这	似乎	相当	合理的	,	和	那里	他	曾是	;	和	什么时候

['særə] [went] [tuː; tə][hɪm] ,

Sara	went	to	him	,
萨拉	去	到	他	,

总之，这看起来相当合情合理，他就在那里；当莎拉去找他时，

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][kwɪə(r)] , ['elfɪʃ] ['lɪt(ə)l] [hændz] , [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ænd; ənd]

he	actually	put	out	his	queer	,	elfish	little	hands	,	caught	her	dress	,	and
他	实际上	放	出去	他的	酷儿	,	精灵鱼	小的	双手	,	捕捉	她	裙子	,	和

[dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

jumped	into	her	arms	.
跳了起来	进入	她	武器	.

他竟然伸出他那双奇特的、精灵般的小手，抓住了她的裙子，跳进了她的怀里。

" [əʊ] , [juː; jʊ][kwɪə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] , ['ʌgli] , ['fɒrən] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [sed] ['særə] , [kə'resɪŋ] [hɪm] .

"	Oh	,	you	queer	,	poor	,	ugly	,	foreign	little	thing	!	"	said	Sara	,	caressing	him	.
"	哦	,	你	酷儿	,	贫穷的	,	丑陋的	,	外国的	小的	事物	!	"	说	萨拉	,	爱抚	他	.

“哦，你这个古怪、可怜、丑陋的外国小东西！”萨拉一边抚摸着他一边说。

" [aɪ] [kænt] [help] ['laɪkɪŋ] [juː; jʊ] .

"	I	can't	help	liking	you	.
"	我	不能	帮助	喜欢	你	.

我情不自禁地喜欢上你。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['beɪbi] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ,

You	look	like	a	sort	of	baby	,	but	I	am	so	glad	you	are	not	,
你	看	喜欢	一个	种类	的	婴儿	,	但	我	是	所以	高兴的	你	是	不是	,

你看起来像个小婴儿，但我很高兴你不是。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

because	your	mother	could	not	be	proud	of	you	,
因为	你的	母亲	可以	不是	是	自豪的	的	你	,

因为你的母亲无法以你为荣。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

and	nobody	would	dare	to	say	you	were	like	any	of	your	relations	.
和	无人	会	敢	到	说	你	是	喜欢	任何	的	你的	关系	.

没有人敢说你像你的任何亲戚。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][laɪk][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] ['lɪt(ə)l] [lʊk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

But	I	do	like	you	;	you	have	such	a	forlorn	little	look	in	your	face	.
但	我	做	喜欢	你	;	你	有	这样的	一个	绝望	小的	看	在	你的	脸	.

但我确实喜欢你；你脸上带着一种忧郁的神情。

[pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ʌgli] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

Perhaps	you	are	sorry	you	are	so	ugly	,	and	it's	always	on	your	mind	.
也许	你	是	对不起	你	是	所以	丑陋的	,	和	它是	总是	在	你的	头脑	.

或许你很遗憾自己长得丑，这件事一直萦绕在你心头。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] ?

I	wonder	if	you	have	a	mind	?
我	想知道	如果	你	有	一个	头脑	?

我想知道你有没有思想?

" [ðə; ðɪ] ['mʌŋki] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [ænd; ənd]

"	The	monkey	sat	and	looked	at	her	while	she	talked	,	and
"	这	猴	卫星	和	看起来	在	她	尽管	她	谈话	,	和

猴子坐着，一边看着她说话，一边.....

[siːmd] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

seemed	much	interested	in	her	remarks	,	if	one	could	judge	by	his	eyes	and
似乎	很多	感兴趣的	在	她	评论	,	如果	一	可以	法官	经过	他的	眼睛	和

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

his	forehead	,
他的	前额	,

从他的眼神和额头来看，他似乎对她的话很感兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

and	the	way	he	moved	his	head	up	and	down	,
和	这	方式	他	已搬	他的	头	向上	和	向下	,

他上下摆动头部的方式，

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd] .

and	held	it	sideways	and	scratched	it	with	his	little	hand	.
和	握住	它	侧身	和	刮痕	它	和	他的	小的	手	.

他把它横过来，用小手挠了挠。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] ['særə] [kwaɪt] ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] , [tuː] .

He	examined	Sara	quite	seriously	,	and	anxiously	,	too	.
他	检查	萨拉	相当	严重地	,	和	焦虑地	,	也	.

他非常认真地、也很焦虑地打量着萨拉。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [stʌf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] , [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [klaɪmd] [ʌp] [ænd; ənd]

He	felt	the	stuff	of	her	dress	,	touched	her	hands	,	climbed	up	and
他	毛毡	这	东西	的	她	裙子	,	感动	她	双手	,	攀登	向上	和

[ɪg'zæmɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

examined	her	ears	,
检查	她	耳朵	,

他摸了摸她裙子的面料，碰了碰她的手，爬上去检查了她的耳朵。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

and	then	sat	on	her	shoulder	holding	a	lock	of	her	hair	,
和	然后	卫星	在	她	肩膀	保持	一个	锁	的	她	头发	,

然后他坐在她的肩膀上，手里拿着她的一缕头发。

['lʊkɪŋ] ['mɔːnf(ə)l] [bʌt; bət] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['ædʒɪteɪtɪd] .

looking	mournful	but	not	at	all	agitated	.
寻找	悲哀	但	不是	在	全部	激动	.

神情悲伤，但并不激动。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] [wɪð] ['særə] .

Upon	the	whole	,	he	seemed	pleased	with	Sara	.
之上	这	所有的	,	他	似乎	高兴	和	萨拉	.

总的来说，他似乎对萨拉很满意。

" [ðə; ði] ['mʌŋki] [siːmd] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] . "

"	THE	MONKEY	SEEMED	MUCH	INTERESTED	IN	HER	REMARKS	.	"
"	这	猴	似乎	很多	感兴趣的	在	她	评论	.	"

“猴子似乎对她的话很感兴趣。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ,

"	But	I	must	take	you	back	,	"	she	said	to	him	,
"	但	我	必须	拿	你	后退	,	"	她	说	到	他	,

“但我必须带你回去，”她对他说。

" [ðəʊ] [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

"	though	I'm	sorry	to	have	to	do	it	.
"	尽管	我是	对不起	到	有	到	做	它	.

“虽然我很抱歉不得不这样做。”

[əʊ] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] !

Oh	,	the	company	you	would	be	to	a	person	!
哦	,	这	公司	你	会	是	到	一个	人	!

哦，你真是个好伙伴！

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [set] [hɪm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] ,

"	She	lifted	him	from	her	shoulder	,	set	him	on	her	knee	,
"	她	抬起	他	从	她	肩膀	,	放	他	在	她	膝盖	,

她把他从肩膀上抱起来，放在膝盖上，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [keɪk] .

and	gave	him	a	bit	of	cake	.
和	给予	他	一个	少量	的	蛋糕	.

然后给了他一小块蛋糕。

[hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] ['nɪbld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

He	sat	and	nibbled	it	,	and	then	put	his	head	on	one	side	,
他	卫星	和	轻咬	它	,	和	然后	放	他的	头	在	一	边	,

他坐下来，一边啃着它，一边把头歪向一边。

[lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['nɪbld] [ə'gen] , [ɪn] [ðə; ði]

looked	at	her	,	wrinkled	his	forehead	,	and	then	nibbled	again	,	in	the
看起来	在	她	,	皱	他的	前额	,	和	然后	轻咬	再次	,	在	这

[məʊst] [kəm'pænjənəbl] ['mænə(r)] .

most	companionable	manner	.
最多	友善的	方式	.

他看了她一眼，皱了皱额头，然后又以最友好的方式轻轻地咬了一口。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [həʊm] , " [sed] ['særə] [æt; ət] [lɑːst] ;

"	But	you	must	go	home	,	"	said	Sara	at	last	;
"	但	你	必须	去	家	,	"	说	萨拉	在	最后的	;

“但是你必须回家了，”萨拉最后说道；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [ˌdaʊn'steəz] .

and	she	took	him	in	her	arms	to	carry	him	downstairs	.
和	她	采取	他	在	她	武器	到	携带	他	楼下	.

她把他抱在怀里，带他下了楼。

['evɪdəntli] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

Evidently	he	did	not	want	to	leave	the	room	,
显然	他	做过	不是	想	到	离开	这	房间	,

显然他不想离开房间。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]

for	as	they	reached	the	door	he	clung	to	her	neck	and	gave	a
为了	作为	他们	达到	这	门	他	紧紧抓住	到	她	脖子	和	给予	一个

['lɪt(ə)l] [skriːm] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] .

little	scream	of	anger	.
小的	尖叫	的	愤怒	.

当他们走到门口时，他一把搂住她的脖子，愤怒地低吼了一声。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['mʌŋki] , " [sed] ['særə] .

"	You	mustn't	be	an	ungrateful	monkey	,	"	said	Sara	.
"	你	不得	是	一个	忘恩负义	猴	,	"	说	萨拉	.

“你不能做一只忘恩负义的猴子，”萨拉说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [fɒndəst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fæməli] .

"	You	ought	to	be	fondest	of	your	own	family	.
"	你	应该	到	是	最爱	的	你的	自己的	家庭	.

你应该最爱自己的家人。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði]['læskə(r)][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	sure	the	Lascar	is	good	to	you	.
我	是	当然	这	水手	是	好的	到	你	.

我相信拉斯卡尔会善待你的。

" ['nəʊbədi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [aʊt] ,

"	Nobody	saw	her	on	her	way	out	,
"	无人	锯	她	在	她	方式	出去	,

“没有人看到她离开。”

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒɛntəlmənz] [frʌnt] [steps] ,

and	very	soon	she	was	standing	on	the	Indian	Gentleman's	front	steps	,
和	非常	很快	她	曾是	常设	在	这	印度	绅士的	正面	步骤	,

很快，她就站在了那位印度绅士家门前的台阶上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['læskə(r)][hæd; həd]['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	the	Lascar	had	opened	the	door	for	her	.
和	这	水手	有	打开	这	门	为了	她	.

水手为她打开了门。

" [ai] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌŋki] [ɪn][maɪ] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ˌhɪndʊ'stæni] .

"	I	found	your	monkey	in	my	room	,	"	she	said	in	Hindustani	.
"	我	成立	你的	猴	在	我的	房间	,	"	她	说	在	印度斯坦	.

“我在房间里发现了你的猴子，”她用印地语说道。

" [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [gɒt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	I	think	he	got	in	through	the	window	.
"	我	思考	他	得到	在	通过	这	窗户	.

我认为他是从窗户进来的。

" [ðə; ði][mæn] [bɪ'gæn] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [θæŋks] ; [bʌt; bət] ,

"	The	man	began	a	rapid	outpouring	of	thanks	;	but	,
"	这	男人	开始	一个	迅速的	倾泻	的	谢谢	;	但	,

“那人开始连珠炮似地表达感谢；但是，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['fretf(ə)l] ,

just	as	he	was	in	the	midst	of	them	,	a	fretful	,
只是	作为	他	曾是	在	这	中间	的	他们	,	一个	烦躁	,

正当他身处人群之中时，一个焦躁不安的家伙，

['hɒləʊ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ruːm] .

hollow	**voice**	**was**	**heard**	**through**	**the**	**open**	**door**	**of**	**the**	**nearest**	**room**	**.**
空洞的	嗓音	曾是	听到	通过	这	打开	门	的	这	最近的	房间	.

从最近房间敞开的门里传来一个空洞的声音。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['læskə(r)] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [left] ['særə] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['mʌŋki] .

The	**instant**	**he**	**heard**	**it**	**the**	**Lascar**	**disappeared**	**,**	**and**	**left**	**Sara**	**still**	**holding**	**the**	**monkey**	**.**
这	立即的	他	听到	它	这	水手	消失	,	和	左边	萨拉	仍然	保持	这	猴	.

听到这话，水手立刻消失了，只留下萨拉抱着猴子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['meni] ['moʊənts] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

It	**was**	**not**	**many**	**moments**	**,**	**however**	**,**	**before**	**he**	**came**	**back**	**bringing**	**a**	**message**	**.**
它	曾是	不是	许多	时刻	,	然而	,	前	他	来了	后退	带来	一个	信息	.

然而，没过多久，他就带着消息回来了。

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] ['mɪsi] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .

His	**master**	**had**	**told**	**him**	**to**	**bring**	**Missy**	**into**	**the**	**library**	**.**
他的	掌握	有	讲述	他	到	带来	米西	进入	这	图书馆	.

他的主人吩咐他把米西带到图书馆来。

[ðə; ði][sɑːb; 'sɑːhɪb][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['mɪsi] .

The	**Sahib**	**was**	**very**	**ill**	**,**	**but**	**he**	**wished**	**to**	**see**	**Missy**	**.**
这	萨希布	曾是	非常	患病的	,	但	他	希望	到	看	米西	.

老爷病得很重，但他还是想见见小姐。

['særə] [θɔːt] [ðɪs] [ɒd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['riːdɪŋ] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['ɪndiən] ['dʒentlmən] [huː] ,

Sara	**thought**	**this**	**odd**	**,**	**but**	**she**	**remembered**	**reading**	**stories**	**of**	**Indian**	**gentlemen**	**who**	**,**
萨拉	想法	这	奇怪的	,	但	她	记得	阅读	故事	的	印度	先生们	WHO	,

萨拉觉得这很奇怪，但她想起自己读过一些关于印度绅士的故事，这些绅士.....

['hævɪŋ] [nəʊ] [kɒnstɪt'juːʃnz] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːmli] [krɒs] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [wɪmz] , [ænd; ənd] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] [wei] .

having	**no**	**constitutions**	**,**	**were**	**extremely**	**cross**	**and**	**full**	**of**	**whims**	**,**	**and**	**who**	**must**	**have**	**their**	**own**	**way**	**.**
拥有	不	宪法	,	是	极其	叉	和	满的	的	心血来潮	,	和	WHO	必须	有	他们的	自己的	方式	.

他们没有原则，脾气极其暴躁，任性妄为，而且必须一意孤行。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['læskə(r)] .

So	**she**	**followed**	**the**	**Lascar**	**.**
所以	她	随后	这	水手	.

于是她就跟着水手们走了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] ,

When	**she**	**entered**	**the**	**room**	**the**	**Indian**	**Gentleman**	**was**	**lying**	**on**	**an**	**easy**	**chair**	**,**
什么时候	她	进入	这	房间	这	印度	绅士	曾是	说谎	在	一个	简单的	椅子	,

她走进房间时，那位印度绅士正躺在一张扶手椅上。

[prɒpt] [ʌp] [wɪð] ['piləuz] .

propped	**up**	**with**	**pillows**	**.**
支撑	向上	和	枕头	.

用枕头垫高。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fraɪtfəli] [ɪl] .

He	**looked**	**frightfully**	**ill**	**.**
他	看起来	可怕地	患病的	.

他看起来病得很重。

[hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [feɪs] [wɒz; wəz] [θɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒləʊ] .

His	**yellow**	**face**	**was**	**thin**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**were**	**hollow**	**.**
他的	黄色的	脸	曾是	薄的	,	和	他的	眼睛	是	空洞的	.

他脸色黄白，很瘦削，眼睛凹陷。

[hiː; hi] [geɪv] ['særə][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['kjʊəriəs] [lʊk] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['weikən] [ɪn][hɪm]

He	**gave**	**Sara**	**a**	**rather**	**curious**	**look**	**—**	**it**	**was**	**as**	**if**	**she**	**wakened**	**in**	**him**
他	给予	萨拉	一个	相当	好奇的	看	—	它	曾是	作为	如果	她	醒来	在	他

[sʌm; səm] ['æŋkʃəs] ['ɪntrəst] .

some	**anxious**	**interest**	**.**
一些	焦虑的	兴趣	.

他用一种颇为好奇的眼神看着萨拉——仿佛她唤起了他内心某种焦虑的兴趣。

" [juː; jʊ][lɪv; laɪv][nekst][dɔː(r)] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**live**	**next**	**door**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	居住	下一个	门	?	"	他	说	.

“你住在隔壁吗？”他问道。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['særə] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**answered**	**Sara**	**.**
"	是的	,	"	回答	萨拉	.

“是的，”萨拉回答道。

" [ai][lɪv; laɪv][æt; ət] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] . "

"	**I**	**live**	**at**	**Miss**	**Minchin's**	**.**	**"**
"	我	居住	在	错过	明钦的	.	"

“我住在明钦小姐家。”

" [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] ? "

"	**She**	**keeps**	**a**	**boarding**	**-**	**school**	**?**	**"**
"	她	保持	一个	登机	-	学校	?	"

她开办了一所寄宿学校?

" [jes] , " [sed] ['særə] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Sara**	**.**
"	是的	,	"	说	萨拉	.

“是的，”萨拉说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)lz] ?

"	**And**	**you**	**are**	**one**	**of**	**her**	**pupils**	**?**
"	和	你	是	一	的	她	学生	?

“你是她的学生之一？”

" ['særə] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	**Sara**	**hesitated**	**a**	**moment**	**.**
"	萨拉	犹豫了一下	一个	片刻	.

萨拉犹豫了一下。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	**I**	**don't**	**know**	**exactly**	**what**	**I**	**am**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**.**
"	我	不	知道	确切地	什么	我	是	,	"	她	回复	.

“我不知道自己到底是什么，”她回答说。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒentlmən] .

"	**Why**	**not**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**Indian**	**Gentleman**	**.**
"	为什么	不是	?	"	问	这	印度	绅士	.

“为什么不呢？”印度绅士问道。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [geɪv] [ə; eɪ]['taɪni] [skwiːk] , [ænd; ənd]['særə] [strəʊkt] [hɪm] .

The	**monkey**	**gave**	**a**	**tiny**	**squeak**	**,**	**and**	**Sara**	**stroked**	**him**	**.**
这	猴	给予	一个	微小的	吱	,	和	萨拉	抚摸	他	.

猴子发出了一声细小的吱吱声，萨拉抚摸着它。

" [æt; ət][fɜːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːlə(r)] ['bɔːdə(r)] ; [bʌt; bət] [naʊ]
" At first , " she said , " I was a pupil and a parlor boarder ; but now
" 在 第一的 , " 她 说 , " 我 曾是 一个 瞳孔 和 一个 客厅 边境 ; 但 现在
— — "
— — "
— — "

“起初，”她说，“我只是个学生，住在寄宿公寓里；但现在——”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [æt; ət][fɜːst] - ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒentlmən] .
" What do you mean by ' at first ' ? " asked the Indian Gentleman .
" 什么 做 你 意思是 经过 - 在 第一的 - ? " 问 这 印度 绅士 .

“你说的‘起初’是什么意思？”印度绅士问道。

" [wen] [ai][wɒz; wəz][fɜːst]['teɪkən][ðeə(r)][baɪ][maɪ][pə'pɑː] . "
" When I was first taken there by my papa . "
" 什么时候 我 曾是 第一的 已采取 那里 经过 我的 爸爸 . "

“我第一次被爸爸带去那里的时候。”

" [wel] , [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [ðen] ? " [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,
" Well , what has happened since then ? " said the invalid ,
" 出色地 , 什么 有 发生 自从 然后 ? " 说 这 无效的 ,

“那么，从那以后发生了什么事呢？”病人问道。

['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
staring at her and knitting his brows with a puzzled expression .
凝视 在 她 和 针织 他的 眉毛 和 一个 困惑 表达 .

他盯着她，眉头紧锁，一脸困惑。

" [maɪ][pə'pɑː][daɪd] , " [sed] ['særə] .
" My papa died , " said Sara .
" 我的 爸爸 死亡 , " 说 萨拉 .

“我爸爸去世了，”萨拉说。

" [hiː; hi] [lɒst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
" He lost all his money ,
" 他 丢失的全部 他的 钱 ,

他赔光了所有的钱。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [left][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk]
and there was none left for me — and there was no one to take
和 那里 曾是 没有任何 左边 为了 我 — 和 那里 曾是 不 一 到 拿
[keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][ɔː(r)] [peɪ] [mɪs] ['mɪntʃɪn] ,
care of me or pay Miss Minchin ,
关心 的 我 或者 支付 错过 明钦 ,

而我什么也没得到——也没有人照顾我或付钱给明钦小姐。

[səʊ] — — "
so — — "
所以 — — "

所以 - ”

" [səʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sent] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['gærət] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
" So you were sent up into the garret and neglected , and made into a
" 所以 你 是 发送 向上 进入 这 阁楼 和 被忽视的 , 和 制成 进入 一个
[hɑːf] - [stɑːvd] ['lɪt(ə)l] [drʌdʒ] !
half - starved little drudge !
一半 - 饥饿 小的 苦力 !

“所以你就被送到阁楼去，无人照管，变成了一个半饿半死的小苦力！”

" [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒentlmən] .
" put in the Indian Gentleman .
" 放 在 这 印度 绅士 .

“把那位印度绅士放进去。”

" [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" That is about it , isn't it ?
" 那 是 关于 它 , 不是 它 ?

差不多就是这样了，不是吗?

" [ðə; ði]['kʌlə(r)] ['diːpənd] [ɒn]['sɛərəz] [tʃiːks] .
" The color deepened on Sara's cheeks .
" 这 颜色 加深 在 萨拉的 脸颊 .

萨拉的脸颊颜色更深了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nəʊ] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There was no one to take care of me , and no money , " she said .
" 那里 曾是 不 一 到 拿 关心 的 我 , 和 不 钱 , " 她 说 .

“没有人照顾我，也没有钱，”她说。

" [ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['nəʊbədi] . "
" I belong to nobody . "
" 我 属于 到 无人 . "

“我不属于任何人。”

" [wɒt] [dɪd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [miːn] [baɪ] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ? " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['fretfəli] .
" What did your father mean by losing his money ? " said the gentleman , fretfully .
" 什么 做过 你的 父亲 意思是 经过 输 他的 钱 ? " 说 这 绅士 , 忧心忡忡地 .

“你父亲说的赔钱是什么意思？”那位先生焦急地问道。

[ðə; ði] [red] [ɪn]['sɛərəz] [tʃiːks] [gruː] [diːpə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [ɒd] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]
The red in Sara's cheeks grew deeper , and she fixed her odd eyes on the
这 红色的 在 萨拉的 脸颊 生长 更深 , 和 她 固定的 她 奇怪的 眼睛 在 这
['jeləʊ] [feɪs] .
yellow face .
黄色的 脸 .

萨拉的脸颊越来越红，她那双异样的眼睛紧紧盯着那张黄脸。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He did not lose it himself , " she said .
" 他 做过 不是 失去 它 他自己 , " 她 说 .

“他自己并没有弄丢它，”她说。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [huː]
" He had a friend he was fond of , and it was his friend who
" 他 有 一个 朋友 他 曾是 喜爱 的 , 和 它 曾是 他的 朋友 WHO
[tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
took his money .
采取 他的 钱 .

“他有一个很喜欢的朋友，而正是这个朋友拿走了他的钱。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] .
I don't know how .
我 不 知道 如何 .

我不知道该怎么做。

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
I don't understand .
我 不 理解 .

我不明白。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː] [mʌtʃ] .
He trusted his friend too much .
他 可信 他的 朋友 也 很多 .

他太信任他的朋友了。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [stɑːt] — [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [stɑːt] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli]
" She saw the invalid start — the strangest start — as if he had been suddenly
" 她 锯 这 无效的 开始 — 这 最奇怪的 开始 — 作为 如果 他 有 到过 突然
['fraɪt(ə)nd] .
frightened .
害怕 .

“她看到他无力地起步——起步非常奇怪——好像他突然受到了惊吓。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] ['nɜːvəsli] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli] :
Then he spoke nervously and excitedly :
然后 他 辐 紧张地 和 兴奋地 :

然后他既紧张又激动地说道:

" [ðæts] [æn; ən][əʊld]['stɔːri] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's an old story , " he said .
" 那就是 一个 老的 故事 , " 他 说 .

“那是老掉牙的故事了,”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ['evri] [deɪ] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [bleɪmd] — [ðəʊz] [huː] [duː; də]
" It happens every day ; but sometimes those who are blamed — those who do
" 它 发生 每一个 天 ; 但 有时 那些 WHO 是 被指责 — 那些 WHO 做
[ðə; ði] [rɒŋ] — [dəʊnt] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː] ,
the wrong — don't intend it ,
这 错误的 — 不 打算 它 ,

“这种事每天都在发生；但有时那些被指责的人——那些做错事的人——并非有意为之，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ][bæd] .
and are not so bad .
和 是 不是 所以 坏的 .

其实也没那么糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] [θruː] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] — [ə; eɪ] [ˌmɪskælkjʊ'leɪʃn] ; [ðeɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi][səʊ][bæd] .
It may happen through a mistake — a miscalculation ; they may not be so bad .
"
"
"

这可能是由于失误——误算造成的；情况可能并没有那么糟糕。

" [nəʊ] , " [sed] ['særə] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
" No , " said Sara , " but the suffering is just as bad for the others .
" 不 , " 说 萨拉 , " 但 这 痛苦 是 只是 作为 坏的 为了 这 其他的 .

“不,”萨拉说，“但其他人也同样遭受着痛苦。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [maɪ][pə'pɑː] .
It killed my papa .
它 被杀 我的 爸爸 .

它害死了我爸爸。

" [ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒentlmən] [pʊʃt] [ə'saɪd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [ræps] [ðæt] ['kʌvəd] [hɪm]
" The Indian Gentleman pushed aside some of the gorgeous wraps that covered him
" 这 印度 绅士 推动 旁边 一些 的 这 华丽的 卷饼 那 涵盖 他
.
:
.

“这位印度绅士拨开了盖在身上的一些华丽的裹布。

" [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come a little nearer , and let me look at you , " he said .
" 来 一个 小的 更近 , 和 让 我 看 在 你 , " 他 说 .

“再靠近一点，让我好好看看你,”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['veri] [streɪndʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [təʊn]
His **voice** **sounded** **very** **strange** **;** **it** **had** **a** **more** **nervous** **and** **excited** **tone**
他的 嗓音 听起来 非常 奇怪的 ; 它 有 一个 更多的 紧张的 和 兴奋的 语气
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
than **before** **.**
比 前 .

他的声音听起来很奇怪，比以前更加紧张和兴奋。

['særə][hæd; həd][æn; ən] [ɒd] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] [ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Sara **had** **an** **odd** **fancy** **that** **he** **was** **half** **afraid** **to** **look** **at** **her** **.**
萨拉 有 一个 奇怪的 想要 那 他 曾是 一半 害怕的 到 看 在 她 .

萨拉有一种奇怪的感觉，他似乎有点害怕看她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['nɪərə(r)] ,
She **came** **and** **stood** **nearer** **,**
她 来了 和 站立 更近 ,

她走近了一些，站得更近了。

[ðə; ði] ['mʌŋki] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ['æŋkʃəsli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
the **monkey** **clinging** **to** **her** **and** **watching** **his** **master** **anxiously** **over** **his**
这 猴 依恋 到 她 和 观看 他的 掌握 焦虑地 超过 他的
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder **.**
肩膀 .

猴子紧紧地抱着她，焦急地从主人的肩膀上看着他。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒɛntəlmənz] ['hɒləʊ] , ['restləs] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
The **Indian** **Gentleman's** **hollow** **,** **restless** **eyes** **fixed** **themselves** **on** **her** **.**
这 印度 绅士的 空洞的 , 不安 眼睛 固定的 他们自己 在 她 .

那位印度绅士空洞而不安的眼神紧紧地盯着她。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" **Yes** **,** **"** **he** **said** **at** **last** **.**
" 是的 , " 他 说 在 最后的 .

“是的，”他最后说道。

" [jes] ; [ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Yes** **;** **I** **can** **see** **it** **.**
" 是的 ; 我 能 看 它 .

“是的，我能看到。”

[tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [neɪm] . "
Tell **me** **your** **father's** **name** **.** **"**
告诉 我 你的 父亲的 姓名 . "

告诉我你父亲的名字。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [rælf] [kruː] , " [sed] ['særə] .
" **His** **name** **was** **Ralph** **Crewe** **,** **"** **said** **Sara** **.**
" 他的 姓名 曾是 拉尔夫 克鲁 , " 说 萨拉 .

“他的名字叫拉尔夫·克鲁，”萨拉说。

" ['kæptɪn] [kruː] .
" **Captain** **Crewe** **.**
" 队长 克鲁 .

“克鲁船长。”

[pə'hæps] , " — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] ['flæʃɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , — " [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]
Perhaps **,** **"** **—** **a** **sudden** **thought** **flashing** **upon** **her** **,** **—** **"** **perhaps** **you** **may** **have**
也许 , " — 一个 突然 想法 闪烁 之上 她 , — " 也许 你 可能 有
[hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ?
heard **of** **him** **?**
听到 的 他 ?

“或许，”她突然想到，“或许你听说过他？”

[hiː; hi] [daɪd] [ɪn] ['ɪndiə] .
He **died** **in** **India** **.**
他 死亡 在 印度 .

他死于印度。

" [ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒentlmən] [sæŋk] [bæk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['piləuz] .
" **The** **Indian** **Gentleman** **sank** **back** **upon** **his** **pillows** **.**
" 这 印度 绅士 沉没 后退 之上 他的 枕头 .

“那位印度绅士向后倒在枕头上。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [wiːk] , [ænd; ənd] [siːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .
He **looked** **very** **weak** **,** **and** **seemed** **out** **of** **breath** **.**
他 看起来 非常 虚弱的 , 和 似乎 出去 的 气息 .

他看起来很虚弱，似乎气喘吁吁。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [njuː] [hɪm] .
" **Yes** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **knew** **him** **.**
" 是的 , " 他 说 , " 我 知道 他 .

“是的，”他说，“我认识他。”

[ai] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [frend] .
I **was** **his** **friend** **.**
我 曾是 他的 朋友 .

我曾是他的朋友。

[ai] [ment] [nəʊ] [hɑːm] .
I **meant** **no** **harm** **.**
我 意思是 不 伤害 .

我并无恶意。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [lɪvd; 'laɪvd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] .
If **he** **had** **only** **lived** **he** **would** **have** **known** **.**
如果 他 有 仅有的 居住地 他 会 有 已知 .

如果他能活下来，他就会知道了。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [wel] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
It **turned** **out** **well** **after** **all** **.**
它 转向 出去 出色地 后 全部 .

结果还算不错。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feləʊ] .
He **was** **a** **fine** **young** **fellow** **.**
他 曾是 一个 美好的 年轻的 同伴 .

他是个很优秀的年轻人。

[ai]
I
我

我

[wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .
was **fond** **of** **him** **.**
曾是 喜爱 的 他 .

她很喜欢他。

[ai] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
I **will** **make** **it** **right** **.**
我 将要 制作 它 正确的 .

我会妥善处理。

[kɔːl] — [kɔːl] [ðə; ði] [mæn] .
Call **—** **call** **the** **man** **.**
称呼 — 称呼 这 男人 .

打电话——给那个人打电话。

" ['særə] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] .

"	Sara	thought	he	was	going	to	die	.
"	萨拉	想法	他	曾是	去	到	死	.

萨拉以为他要死了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði]['læskə(r)] .

But	there	was	no	need	to	call	the	Lascar	.
但	那里	曾是	不	需要	到	称呼	这	水手	.

但没有必要召集拉斯卡尔人。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

He	must	have	been	waiting	at	the	door	.
他	必须	有	到过	等待	在	这	门	.

他肯定在门口等着。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [saɪd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

He	was	in	the	room	and	by	his	master's	side	in	an	instant	.
他	曾是	在	这	房间	和	经过	他的	硕士学位	边	在	一个	立即的	.

他瞬间就到了房间里，来到了主人身边。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .

He	seemed	to	know	what	to	do	.
他	似乎	到	知道	什么	到	做	.

他似乎知道该怎么做。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [hed] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [glɑ:s] .

He	lifted	the	drooping	head	,	and	gave	the	invalid	something	in	a	small	glass	.
他	抬起	这	下垂	头	,	和	给予	这	无效的	某物	在	一个	小的	玻璃	.

他抬起病人低垂的头，递给他一小杯东西。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒentlmən] [leɪ] ['pæntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

The	Indian	Gentleman	lay	panting	for	a	few	minutes	,
这	印度	绅士	躺	喘息	为了	一个	很少	分钟	,

那位印度绅士躺了几分钟，气喘吁吁。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [spəʊk] [ɪn][æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪd] [bʌt; bət]['i:gə(r)] [vɔɪs] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['læskə(r)][ɪn] [ˌhɪndʊ'stæni] :

and	then	he	spoke	in	an	exhausted	but	eager	voice	,	addressing	the	Lascar	in	Hindustani	:
和	然后	他	辐	在	一个	筋疲力尽的	但	渴望的	嗓音	,	解决	这	水手	在	印度斯坦	:

然后，他用疲惫但急切的声音，用印地语对水手们说道：

" [gəʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['kɑ:rmaɪkəl] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Go	for	Carmichael	,	"	he	said	.
"	去	为了	卡迈克尔	,	"	他	说	.

“选卡迈克尔，”他说。

" [tel] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)][æt; ət][wʌns] .

"	Tell	him	to	come	here	at	once	.
"	告诉	他	到	来	这里	在	一次	.

“叫他立刻过来。”

[tel] [hɪm][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld] !

Tell	him	I	have	found	the	child	!
告诉	他	我	有	成立	这	孩子	!

告诉他我找到孩子了！

" [wen] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:rmaɪkəl] [ə'raɪvd] ([wɪtʃ] [ə'kɜ:d] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] ,

"	When	Mr	.	Carmichael	arrived	(	which	occurred	in	a	very	few	minutes	,
"	什么时候	先生	.	卡迈克尔	到达的	(	哪个	发生	在	一个	非常	很少	分钟	,

“卡迈克尔先生到达时（几分钟后就到了），

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ]

for	it	turned	out	that	he	was	no	other	than	the	father	of	the	Large
为了	它	转向	出去	那	他	曾是	不	其他	比	这	父亲	的	这	大的

['fæməli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt]) ,

Family	across	the	street	)	,
家庭	穿过	这	街道	)	,

结果发现，他竟然就是街对面那户大家庭的父亲)。

['særə] [went] [həʊm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌŋki] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Sara	went	home	,	and	was	allowed	to	take	the	monkey	with	her	.
萨拉	去	家	,	和	曾是	允许	到	拿	这	猴	和	她	.

萨拉回家了，并被允许带走那只猴子。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [sliːp] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [naɪt] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['mʌŋki] [bɪ'heɪvd] ['bjuːtɪfli]

She	certainly	did	not	sleep	very	much	that	night	,	though	the	monkey	behaved	beautifully
她	当然	做过	不是	睡觉	非常	很多	那	夜晚	,	尽管	这	猴	表现	非常漂亮

,

,

,

那天晚上她肯定没怎么睡，尽管猴子表现得很好。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

and	did	not	disturb	her	in	the	least	.
和	做过	不是	打扰	她	在	这	至少	.

丝毫没有打扰到她。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['mʌŋki] [ðæt] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪk] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts]

It	was	not	the	monkey	that	kept	her	awake	—	it	was	her	thoughts
它	曾是	不是	这	猴	那	保留	她	醒	—	它	曾是	她	想法

,

,

,

让她彻夜难眠的不是猴子，而是她的思绪。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndər] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði]['ɪndiən] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [ment] [wen]

and	her	wonders	as	to	what	the	Indian	Gentleman	had	meant	when
和	她	奇迹	作为	到	什么	这	印度	绅士	有	意思是	什么时候

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

她很想知道那位印度绅士说的话是什么意思：

" [tel] [hɪm][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld] . "

"	Tell	him	I	have	found	the	child	.	"
"	告诉	他	我	有	成立	这	孩子	.	"

“告诉他我找到孩子了。”

" [wɒt] [tʃaɪld] ?

"	What	child	?
"	什么	孩子	?

什么孩子?

" ['særə] [kept] ['ɑːskɪŋ] [hɜː'self] .

"	Sara	kept	asking	herself	.
"	萨拉	保留	问	她自己	.

萨拉一直在问自己这个问题。

" [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌem ˈiː] ,

"	I	was	the	only	child	there	;	but	how	had	he	found	me	,
"	我	曾是	这	仅有的	孩子	那里	;	但	如何	有	他	成立	我	,

“我是那里唯一的孩子；但他是怎么找到我的呢？”

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ?

and	why	did	he	want	to	find	me	?
和	为什么	做过	他	想	到	寻找	我	?

他为什么要找到我?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [faʊnd] ?

And	what	is	he	going	to	do	,	now	I	am	found	?
和	什么	是	他	去	到	做	,	现在	我	是	成立	?

现在我被找到了，他打算怎么办?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ][pə'pɑː] ?

Is	it	something	about	my	papa	?
是	它	某物	关于	我的	爸爸	?

是不是跟我爸爸有关?

[duː; də][ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['sʌmbədi] ?

Do	I	belong	to	somebody	?
做	我	属于	到	某人	?

我属于谁?

[ɪz][hiː; hi][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ?

Is	he	one	of	my	relations	?
是	他	一	的	我的	关系	?

他是我的亲戚吗?

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ?

Is	something	going	to	happen	?
是	某物	去	到	发生	?

要发生什么事吗?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd]

"	But	she	found	out	the	very	next	day	,	in	the	morning	;	and
"	但	她	成立	出去	这	非常	下一个	天	,	在	这	早晨	;	和

但她第二天早上就发现了这件事;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːri] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

it	seemed	that	she	had	been	living	in	a	story	even	more	than	she	had
它	似乎	那	她	有	到过	活的	在	一个	故事	甚至	更多的	比	她	有

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

她似乎比自己想象的还要生活在一个故事里。

[fɜːst] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːrmaɪkəl] [keɪm] [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [mɪs] ['mɪntʃɪn] .

First	,	Mr	.	Carmichael	came	and	had	an	interview	with	Miss	Minchin	.
第一的	,	先生	.	卡迈克尔	来了	和	有	一个	面试	和	错过	明钦	.

首先，卡迈克尔先生前来与明钦小姐进行了面谈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrmaɪkəl] , [bɪ'saɪdz] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

And	it	appeared	that	Mr	.	Carmichael	,	besides	occupying	the	important
和	它	出现	那	先生	.	卡迈克尔	,	除了	占领	这	重要的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['fæməli] ,

situation	of	father	to	the	Large	Family	,
情况	的	父亲	到	这	大的	家庭	,

而且，卡迈克尔先生除了身为大家庭的父亲这一重要角色之外，似乎还扮演着其他角色。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,

was	a	lawyer	,
曾是	一个	律师	,

曾是一名律师

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]

and	had	charge	of	the	affairs	of	Mr	.	Carrisford	—	which	was	the
和	有	收费	的	这	事务	的	先生	.	-	—	哪个	曾是	这

['riːəl] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒentlmən] — [ænd; ənd] ,

real	name	of	the	Indian	Gentleman	—	and	,
真实的	姓名	的	这	印度	绅士	—	和	,

并负责处理卡里斯福德先生（那位印度绅士的真名）的事务，而且，

[æz; əz]['mɪstə(r)] . - ['lɔɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːrmaɪkəl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]

as	Mr	.	Carrisford's	lawyer	,	Mr	.	Carmichael	had	come	to	explain
作为	先生	.	-	律师	,	先生	.	卡迈克尔	有	来	到	解释

['sʌmθɪŋ] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['særə] .

something	curious	to	Miss	Minchin	regarding	Sara	.
某物	好奇的	到	错过	明钦	关于	萨拉	.

作为卡里斯福德先生的律师，卡迈克尔先生前来向明钦小姐解释一些关于萨拉的奇怪事情。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['fæməli] ,

But	,	being	the	father	of	the	Large	Family	,
但	,	存在	这	父亲	的	这	大的	家庭	,

但是，作为大家庭的父亲，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['fɑːðəli] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd][səʊ] , ['ɑːftə(r)]

he	had	a	very	kind	and	fatherly	feeling	for	children	;	and	so	,	after
他	有	一个	非常	种类	和	父爱	感觉	为了	孩子们	;	和	所以	,	后

['siːɪŋ] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [ə'ləʊn] ,

seeing	Miss	Minchin	alone	,
看到	错过	明钦	独自的	,

他对孩子有着非常慈爱和父爱的感情；因此，在单独见到明钦小姐之后，

[wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də][bʌt; bət][gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][skweə(r)][hɪz; ɪz]['rəʊzi] ,

what	did	he	do	but	go	and	bring	across	the	square	his	rosy	,
什么	做过	他	做	但	去	和	带来	穿过	这	正方形	他的	红润	,

他做了什么呢？他只是带着他的玫瑰穿过广场而已。

['mʌðəli] , [wɔːm] - [hɑːtɪd] [waɪf] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [maɪt] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ləʊnli] [gɜːl]

motherly	,	warm	-	hearted	wife	,	so	that	she	herself	might	talk	to	the	little	lonely	girl
母性	,	温暖的	-	心地	妻子	,	所以	那	她	她自己	可能	讲话	到	这	小的	孤独	女孩

,

,

,

慈爱、热情的妻子，亲自与那个孤独的小女孩交谈。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][məʊst] ['mʌðəli] [weɪ] .

and	tell	her	everything	in	the	best	and	most	motherly	way	.
和	告诉	她	一切	在	这	最好的	和	最多	母性	方式	.

用最温柔、最慈爱的方式告诉她一切。

[ænd; ənd] [ðen] ['særə] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [drʌdʒ] [ænd; ənd]

And	then	Sara	learned	that	she	was	to	be	a	poor	little	drudge	and
和	然后	萨拉	学习	那	她	曾是	到	是	一个	贫穷的	小的	苦力	和

['aʊtkɑːst][nəʊ][mɔː(r)] ,

outcast	no	more	,
被排斥者	不	更多的	,

然后萨拉得知，她再也不用做个可怜的小苦力和被排斥的人了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃənz] ;

and	that	a	great	change	had	come	in	her	fortunes	;
和	那	一个	伟大的	改变	有	来	在	她	财富	;

她的命运发生了巨大的变化；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [lɒst] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

for	all	the	lost	fortune	had	come	back	to	her	,
为了	全部	这	丢失的	财富	有	来	后退	到	她	,

她失去的一切财富都重新回到了她身边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	great	deal	had	even	been	added	to	it	.
和	一个	伟大的	交易	有	甚至	到过	额外	到	它	.

而且，它还添加了很多内容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [frend] ,

It	was	Mr	.	Carrisford	who	had	been	her	father's	friend	,
它	曾是	先生	.	-	WHO	有	到过	她	父亲的	朋友	,

卡里斯福德先生是她父亲的朋友。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ɪn'vestmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm][ðə; ði] [ə'pærənt] [lɒs]

and	who	had	made	the	investments	which	had	caused	him	the	apparent	loss
和	WHO	有	制成	这	投资	哪个	有	导致	他	这	明显	损失

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

of	his	money	;
的	他的	钱	;

而正是这些人进行了投资，导致他明显损失了金钱；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['ɑːftə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['kæptɪn] [kruːz] [deθ] [wʌn]

but	it	had	so	happened	that	after	poor	young	Captain	Crewe's	death	one
但	它	有	所以	发生	那	后	贫穷的	年轻的	队长	克鲁的	死亡	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vestmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [hæd; həd]

of	the	investments	which	had	seemed	at	the	time	the	very	worst	had
的	这	投资	哪个	有	似乎	在	这	时间	这	非常	最差	有

['teɪkən][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] ,

taken	a	sudden	turn	,
已采取	一个	突然	转动	,

但巧合的是，在可怜的年轻船长克鲁去世后，当时看起来最糟糕的一项投资突然出现了转机。

[ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [maɪn] [ɒv; əv] [welθ] ,

and	proved	to	be	such	a	success	that	it	had	been	a	mine	of	wealth	,
和	已证实	到	是	这样的	一个	成功	那	它	有	到过	一个	矿	的	财富	,

事实证明，它非常成功，成为了一座财富宝库。

[ænd; ənd][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dʌbld] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [lɒst] ['fɔːtʃuːn] ,

and	had	more	than	doubled	the	Captain's	lost	fortune	,
和	有	更多的	比	双倍	这	船长的	丢失的	财富	,

而且，他已经使船长损失的财产翻了一番还多。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [hɪm'self] .

as	well	as	making	a	fortune	for	Mr	.	Carrisford	himself	.
作为	出色地	作为	制作	一个	财富	为了	先生	.	-	他自己	.

同时，卡里斯福德先生本人也因此发了大财。

[bʌt; bət]

But
但

但

['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ʌn'hæpi] .

Mr	.	Carrisford	had	been	very	unhappy	.
先生	.	-	有	到过	非常	不开心	.

卡里斯福德先生一直很不开心。

[hiː; hi][hæd; həd]['truːli] [lʌvd] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , ['hænsəm] , ['dʒenərəs] [jʌŋ] [frend] ,

He	had	truly	loved	his	poor	,	handsome	,	generous	young	friend	,
他	有	真的	喜爱	他的	贫穷的	,	英俊的	,	慷慨的	年轻的	朋友	,

他真心深爱着他这位贫穷、英俊、慷慨的年轻朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [wei] [ə'pɒn] [hɪm]

and	the	knowledge	that	he	had	caused	his	death	had	weighed	upon	him
和	这	知识	那	他	有	导致	他的	死亡	有	称重	之上	他

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

他始终无法释怀自己害死了他。

[ænd; ənd]['brəʊkən][bəuθ][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

and	broken	both	his	health	and	spirit	.
和	破碎的	两个都	他的	健康	和	精神	.

他的身心都遭受了重创。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðæt] , [wen] [fɜːst][hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['kæptɪn]

The	worst	of	it	had	been	that	,	when	first	he	thought	himself	and	Captain
这	最差	的	它	有	到过	那	,	什么时候	第一的	他	想法	他自己	和	队长

[kruː] ['ruːɪnd] ,

Crewe	ruined	,
克鲁	毁坏	,

最糟糕的是，当他最初认为自己和克鲁船长都完了的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [gɒn] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [breɪv] [ɪ'nʌf]

he	had	lost	courage	and	gone	away	because	he	was	not	brave	enough
他	有	丢失的	勇气	和	已消失	离开	因为	他	曾是	不是	勇敢的	足够的

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

to	face	the	consequences	of	what	he	had	done	,
到	脸	这	结果	的	什么	他	有	完毕	,

他失去了勇气，离开了，因为他没有足够的勇气面对自己行为的后果。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊn] [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒərz]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd]

and	so	he	had	not	even	known	where	the	young	soldier's	little	girl	had
和	所以	他	有	不是	甚至	已知	在哪里	这	年轻的	士兵的	小的	女孩	有

[biːn] [pleɪst] .

been	placed	.
到过	放置	.

因此，他甚至不知道那位年轻士兵的小女儿被安置在哪里。

[wen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)]

When	he	wanted	to	find	her	,	and	make	restitution	,	he	could	discover
什么时候	他	通缉	到	寻找	她	,	和	制作	归还	,	他	可以	发现

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

no	trace	of	her	;
不	痕迹	的	她	;

当他想找到她并做出赔偿时，却找不到她的任何踪迹；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['frendləs] ['sʌmweə(r)] [hæd; həd]

and	the	certainty	that	she	was	poor	and	friendless	somewhere	had
和	这	肯定	那	她	曾是	贫穷的	和	没有朋友	某处	有

[meɪd] [hɪm] [mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

made	him	more	miserable	than	ever	.
制成	他	更多的	悲惨的	比	曾经	.

想到她身处某个贫困潦倒、孤苦伶仃的地方，他比以往任何时候都更加痛苦。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [haʊs] [nekst][tuː; tə] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪl]

When	he	had	taken	the	house	next	to	Miss	Minchin's	he	had	been	so	ill
什么时候	他	有	已采取	这	房子	下一个	到	错过	明钦的	他	有	到过	所以	患病的

[ænd; ənd] ['retʃɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːtʃ] .

and	wretched	that	he	had	for	the	time	given	up	the	search	.
和	可怜	那	他	有	为了	这	时间	给定	向上	这	搜索	.

当他搬到明钦小姐家隔壁的房子时，他病得很重，生活也很痛苦，以至于他暂时放弃了寻找房子的计划。

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] ['klaɪmət] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [dɛθs] [dɔː(r)]

His	troubles	and	the	Indian	climate	had	brought	him	almost	to	death's	door
他的	麻烦	和	这	印度	气候	有	带来	他	几乎	到	死亡人数	门

— [ɪn'diːd] ,

—	indeed	,
—	的确	,

他的困境和印度的气候几乎让他濒临死亡——事实上，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

he	had	not	expected	to	live	more	than	a	few	months	.
他	有	不是	预期的	到	居住	更多的	比	一个	很少	几个月	.

他原本以为自己活不过几个月。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['læskə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] ['sɛərəz] ['spiːkɪŋ] [ˌhɪndʊ'stæni] ,

And	then	one	day	the	Lascar	had	told	him	about	Sara's	speaking	Hindustani	,
和	然后	一	天	这	水手	有	讲述	他	关于	萨拉的	请讲	印度斯坦	,

后来有一天，那个水手告诉他萨拉会说印度斯坦语。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [fə'lɔːn]

and	gradually	he	had	begun	to	take	a	sort	of	interest	in	the	forlorn
和	逐步地	他	有	开始	到	拿	一个	种类	的	兴趣	在	这	绝望

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

渐渐地，他对这个孤苦伶仃的孩子产生了某种兴趣。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ænd; ənd][hiː; hi]

though	he	had	only	caught	a	glimpse	of	her	once	or	twice	and	he
尽管	他	有	仅有的	捕捉	一个	一瞥	的	她	一次	或者	两次	和	他

[hæd; həd][nɒt] [kə'nektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

had	not	connected	her	with	the	child	of	his	friend	,
有	不是	连接	她	和	这	孩子	的	他的	朋友	,

虽然他只见过她一两次，而且也没有把她和朋友的孩子联系起来，

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['læŋgwɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

perhaps	because	he	was	too	languid	to	think	much	about	anything	.
也许	因为	他	曾是	也	慵懒的	到	思考	很多	关于	任何事物	.

或许是因为他太懒散了，什么都不想。

[bʌt; bət][ðə; ði]['læskə(r)][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['sɛərəz] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd]

But	the	Lascar	had	found	out	something	of	Sara's	unhappy	little	life	,	and
但	这	水手	有	成立	出去	某物	的	萨拉的	不开心	小的	生活	,	和

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['gærət] .

about	the	garret	.
关于	这	阁楼	.

但水手已经了解到萨拉不幸的生活以及阁楼的情况。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [krept] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['gærət] - ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]

One	evening	he	had	actually	crept	out	of	his	own	garret	-	window	and
一	晚上	他	有	实际上	悄悄地爬	出去	的	他的	自己的	阁楼	-	窗户	和

[lʊkt] ['ɪntuː] [hɜːz] ,

looked	into	hers	,
看起来	进入	她的	,

一天晚上，他竟然从自己阁楼的窗户偷偷溜出去，往她房间里面看了看。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] ['mætə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ,

which	was	a	very	easy	matter	,	because	,	as	I	have	said	,
哪个	曾是	一个	非常	简单的	事情	,	因为	,	作为	我	有	说	,

这其实很容易，因为，正如我所说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [wɒt] [hiː; hi]

it	was	only	a	few	feet	away	—	and	he	had	told	his	master	what	he
它	曾是	仅有的	一个	很少	脚	离开	—	和	他	有	讲述	他的	掌握	什么	他

[hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd]

had	seen	,	and
有	已见	,	和

它就在几英尺远的地方——他已经把所见所闻告诉了主人，而且

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒentlmən] [hæd; həd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː]

in	a	moment	of	compassion	the	Indian	Gentleman	had	told	him	to	take	into
在	一个	片刻	的	同情	这	印度	绅士	有	讲述	他	到	拿	进入

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [sʌtʃ] [ˈkʌmfət] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] ['wɪndəʊ]

the	wretched	little	room	such	comforts	as	he	could	carry	from	the	one	window
这	可怜	小的	房间	这样的	舒适	作为	他	可以	携带	从	这	一	窗户

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

to	the	other	.
到	这	其他	.

出于同情，那位印度绅士告诉他，让他把能从一扇窗户搬到另一扇窗户的舒适物品带进那间破旧的小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði]['læskə(r)] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɒd]

And	the	Lascar	,	who	had	developed	an	interest	in	,	and	an	odd
和	这	水手	,	WHO	有	发达	一个	兴趣	在	,	和	一个	奇怪的

['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ,

fondness	for	,
喜爱	为了	,

而那位水手，对……产生了兴趣，并有一种奇怪的喜爱之情。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌŋ] , [hæd; həd] [biːn] [pliːzd] [wɪð]

the	child	who	had	spoken	to	him	in	his	own	tongue	,	had	been	pleased	with
这	孩子	WHO	有	说	到	他	在	他的	自己的	舌头	,	有	到过	高兴	和

[ðə; ði] [wɜːk] ;

the	work	;
这	工作	;

那个用他的母语和他说话的孩子，对他的作品很满意；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] ['swɪftnəs] [ænd; ənd]['ædʒaɪl] ['muːvmənts] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	,	having	the	silent	swiftness	and	agile	movements	of	many	of	his
和	,	拥有	这	沉默的	速度	和	敏捷	移动	的	许多	的	他的

[reɪs] ,

race	,
种族	,

而且，他还拥有他族群中许多人所具备的那种无声的迅捷和敏捷的动作，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['dʒɜːrniz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv] [ruːf] [frɒm; frəm] ['gærət] -

he	had	made	his	evening	journeys	across	the	few	feet	of	roof	from	garret	-
他	有	制成	他的	晚上	旅程	穿过	这	很少	脚	的	屋顶	从	阁楼	-

['wɪndəʊ] [tuː; tə] ['gærət] - ['wɪndəʊ] ,

window	to	garret	-	window	,
窗户	到	阁楼	-	窗户	,

他每天晚上都会沿着屋顶那几英尺宽的距离，从一个阁楼的窗户走到另一个阁楼的窗户。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .

without	any	trouble	at	all	.
没有	任何	麻烦	在	全部	.

完全没有遇到任何麻烦。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] ['sɛərəz] ['muːvmənts] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [njuː] [ɪg'zæktli] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æbsənt]

He	had	watched	Sara's	movements	until	he	knew	exactly	when	she	was	absent
他	有	观看	萨拉的	移动	直到	他	知道	确切地	什么时候	她	曾是	缺席的

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

from	her	room	and	when	she	returned	to	it	,
从	她	房间	和	什么时候	她	返回	到	它	,

他一直观察着萨拉的行踪，直到他确切地知道她何时离开房间，何时返回房间。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kælkjuleɪt] [ðə; ðɪ] [best] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

and	so	he	had	been	able	to	calculate	the	best	times	for	his	work	.
和	所以	他	有	到过	有能力的	到	计算	这	最好的	时代	为了	他的	工作	.

因此，他能够计算出完成工作的最佳时间。

['dʒen(ə)rəli][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət][wʌns][ɔː(r)]

Generally	he	had	made	them	in	the	dusk	of	the	evening	;	but	once	or
一般来说	他	有	制成	他们	在	这	黄昏	的	这	晚上	;	但	一次	或者

[twaɪs] ,

twice	,
两次	,

他通常是在傍晚黄昏时分制作这些；但有一两次，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [aʊt] [ɒn] ['erəndz] ,

when	he	had	seen	her	go	out	on	errands	,
什么时候	他	有	已见	她	去	出去	在	跑腿	,

当他看到她外出办事时，

[hiː; hi][hæd; həd] [deəd] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪtaɪm] ,

he	had	dared	to	go	over	in	the	daytime	,
他	有	敢于	到	去	超过	在	这	白天	,

他竟然敢在白天过去，

['biːɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gærət] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['entəd] [baɪ] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [hɜː'self] .

being	quite	sure	that	the	garret	was	never	entered	by	any	one	but	herself	.
存在	相当	当然	那	这	阁楼	曾是	绝不	进入	经过	任何	一	但	她自己	.

她非常肯定，除了她自己，从来没有人进入过阁楼。

[hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə]

His	pleasure	in	the	work	and	his	reports	of	the	results	had	added	to
他的	乐趣	在	这	工作	和	他的	报告	的	这	结果	有	额外	到

[ðə; ðɪ] [-] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

the	invalid's	interest	in	it	,
这	无效的	兴趣	在	它	,

他对工作的热情以及对工作成果的汇报，都增加了这位病人对工作的兴趣。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['plænɪŋ] [geɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

and	sometimes	the	master	had	found	the	planning	gave	him	something	to
和	有时	这	掌握	有	成立	这	规划	给予	他	某物	到

[θɪŋk] [ɒv; əv] ,

think	of	,
思考	的	,

有时，主人发现计划本身就能给他带来一些思考。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] ['ɔːlməʊst] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['wɪərinəs] [ænd; ənd][peɪn] .

which	made	him	almost	forget	his	weariness	and	pain	.
哪个	制成	他	几乎	忘记	他的	疲劳	和	疼痛	.

这让他几乎忘记了疲惫和疼痛。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [wen] ['særə] [brɔːt] [həʊm] [ðə; ðɪ]['truːənt] ['mʌŋki] ,

And	at	last	,	when	Sara	brought	home	the	truant	monkey	,
和	在	最后的	,	什么时候	萨拉	带来	家	这	逃学	猴	,

最后，当萨拉把那只逃学的猴子带回家时，

[hiː; hi][hæd; həd][felt][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

he	had	felt	a	wish	to	see	her	,
他	有	毛毡	一个	希望	到	看	她	,

他一直很想见她。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][rest] .

and	then	her	likeness	to	her	father	had	done	the	rest	.
和	然后	她	相似	到	她	父亲	有	完毕	这	休息	.

然后，她与父亲的相貌就足以说明一切了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrmaɪkəl] , ['pætɪŋ] ['sɛərəz][hænd] , " [ɔːl]

"	And	now	,	my	dear	,	"	said	good	Mrs	.	Carmichael	,	patting	Sara's	hand	,	"	all
"	和	现在	,	我的	亲爱的	,	"	说	好的	太太	.	卡迈克尔	,	轻拍	萨拉的	手	,	"	全部

[jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ,

your	troubles	are	over	,
你的	麻烦	是	超过	,

“现在，亲爱的，”善良的卡迈克尔太太一边说着，一边拍了拍萨拉的手，“你所有的烦恼都结束了。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

I	am	sure	,
我	是	当然	,

我相信，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][æz; əz] [ɪf]

and	you	are	to	come	home	with	me	and	be	taken	care	of	as	if
和	你	是	到	来	家	和	我	和	是	已采取	关心	的	作为	如果

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] ;

you	were	one	of	my	own	little	girls	;
你	是	一	的	我的	自己的	小的	女孩们	;

你要跟我回家，我会像对待自己的亲生女儿一样照顾你；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ]

and	we	are	so	pleased	to	think	of	having	you	with	us	until	everything
和	我们	是	所以	高兴	到	思考	的	拥有	你	和	我们	直到	一切

[ɪz]['set(ə)ld] ,

is	settled	,
是	定居	,

我们很高兴能有你陪伴我们直到一切尘埃落定。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

and	Mr	.
和	先生	.

还有先生

- [ɪz]['betə(r)] .

Carrisford	is	better	.
-	是	更好的	.

卡里斯福德更好。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm] ['veri] [wiːk] ,

The	excitement	of	last	night	has	made	him	very	weak	,
这	激动	的	最后的	夜晚	有	制成	他	非常	虚弱的	,

昨晚的兴奋让他变得非常虚弱。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [get] [wel] ,

but	we	really	think	he	will	get	well	,
但	我们	真的	思考	他	将要	得到	出色地	,

但我们真的相信他会康复的。

[naʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɪz]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

now	that	such	a	load	is	taken	from	his	mind	.
现在	那	这样的	一个	加载	是	已采取	从	他的	头脑	.

现在他肩上的重担已经卸下了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][strɒŋgə(r)] ,

And	when	he	is	stronger	,
和	什么时候	他	是	更强	,

当他更强壮的时候，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pə'pɑː] [wʊd] [hæv; həv]

I	am	sure	he	will	be	as	kind	to	you	as	your	own	papa	would	have
我	是	当然	他	将要	是	作为	种类	到	你	作为	你的	自己的	爸爸	会	有

[biːn] .

been	.
到过	.

我相信他会像你爸爸一样善待你。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [hɑːt] ,

He	has	a	very	good	heart	,
他	有	一个	非常	好的	心	,

他心地善良。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ]['fæməli][æt; ət][ɔːl] .

and	he	is	fond	of	children	—	and	he	has	no	family	at	all	.
和	他	是	喜爱	的	孩子们	—	和	他	有	不	家庭	在	全部	.

他很喜欢孩子——但他没有任何家人。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [ænd; ənd]['rəʊzi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə]

But	we	must	make	you	happy	and	rosy	,	and	you	must	learn	to
但	我们	必须	制作	你	快乐的	和	红润	,	和	你	必须	学习	到

[pleɪ] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'baʊt] ,

play	and	run	about	,
玩	和	跑步	关于	,

但我们必须让你快乐健康，你必须学会玩耍奔跑。

[æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][duː; də] — — "

as	my	little	girls	do	—	—	"
作为	我的	小的	女孩们	做	—	—	"

就像我的小女儿们那样——”

" [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][duː; də] ? " [sed] ['særə] .

"	As	your	little	girls	do	?	"	said	Sara	.
"	作为	你的	小的	女孩们	做	?	"	说	萨拉	.

“就像你的小女儿们那样吗？”萨拉说。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .

"	I	wonder	if	I	could	.
"	我	想知道	如果	我	可以	.

我想知道我是否可以。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] .

I	used	to	watch	them	and	wonder	what	it	was	like	.
我	用过的	到	手表	他们	和	想知道	什么	它	曾是	喜欢	.

我以前经常看他们，很好奇他们的生活是什么样的。

[ʃæl; ʃəl][ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['sʌmbədi] ? "

Shall	I	feel	as	if	I	belonged	to	somebody	?	"
将	我	感觉	作为	如果	我	属于	到	某人	?	"

我应该觉得自己属于某个人吗?

" [ɑː] , [maɪ] [lʌv] , [jes] ! — [jes] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːrmaɪkəl] ; " [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [jes] !

"	Ah	,	my	love	,	yes	!	—	yes	!	"	said	Mrs	.	Carmichael	;	"	dear	me	,	yes	!
"	啊	,	我的	爱	,	是的	!	—	是的	!	"	说	太太	.	卡迈克尔	;	"	亲爱的	我	,	是的	!

“啊，我的爱人，是的！——是的！”卡迈克尔太太说；“我的天哪，是的！”

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəli] [bluː] [aɪz] [gruː] [kwaɪt] [mɔɪst] ,

"	And	her	motherly	blue	eyes	grew	quite	moist	,
"	和	她	母性	蓝色的	眼睛	生长	相当	潮湿	,

“她那双慈母般的蓝眼睛变得湿润了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] ['særə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	suddenly	took	Sara	in	her	arms	and	kissed	her	.
和	她	突然	采取	萨拉	在	她	武器	和	亲吻	她	.

她突然一把将萨拉抱在怀里，吻了她。

[ðæt] ['veri] [naɪt] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

That	very	night	,	before	she	went	to	sleep	,
那	非常	夜晚	,	前	她	去	到	睡觉	,

就在那天晚上，在她入睡之前，

['særə][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [lɑːdʒ] ['fæməli] ,

Sara	had	made	the	acquaintance	of	the	entire	Large	Family	,
萨拉	有	制成	这	熟人	的	这	全部的	大的	家庭	,

萨拉已经和整个拉格家族都熟识了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] [hæd; həd] [kɔːzd] [ɪn] [ðæt] ['dʒɔɪəs]

and	such	excitement	as	she	and	the	monkey	had	caused	in	that	joyous
和	这样的	激动	作为	她	和	这	猴	有	导致	在	那	欢乐

['sɜːk(ə)l][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .

circle	could	hardly	be	described	.
圆圈	可以	几乎	是	描述	.

她和猴子在那个欢乐的圈子里引起的兴奋之情，简直难以用语言来形容。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːtn] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]

There	was	not	a	child	in	the	nursery	,	from	the	Eton	boy	who	was	the
那里	曾是	不是	一个	孩子	在	这	苗圃	,	从	这	伊顿公学	男生	WHO	曾是	这

['eldɪst] ,

eldest	,
长子	,

育婴室里没有一个孩子，从伊顿公学毕业的年纪最大的孩子开始，

[tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [leɪd] [sʌm; səm] ['ɒfərɪŋ] [ɒn]

to	the	baby	who	was	the	youngest	,	who	had	not	laid	some	offering	on
到	这	婴儿	WHO	曾是	这	最小的	,	WHO	有	不是	铺设	一些	提供	在

[hɜː(r); hə(r)] [ʃraɪn] .

her	shrine	.
她	神社	.

献给家中最小的婴儿，她还没有在自己的神龛前献上祭品。

[ɔːl][ðə; ði]['əʊldə][wʌnz] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] .

All	the	older	ones	knew	something	of	her	wonderful	story	.
全部	这	老	一个	知道	某物	的	她	精彩的	故事	.

所有年纪大的人都知道她那段精彩的故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn] ['ɪndiə] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['ləʊnli] [ænd; ənd]

She	had	been	born	in	India	;	she	had	been	poor	and	lonely	and
她	有	到过	出生	在	印度	;	她	有	到过	贫穷的	和	孤独	和

[ʌn'hæpi] ,

unhappy	,
不开心	,

她出生在印度；她贫穷、孤独、不快乐。

[ænd; ənd][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['gærət] [ænd; ənd] [biːn] ['triːtɪd] [ʌn'kaɪndli] ;

and	had	lived	in	a	garret	and	been	treated	unkindly	;
和	有	居住地	在	一个	阁楼	和	到过	治疗	不友善的	;

他曾住在阁楼里，并受到不友善的对待；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd][biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] .

and	now	she	was	to	be	rich	and	happy	,	and	be	taken	care	of	.
和	现在	她	曾是	到	是	富有的	和	快乐的	,	和	是	已采取	关心	的	.

现在她将变得富有、幸福，并且有人照顾。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt]

They	were	so	sorry	for	her	,	and	so	delighted	and	curious	about
他们	是	所以	对不起	为了	她	,	和	所以	高兴极了	和	好奇的	关于

[hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

her	,	all	at	once	.
她	,	全部	在	一次	.

他们既为她感到难过，又对她感到既高兴又好奇。

[ðə; ði][gɜːlz] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɪʃt]

The	girls	wished	to	be	with	her	constantly	,	and	the	little	boys	wished
这	女孩们	希望	到	是	和	她	不断地	,	和	这	小的	男孩们	希望

[tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ə'baʊt]

to	be	told	about
到	是	讲述	关于

女孩们希望时时刻刻都和她在一起，小男孩们则希望听到关于她的故事。

['ɪndiə] ; [ðə; ði] ['sekənd] ['beɪbi] , [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːt] [raʊnd] [legz] ,

India	;	the	second	baby	,	with	the	short	round	legs	,
印度	;	这	第二	婴儿	,	和	这	短的	圆形的	腿	,

印度；第二个孩子，腿短而圆，

['sɪmpli] [sæt][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] ,

simply	sat	and	stared	at	her	and	the	monkey	,
简单地	卫星	和	凝视	在	她	和	这	猴	,

只是坐着，盯着她和猴子看。

['pɒsəbli] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [brɔːt] [ə; eɪ][hænd] - ['ɔːgən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

possibly	wondering	why	she	had	not	brought	a	hand	-	organ	with	her	.
可能	好奇	为什么	她	有	不是	带来	一个	手	-	器官	和	她	.

她可能在想，为什么她没有带手风琴。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [weɪk] [ʌp] ['prez(ə)ntli] , " ['særə] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	I	shall	certainly	wake	up	presently	,	"	Sara	kept	saying	to	herself	.
"	我	将	当然	唤醒	向上	目前	,	"	萨拉	保留	说	到	她自己	.

“我很快就会醒来，”萨拉不停地对自己说。

" [ðɪs] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] .

"	This	one	must	be	a	dream	.
"	这	一	必须	是	一个	梦	.

这一定是梦境。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]['riːəl] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] .

The	other	one	turned	out	to	be	real	;	but	this	couldn't	be	.
这	其他	一	转向	出去	到	是	真实的	;	但	这	不能	是	.

另一起案件最终证实是真的；但这起案件不可能是真的。

[bʌt; bət] , [əʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦！

[haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

how	happy	it	is	!
如何	快乐的	它	是	!

真开心！

" [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][bed] , [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ,

"	And	even	when	she	went	to	bed	,	in	the	bright	,
"	和	甚至	什么时候	她	去	到	床	,	在	这	明亮的	,

“即使她上床睡觉时，在明亮的灯光下，

['prɪti] [ru:m] [nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['kɑ:rmaɪkəlz] [əʊn] ,

pretty	room	not	far	from	Mrs	.	Carmichael's	own	,
漂亮的	房间	不是	远的	从	太太	.	卡迈克尔的	自己的	,

房间很漂亮，离卡迈克尔太太的房间不远。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑ:rmaɪkəl] [keɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]

and	Mrs	.	Carmichael	came	and	kissed	her	and	patted	her	and
和	太太	.	卡迈克尔	来了	和	亲吻	她	和	轻拍	她	和

[tʌkt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]['kəʊzɪli] ,

tucked	her	in	cozily	,
塞进去	她	在	舒适地	,

卡迈克尔太太走过来，亲吻了她，轻轻拍了拍她，然后给她盖好被子。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

she	was	not	sure	that	she	would	not	wake	up	in	the	garret	in	the	morning	.
她	曾是	不是	当然	那	她	会	不是	唤醒	向上	在	这	阁楼	在	这	早晨	.

她不确定自己第二天早上会不会在阁楼里醒来。

" [ænd; ənd][əʊ] , [tʃɑ:lz] , [dɪə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['kɑ:rmaɪkəl] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wen] [ʃi:; ʃi]

"	And	oh	,	Charles	,	dear	,	"	Mrs	.	Carmichael	said	to	her	husband	,	when	she
"	和	哦	,	查尔斯	,	亲爱的	,	"	太太	.	卡迈克尔	说	到	她	丈夫	,	什么时候	她

[went] [ˌdaʊn'steəz] [tu:; tə][hɪm] ,

went	downstairs	to	him	,
去	楼下	到	他	,

“哦，亲爱的查尔斯，”卡迈克尔太太下楼去找丈夫时说道。

" [wi:; wi][mʌst; məst][get] [ðæt] ['ləʊnli] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] !

"	we	must	get	that	lonely	look	out	of	her	eyes	!
"	我们	必须	得到	那	孤独	看	出去	的	她	眼睛	!

我们必须消除她眼中那份孤独的神情！

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [lʊk] [æt; ət][ɔ:l] .

It	isn't	a	child's	look	at	all	.
它	不是	一个	孩子的	看	在	全部	.

这完全不像孩子的打扮。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['tʃɪldrən] .

I	couldn't	bear	to	see	it	in	one	of	my	own	children	.
我	不能	熊	到	看	它	在	一	的	我的	自己的	孩子们	.

我无法忍受看到自己的孩子患上这种病。

[wɒt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [lʌv] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][beə(r)][ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l]

What	the	poor	little	love	must	have	had	to	bear	in	that	dreadful
什么	这	贫穷的	小的	爱	必须	有	有	到	熊	在	那	可怕

['wʊmənz] [haʊs] !

woman's	house	!
女性的	房子	!

可怜的小家伙在那个可怕的女人家里该受多少苦啊！

[bʌt; bət] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] .

But	,	surely	,	she	will	forget	it	in	time	.
但	,	一定	,	她	将要	忘记	它	在	时间	.

但是，随着时间的推移，她肯定会忘记这件事的。

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ləʊnli] [lʊk] [pɑ:st] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['sɛərəz] [feɪs] ,

"	But	though	the	lonely	look	passed	away	from	Sara's	face	,
"	但	尽管	这	孤独	看	通过了	离开	从	萨拉的	脸	,

“但尽管萨拉脸上孤独的神情消失了，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['gærət] [æt; ət] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

she	never	quite	forgot	the	garret	at	Miss	Minchin's	;	and	,	indeed	,
她	绝不	相当	忘了	这	阁楼	在	错过	明钦的	;	和	,	的确	,

她始终没能完全忘记明钦小姐家的阁楼；而且，的确，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [naɪt] [wen] [ðə; ði]['taɪəd] [ˌprɪn'ses] [krept]

she	always	liked	to	remember	the	wonderful	night	when	the	tired	princess	crept
她	总是	喜欢	到	记住	这	精彩的	夜晚	什么时候	这	疲劳的	公主	悄悄地爬

[ˌʌp'steəz] ,

upstairs	,
楼上	,

她总是喜欢回忆起那个美好的夜晚，疲惫的公主悄悄地爬上了楼。

[kəʊld][ænd; ənd] [wet] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [faʊnd] ['feəri] - [lænd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

cold	and	wet	,	and	opening	the	door	found	fairy	-	land	waiting	for	her	.
寒冷的	和	湿的	,	和	开幕	这	门	成立	仙女	-	土地	等待	为了	她	.

天气又冷又湿，打开门后，她发现仙境在等着她。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɒn]

And	there	was	no	one	of	the	many	stories	she	was	always	being	called	upon
和	那里	曾是	不	一	的	这	许多	故事	她	曾是	总是	存在	称为	之上

[tuː; tə] [tel] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['fæməli] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['pɒpjələ(r)][ðæn; ðən] [ðæt]

to	tell	in	the	nursery	of	the	Large	Family	which	was	more	popular	than	that
到	告诉	在	这	苗圃	的	这	大的	家庭	哪个	曾是	更多的	受欢迎的	比	那

[pə'tɪkjələ(r)] [wʌn] ;

particular	one	;
特别的	一	;

在她经常被要求在大家庭的育儿室里讲述的许多故事中，没有一个比这个故事更受欢迎；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)][səʊ][fɒnd][æz; əz][ɒv; əv]

and	there	was	no	one	of	whom	the	Large	Family	were	so	fond	as	of
和	那里	曾是	不	一	的	谁	这	大的	家庭	是	所以	喜爱	作为	的

['særə] .

Sara	.
萨拉	.

大家族中没有人比萨拉更受喜爱。

['mɪstə(r)] . -

Mr	.	Carrisford
先生	.	-

卡里斯福德先生

[dɪd] [nɒt] [daɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd]['særə] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] ;

did	not	die	,	but	recovered	,	and	Sara	went	to	live	with	him	;
做过	不是	死	,	但	恢复	,	和	萨拉	去	到	居住	和	他	;

他没有死，而是康复了，萨拉搬去和他一起生活；

[ænd; ənd][nəʊ]['riːəl] [ˌprɪn'ses] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['betə(r)]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	no	real	princess	could	have	been	better	taken	care	of	than	she	was
和	不	真实的	公主	可以	有	到过	更好的	已采取	关心	的	比	她	曾是

.

:
.

没有哪个真正的公主能得到比她更好的照顾。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

It	seemed	that	the	Indian	Gentleman	could	not	do	enough	to	make	her
它	似乎	那	这	印度	绅士	可以	不是	做	足够的	到	制作	她

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

这位印度绅士似乎竭尽所能让她开心。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['læskə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

and	to	repay	her	for	the	past	;	and	the	Lascar	was	her
和	到	偿还	她	为了	这	过去的	;	和	这	水手	曾是	她

[dɪˈvəʊtɪd] [sleɪv] .

devoted	slave	.
奉献	奴隶	.

为了报答她过去的恩情；而那名水手则是她忠诚的奴隶。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [gruː] [braɪtə] ,

As	her	odd	little	face	grew	brighter	,
作为	她	奇怪的	小的	脸	生长	更亮	,

随着她那张奇特的小脸越来越明亮，

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [səʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [juːst] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd]

it	grew	so	pretty	and	interesting	that	Mr	.	Carrisford	used	to	sit	and
它	生长	所以	漂亮的	和	有趣的	那	先生	.	-	用过的	到	坐	和

[wɒtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ['meni] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

watch	it	many	an	evening	,
手表	它	许多	一个	晚上	,

它长得如此美丽有趣，以至于卡里斯福德先生经常在晚上坐下来欣赏它。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [təˈgeðə(r)] .

as	they	sat	by	the	fire	together	.
作为	他们	卫星	经过	这	火	一起	.

他们一起坐在火堆旁。

[ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [greɪt] [frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [spend] ['aʊəz] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]

They	became	great	friends	,	and	they	used	to	spend	hours	reading	and	talking
他们	成为	伟大的	朋友们	,	和	他们	用过的	到	花费	小时	阅读	和	说

[təˈgeðə(r)] ;

together	;
一起	;

他们成了好朋友，经常花几个小时一起读书聊天；

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] ,

and	,	in	a	very	short	time	,
和	,	在	一个	非常	短的	时间	,

而且，在很短的时间内，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['plezəntə] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒentlmən] [ðæn; ðən]['særə] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

there	was	no	pleasanter	sight	to	the	Indian	Gentleman	than	Sara	sitting	in
那里	曾是	不	更令人愉悦	视线	到	这	印度	绅士	比	萨拉	坐着	在

[hɜː(r); hə(r)][bɪg][tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] ,

her	big	chair	on	the	opposite	side	of	the	hearth	,
她	大的	椅子	在	这	对面的	边	的	这	炉	,

对这位印度绅士来说，没有什么比萨拉坐在壁炉对面的大椅子上更令人愉悦的景象了。

[wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , [dɑːk] [heə(r)] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)]

with	a	book	on	her	knee	and	her	soft	,	dark	hair	tumbling	over
和	一个	书	在	她	膝盖	和	她	柔软的	,	黑暗的	头发	翻滚	超过

[hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [tʃiːks] .

her	warm	cheeks	.
她	温暖的	脸颊	.

她膝上放着一本书，柔软的黑发披散在温暖的脸颊上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ,

She	had	a	pretty	habit	of	looking	up	at	him	suddenly	,	with	a	bright	smile	,
她	有	一个	漂亮的	习惯	的	寻找	向上	在	他	突然	,	和	一个	明亮的	微笑	,

她有个很漂亮的小习惯，就是会突然抬头看着他，脸上带着灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

and	then	he	would	often	say	to	her	:
和	然后	他	会	经常	说	到	她	:

然后他常常会对她说:

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] , ['særə] ?

"	Are	you	happy	,	Sara	?
"	是	你	快乐的	,	萨拉	?

“萨拉，你开心吗？”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] :

"	And	then	she	would	answer	:
"	和	然后	她	会	回答	:

然后她会回答:

" [ai] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [ˌprɪn'ses] , ['ʌŋk(ə)l] [tɒm] .

"	I	feel	like	a	real	princess	,	Uncle	Tom	.
"	我	感觉	喜欢	一个	真实的	公主	,	叔叔	汤姆	.

“我觉得自己像个真正的公主，汤姆叔叔。”

" [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kɔːl] [hɪm]['ʌŋk(ə)l] [tɒm] .

"	He	had	told	her	to	call	him	Uncle	Tom	.
"	他	有	讲述	她	到	称呼	他	叔叔	汤姆	.

他曾告诉她要叫他汤姆叔叔。

" [ðeə(r)] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [left] [tuː; tə] - [sə'pəʊz] , - " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	There	doesn't	seem	to	be	anything	left	to	-	suppose	,	-	"	she	added	.
"	那里	不	似乎	到	是	任何事物	左边	到	-	认为	,	-	"	她	额外	.

她补充说：“似乎没有什么可以‘假设’的了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ,

There	was	a	little	joke	between	them	that	he	was	a	magician	,
那里	曾是	一个	小的	开玩笑	之间	他们	那	他	曾是	一个	魔术师	,

他们之间有个小玩笑，说他是个魔术师。

[ænd; ənd][səʊ][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] ;

and	so	could	do	anything	he	liked	;
和	所以	可以	做	任何事物	他	喜欢	;

所以他可以随心所欲;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒəz] [tuː; tə] [ɪn'vent] [plænz][tuː; tə] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)]

and	it	was	one	of	his	pleasures	to	invent	plans	to	surprise	her
和	它	曾是	一	的	他的	快乐	到	发明	计划	到	惊喜	她

[wɪð] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] .

with	enjoyments	she	had	not	thought	of	.
和	享受	她	有	不是	想法	的	.

他的一大乐趣就是想方设法给她带来意想不到的惊喜和快乐。

['skeəsli] [ə; eɪ] [deɪ] [pɑːst] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Scarcely	a	day	passed	in	which	he	did	not	do	something	new	for	her	.
几乎	一个	天	通过了	在	哪个	他	做过	不是	做	某物	新的	为了	她	.

几乎每天都有他为她做些新的事情。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [njuː]

Sometimes	she	found	new
有时	她	成立	新的

有时她会发现新的

['flaʊəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ; ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [gɪft] [tʌkt] ['ɪntuː][sʌm; səm] [ɒd]

flowers	in	her	room	;	sometimes	a	fanciful	little	gift	tucked	into	some	odd
花朵	在	她	房间	;	有时	一个	奇幻的	小的	礼物	塞进去	进入	一些	奇怪的

['kɔːnə(r)] ;

corner	;
角落	;

房间里有鲜花；有时在某个不起眼的角落里还会藏着一份别致的小礼物；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [njuː] [bʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ;

sometimes	a	new	book	on	her	pillow	;
有时	一个	新的	书	在	她	枕头	;

有时她的枕头上会放着一本新书；

— [wʌns] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [skrætʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi]

—	once	as	they	sat	together	in	the	evening	they	heard	the	scratch	of	a	heavy
—	一次	作为	他们	卫星	一起	在	这	晚上	他们	听到	这	划痕	的	一个	重的

[pɔː] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

paw	on	the	door	of	the	room	,
爪子	在	这	门	的	这	房间	,

——一天晚上，他们坐在一起，突然听到房间门上传来沉重的爪子抓挠声。

[ænd; ənd] [wen] ['særə] [went] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

and	when	Sara	went	to	find	out	what	it	was	,
和	什么时候	萨拉	去	到	寻找	出去	什么	它	曾是	,

当萨拉前去打听那是什么时，

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɒg] — [ə; eɪ] ['splendɪd] ['rʌʃ(ə)n] [bɔː(r)] - [haʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][grænd]['sɪlvə(r)]

there	stood	a	great	dog	—	a	splendid	Russian	boar	-	hound	with	a	grand	silver
那里	站立	一个	伟大的	狗	—	一个	灿烂	俄语	公猪	-	猎犬	和	一个	盛大	银

[ænd; ənd][gəʊld]['kɒlə(r)] .

and	gold	collar	.
和	金子	衣领	.

那里站着一条很棒的狗——一条威风凛凛的俄罗斯猎猪犬，脖子上戴着一条华丽的金银项圈。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði]['kɒlə(r)] , ['særə][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [riːd]

Stooping	to	read	the	inscription	upon	the	collar	,	Sara	was	delighted	to	read
弯腰	到	读	这	题词	之上	这	衣领	,	萨拉	曾是	高兴极了	到	读

[ðə; ði] [wɜːdz] :

the	words	:
这	字	:

萨拉弯下腰去看项圈上的铭文，欣喜地读出了上面的字：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɔrɪs] ; [aɪ] [sɜːv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['særə] .

"	I	am	Boris	;	I	serve	the	Princess	Sara	.
"	我	是	鲍里斯	;	我	服务	这	公主	萨拉	.

“我是鲍里斯；我侍奉萨拉公主。”

" [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feəri] ['nɜːsəri] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv]

"	Then	there	was	a	sort	of	fairy	nursery	arranged	for	the	entertainment	of
"	然后	那里	曾是	一个	种类	的	仙女	苗圃	安排	为了	这	娱乐	的

[ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['fæməli] ,

the	juvenile	members	of	the	Large	Family	,
这	少年	成员	的	这	大的	家庭	,

“然后，为了娱乐大家庭中的幼童，还专门布置了一个类似仙女乐园的托儿所。”

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['særə][ænd; ənd][ðə; ði]['læskə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] .

who	were	always	coming	to	see	Sara	and	the	Lascar	and	the	monkey	.
WHO	是	总是	未来	到	看	萨拉	和	这	水手	和	这	猴	.

他们总是来看望萨拉、水手和猴子。

['særə][wɒz; wəz][æz; əz][fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːdʒ]['fæməli][æz; əz][ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)].

Sara	was	as	fond	of	the	Large	Family	as	they	were	of	her	.
萨拉	曾是	作为	喜爱	的	这	大的	家庭	作为	他们	是	的	她	.

萨拉和这个大家庭一样，都非常喜欢彼此。

[ʃiː; ʃi][suːn][felt][æz; əz][ɪf][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː], [ænd; ənd][ðə; ði][kəm'pænjənʃɪp]

She	soon	felt	as	if	she	were	a	member	of	it	,	and	the	companionship
她	很快	毛毡	作为	如果	她	是	一个	成员	的	它	,	和	这	友谊

[ɒv; əv][ðə; ði]['helθi],

of	the	healthy	,
的	这	健康	,

她很快就觉得自己也成了其中的一员，并且享受着健康人的陪伴。

['hæpi]['tʃɪldrən][wɒz; wəz]['veri][gʊd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)].

happy	children	was	very	good	for	her	.
快乐的	孩子们	曾是	非常	好的	为了	她	.

快乐的孩子对她来说非常有益。

[ɔːl][ðə; ði]['tʃɪldrən]['rɑːðə(r)][lʊkt][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][rɪ'gɑːdɪd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði]

All	the	children	rather	looked	up	to	her	and	regarded	her	as	the
全部	这	孩子们	相当	看起来	向上	到	她	和	认为	她	作为	这

['klevərɪst][ænd; ənd][məʊst]['brɪliənt][ɒv; əv]['kriːtʃəz]—[pə'tɪkjələli]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'skʌvəd]

cleverest	and	most	brilliant	of	creatures	—	particularly	after	it	was	discovered
最聪明的	和	最多	杰出的	的	生物	—	特别	后	它	曾是	发现

[ðæt][ʃiː; ʃi][nɒt]['əʊnli][njuː]['stɔːriz][ɒv; əv]['evri][kaɪnd],

that	she	not	only	knew	stories	of	every	kind	,
那	她	不是	仅有的	知道	故事	的	每一个	种类	,

孩子们都很敬仰她，认为她是最聪明、最有才华的人——尤其是在发现她不仅知道各种各样的故事之后，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ɪn'vent][njuː][wʌnz][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['nəʊtɪs], [bʌt; bət][ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help]

and	could	invent	new	ones	at	a	moment's	notice	,	but	that	she	could	help
和	可以	发明	新的	一个	在	一个	瞬间	注意	,	但	那	她	可以	帮助

[wɪð]['lesnz],

with	lessons	,
和	课程	,

她可以随时发明新的课程，而且她还可以协助授课。

[ænd; ənd][spiːk][frentʃ][ænd; ənd]['dʒɜːmən], [ænd; ənd]['dɪskɔːs][wɪð][ðə; ði]['læskə(r)][ɪn][ˌhɪndʊ'stæni].

and	speak	French	and	German	,	and	discourse	with	the	Lascar	in	Hindustani	.
和	说话	法语	和	德语	,	和	话语	和	这	水手	在	印度斯坦	.

会说法语和德语，还能用印地语与水手交谈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ɪk'spɪərɪəns][fɔː(r); fə(r)][mɪs]['mɪntʃɪn][tuː; tə][wɒtʃ][hɜː(r); hə(r)][eks]-

It	was	rather	a	painful	experience	for	Miss	Minchin	to	watch	her	ex	-
它	曾是	相当	一个	痛苦	经验	为了	错过	明钦	到	手表	她	前任	-

['pjuːpəlz]['fɔːtʃənz],

pupil's	fortunes	,
学生们的	财富	,

对明钦小姐来说，看到自己以前的学生如今的境遇，实在是一件令人痛苦的事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['deɪli][ˌɒpə'tjuːnəti][tuː; tə][duː; də],

as	she	had	the	daily	opportunity	to	do	,
作为	她	有	这	日常的	机会	到	做	,

她每天都有机会这样做，

[ænd; ənd][tuː; tə][fiːl][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][meɪd][ə; eɪ]['sɪəriəs][mis'teik], [frɒm; frəm][ə; eɪ]['bɪznəs][pɔɪnt]

and	to	feel	that	she	had	made	a	serious	mistake	,	from	a	business	point
和	到	感觉	那	她	有	制成	一个	严肃的	错误	,	从	一个	商业	观点

[ɒv; əv][vjuː].

of	view	.
的	看法	.

她觉得自己从商业角度犯了一个严重的错误。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n][traɪd][tuː; tə] [rɪ'triːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt]['sɛərəz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

She	**had**	**even**	**tried**	**to**	**retrieve**	**it**	**by**	**suggesting**	**that**	**Sara's**	**education**	**should**	**be**
她	有	甚至	尝试	到	取回	它	经过	建议	那	萨拉的	教育	应该	是

[kən'tɪnjuːd] ['ʌndə(r)]

continued	**under**
持续	在下面

她甚至试图通过建议萨拉的教育应该继续下去来挽回局面。

[hɜː(r); hə(r)][keə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə]

her	**care**	**,**	**and**	**had**	**gone**	**to**	**the**	**length**	**of**	**making**	**an**	**appeal**	**to**
她	关心	,	和	有	已消失	到	这	长度	的	制作	一个	上诉	到

[ðə; ði][tʃaɪld] [hɜː'self] .

the	**child**	**herself**	**.**
这	孩子	她自己	.

她非常关心孩子，甚至亲自向孩子求助。

" [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**have**	**always**	**been**	**very**	**fond**	**of**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	有	总是	到过	非常	喜爱	的	你	,	"	她	说	.

“我一直都很喜欢你，”她说。

[ðen] ['særə] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Then	**Sara**	**fixed**	**her**	**eyes**	**upon**	**her**	**and**	**gave**	**her**	**one**	**of**	**her**
然后	萨拉	固定的	她	眼睛	之上	她	和	给予	她	一	的	她

[ɒd] [lʊks] .

odd	**looks**	**.**
奇怪的	看起来	.

然后萨拉的目光锁定在她身上，给了她一个古怪的眼神。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	**Have**	**you**	**?**
"	有	你	?

“你?

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	**she**	**answered**	**.**
"	她	回答	.

她回答道。

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['mɪntʃɪn] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Minchin**	**.**
"	是的	,	"	说	错过	明钦	.

“是的，”明钦小姐说。

" [əˈmiːliə] [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['klevərɪst] [tʃaɪld][wiː; wi][hæd; həd]

"	**Amelia**	**and**	**I**	**have**	**always**	**said**	**you**	**were**	**the**	**cleverest**	**child**	**we**	**had**
"	阿米莉亚	和	我	有	总是	说	你	是	这	最聪明的	孩子	我们	有

[wɪð] [ˌjuː 'es] ,

with	**us**	**,**
和	我们	,

“我和阿米莉亚一直都说你是我们家最聪明的孩子。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] — [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːlə(r)] ['bɔːdə(r)] .

and	**I**	**am**	**sure**	**we**	**could**	**make**	**you**	**happy**	**—**	**as**	**a**	**parlor**	**boarder**	**.**
和	我	是	当然	我们	可以	制作	你	快乐的	—	作为	一个	客厅	边境	.

我相信我们能让您满意——作为寄宿生。

" ['særə] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærət] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɒkst] , —

"	Sara	thought	of	the	garret	and	the	day	her	ears	were	boxed	,	—
"	萨拉	想法	的	这	阁楼	和	这	天	她	耳朵	是	盒装	,	—

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

and	of	that	other	day	,
和	的	那	其他	天	,

萨拉想起了阁楼，想起了她耳朵被打肿的那一天，——还有另一天，

[ðæt] ['dredf(ə)l] , ['desələt] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [təʊld] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə]['nəʊbədi] ;

that	dreadful	,	desolate	day	when	she	had	been	told	that	she	belonged	to	nobody	;
那	可怕	,	荒凉	天	什么时候	她	有	到过	讲述	那	她	属于	到	无人	;

在那个可怕的、凄凉的日子里，她被告知她不属于任何人；

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [həʊm] [ænd; ənd]

that	she	had	no	home	and
那	她	有	不	家	和

她无家可归

[nəʊ] [frendz] , — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] [feɪs] .

no	friends	,	—	and	she	kept	her	eyes	fixed	on	Miss	Minchin's	face	.
不	朋友们	,	—	和	她	保留	她	眼睛	固定的	在	错过	明钦的	脸	.

没有朋友，——她的目光一直盯着明钦小姐的脸。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	You	know	why	I	would	not	stay	with	you	,	"	she	said	.
"	你	知道	为什么	我	会	不是	停留	和	你	,	"	她	说	.

“你知道我为什么不会和你在一起，”她说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [dɪd] ,

And	it	seems	probable	that	Miss	Minchin	did	,
和	它	似乎	可能	那	错过	明钦	做过	,

看来明钦小姐很可能确实这么做了。

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['ɑ:nsə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['bəʊldnəs] [tu:; tə] [pə'sju:] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

for	after	that	simple	answer	she	had	not	the	boldness	to	pursue	the	subject
为了	后	那	简单的	回答	她	有	不是	这	大胆	到	追求	这	主题

.

:
.

因为在得到这个简单的回答后，她就没有勇气继续追问下去了。

[ʃi:; ʃi] ['mɪəli] [sent] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv]['sɛərəz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'pɔ:t] ,

She	merely	sent	in	a	bill	for	the	expense	of	Sara's	education	and	support	,
她	仅仅	发送	在	一个	账单	为了	这	费用	的	萨拉的	教育	和	支持	,

她只是寄来了一份萨拉的教育和生活费用账单。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] .

and	she	made	it	quite	large	enough	.
和	她	制成	它	相当	大的	足够的	.

她把它做得相当大。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] . - [θɔ:t] ['særə] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [peɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

And	because	Mr	.	Carrisford	thought	Sara	would	wish	it	paid	,	it	was
和	因为	先生	.	-	想法	萨拉	会	希望	它	有薪酬的	,	它	曾是

[peɪd] .

paid	.
有薪酬的	.

因为卡里斯福德先生认为萨拉会希望得到报酬，所以就付了款。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrmaɪkəl] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [ɪn]

When	Mr	.	Carmichael	paid	it	he	had	a	brief	interview	with	Miss	Minchin	in
什么时候	先生	.	卡迈克尔	有薪酬的	它	他	有	一个	简短的	面试	和	错过	明钦	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wɪð] [mʌtʃ] ['klɪənəs] [ænd; ənd] [fɔːs] ;

which	he	expressed	his	opinion	with	much	clearness	and	force	;
哪个	他	表达	他的	观点	和	很多	清晰度	和	力量	;

卡迈克尔先生付款时，与明钦小姐进行了一次简短的会面，在会面中，他清晰有力地表达了自己的意见；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [dɪd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	it	is	quite	certain	that	Miss	Minchin	did	not	enjoy	the	conversation	.
和	它	是	相当	肯定	那	错过	明钦	做过	不是	享受	这	对话	.

可以肯定的是，明钦小姐并不喜欢这次谈话。

['særə][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - ,

Sara	had	been	about	a	month	with	Mr	.	Carrisford	,
萨拉	有	到过	关于	一个	月	和	先生	.	-	,

萨拉和卡里斯福德先生在一起大约一个月了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [driːm] ,

and	had	begun	to	realize	that	her	happiness	was	not	a	dream	,
和	有	开始	到	意识到	那	她	幸福	曾是	不是	一个	梦	,

她开始意识到，她的幸福并非一场梦。

[wen] [wʌn] [naɪt] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['dʒentlmən] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

when	one	night	the	Indian	Gentleman	saw	that	she	sat	a	long	time	with	her
什么时候	一	夜晚	这	印度	绅士	锯	那	她	卫星	一个	长的	时间	和	她

[tʃiːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] .

cheek	on	her	hand	looking	at	the	fire	.
脸颊	在	她	手	寻找	在	这	火	.

一天晚上，那位印度绅士看到她久久地坐着，手托着腮，望着火堆。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] - [sə'pəʊzɪŋ] , - ['særə] ?

"	What	are	you	'	supposing	,	'	Sara	?
"	什么	是	你	-	假如	,	-	萨拉	?

“萨拉，你‘假设’的是什么？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['særə] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

Sara	looked	up	with	a	bright	color	on	her	cheeks	.
萨拉	看起来	向上	和	一个	明亮的	颜色	在	她	脸颊	.

萨拉抬起头，双颊泛起红晕。

" [aɪ][wɒz; wəz] - [sə'pəʊzɪŋ] , - " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] ['hʌŋgri] [deɪ] , [ænd; ənd]

"	I	was	'	supposing	,	'	"	she	said	;	"	I	was	remembering	that	hungry	day	,	and
"	我	曾是	-	假如	,	-	"	她	说	;	"	我	曾是	记住	那	饥饿的	天	,	和

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [sɔː] . "

a	child	I	saw	.	"
一个	孩子	我	锯	.	"

“我当时只是‘猜测’，”她说，“我回忆起那个饥饿的日子，以及我看到的一个孩子。”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['hʌŋgri] [deɪz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['dʒentlmən] ,

"	But	there	were	a	great	many	hungry	days	,	"	said	the	Indian	Gentleman	,
"	但	那里	是	一个	伟大的	许多	饥饿的	天	,	"	说	这	印度	绅士	,

“但是，我们经历了许多挨饿的日子，”这位印度绅士说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)][sæd] [təʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

with	a	rather	sad	tone	in	his	voice	.
和	一个	相当	伤心	语气	在	他的	嗓音	.

他的声音里带着一丝悲伤。

" [wɪtʃ] ['hʌŋgri] [deɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Which**	**hungry**	**day**	**was**	**it**	**?**	**"**
"	哪个	饥饿的	天	曾是	它	?	"

“是哪一天你特别饿？”

" [aɪ] [fə'gɒt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , " [sed] ['særə] .

"	**I**	**forgot**	**you**	**didn't**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Sara**	**.**
"	我	忘了	你	没有	知道	,	"	说	萨拉	.

“我忘了你不知道，”萨拉说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] ['gærət] .

"	**It**	**was**	**the**	**day**	**I**	**found**	**the**	**things**	**in**	**my**	**garret**	**.**
"	它	曾是	这	天	我	成立	这	事物	在	我的	阁楼	.

“那天我在阁楼里发现了那些东西。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ðə; ðɪ]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʌn] - [ʃɒp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɔːpens] ,

"	**And**	**then**	**she**	**told**	**him**	**the**	**story**	**of**	**the**	**bun**	**-**	**shop**	**,**	**and**	**the**	**fourpence**	**,**
"	和	然后	她	讲述	他	这	故事	的	这	包子	-	店铺	,	和	这	四便士	,

然后她给他讲了面包店和四便士的故事。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [huː] [wɒz; wəz] [h'ʌŋgɹɪe] [ðæn; ðən] [hɜː'self] ; [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld]

and	**the**	**child**	**who**	**was**	**hungrier**	**than**	**herself**	**;**	**and**	**somehow**	**as**	**she**	**told**
和	这	孩子	WHO	曾是	饥饿	比	她自己	;	和	不知何故	作为	她	讲述

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

还有那个比她更饿的孩子；而且，正如她所描述的那样，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sɪmpli] [ɪn'diːd] ,

though	**she**	**told**	**it**	**very**	**simply**	**indeed**	**,**
尽管	她	讲述	它	非常	简单地	的确	,

虽然她讲述得非常简单，

[ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['dʒentlmən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ʃeɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

the	**Indian**	**Gentleman**	**found**	**it**	**necessary**	**to**	**shade**	**his**	**eyes**	**with**	**his**	**hand**	**and**
这	印度	绅士	成立	它	必要的	到	阴影	他的	眼睛	和	他的	手	和

[lʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

look	**down**	**at**	**the**	**floor**	**.**
看	向下	在	这	地面	.

这位印度绅士觉得有必要用手遮住眼睛，低头看着地板。

" [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] - [sə'pəʊzɪŋ] - [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][plæn] , " [sed] ['særə] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	**And**	**I**	**was**	**'**	**supposing**	**'**	**a**	**kind**	**of**	**plan**	**,**	**"**	**said**	**Sara**	**,**	**when**	**she**	**had**
"	和	我	曾是	-	假如	-	一个	种类	的	计划	,	"	说	萨拉	,	什么时候	她	有

['fɪnɪʃt] ;

finished	**;**
完成的	;

“我当时‘设想’了一种计划，”萨拉说完后说道；

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] . "

"	**I**	**was**	**thinking**	**I**	**would**	**like**	**to**	**do**	**something**	**.**	**"**
"	我	曾是	思维	我	会	喜欢	到	做	某物	.	"

“我当时在想，我想做点什么。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

"	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**	**said**	**her**	**guardian**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**.**
"	什么	是	它	?	"	说	她	监护人	在	一个	低的	语气	.

“是什么事？”她的监护人低声问道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] , [ˌprɪn'ses] . "

"	**You**	**may**	**do**	**anything**	**you**	**like**	**to**	**do**	**,**	**Princess**	**.**	**"**
"	你	可能	做	任何事物	你	喜欢	到	做	,	公主	.	"

“公主，你想做什么都可以。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉·克鲁；(Sara Crewe; Or,)
第4/5页

" [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , " [sed] ['særə] ,
" I was wondering , " said Sara ,
" 我 曾是 好奇 , " 说 萨拉 ,

“我在想，”萨拉说。

— " [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] — [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]
— " you know you say I have a great deal of money — and I was
— " 你 知道 你 说 我 有 一个 伟大的 交易 的 钱 — 和 我 曾是
['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [bʌn] - ['wʊmən] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] ,
wondering if I could go and see the bun - woman and tell her that if ,
好奇 如果 我 可以 去 和 看 这 包子 - 女士 和 告诉 她 那 如果 ,

——“你知道你说我有很多钱——我想知道我能不能去见见那个卖面包的女人，告诉她如果，

[wen] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] — [pə'tɪkjələli] [ɒn] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] [deɪz] — [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɒn][ðə; ðɪ]
when hungry children — particularly on those dreadful days — come and sit on the
什么时候 饥饿的 孩子们 — 特别 在 那些 可怕 天 — 来 和 坐 在 这
[steps] [ɔː(r)] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,
steps or look in at the window ,
步骤 或者 看 在 在 这 窗户 ,

当饥饿的孩子们——尤其是在那些可怕的日子里——来到台阶上坐着或透过窗户向里张望时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌst] [kɔːl] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
she would just call them in and give them something to eat ,
她 会 只是 称呼 他们 在 和 给 他们 某物 到 吃 ,

她会把他们叫进来，给他们点吃的。

[ʃiː; ʃi] [mait] [send] [ðə; ðɪ] [bɪls] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [peɪ] [ðem; ðəm] — [kʊd; kəd][aɪ][duː; də] [ðæt]
she might send the bills to me and I would pay them — could I do that
她 可能 发送 这 账单 到 我 和 我 会 支付 他们 — 可以 我 做 那
? "
? "
? "

她可能会把账单寄给我，然后我来付——我可以这样做吗?

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['dʒentlmən] .
" You shall do it to - morrow morning , " said the Indian Gentleman .
" 你 将 做 它 到 - 明天 早晨 , " 说 这 印度 绅士 .

“你明天早上就去做，”印度绅士说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['særə] ; " [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] ,
" Thank you , " said Sara ; " you see I know what it is to be hungry ,
" 感谢 你 , " 说 萨拉 ; " 你 看 我 知道 什么 它 是 到 是 饥饿的 ,

“谢谢你，”萨拉说，“你看，我知道饥饿是什么滋味。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd] [wen] [wʌn] [kænt] ['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . "
and it is very hard when one can't even pretend it away . "
和 它 是 非常 难的 什么时候 一 不能 甚至 假装 它 离开 . "

当一个人甚至无法假装忘记时，那就真的很难熬了。

" [jes] , [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['dʒentlmən] .
" Yes , yes , my dear , " said the Indian Gentleman .
" 是的 , 是的 , 我的 亲爱的 , " 说 这 印度 绅士 .

“是的，是的，亲爱的，”印度绅士说道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

"	Yes	,	it	must	be	.
"	是的	,	它	必须	是	.

“是的，一定是这样。”

[traɪ][tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

Try	to	forget	it	.
尝试	到	忘记	它	.

试着把它忘掉。

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɒn] [ðɪs] ['fʊtstuːl] [nɪə(r)][maɪ] [niː] , [ænd; ənd]['əʊnli][rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

Come	and	sit	on	this	footstool	near	my	knee	,	and	only	remember	you	are
来	和	坐	在	这	脚凳	靠近	我的	膝盖	,	和	仅有的	记住	你	是

[ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] . "

a	princess	.	"
一个	公主	.	"

过来坐在我膝盖旁的这个脚凳上，记住，你是一位公主。

" [jes] , " [sed] ['særə] , " [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [gɪv] [bʌnz] [ænd; ənd] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒpjələs] .

"	Yes	,	"	said	Sara	,	"	and	I	can	give	buns	and	bread	to	the	Populace	.
"	是的	,	"	说	萨拉	,	"	和	我	能	给	面包	和	面包	到	这	民众	.

“是的，”萨拉说，“我可以给民众分发面包和小圆面包。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði] [stuːl] ,

"	And	she	went	and	sat	on	the	stool	,
"	和	她	去	和	卫星	在	这	凳子	,

于是她走过去，坐在凳子上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiən] ['dʒentlmən] ([hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [ðæt] ,

and	the	Indian	Gentleman	(	he	used	to	like	her	to	call	him	that	,
和	这	印度	绅士	(	他	用过的	到	喜欢	她	到	称呼	他	那	,

还有那位印度绅士（他以前喜欢她这样称呼他），

[tuː] , ['sʌmtaɪmz] , — [ɪn][fækt] ['veri] ['ɒf(ə)n]) [druː] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ,

too	,	sometimes	,	—	in	fact	very	often	)	drew	her	small	,
也	,	有时	,	—	在	事实	非常	经常	)	画	她	小的	,

有时，（事实上经常）也把她画得很小，

[dɑːk] [hed] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

dark	head	down	upon	his	knee	and	stroked	her	hair	.
黑暗的	头	向下	之上	他的	膝盖	和	抚摸	她	头发	.

他低下头，将她黝黑的头发放在膝盖上，轻轻抚摸着她的头发。

" [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [dɑːk] [hed] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [strəʊkt]

"	HE	DREW	HER	SMALL	DARK	HEAD	DOWN	UPON	HIS	KNEE	AND	STROKED
"	他	画	她	小的	黑暗的	头	向下	之上	他的	膝盖	和	抚摸

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

HER	HAIR	.
她	头发	.

他把她小小的黑脑袋按在自己的膝盖上，抚摸着她的头发。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['beikəz] [ʃɒp] ,

"	The	next	morning	a	carriage	drew	up	before	the	door	of	the	baker's	shop	,
"	这	下一个	早晨	一个	运输	画	向上	前	这	门	的	这	面包师的	店铺	,

第二天早上，一辆马车停在了面包店门口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [gɒt] [aʊt] , — ['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,

and	a	gentleman	and	a	little	girl	got	out	,	—	oddly	enough	,
和	一个	绅士	和	一个	小的	女孩	得到	出去	,	—	奇怪	足够的	,

一位男士和一个小女孩下了车——说来也怪，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][bʌn] - ['wʊmən][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][treɪ][ɒv; əv]['sməʊkɪŋ][hɒt][bʌnz]['ɪntuː][ðə; ði]
just as the bun - woman was putting a tray of smoking hot buns into the
只是 作为 这 包子 - 女士 曾是 推杆 一个 托盘 的 吸烟 热的 面包 进入 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

就在卖面包的女人把一盘热气腾腾的面包放进窗户的时候。

[wen] ['særə] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] [ðə; ði]['wʊmən] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ,
When Sara entered the shop the woman turned and looked at her and ,
什么时候 萨拉 进入 这 店铺 这 女士 转向 和 看起来 在 她 和 ,

萨拉走进商店时，那女人转过身看着她，然后

['liːvɪŋ] [ðə; ði][bʌnz] , [keɪm][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
leaving the buns , came and stood behind the counter .
离开 这 面包 , 来了 和 站立 在后面 这 柜台 .

他放下面包，走到柜台后面站了起来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['særə]['veri] [hɑːd] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd]
For a moment she looked at Sara very hard indeed , and then her good
为了 一个 片刻 她 看起来 在 萨拉 非常 难的 的确 , 和 然后 她 好的
- [neɪˌtʃəd] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .
- natured face lighted up .
- 自然 脸 照明 向上 .

她非常认真地看了萨拉一眼，然后她那和蔼的脸上露出了笑容。

" [aɪm] [ðæt] [ʃʊə(r)][ai][rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm that sure I remember you , miss , " she said .
" 我是 那 当然 我 记住 你 , 错过 , " 她 说 .

“我非常确定我记得你，小姐，”她说。

" [ænd; ənd] [jet] — — "
" And yet — — "
" 和 然而 — — "

然而——

" [jes] , " [sed] ['særə] , " [wʌns] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][sɪks] [bʌnz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːpens] , [ænd; ənd] — — "
" Yes , " said Sara , " once you gave me six buns for fourpence , and — — "
" 是的 , " 说 萨拉 , " 一次 你 给予 我 六 面包 为了 四便士 , 和 — — "

“是的，”萨拉说，“你曾经花四便士给我六个小面包，而且——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [faɪv] [ɒv; əv] - [ɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begə(r)] - [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði]
" And you gave five of ' em to a beggar - child , " said the
" 和 你 给予 五 的 - 呃 到 一个 乞丐 - 孩子 , " 说 这

“你竟然把其中五个给了个乞丐小孩，”他说。

['wʊmən] .
woman .
女士 .

女士。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I've always remembered it .
" 我已经 总是 记得 它 .

我一直都记得这件事。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət][fɜːst] .
I couldn't make it out at first .
我 不能 制作 它 出去 在 第一的 .

我一开始没看清。

[ai][beg]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ,

I	beg	pardon	,	sir	,
我	求	赦免	,	先生	,

对不起，先生。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɒt] ['meni] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [n'əʊtɪsɪz][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [feɪs] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

but	there's	not	many	young	people	that	notices	a	hungry	face	in	that	way	,
但	有	不是	许多	年轻的	人们	那	通知	一个	饥饿的	脸	在	那	方式	,

但很少有年轻人会那样注意到一张饥饿的脸。

[ænd; ənd] [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .

and	I've	thought	of	it	many	a	time	.
和	我已经	想法	的	它	许多	一个	时间	.

我曾多次思考过这个问题。

[ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['lɪbəti] , [mɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] ['rəʊziə(r)][ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] [ðæt]

Excuse	the	liberty	,	miss	,	but	you	look	rosier	and	better	than	you	did	that
原谅	这	自由	,	错过	,	但	你	看	更红润	和	更好的	比	你	做过	那

[deɪ] . "

day	.	"
天	.	"

小姐，恕我冒昧，您看起来比那天气色好多了，气色也更好了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['betə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['særə] , " [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpɪə] ,

"	I	am	better	,	thank	you	,	"	said	Sara	,	"	and	—	and	I	am	happier	,
"	我	是	更好的	,	感谢	你	,	"	说	萨拉	,	"	和	—	和	我	是	更快乐	,

“我好多了，谢谢，”萨拉说，“而且——而且我更快乐了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

and	I	have	come	to	ask	you	to	do	something	for	me	.	"
和	我	有	来	到	问	你	到	做	某物	为了	我	.	"

我来是想请你帮我个忙。

" [ˌem 'iː] , [mɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [waɪ] , [bles] [juː; jʊ] , [jes] , [mɪs] !

"	Me	,	miss	!	"	exclaimed	the	woman	,	"	why	,	bless	you	,	yes	,	miss	!
"	我	,	错过	!	"	惊呼	这	女士	,	"	为什么	,	保佑	你	,	是的	,	错过	!

“是我，小姐！”女人惊呼道，“哎呀，真是太好了，是的，小姐！”

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ?

What	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

" [ænd; ənd] [ðen] ['særə] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][prə'pəʊz(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['lɪsnd] [tuː; tə]

"	And	then	Sara	made	her	little	proposal	,	and	the	woman	listened	to
"	和	然后	萨拉	制成	她	小的	提议	,	和	这	女士	听着	到

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] [feɪs] .

it	with	an	astonished	face	.
它	和	一个	惊讶	脸	.

“然后萨拉提出了她的小建议，那女人听了之后一脸惊讶。”

" [waɪ] , [bles] [ˌem 'iː] !

"	Why	,	bless	me	!
"	为什么	,	保佑	我	!

“哎呀，真是的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

"	she	said	,	when	she	had	heard	it	all	.
"	她	说	,	什么时候	她	有	听到	它	全部	.

“她听完这一切后说道。”

" [jes] , [mɪs] , ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	miss	,	it'll	be	a	pleasure	to	me	to	do	it	.
"	是的	,	错过	,	它将	是	一个	乐趣	到	我	到	做	它	.

“是的，小姐，我很乐意这样做。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['wʊmən] , [maɪ'self] , [ænd; ənd][kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] [ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

I	am	a	working	woman	,	myself	,	and	can't	afford	to	do	much	on	my	own	account	,
我	是	一个	在职的	女士	,	我	,	和	不能	买得起	到	做	很多	在	我的	自己的	帐户	,

我自己也是一名职业女性，经济能力有限，无法独自承担太多事情。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [saɪts] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɒn] ['evri] [saɪd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

and	there's	sights	of	trouble	on	every	side	;	but	if	you'll	excuse	me	,
和	有	景点	的	麻烦	在	每一个	边	;	但	如果	你会	原谅	我	,

四面八方都可见麻烦的迹象；但恕我失陪，

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪv] ['gɪv(ə)n] ['meni] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bred] [ə'weɪ] [sɪns] [ðæt] [wet] [ˌɑːftə'nuːn] ,

I'm	bound	to	say	I've	given	many	a	bit	of	bread	away	since	that	wet	afternoon	,
我是	边界	到	说	我已经	给定	许多	一个	少量	的	面包	离开	自从	那	湿的	下午	,

我必须说，自从那个潮湿的下午以来，我已经送出了不少面包。

[dʒʌst] [ə'lɒŋ] [əʊ] - ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv][juː; jʊ] .

just	along	o	'	thinkin	'	of	you	.
只是	沿着	o	-	思考	-	的	你	.

只是在想你。

[æn; ən] - [haʊ] [wet] [æn; ən] - [kəʊld][juː; jʊ][wɒz; wəz] , [æn; ən] - [haʊ] [juː; jʊ] [lʊkt] ,

An	'	how	wet	an	'	cold	you	was	,	an	'	how	you	looked	,
一个	-	如何	湿的	一个	-	寒冷的	你	曾是	,	一个	-	如何	你	看起来	,

你当时又湿又冷，看起来也很糟糕。

— [æn; ən] - [jet] [juː; jʊ] [gɪv] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hɒt] [bʌnz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .

—	an	'	yet	you	give	away	your	hot	buns	as	if	you	was	a	princess	.
—	一个	-	然而	你	给	离开	你的	热的	面包	作为	如果	你	曾是	一个	公主	.

——然而你却像公主一样慷慨地分发你的热面包。

" [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['dʒentlmən] [smaɪld] [ɪn'vɒləntrəli] , [ænd; ənd]['særə] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] .

"	The	Indian	Gentleman	smiled	involuntarily	,	and	Sara	smiled	a	little	too	.
"	这	印度	绅士	微笑	不由自主	,	和	萨拉	微笑	一个	小的	也	.

“印度绅士不由自主地笑了，萨拉也微微一笑。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['hʌŋgri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	She	looked	so	hungry	,	"	she	said	.
"	她	看起来	所以	饥饿的	,	"	她	说	.

“她看上去很饿，”她说。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [h'ʌŋgɹɪɐ] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] . "

"	She	was	hungrier	than	I	was	.	"
"	她	曾是	饥饿	比	我	曾是	.	"

她比我更饿。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːvɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	She	was	starving	,	"	said	the	woman	.
"	她	曾是	饥饿	,	"	说	这	女士	.

“她饿坏了，”那女人说。

" ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiːz] [təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] — [haʊ] [ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [wet] ,

"	Many's	the	time	she's	told	me	of	it	since	—	how	she	sat	there	in	the	wet	,
"	许多人	这	时间	她是	讲述	我	的	它	自从	—	如何	她	卫星	那里	在	这	湿的	,

“从那以后，她多次跟我讲起这件事——她当时是如何坐在湿漉漉的地上，

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [wʊlf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - ['teərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [ɪn'saɪdz]

and	felt	as	if	a	wolf	was	a	-	tearing	at	her	poor	young	insides
和	毛毡	作为	如果	一个	狼	曾是	一个	-	撕裂	在	她	贫穷的	年轻的	内部

. "

: "

. "

感觉就像有一头狼在撕扯她可怜的幼小内脏。

" [əʊ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðen] ? " [ɪk'skleɪmd] ['særə] .

"	Oh	,	have	you	seen	her	since	then	?	"	exclaimed	Sara	.
"	哦	,	有	你	已见	她	自从	然后	?	"	惊呼	萨拉	.

“哦，你从那以后见过她吗？”萨拉惊呼道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ? "

"	Do	you	know	where	she	is	?	"
"	做	你	知道	在哪里	她	是	?	"

你知道她在哪儿吗?

" [aɪ] [nəʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	I	know	!	"	said	the	woman	.
"	我	知道	!	"	说	这	女士	.

“我知道！”女人说道。

" [waɪ] , [ʃiːz] [ɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [bæk] [ruːm] [naʊ] , [mɪs] , [æn; ən] - [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ]

"	Why	,	she's	in	that	there	back	room	now	,	miss	,	an	'	has	been	for	a	month
"	为什么	,	她是	在	那	那里	后退	房间	现在	,	错过	,	一个	-	有	到过	为了	一个	月

,

,

,

“哎呀，小姐，她现在就在后面的房间里，已经待了一个月了。”

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['diːsnt] , [wel] - ['miːnɪŋ] [gɜːl] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] ,

an	'	a	decent	,	well	-	meaning	girl	she's	going	to	turn	out	,
一个	-	一个	体面的	,	出色地	-	意义	女孩	她是	去	到	转动	出去	,

她将会成为一个善良正直的女孩。

[æn; ən] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [help] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʃɒp] , [æn; ən] - [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

an	'	such	a	help	to	me	in	the	day	shop	,	an	'	in	the	kitchen	,
一个	-	这样的	一个	帮助	到	我	在	这	天	店铺	,	一个	-	在	这	厨房	,

白天在店里，在厨房里，他都帮了我很大的忙。

[æz; əz] [jʊd] [skeəs] [bɪ'liːv] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ʃiːz] [lɪvd; 'laɪvd] .

as	you'd	scarce	believe	,	knowing	how	she's	lived	.
作为	你会	稀少	相信	,	会心	如何	她是	居住地	.

了解她过往经历的人，你很难相信她会取得今天的成就。

" [ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd] [spəʊk] ;

"	She	stepped	to	the	door	of	the	little	back	parlor	and	spoke	;
"	她	步	到	这	门	的	这	小的	后退	客厅	和	辐	;

她走到后客厅的小门口，开口说道：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [gɜːl] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)]

and	the	next	minute	a	girl	came	out	and	followed	her	behind	the	counter
和	这	下一个	分钟	一个	女孩	来了	出去	和	随后	她	在后面	这	柜台

.

:

.

下一分钟，一个女孩走了出来，跟着她走到柜台后面。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['begə(r)] - [tʃaɪld] , [kliːn] [ænd; ənd] ['niːtli] [kləʊðd] ,

And	actually	it	was	the	beggar	-	child	,	clean	and	neatly	clothed	,
和	实际上	它	曾是	这	乞丐	-	孩子	,	干净的	和	整齐地	穿着衣服	,

事实上，那正是那个衣着干净整洁的乞丐小孩。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['hʌŋgri] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

and	looking	as	if	she	had	not	been	hungry	for	a	long	time	.
和	寻找	作为	如果	她	有	不是	到过	饥饿的	为了	一个	长的	时间	.

她看上去好像很久没饿过了。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʃaɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [feɪs] , [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]

She	looked	shy	,	but	she	had	a	nice	face	,	now	that	she	was	no	longer	a
她	看起来	害羞的	,	但	她	有	一个	好的	脸	,	现在	那	她	曾是	不	更长	一个

['sævɪdʒ] ;

savage	;
野蛮的	;

她看起来很害羞，但她长了一张漂亮的脸蛋，因为她不再是野蛮人了；

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [lʊk] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

and	the	wild	look	had	gone	from	her	eyes	.
和	这	荒野	看	有	已消失	从	她	眼睛	.

她眼中那狂野的神色消失了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:] ['særə][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

And	she	knew	Sara	in	an	instant	,
和	她	知道	萨拉	在	一个	立即的	,

她一眼就认出了萨拉。

[ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [lʊk] [ɪ'nʌf] .

and	stood	and	looked	at	her	as	if	she	could	never	look	enough	.
和	站立	和	看起来	在	她	作为	如果	她	可以	绝不	看	足够的	.

她站在那里，凝视着她，仿佛永远也看不够。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

"	You	see	,	"	said	the	woman	,	"	I	told	her	to	come	here	when	she	was
"	你	看	,	"	说	这	女士	,	"	我	讲述	她	到	来	这里	什么时候	她	曾是

['hʌŋgri] ,

hungry	,
饥饿的	,

“你看，”女人说，“我告诉她饿了就来这里。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃɪd] [kʌm] [aɪ'd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒd] [d'ʒɒbz][tu:; tə][du:; də] , [æn; ən] - [ai] [faʊnd] [ʃi:; ʃi]

and	when	she'd	come	I'd	give	her	odd	jobs	to	do	,	an	'	I	found	she
和	什么时候	棚	来	ID	给	她	奇怪的	工作	到	做	,	一个	-	我	成立	她

[wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] ,

was	willing	,
曾是	愿意的	,

她来的时候，我会给她安排一些零工，我发现她很乐意做。

[æn; ən] - ['sʌmhaʊ] [ai][gɒt][tu:; tə][laɪk][hɜ:(r); hə(r)] ;

an	'	somehow	I	got	to	like	her	;
一个	-	不知何故	我	得到	到	喜欢	她	;

不知怎的，我开始喜欢上她了；

[æn; ən] - [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [aɪv] ['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [æn; ən] - [ə; eɪ] [həʊm] ,

an	'	the	end	of	it	was	I've	given	her	a	place	an	'	a	home	,
一个	-	这	结尾	的	它	曾是	我已经	给定	她	一个	地方	一个	-	一个	家	,

最后，我给了她一个地方和一个家。

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi] [helps] [ˌem 'i:] , [æn; ən] - [bi'heiv] [æz; əz] [wel] , [æn; ən] - [ɪz][æz; əz] ['θæŋkfl] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:l]

an	'	she	helps	me	,	an	'	behaves	as	well	,	an	'	is	as	thankful	as	a	girl
一个	-	她	帮助	我	,	一个	-	行为	作为	出色地	,	一个	-	是	作为	感恩	作为	一个	女孩

[kæn; kən][bi:; bi] .

can	be	.
能	是	.

她帮助我，举止得体，而且像一个女孩一样充满感激之情。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪmz] [æn] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ]['ʌðə(r)] .

Her	**name's**	**Anne**	**—**	**she**	**has**	**no**	**other**	**.**
她	名字	安妮	—	她	有	不	其他	.

她的名字叫安妮——她没有别的名字。

" [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] .

"	**The**	**two**	**children**	**stood**	**and**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**a**	**few**	**moments**	**.**
"	这	二	孩子们	站立	和	看起来	在	每个	其他	一个	很少	时刻	.

两个孩子站着，互相看了看几秒钟。

[ɪn]['sɛərəz] [aɪz] [ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] .

In	**Sara's**	**eyes**	**a**	**new**	**thought**	**was**	**growing**	**.**
在	萨拉的	眼睛	一个	新的	想法	曾是	生长	.

在萨拉的眼中，一个新的想法正在萌芽。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I'm**	**glad**	**you**	**have**	**such**	**a**	**good**	**home**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我是	高兴的	你	有	这样的	一个	好的	家	,	"	她	说	.

“我很高兴你有一个这么好的家，”她说。

" [pə'hæps] ['mɪsɪz] . [braʊn] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [bʌnz] [ænd; ənd] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] —

"	**Perhaps**	**Mrs**	**.**	**Brown**	**will**	**let**	**you**	**give**	**the**	**buns**	**and**	**bread**	**to**	**the**	**children**	**—**
"	也许	太太	.	棕色的	将要	让	你	给	这	面包	和	面包	到	这	孩子们	—

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

perhaps	**you**	**would**	**like**	**to**	**do**	**it**	**—**	**because**	**you**	**know**	**what**	**it**	**is**	**to**	**be**
也许	你	会	喜欢	到	做	它	—	因为	你	知道	什么	它	是	到	是

['hʌŋgri] ,

hungry	**,**
饥饿的	,

“或许布朗太太会让你把面包和小圆面包分给孩子们——或许你也愿意这么做——因为你知道饥饿的滋味。”

[tuː] . "

too	**.**	**"**
也	.	"

也。”

" [jes] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

"	**Yes**	**,**	**miss**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**.**
"	是的	,	错过	,	"	说	这	女孩	.

“是的，小姐，”女孩说。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['særə] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði][gɜːl] [sed]

And	**somehow**	**Sara**	**felt**	**as**	**if**	**she**	**understood**	**her**	**,**	**though**	**the**	**girl**	**said**
和	不知何故	萨拉	毛毡	作为	如果	她	理解	她	,	尽管	这	女孩	说

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,

nothing	**more**	**,**
没有什么	更多的	,

不知为何，萨拉觉得她好像理解了她，尽管女孩再也没有说话。

[ænd; ənd]['əʊnli] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] ,

and	**only**	**stood**	**still**	**and**	**looked**	**,**
和	仅有的	站立	仍然	和	看起来	,

他只是站在那里，静静地看着。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]

and	**looked**	**after**	**her**	**as**	**she**	**went**	**out**	**of**	**the**	**shop**	**and**	**got**	**into**	**the**
和	看起来	后	她	作为	她	去	出去	的	这	店铺	和	得到	进入	这

['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ] .

carriage	**and**	**drove**	**away**	**.**
运输	和	驾驶	离开	.

然后目送她走出商店，坐上马车，扬长而去。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .
BY THE SAME AUTHOR .
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的作品。

['lɪt(ə)l] [lɔːd] ['fɔːntlərɔɪ] .
LITTLE LORD FAUNTLEROY .
小的 主 方特罗伊 .

小方特罗伊勋爵。

[skweə(r)] 8vo , $2 . - .
SQUARE 8vo , $2 . 00 .
正方形 8vo , $2 . - .

SQUARE 8vo，2.00 美元。

['særə] [kruː] .
SARA CREWE .
萨拉 克鲁 .

萨拉·克鲁。

[skweə(r)] 8vo , $1 . - .
SQUARE 8vo , $1 . 00 .
正方形 8vo , $1 . - .

方形 8 开本，1.00 美元。

" [ɪn] - ['lɪt(ə)l] [lɔːd] ['fɔːntlərɔɪ] - [wiː; wi] [geɪn] [ə'nʌðə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] ['aʊə(r)]
" In - Little Lord Fauntleroy - we gain another charming child to add to our
" 在 - 小的 主 方特勒罗伊 - 我们 获得 其他 迷人 孩子 到 添加 到 我们的
['gæləri] [ɒv; əv] ['dʒuːvɪˌnaɪl] ['hɪərəʊz] [ænd; ənd] ['herəʊɪnz] ;
gallery of juvenile heroes and heroines ;
画廊 的 少年 英雄 和 女英雄们 ;

“《小公子》又为我们增添了一位魅力十足的少年英雄；

[wʌn] [huː] ['tiːtʃɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['les(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [truːθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] ,
one who teaches a great lesson with such truth and sweetness ,
一 WHO 教导 一个 伟大的 课 和 这样的 真相 和 甜味 ,

他用如此真诚和温柔的方式传授了深刻的道理。

[ðæt] [wiː; wi] [pɑːt] [wɪð] [hɪm] [wɪð] ['riːəl] [rɪ'gret] [wen] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɪz] ['əʊvə(r)] .
that we part with him with real regret when the episode is over .
那 我们 部分 和 他 和 真实的 后悔 什么时候 这 插曲 是 超过 .

当这一集结束时，我们真的非常不舍地和他告别。

" — [luˈiːzə] [em] . ['ɔːlkət] .
" — Louisa M . Alcott .
" — 路易莎 M . 奥尔科特 .

——路易莎·M·奥尔科特

" ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] - ['lɪt(ə)l] [lɔːd] ['fɔːntlərɔɪ] ,
" Everybody was in love with - Little Lord Fauntleroy ,
" 大家 曾是 在 爱 和 - 小的 主 方特勒罗伊 ,

“每个人都喜欢《小公子方特罗伊》，”

- [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] -

'	and	I	think	all	the	world	and	the	rest	of	mankind	will	be	in	love	with	'
-	和	我	思考	全部	这	世界	和	这	休息	的	人类	将要	是	在	爱	和	-

['særə] [kru:] . -

Sara	Crewe	.	'
萨拉	克鲁	.	-

我认为全世界和其余的人类都会爱上“莎拉·克鲁”。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz][səʊ]['tendə(r)] , [səʊ] [waɪz] , [səʊ]['hju:mən] ,

The	tale	is	so	tender	,	so	wise	,	so	human	,
这	故事	是	所以	投标	,	所以	明智的	,	所以	人类	,

这个故事如此温柔，如此睿智，如此人性化。

[ðæt] [ai] [wɪʃ] ['evri] [gɜ:l][ɪn] [ə'merɪkə] [kʊd; kəd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

that	I	wish	every	girl	in	America	could	read	it	,
那	我	希望	每一个	女孩	在	美国	可以	读	它	,

我希望美国的每个女孩都能读到这本书。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] ['evri] [wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] ['betə(r)] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

for	I	think	every	one	would	be	made	better	by	it	.
为了	我	思考	每一个	一	会	是	制成	更好的	经过	它	.

因为我认为每个人都会因此变得更好。

" — ['lu:ɪs] ['tʃɑ:ndlə(r)] ['moʊltən] .

"	—	Louise	Chandler	Moulton	.
"	—	路易丝	钱德勒	莫尔顿	.

——路易丝·钱德勒·莫尔顿。

['lɪt(ə)l] [seɪnt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔ:riz] .

LITTLE	SAINT	ELIZABETH	,	And	Other	Stories	.
小的	圣	伊丽莎白	,	和	其他	故事	.

小圣伊丽莎白及其他故事。

[skweə(r)] 8vo , $1 . - .

SQUARE	8vo	,	$1	.	50	.
正方形	8vo	,	$1	.	-	.

SQUARE 8vo，1.50 美元。

" [ðə; ði] ['prɪti] [teɪl] [hæz; həz][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['herəʊɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [gɜ:l] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn][æn; ən][əʊld]

"	The	pretty	tale	has	for	its	heroine	a	little	French	girl	brought	up	in	an	old
"	这	漂亮的	故事	有	为了	它是	女英雄	一个	小的	法语	女孩	带来	向上	在	一个	老的

['ʃæ.təʊ] [ɪn] ['nɔ:məndi] [baɪ][æn; ən] [ɑ:nt] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'klu:s] [ænd; ənd] - .

château	in	Normandy	by	an	aunt	who	is	a	recluse	and	dévote	.
城堡	在	诺曼底	经过	一个	阿姨	WHO	是	一个	隐士	和	-	.

“这个美丽的故事的女主角是一个法国小女孩，她由一位隐居的虔诚的姑妈在诺曼底的一座古老城堡里抚养长大。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪp] [tɹænspl'æntɪd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌri:ə'lɪstɪk] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [nju:]

A	child	of	this	type	transplanted	suddenly	to	the	realistic	atmosphere	of	New
一个	孩子	的	这	类型	移植	突然	到	这	实际的	气氛	的	新的

[jɔ:k] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['sʌfə(r)] .

York	must	inevitably	have	much	to	suffer	.
约克	必须	不可避免地	有	很多	到	遭受	.

这种类型的孩子突然被移植到纽约的现实环境中，必然会遭受很多痛苦。

[ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['blaɪndli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ges] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ɒv; əv]['dju:ti]['ʌndə(r)] [ði:z]

The	quaint	little	figure	blindly	trying	to	guess	the	riddle	of	duty	under	these
这	古雅	小的	数字	盲目地	尝试	到	猜测	这	谜语	的	责任	在下面	这些

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪz] [pə'θetɪk] ,

unfamiliar	conditions	is	pathetic	,
陌生	状况	是	可怜的	,

在这样陌生的环境下，这个懵懂的小人物盲目地试图解开责任的谜题，真是可悲。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bər'net] ['tʌtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪð] ['delɪkət] [strəʊks] .

and	Mrs	.	Burnett	touches	it	in	with	delicate	strokes	.
和	太太	.	伯内特	触摸	它	在	和	精美的	笔画	.

伯内特夫人用轻柔的笔触把它涂了上去。

" — ['suːzn] ['kuːlɪdʒ] .

"	—	Susan	Coolidge	.
"	一	苏珊	柯立芝	.

——苏珊·库利奇

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['redʒənəld] [biː] . [bɜːtʃ] .

Illustrated	by	REGINALD	B	.	BIRCH	.
插图	经过	雷金纳德	B	.	桦木	.

由雷金纳德·B·伯奇绘制插图。

['skrɪbnərz] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .

SCRIBNER'S	BOOKS	FOR	THE	YOUNG	.
斯克里布纳出版社	图书	为了	这	年轻的	.

斯克里布纳少儿图书。

['mɪsɪz] . [bɜːr'nɛts] [θriː] ['feɪməs] ['dʒʊvənl] .

Mrs	.	Burnett's	Three	Famous	Juveniles	.
太太	.	伯内特	三	著名的	幼年	.

伯内特夫人笔下的三个著名少年。

['juːnɪfɔːm] [ɪn] [staɪl] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ɑː(r)] . [biː] . [bɜːtʃ] .

Uniform	in	style	and	Illustrated	by	R	.	B	.	Birch	.
制服	在	风格	和	插图	经过	拉	.	B	.	桦木	.

风格统一，由 RB Birch 绘制插图。

[ə; eɪ] [njuː] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] .

A	NEW	BOOK	FOR	THE	CHRISTMAS	SEASON	.
一个	新的	书	为了	这	圣诞节	季节	.

一本献给圣诞季的新书。

['lɪt(ə)l] [seɪnt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .

Little	Saint	Elizabeth	and	other	stories	.
小的	圣	伊丽莎白	和	其他	故事	.

小圣伊丽莎白和其他故事。

[baɪ] ['frɑːnsɪs] ['hɒdʒs(ə)n] [bər'net] .

BY	FRANCES	HODGSON	BURNETT	.
经过	弗朗西丝	霍奇森	伯内特	.

作者：弗朗西丝·霍奇森·伯内特。

[wɪð] - [njuː] [fʊl] - [peɪdʒ] ['drɔːɪŋz] [baɪ]['redʒənəld][biː] . [bɜːtʃ] .

With	12	new	full	-	page	Drawings	by	Reginald	B	.	Birch	.
和	-	新的	满的	-	页	图画	经过	雷金纳德	B	.	桦木	.

收录了 Reginald B. Birch 绘制的 12 幅全新全页插图。

[wʌn] ['vɒljuːm] , [skweə(r)] 8vo , $1 . - .

One	volume	,	square	8vo	,	$1	.	50	.
一	体积	,	正方形	8vo	,	$1	.	-	.

一卷，方形 8 开本，1.50 美元。

[frɒm; frəm] ['suːzn] ['kuːlɪdʒ] :

FROM	SUSAN	COOLIDGE	:
从	苏珊	柯立芝	:

来自苏珊·库利奇：

" [ðə; ði] ['prɪti] [teɪl] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] ['bɔrəu] [ɪts] [neɪm] [hæz; həz][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['herəʊɪn]

" The pretty tale from which the book borrows its name has for its heroine

" 这 漂亮的 故事 从 哪个 这 书 借款 它是 姓名 有 为了 它是 女英雄

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [gɜ:l] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['ʃæ.təʊ] [ɪn] ['nɔ:məndi] ,

a little French girl brought up in an old château in Normandy ,

一个 小的 法语 女孩 带来 向上 在 一个 老的 城堡 在 诺曼底 ,

“这本书的书名取自一个美丽的童话故事，故事的女主人公是一个在诺曼底一座古老城堡里长大的法国小女孩。”

[baɪ][æn; ən] [ɑ:nt] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'klu:s] [ænd; ənd] - .

by an aunt who is a recluse and dévote .

经过 一个 阿姨 WHO 是 一个 隐士 和 - .

出自一位隐居且虔诚的姑妈之手。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪp] ,

A child of this type ,

一个 孩子 的 这 类型 ,

这种类型的孩子，

[tɹænspl'æntɪd] ['sʌd(ə)nli] [waɪl] [stɪl] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌri:ə'lɪstɪk] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

transplanted suddenly while still in childhood to the realistic atmosphere of

移植 突然 尽管 仍然 在 童年 到 这 实际的 气氛 的

['prɒspərəs] [nju:] [jɔ:k] ,

prosperous New York ,

繁荣 新的 约克 ,

童年时期突然被移植到繁华的纽约的真实环境中，

[mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['sʌfə(r)] .

must inevitably have much to suffer .

必须 不可避免地 有 很多 到 遭受 .

必然会遭受很多苦难。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['pʌz(ə)ld] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ləʊnli] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nəʊ][wʌn][tu:; tə][də'rekt][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] .

She is puzzled ; she is lonely ; she has no one to direct her conscience .

她 是 困惑 ; 她 是 孤独 ; 她 有 不 一 到 直接的 她 良心 .

她感到困惑；她感到孤独；没有人可以指引她的良心。

[ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] , ['blaɪndli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ges] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ɒv; əv]['dju:ti]['ʌndə(r)] [ði:z]

The quaint little figure , blindly trying to guess the riddle of duty under these

这 古雅 小的 数字 , 盲目地 尝试 到 猜测 这 谜语 的 责任 在下面 这些

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

unfamiliar conditions ,

陌生 状况 ,

这个古怪的小身影，在这种陌生的环境下，盲目地试图猜出责任的谜题。

[ɪz] [pə'θetɪk] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bər'net] ['tʌtʃɪz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [wɪð] ['delɪkət] [strəʊks] .

is pathetic , and Mrs . Burnett touches it in with delicate strokes .

是 可怜的 , 和 太太 . 伯内特 触摸 它 在 和 精美的 笔画 .

很可悲，伯内特夫人用细腻的笔触描绘了这一点。

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɪtɪli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [bɜ:tʃ] .

The stories are prettily illustrated by Birch .

这 故事 是 漂亮 插图 经过 桦木 .

这些故事配有伯奇绘制的精美插图。

" ['lɪt(ə)l] [lɔ:d] ['fɔ:ntlərɔɪ] .

" Little Lord Fauntleroy .

" 小的 主 方特勒罗伊 .

“小方特罗伊勋爵。”

['bju:tɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['redʒənəld][bi:] . [bɜ:tʃ] .

Beautifully Illustrated by Reginald B . Birch .

非常漂亮 插图 经过 雷金纳德 B . 桦木 .

由雷金纳德·B·伯奇绘制精美插图。

[wʌn] ['vɒlju:m] , [skweə(r)] 8vo , $2 . - .
One volume , square 8vo , $2 . 00 .
一 体积 , 正方形 8vo , $2 . - .

一卷，方形 8 开本，2.00 美元。

[frɒm; frəm] [lu'i:zə] [em] . ['ɔ:lkət] :
FROM LOUISA M . ALCOTT :
从 路易莎 M . 奥尔科特 :

来自路易莎·M·奥尔科特：

" [ɪn] - ['lɪt(ə)l] [lɔ:d] ['fɔ:ntlərɔɪ] - [wi:; wi] [geɪn] [ə'nʌðə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] [tʃaɪld] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə]['aʊə(r)]
" In ' Little Lord Fauntleroy ' we gain another charming child to add to our
" 在 - 小的 主 方特勒罗伊 - 我们 获得 其他 迷人 孩子 到 添加 到 我们的
['gæləri] [ɒv; əv]['dʒu:vɪˌnaɪl]['hɪərəʊz][ænd; ənd] ['herəʊɪnz] ;
gallery of juvenile heroes and heroines ;
画廊 的 少年 英雄 和 女英雄们 ;

“《小公子》又为我们增添了一位魅力十足的少年英雄；

[wʌn] [hu:] ['ti:tʃɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['les(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [tru:θ] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] [ðæt] [wi:; wi] [pɑ:t] [wɪð]
one who teaches a great lesson with such truth and sweetness that we part with
一 WHO 教导 一个 伟大的 课 和 这样的 真相 和 甜味 那 我们 部分 和
[hɪm] [wɪð] ['ri:əl] [rɪ'gret] [wen] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɪz]['əʊvə(r)] .
him with real regret when the episode is over .
他 和 真实的 后悔 什么时候 这 插曲 是 超过 .

他用真诚和温柔的方式讲述了一个伟大的道理，以至于当这一集结束时，我们真的会感到不舍。

" ['særə] [kru:] ;
" Sara Crewe ;
" 萨拉 克鲁 ;

“萨拉·克鲁；

[ɔ:(r)] , [wɒt] ['hæpənd] [æt; ət] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] .
OR , WHAT HAPPENED AT MISS MINCHIN'S .
或者 , 什么 发生 在 错过 明钦的 .

或者，明钦小姐家发生了什么事。

['rɪtʃli] [ænd; ənd] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ɑ:(r)] . [bi:] . [bɜ:tʃ] .
Richly and Fully Illustrated by R . B . Birch .
丰富 和 完全 插图 经过 拉 . B . 桦木 .

由RB Birch绘制的精美插图。

[wʌn] ['vɒlju:m] , [skweə(r)] 8vo , $1 . - .
One volume , square 8vo , $1 . 00 .
一 体积 , 正方形 8vo , $1 . - .

一卷，方形 8 开本，1.00 美元。

[frɒm; frəm] ['lu:ɪs] ['tʃɑ:ndlə(r)] ['moʊltən] :
FROM LOUISE CHANDLER MOULTON :
从 路易丝 钱德勒 莫尔顿 :

来自路易丝·钱德勒·莫尔顿：

" ['evribɒdi] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] - ['lɪt(ə)l] [lɔ:d] ['fɔ:ntlərɔɪ] ,
" Everybody was in love with ' Little Lord Fauntleroy ,
" 大家 曾是 在 爱 和 - 小的 主 方特勒罗伊 ,

“每个人都喜欢《小公子方特罗伊》，”

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] -
' and I think all the world and the rest of mankind will be in love with '
- 和 我 思考 全部 这 世界 和 这 休息 的 人类 将要 是 在 爱 和 -
['særə] [kru:] . -
Sara Crewe . '
萨拉 克鲁 . -

我认为全世界和其余的人类都会爱上“莎拉·克鲁”。

[ai] [wɪʃ] ['evri] [gɜːl][ɪn] [ə'merɪkə] [kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wish	every	girl	in	America	could	read	it	.
我	希望	每一个	女孩	在	美国	可以	读	它	.

我希望美国的每个女孩都能读到这本书。

" [tuː] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] .

"	TWO	BOOKS	FOR	BOYS	AND	GIRLS	.
"	二	图书	为了	男孩们	和	女孩们	.

“两本男孩女孩都适用的书。”

['mɪstə(r)] . [bɪəd] [hæz; həz] ['ædɪd] ['sɪksti] [njuː] ['drɔːɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [ə'merɪkən] [bɔɪz] ['hændi] [bʊk] ,

Mr	.	Beard	has	added	sixty	new	drawings	to	his	"	American	Boy's	Handy	Book	,
先生	.	胡须	有	额外	六十	新的	图画	到	他的	"	美国人	男孩们	便利	书	,

比尔德先生在他的《美国男孩实用手册》中新增了六十幅插图。

" [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [njuː] [geɪmz] , [spɔːts] ,

"	to	illustrate	the	new	games	,	sports	,
"	到	阐明	这	新的	游戏	,	运动的	,

为了说明新的游戏、运动，

[ænd; ənd] [mə'kænɪkl] [kən'traivəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

and	mechanical	contrivances	which	he	has	incorporated	in	this	latest	edition	.
和	机械的	诡计	哪个	他	有	公司	在	这	最新的	版	.

以及他在最新版本中加入的机械装置。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [bɪrdz] [kəm'pænjən] ['vɒljuːm] , " [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrlz] ['hændi] [bʊk] , " [ɪz] [rɪ'djuːst] [ɪn]

The	Misses	Beard's	companion	volume	,	"	The	American	Girl's	Handy	Book	,	"	is	reduced	in
这	小姐们	胡子	伴侣	体积	,	"	这	美国人	女孩们	便利	书	,	"	是	减少	在

[praɪs] ,

price	,
价格	,

《比尔德小姐》的姊妹篇《美国女孩实用手册》降价了。

[ɔːl][ðə; ði] ['fiːtʃəz] ['biːɪŋ] [rɪ'teɪnd] .

all	the	features	being	retained	.
全部	这	特征	存在	保留	.

所有功能均保留。

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] ,

Both	are	profusely	illustrated	with	hundreds	of	pictures	and	designs	,
两个都	是	大量地	插图	和	数百	的	图片	和	设计	,

两者都配有大量插图，包含数百幅图片和设计图。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [njuː] [dres] [wɪl] [biː; bi] [praɪm] ['feɪvərɪts] [wɪð] ['hɒlədeɪ] ['baɪəz] .

and	in	their	new	dress	will	be	prime	favorites	with	holiday	buyers	.
和	在	他们的	新的	裙子	将要	是	主要的	收藏夹	和	假期	买家	.

她们身着新装，必将成为假日购物者的首选。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔɪz] ['hændi] [bʊk] ;

THE	AMERICAN	BOY'S	HANDY	BOOK	;
这	美国人	男孩们	便利	书	;

美国男孩实用手册；

[ɔː(r)] , [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

OR	,	WHAT	TO	DO	AND	HOW	TO	DO	IT	.
或者	,	什么	到	做	和	如何	到	做	它	.

或者说，该做什么以及如何去做。

[baɪ] ['dænjəl] [siː] . [bɪəd] .

BY	DANIEL	C	.	BEARD	.
经过	丹尼尔	C	.	胡须	.

作者：丹尼尔·C·比尔德

[wɪð] ['əʊvə(r)] - [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
With over 360 Illustrations by the Author .
和 超过 - 插图 经过 这 作者 .

本书包含作者绘制的 360 多幅插图。

[wʌn] ['vɒljuːm] , [skweə(r)] 8vo , $2 . -
One volume , square 8vo , $2 . 00
一 体积 , 正方形 8vo , $2 . -

一卷，方形八开本，2.00美元

" [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [ðɪs] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ɪts] ['priːdisesəz] , [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]
" The book has this great advantage over its predecessors , that most of the
" 这 书 有 这 伟大的 优势 超过 它是 前任 , 那 最多 的 这
[geɪmz] ,
games ,
游戏 ,

这本书相比之前的版本有一个巨大的优势，那就是它包含了大部分游戏内容。

[trɪks] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌə'mjuːzmənts] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [njuː] .
tricks , and other amusements described in it are new .
技巧 , 和 其他 娱乐 描述 在 它 是 新的 .

书中描述的把戏和其他娱乐活动都是新的。

[ˌaɪ 'tiː] [triːts] [ɒv; əv] [spɔːts] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ɔːl] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪkl] ,
It treats of sports adapted to all seasons of the year ; it is practical ,
它 款待 的 运动的 改编 到 全部 季节 的 这 年 ; 它 是 实际的 ,

它探讨了适合一年四季的运动；它很实用，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['ɪləstreɪtɪd] .
and it is well illustrated .
和 它 是 出色地 插图 .

而且配有精美的插图。

" — [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] .
" — The New York Tribune .
" — 这 新的 约克 论坛 .

——《纽约论坛报》

" [ˌaɪ 'tiː] [telz] [bɔɪz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [θɪŋz] — [boʊts] , [træps] , [tɒɪz] , [pʌzls] ,
" It tells boys how to make all kinds of things — boats , traps , toys , puzzles ,
" 它 讲述 男孩们 如何 到 制作 全部 种类 的 事物 — 船 , 陷阱 , 玩具 , 谜题 ,

“它教男孩们如何制作各种各样的东西——船、陷阱、玩具、拼图等等，

[ɐkw'eəɹiəmz] , ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l] ; [haʊ] [tuː; tə][taɪ] [nɒts] , [splaɪs] [rəʊps] , [tuː; tə] [meɪk] [bɜːd] - [kɔːlz] ,
aquariums , fishing tackle ; how to tie knots , splice ropes , to make bird - calls ,
水族箱 , 钓鱼 处理 ; 如何 到 领带 绳结 , 拼接 绳索 , 到 制作 鸟 - 呼叫 ,
[sled] ,
sleds ,
雪橇 ,

水族箱、渔具；如何打结、拼接绳索、制作鸟鸣器、雪橇

[bləʊ] - [gʌnz] , [bə'luːn] ; [haʊ] [tuː; tə][rɪə(r)][waɪld] [bɜ·dz] , [tuː; tə] [treɪn] [dɒgz] ,
blow - guns , balloons ; how to rear wild birds , to train dogs ,
吹 - 枪支 , 气球 ; 如何 到 后部 荒野 鸟类 , 到 火车 狗 ,

吹箭筒、气球；如何饲养野生鸟类、如何训练狗

[ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] [ðæt] [bɔɪz] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] .
and do the thousand and one things that boys take delight in .
和 做 这 千 和 一 事物 那 男孩们 拿 喜 在 .

去做男孩子喜欢做的一千零一件事。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [nəʊ] [mis'teik] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] .

The	book	is	illustrated	in	such	a	way	that	no	mistake	can	be	made	.
这	书	是	插图	在	这样的	一个	方式	那	不	错误	能	是	制成	.

这本书的插图非常精美，不可能出现任何错误。

" — [ðə; ði] [ˌɪndɪə'næpəlɪs] ['dʒɜːn(ə)l] .

"	—	The	Indianapolis	Journal	.
"	—	这	印第安纳波利斯	杂志	.

——《印第安纳波利斯日报》。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrlz] ['hændi] [bʊk] ;

THE	AMERICAN	GIRL'S	HANDY	BOOK	;
这	美国人	女孩们	便利	书	;

美国女孩实用手册；

[ɔː(r)] , [haʊ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [jɔː'self] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

OR	,	HOW	TO	AMUSE	YOURSELF	AND	OTHERS	.
或者	,	如何	到	娱乐	你自己	和	其他的	.

或者，如何自娱自乐和取悦他人。

[baɪ] ['liːnə] [ænd; ənd] [ə'diliə] [biː] . [bɪəd] .

BY	LENA	AND	ADELIA	B	.	BEARD	.
经过	莉娜	和	阿德莉亚	B	.	胡须	.

作者：莉娜和阿黛莉娅·B·比尔德。

[wɪð] ['əʊvə(r)] - [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθəz] .

With	over	500	Illustrations	by	the	Authors	.
和	超过	-	插图	经过	这	作者	.

本书包含作者绘制的 500 多幅插图。

[wʌn] ['vɒljuːm] , [skweə(r)] 8vo , $2 . -

One	volume	,	square	8vo	,	$2	.	00
一	体积	,	正方形	8vo	,	$2	.	-

一卷，方形八开本，2.00美元

[luː'iːzə] [em] . ['ɔːlkət] [rəʊt] :

LOUISA	M	.	ALCOTT	WROTE	:
路易莎	M	.	奥尔科特	写道	:

路易莎·M·奥尔科特写道：

" [ai][hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][lɪst][ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

"	I	have	put	it	in	my	list	of	good	and	useful	books	for	young	people	,
"	我	有	放	它	在	我的	列表	的	好的	和	有用	图书	为了	年轻的	人们	,

“我已经把它列入推荐给年轻人的优秀实用书籍清单中了。”

[æz; əz][ai][hæv; həv] ['meni] [rɪ'kwests] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] [ænd; ənd][ðeə(r)]

as	I	have	many	requests	for	advice	from	my	little	friends	and	their
作为	我	有	许多	请求	为了	建议	从	我的	小的	朋友们	和	他们的

['æŋkʃəs] ['mʌðəz] .

anxious	mothers	.
焦虑的	母亲们	.

因为我有很多小朋友和他们焦虑的妈妈向我寻求建议。

[ai][ˌeɪ 'em][məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [kə'mend] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] [bʊk] .

I	am	most	happy	to	commend	your	very	ingenious	and	entertaining	book	.
我	是	最多	快乐的	到	表彰	你的	非常	巧妙	和	娱乐	书	.

我非常乐意推荐您这本极富创意且引人入胜的书。

" [greɪs] ['griːnwʊd] [rəʊt] :

"	GRACE	GREENWOOD	WROTE	:
"	优雅	格林伍德	写道	:

格蕾丝·格林伍德写道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [wɪtʃ] , [wʌns] [pə'zest] , [nəʊ] ['præktɪkl] [gɜːl] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [pɑːt] [wɪð] .
" It is a treasure which , once possessed , no practical girl would willingly part with .
" 它 是 一个 宝藏 哪个 , 一次 拥有 , 不 实际的 女孩 会 心甘情愿 部分 和 .

“这是一件一旦拥有，任何务实的女孩都不会轻易放弃的珍宝。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l][eɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [həʊm] [ə'træktɪv] , ['kʌmftəb(ə)l] , [ɑː'tɪstɪk] [ænd; ənd]
It is an invaluable aid in making a home attractive , comfortable , artistic and
它 是 一个 无价 援助 在 制作 一个 家 吸引人的 , 舒服的 , 艺术 和
[rɪ'faɪnd] .
refined .
精制 .

它对于打造一个美观、舒适、富有艺术气息且精致的家来说，是不可或缺的辅助工具。

[ðə; ði] [bʊk] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] , ['ɪndəstri] , [ɪ'kɒnəmi] [ænd; ənd] ['kʌmfət] . "
The book preaches the gospel of cheerfulness , industry , economy and comfort . "
这 书 布道 这 福音 的 愉悦 , 行业 , 经济 和 舒适 . "

这本书宣扬的是快乐、勤劳、节俭和舒适的生活理念。

" [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] . " — [njuː]
" Most delightful . " — New
" 最多 愉快 . " — 新的

“非常令人愉悦。”——《新》

[jɔːk] [taɪmz] .
York Times .
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

[tuː] ['lɪt(ə)l] [kən'fedərɪts] .
Two Little Confederates .
二 小的 南方邦联 .

两个小南方联盟成员。

[baɪ] ['tɒməs] ['nelsn] [peɪdʒ] .
BY THOMAS NELSON PAGE .
经过 托马斯 纳尔逊 页 .

作者：托马斯·纳尔逊·佩奇。

[wɪð] [eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . ['kɛmbəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] . [siː] . ['redwʊd] .
With Eight full - page Illustrations by E . W . Kemble and A . C . Redwood .
和 八 满的 - 页 插图 经过 E . W . 肯布尔 和 一个 . C . 红杉 .

附有 EW Kemble 和 AC Redwood 绘制的八幅全页插图。

[wʌn] ['vɒljuːm] , [skweə(r)] 8vo , $1 . - .
One volume , square 8vo , $1 . 50 .
一 体积 , 正方形 8vo , $1 . - .

一卷，方形 8 开本，1.50 美元。

" [ðeə(r)] [ɪz][bəuθ]['hjuːmə(r)][ænd; ənd] ['peɪθɒs] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
" There is both humor and pathos in the book ,
" 那里 是 两个都 幽默 和 感伤 在 这 书 ,

“这本书既有幽默，又有悲情，”

[ænd; ənd][ɪts] ['lɪtərəri] ['kwɒlətiz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['eni] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [fəʊks] ['prɪntɪd]
and its literary qualities are as high as any book for young folks printed
和 它是 文学 品质 是 作为 高的 作为 任何 书 为了 年轻的 各位 打印
[sɪns] - ['lɪt(ə)l] [lɔːd] ['fɔːntlərɔɪ] . - " — ['krɪstʃən] ['juːniən] .
since ' Little Lord Fauntleroy . ' " — Christian Union .
自从 - 小的 主 方特勒罗伊 . - " — 基督教 联盟 .

其文学品质堪比《小公子》之后出版的任何一本青少年读物。”——基督教联盟。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [krɪsp] , [freʃ] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] , [ænd; ənd] ['hænsəmli] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['æptli]
" The story is crisp , fresh and pleasing , and handsomely printed and aptly
" 这 故事 是 脆 , 新鲜的 和 令人愉悦 , 和 英俊地 打印 和 恰当地
['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['kɛmbəl] [ænd; ənd] ['redwʊd] .
illustrated by Kemble and Redwood .
插图 经过 肯布尔 和 红杉 .

“故事简洁明快，清新怡人，印刷精美，Kemble 和 Redwood 的插图也恰如其分。”

" — [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ɪn'tɜː(r)] - ['əʊʃ(ə)n] .
" — Chicago Inter - Ocean .
" — 芝加哥 国际 - 海洋 .

“——芝加哥跨洋。

" [ə; eɪ] [truː] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] [laɪf] [æt; ət] [həʊm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ['kɒnflɪkt] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" A true picture of Virginia life at home during the mighty conflict full of the
" 一个 真的 图片 的 弗吉尼亚州 生活 在 家 期间 这 强大的 冲突 满的 的 这
['peɪθɒs] [ænd; ənd] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] .
pathos and humor of those days .
感伤 和 幽默 的 那些 天 .

“真实地描绘了这场伟大战争期间弗吉尼亚州的家庭生活，充满了那个时代的悲情和幽默。”

" — ['tʃɑːlstən] [njuːz] [ænd; ənd] ['kʊriə(r)] .
" — Charleston News and Courier .
" — 查尔斯顿 消息 和 导游 .

——查尔斯顿新闻与信使报。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['bjuːtɪfli] [təʊld] , [fʌn] [ænd; ənd] ['peɪθɒs] ['biːɪŋ] ['iːkwəli] ['mɪŋgld] [ɪn] [ɪts] [ɪn'dʒiːniəs]
" The story is beautifully told , fun and pathos being equally mingled in its ingenious
" 这 故事 是 非常漂亮 讲述 , 乐趣 和 感伤 存在 同样地 混合 在 它是 巧妙
[θredz] .
threads .
线程 .

“故事讲述得非常精彩，趣味性和悲情色彩巧妙地交织在一起。”

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] [ænd; ənd] [ɪz] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .
The book is a handsome octavo and is fully illustrated .
这 书 是 一个 英俊的 八开本 和 是 完全 插图 .

这本书是一本精美的八开本，并且配有大量插图。

" — ['njuːək] ['ædvətaɪzə(r)] .
" — Newark Advertiser .
" — 纽瓦克 广告商 .

——《纽瓦克广告报》

" [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [tuː] [və'dʒɪniə] [lædz] [left] [æt; ət] [həʊm] [ɒn] [ə; eɪ] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]
" It tells the story of two Virginia lads left at home on a plantation while the
" 它 讲述 这 故事 的 二 弗吉尼亚州 小伙子们 左边 在 家 在 一个 种植园 尽管 这
[men] [went] [tuː; tə] [faɪt] .
men went to fight .
男人 去 到 斗争 .

“它讲述了两个弗吉尼亚小伙子被留在种植园里，而男人们则去打仗的故事。”

[ðə; ði] ['jʌŋstər] [hæv; həv] ['meni] [əd'ventʃəz] , ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] , [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː]
The youngsters have many adventures , serious and humorous , and get into
这 年轻人 有 许多 冒险 , 严肃的 和 幽默 , 和 得到 进入
['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
trouble and out of it again .
麻烦 和 出去 的 它 再次 .

这些年轻人经历了很多冒险，既有严肃的也有滑稽的，他们总是会遇到麻烦，但最终都能摆脱困境。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baund] [ɪn] ['stɜːrɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ,

The	story	abounds	in	stirring	incidents	,
这	故事	很多	在	搅拌	事件	,

故事中充满了激动人心的事件，

[ænd; ənd] [gɪvz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] [vjuː] [ɒv; əv] [həʊm] [laɪf] [ɪn] [və'dʒɪniə] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'beljən] .

and	gives	a	very	picturesque	view	of	home	life	in	Virginia	during	the	rebellion	.
和	给予	一个	非常	如画	看法	的	家	生活	在	弗吉尼亚州	期间	这	叛乱	.

并生动地展现了叛乱期间弗吉尼亚州的家庭生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['dʒuːvɪˌnaɪl] [bʊk] , ['tiːtʃɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] ['mɒrəl] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'laɪəns]

It	is	an	admirable	juvenile	book	,	teaching	an	excellent	moral	of	self	-	reliance
它	是	一个	令人钦佩的	少年	书	,	教学	一个	出色的	道德	的	自己	-	依赖

.

:

.

这是一本非常优秀的少儿读物，它教导孩子们自立自强的优秀品德。

" — [ðə; ði] ['bɒstən] ['sætədeɪ] [gə'zet] .

"	—	The	Boston	Saturday	Gazette	.
"	—	这	波士顿	周六	公报	.

——《波士顿星期六公报》。

['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] :

Little	People	:
小的	人们	:

小矮人：

[ænd; ənd][ðeə(r)] [hoʊmz] [ɪn] [medəuz] , [wʊdz] [ænd; ənd] ['wɔːtəz] .

And	Their	Homes	in	Meadows	,	Woods	and	Waters	.
和	他们的	房屋	在	草地	,	伍兹	和	沃特斯	.

以及他们在草地、树林和水域中的家园。

[baɪ] ['stelə] ['luːɪs] [hʊk] .

BY	STELLA	LOUISE	HOOK	.
经过	斯特拉	路易丝	钩	.

作者：斯特拉·路易丝·胡克。

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dæn] [bɪəd] [ænd; ənd] ['hæri] [bɪəd] .

Beautifully	Illustrated	by	Dan	Beard	and	Harry	Beard	.
非常漂亮	插图	经过	担	胡须	和	哈里	胡须	.

由丹·比尔德和哈里·比尔德绘制精美插图。

[wʌn] ['vɒljuːm] , [skweə(r)] 8vo , $1 . - .

One	volume	,	square	8vo	,	$1	.	50	.
一	体积	,	正方形	8vo	,	$1	.	-	.

一卷，方形 8 开本，1.50 美元。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] ['vɒljuːm] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hæbɪts] , ['hjuːməz] ,

"	A	beautifully	illustrated	volume	for	young	people	,	in	which	the	habits	,	humors	,
"	一个	非常漂亮	插图	体积	为了	年轻的	人们	,	在	哪个	这	习惯	,	体液	,

这是一本图文并茂的青少年读物，书中描绘了孩子们的习惯、幽默感，

[ænd; ənd] [ˌeksen'trisəti] [ɒv; əv] ['ɪnsekts] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtfəli] [dɪ'skraɪbd] .

and	eccentricities	of	insects	are	delightfully	described	.
和	怪癖	的	昆虫	是	令人愉悦	描述	.

书中对昆虫的各种奇特习性进行了生动有趣的描述。

[ðə; ði] ['si:krəts] [ænd; ənd] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv] ['ɪnsekt] - [lænd][ɑ:(r); ə(r)] [leɪd] ['əʊpən][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [vɪ'veɪʃəs]

The	secrets	and	charms	of	insect	-	land	are	laid	open	by	her	vivacious
这	秘密	和	魅力	的	昆虫	-	土地	是	铺设	打开	经过	她	活泼

[pen] ,

pen	,
笔	,

她用生动的笔触，揭开了昆虫世界的秘密和魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['ɪnsekts] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm]

and	the	astonishing	insects	are	described	in	a	manner	that	makes	them
和	这	惊人	昆虫	是	描述	在	一个	方式	那	制作	他们

['pɜ:sən(ə)l] [ə'kweɪntəns] .

personal	acquaintances	.
个人的	熟人	.

书中对这些奇特昆虫的描述，使读者感觉它们就像是自己的老朋友一样。

" — ['keɪmbrɪdʒ] ['trɪbju:n] .

"	—	Cambridge	Tribune	.
"	—	剑桥	论坛	.

——《剑桥论坛报》

" [ði:z] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['ri:əl] ['fɛəriz] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃɑ:mɪŋli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['bju:tɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] .

"	These	stories	of	real	fairies	are	charmingly	written	and	beautifully	illustrated	.
"	这些	故事	的	真实的	仙女	是	迷人地	书面	和	非常漂亮	插图	.

“这些关于真实仙女的故事文笔优美，插图精美。”

" — ['bɒstən] [pəʊst] .

"	—	Boston	Post	.
"	—	波士顿	邮政	.

——《波士顿邮报》

" [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ['treɪsɪs] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɪnsekts] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [fə'mɪliə(r)] [tu:; tə] [ɔ:l] .

"	The	author	traces	the	life	of	the	different	insects	that	are	familiar	to	all	.
"	这	作者	痕迹	这	生活	的	这	不同的	昆虫	那	是	熟悉的	到	全部	.

作者追溯了大家熟知的各种昆虫的生命历程。

[ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['nærətɪv] .

A	fascinating	narrative	.
一个	迷人	叙述	.

引人入胜的故事。

" — ['krɪstʃən] [ɪn'kwaɪərə(r)] .

"	—	Christian	Inquirer	.
"	—	基督教	询问者	.

——《基督教探究报》。

" [ə; eɪ] ['splendɪd] ['hɒlədeɪ] [bʊk] .

"	A	splendid	holiday	book	.
"	一个	灿烂	假期	书	.

一本精彩的假日读物。

" — ['krɪstʃən] [æt; ət] [wɜ:k] .

"	—	Christian	at	Work	.
"	—	基督教	在	工作	.

“——基督徒在工作。”

" [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [ɪn'strʌktɪv] [bʌt; bət][ɪz] [meɪd] ['plez(ə)nt] ['ri:dɪŋ] .

"	The	narrative	is	not	only	instructive	but	is	made	pleasant	reading	.
"	这	叙述	是	不是	仅有的	有指导意义的	但	是	制成	令人愉快的	阅读	.

“叙述不仅富有教育意义，而且读起来令人愉快。”

" — ['bɒstən] ['dʒɜːn(ə)l] .

"	—	Boston	Journal	.
"	—	波士顿	杂志	.

——《波士顿日报》

" [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] [truː] [aɪ] , [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

"	The	author	has	a	true	eye	,	a	quick	imagination	,
"	这	作者	有	一个	真的	眼睛	,	一个	快的	想像力	,

“作者眼光独到，想象力丰富，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [pen] .

and	a	fascinating	pen	.
和	一个	迷人	笔	.

还有一支很棒的钢笔。

" — [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] .

"	—	The	Independent	.
"	—	这	独立的	.

——《独立报》

['tʃɪldrənz] ['stɔːriz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

CHILDREN'S	STORIES	IN	ENGLISH	LITERATURE
孩子们的	故事	在	英语	文学

英语文学中的儿童故事

[ˌtæli'ɛsɪn] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

TALIESIN	TO	SHAKESPEARE	.
塔列辛	到	莎士比亚	.

塔列辛致莎士比亚。

[baɪ] [ˌhenri'etə] ['krɪstʃən] [raɪt] .

BY	HENRIETTA	CHRISTIAN	WRIGHT	.
经过	亨丽埃塔	基督教	赖特	.

作者：亨丽埃塔·克里斯蒂安·赖特。

[wʌn] ['vɒljuːm] , 12mo , $1 . -

One	Volume	,	12mo	,	$1	.	25
一	体积	,	12mo	,	$1	.	-

单卷本，12个月，1.25美元

[mɪs] [raɪts] [eɪm] [ɪn] [ðɪs] [njuː] ['vɒljuːm] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Miss	Wright's	aim	in	this	new	volume	has	been	to	bring	to	the	attention	of
错过	赖特的	目的	在	这	新的	体积	有	到过	到	带来	到	这	注意力	的

[jʌŋ] ['ridər] [ə; eɪ] ['sʌmərɪ] ,

young	readers	a	summary	,
年轻的	读者	一个	概括	,

赖特小姐在这本新书中旨在向年轻读者介绍一个概要，

[set] [fɔːθ] [ɪn]['sɪmp(ə)l] , [ə'træktɪv] ['læŋgwɪdʒ] ,

set	forth	in	simple	,	attractive	language	,
放	前进	在	简单的	,	吸引人的	语言	,

用简洁、吸引人的语言写成，

[ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

of	the	lives	and	works	of	the	great	men	of	English	Literature	.
的	这	生活	和	作品	的	这	伟大的	男人	的	英语	文学	.

英国文学巨匠的生平和作品。

[ɪ'speʃl] [stres] [ɪz] [leɪd] [ə'pɒn] ['pɒpjələ(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ðə; ði][əʊld] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd]['sæksn] [sɔːŋz] ,

Especial	stress	is	laid	upon	popular	literature	,	the	old	British	and	Saxon	Songs	,
特别的	压力	是	铺设	之上	受欢迎的	文学	,	这	老的	英国	和	撒克逊	歌曲	,

尤其注重通俗文学，即古老的英国和撒克逊歌曲。

[ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]['ɛpɪsˌəʊdz][ɒv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθərz] [reɪn] [ɪn][ɪts][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['lɜːnɪŋ] , ['rɒbɪn] [hʊd] ,

the	romantic	episodes	of	King	Arthur's	reign	in	its	relation	to	learning	,	Robin	Hood	,
这	浪漫的	剧集	的	国王	亚瑟的	在位	在	它是	关系	到	学习	,	罗宾	兜帽	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

亚瑟王统治时期的浪漫故事与学习、罗宾汉等有关。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋli] ['wɪnɪŋ] [staɪl] ,

The	book	is	written	in	a	charmingly	winning	style	,
这	书	是	书面	在	一个	迷人地	获胜	风格	,

这本书的文笔优美动人，引人入胜。

[ænd; ənd][ɪz][bəuθ] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

and	is	both	entertaining	and	valuable	as	a	first	book	of	English
和	是	两个都	娱乐	和	有价值的	作为	一个	第一的	书	的	英语

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

既有趣又有价值，适合作为英语文学入门读物。

['kɒntents] . — [əʊld] ['brɪtɪʃ] [sɔːŋz] ; [əʊld]['sæksn] [sɔːŋz] ; - ; [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [biːd] ; [kɪŋ]

CONTENTS	.	—	Old	British	Songs	;	Old	Saxon	Songs	;	Cædmon	;	The	Venerable	Bede	;	King
内容	.	—	老的	英国	歌曲	;	老的	撒克逊	歌曲	;	-	;	这	可敬	贝德	;	国王

['ælfrɪd] ; [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] ;

Alfred	;	The	Romance	of	King	Arthur	;
阿尔弗雷德	;	这	浪漫	的	国王	亚瑟	;

目录——英国古歌；撒克逊古歌；凯德蒙；可敬的贝德；阿尔弗雷德国王；亚瑟王传奇；

['rɒbɪn] [hʊd] ; [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; - [ænd; ənd]['gaʊə(r)] ; [sɜː(r)][dʒɒn]

Robin	Hood	;	the	Hero	of	the	People	;	Langlande	and	Gower	;	Sir	John
罗宾	兜帽	;	这	英雄	的	这	人们	;	-	和	高尔	;	先生	约翰

['mændəˌvɪl] ;

Mandeville	;
曼德维尔	;

罗宾汉；人民英雄；朗朗德和高尔；约翰·曼德维尔爵士；

['dʒefri] ['tʃɔːsə(r)] ; ['wiklif] ; ['kækstən] ; [ðə; ði] [kwiːn] ; [sɜː(r)] ['fɪlɪp] ['sɪdni] ; [ðə; ði] [raɪz]

Geoffrey	Chaucer	;	Wickliffe	;	Caxton	;	The	Faëry	Queen	;	Sir	Philip	Sidney	;	The	Rise
杰弗里	乔叟	;	威克利夫	;	卡克斯顿	;	这	仙女	女王	;	先生	菲利普	西德尼	;	这	上升

[ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] .

of	the	Drama	.
的	这	戏剧	.

杰弗里·乔叟；威克利夫；卡克斯顿；仙后；菲利普·西德尼爵士；戏剧的兴起。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .

BY	THE	SAME	AUTHOR	.
经过	这	相同的	作者	.

同一作者的作品。

['tʃɪldrənz] ['stɔːriz]

CHILDREN'S	STORIES
孩子们的	故事

儿童故事

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['saɪəntɪsts] .

OF	THE	GREAT	SCIENTISTS	.
的	这	伟大的	科学家	.

伟大的科学家们。

[wɪð] ['nju:mərəs] ['pɔ:rtrəts] .
With numerous Portraits .
和 很多的 肖像 .

包含大量肖像画。

12mo , $1 . -
12mo , $1 . 25
12mo , $1 . -

12个月，1.25美元

" [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][pen] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['saɪəntɪsts]
" The author has succeeded in making her pen pictures of the great scientists
" 这 作者 有 成功了 在 制作 她 笔 图片 的 这 伟大的 科学家
[æz; əz] ['græfɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['eksələnt] ['pɔ:rtrəts] [ðæt] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [wɜ:k] .
as graphic as the excellent portraits that illustrate the work .
作为 形象的 作为 这 出色的 肖像 那 阐明 这 工作 .

“作者成功地用文字描绘了伟大的科学家，其生动程度堪比书中精美的插图。”

[ə'raʊnd] [i:tʃ] [neɪm] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˌpɪktʃə'reskli] [gru:pt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
Around each name she has picturesquely grouped the essential features of scientific
大约 每个 姓名 她 有 风景如画 分组 这 基本的 特征 的 科学
[ə'tʃi:vmənt] .
achievement .
成就 .

她以生动形象的方式，将科学成就的基本特征归纳在每个名字周围。

" — ['brʊklɪn] [taɪmz] .
" — Brooklyn Times .
" — 布鲁克林 《时代周刊》 .

——《布鲁克林时报》

[ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['prəʊgres] .
OF AMERICAN PROGRESS .
的 美国人 进步 .

美国进步。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . -
12mo , $1 . 25
12mo , $1 . -

12个月，1.25美元

" [mɪs] [raɪt] [ɪz] ['feɪvərəbli] [nəʊn] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] [wel] - [təʊld] - ['stɔ:riz] [ɪn] [ə'merɪkən]
" Miss Wright is favorably known by her volume of well - told ' Stories in American
" 错过 赖特 是 有利 已知 经过 她 体积 的 出色地 - 讲述 - 故事 在 美国人
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
History ,
历史 ,

“赖特小姐因其讲述精彩的《美国历史故事集》而广为人知，

- [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] - ['stɔ:riz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['prəʊgres] - [ɪz] ['i:kwəli] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [ˌkɒmen'deɪʃn]
' and her ' Stories of American Progress ' is equally worthy of commendation
- 和 她 - 故事 的 美国人 进步 - 是 同样地 值得 的 表彰
.
.
.

她的《美国进步的故事》同样值得称赞。

['teɪkən] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [greɪt] ['græfɪk] ['ɪntrəst] .

Taken	**together**	**they**	**present**	**a**	**series**	**of**	**pictures**	**of**	**great**	**graphic**	**interest**	**.**
已采取	一起	他们	展示	一个	系列	的	图片	的	伟大的	形象的	兴趣	.

它们共同构成了一系列极具视觉吸引力的图片。

[ðə; ðɪ] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] .

The	**illustrations**	**are**	**excellent**	**.**
这	插图	是	出色的	.

插图非常精美。

" — [ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] .

"	**—**	**The**	**Nation**	**.**
"	一	这	国家	.

——《国家》杂志。

[ɪn] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

IN	**AMERICAN**	**HISTORY**	**.**
在	美国人	历史	.

美国历史上的。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

12mo , $1 . -

12mo	**,**	**$1**	**.**	**25**
12mo	,	$1	.	-

12个月，1.25美元

" [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɪ'vents] , [təʊld][ɪn][ə; eɪ]

"	**A**	**most**	**delightful**	**and**	**instructive**	**collection**	**of**	**historical**	**events**	**,**	**told**	**in**	**a**
"	一个	最多	愉快	和	有指导意义的	收藏	的	历史	活动	,	讲述	在	一个

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['mænə(r)] .

simple	**and**	**pleasant**	**manner**	**.**
简单的	和	令人愉快的	方式	.

“这是一部非常精彩且富有教育意义的历史事件合集，叙述方式简洁愉快。”

['ɔːlməʊst] ['evrɪ] [ə'kʌrəns] [ɪn][ðə; ðɪ]['grædʒuəl] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntrɪ] [ɪz]['wəʊv(ə)n]['ɪntuː]

Almost	**every**	**occurrence**	**in**	**the**	**gradual**	**development**	**of**	**our**	**country**	**is**	**woven**	**into**
几乎	每一个	发生	在	这	逐渐地	发展	的	我们的	国家	是	编织	进入

[æn; ən] [ə'træktɪv] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

an	**attractive**	**story**	**for**	**young**	**people**	**.**
一个	吸引人的	故事	为了	年轻的	人们	.

我国逐步发展过程中发生的几乎每一件事，都被编织成一个吸引年轻人的故事。

" — [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ['iːvnɪŋ] [pəʊst] .

"	**—**	**San**	**Francisco**	**Evening**	**Post**	**.**
"	一	圣	弗朗西斯科	晚上	邮政	.

——《旧金山晚报》

['pɜːsənəli] ['kɒndʌktɪd] .

PERSONALLY	**CONDUCTED**	**.**
亲自	实施	.

亲自执行。

[baɪ] [fræŋk] [ɑː(r)] . ['stɒktən] ,

BY	**FRANK**	**R**	**.**	**STOCKTON**	**,**
经过	坦率	拉	.	斯托克顿	,

作者：弗兰克·R·斯托克顿

[wɪð] ['fɔːti] - [sɪks] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['penəl] , ['ælfrɪd] [p'ɑːsənz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

With	Forty	-	Six	Illustrations	by	Joseph	Pennell	,	Alfred	Parsons	and	others	.
和	四十	-	六	插图	经过	约瑟夫	佩内尔	,	阿尔弗雷德	帕森斯	和	其他的	.

本书包含约瑟夫·潘内尔、阿尔弗雷德·帕森斯等人的 46 幅插图。

[wʌn] ['vɒljuːm] , [skweə(r)] 8vo , $2 . -

One	volume	,	square	8vo	,	$2	.	00
一	体积	,	正方形	8vo	,	$2	.	-

一卷，方形八开本，2.00美元

[ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['træv(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] ['stɔːri] - ['telə(r)] ,

A	fascinating	volume	of	travel	by	the	famous	story	-	teller	,
一个	迷人	体积	的	旅行	经过	这	著名的	故事	-	出纳员	,

这位著名故事讲述家的精彩游记，

[huːz] [ruːt] [ɪz] ['aʊtlaɪnd] [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['kweɪntnəs] [ɪn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] ['gɪv(ə)n]

whose	route	is	outlined	with	characteristic	quaintness	in	the	table	of	contents	given
谁	路线	是	概述	和	特征	古雅	在	这	桌子	的	内容	给定

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

其路线以独特的古朴风格概述如下。

[ðə; ði] ['tʃæptəz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ,

The	chapters	are	a	series	of	pleasant	,
这	章节	是	一个	系列	的	令人愉快的	,

这些章节是一系列令人愉快的，

[ɪn'fɔːm(ə)l] [tɔːks] [wɪð] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] ['pɑːti] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz]

informal	talks	with	an	imaginary	party	of	young	people	to	whom	the	author	is
非正式	会谈	和	一个	假想	派对	的	年轻的	人们	到	谁	这	作者	是

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] ;

showing	the	curious	and	interesting	sights	of	the	old	world	;
显示	这	好奇的	和	有趣的	景点	的	这	老的	世界	;

作者与一群假想的年轻人进行非正式谈话，向他们展示旧世界奇特有趣的景点；

— [ə; eɪ] ['fænsi] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['stɒktən] [wɜːks] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərɪ] [ˌɪndʒə'njuːəti][ænd; ənd]

—	a	fancy	that	Mr	.	Stockton	works	out	with	his	customary	ingenuity	and
—	一个	想要	那	先生	.	斯托克顿	作品	出去	和	他的	习惯	独创性	和

['klevənəs] .

cleverness	.
聪明才智	.

——斯托克顿先生凭借他一贯的创造力和聪明才智，实现了这个奇思妙想。

[ðə; ði] [tuː] - [skɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['penəl] , ['ælfrɪd] [p'ɑːsənz]

The	two	-	score	and	more	of	illustrations	by	Joseph	Pennell	,	Alfred	Parsons
这	二	-	分数	和	更多的	的	插图	经过	约瑟夫	佩内尔	,	阿尔弗雷德	帕森斯

, [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,

,	and	others	,
,	和	其他的	,

本书收录了约瑟夫·佩内尔、阿尔弗雷德·帕森斯等人的二十多幅插图。

[ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [wɪð] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] - [wɜːld] [v'juːz] ,

enriching	the	pages	with	many	beautiful	old	-	world	views	,
丰富的	这	页面	和	许多	美丽的	老的	-	世界	浏览	,

书中充满了许多美丽的旧世界景色，使之更加丰富多彩。

[gɪv] [ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ] [haɪ] [ɑːˈtɪstɪk] [ˈkwɒlətɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈvɒljuːm] [ˈædmərəbli]
give **the** **book** **a** **high** **artistic** **quality** **and** **make** **it** **a** **volume** **admirably**
给 这 书 一个 高的 艺术 质量 和 制作 它 一个 体积 令人钦佩地
[ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈhɒlədeɪ] [gɪft] .
suited **for** **a** **holiday** **gift** **.**
适合 为了 一个 假期 礼物 .

赋予这本书很高的艺术品质，使其成为一本非常适合作为节日礼物的书籍。

[ˈkɒntents] . — [ðə; ði][ˈrəʊmənz] , [bʌt; bət][nɒt] [rəʊm] ; [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [bendɪd] [niː] ; [ˈlɪt(ə)l]
CONTENTS **.** **—** **The** **Romans** **,** **but** **not** **Rome** **;** **The** **City** **of** **the** **Bended** **Knee** **;** **Little**
内容 . 一 这 罗马书 , 但 不是 罗马 ; 这 城市 的 这 弯曲 膝盖 ; 小的
[ˈpiːzə][ænd; ənd] [greɪt] [rəʊm] ;
Pisa **and** **Great** **Rome** **;**
比萨 和 伟大的 罗马 ;

目录——罗马人，但不是罗马；屈膝之城；小比萨和大罗马；

[greɪt] [rəʊm] [əˈgen] ; [əˈraʊnd] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] [ˈneɪplz] ; [ɪn] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd] [ˈvenɪs] ; [ə; eɪ]
Great **Rome** **Again** **;** **Around** **the** **Bay** **of** **Naples** **;** **In** **Florence** **and** **Venice** **;** **A**
伟大的 罗马 再次 ; 大约 这 湾 的 那不勒斯 ; 在 佛罗伦萨 和 威尼斯 ; 一个
[ˈmaʊntən] [tɒp] ,
Mountain **Top** **,**
山 顶部 ,

重现罗马辉煌；环游那不勒斯湾；游览佛罗伦萨和威尼斯；登上山顶

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] ; [kwiːn] [ˈpærɪs] ; [kɪŋ] [ˈlʌndən] ; [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkʌntri] ;
and **How** **we** **Get** **There** **;** **Queen** **Paris** **;** **King** **London** **;** **In** **English** **Country** **;**
和 如何 我们 得到 那里 ; 女王 巴黎 ; 国王 伦敦 ; 在 英语 国家 ;

以及我们如何到达那里；巴黎女王；伦敦国王；在英格兰乡村；

[ðə; ði] [ləʊ] [ˈkʌntriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪn] ; [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wiː; wi] [miːt] .
The **Low** **Countries** **and** **the** **Rhine** **;** **The** **People** **We** **Meet** **.**
这 低的 国家 和 这 莱茵河 ; 这 人们 我们 见面 .

低地国家和莱茵河；我们遇到的人们。

[ˈstɑːktənz] [ˈʌðə(r)] [bʊks] .
STOCKTON'S **OTHER** **BOOKS** **.**
斯托克顿的 其他 图书 .

斯托克顿的其他著作。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] - .
THE **STORY** **OF** **VITEAU** **.**
这 故事 的 - .

维托的故事。

[wɪð] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [baɪ][ɑː(r)] . [biː] . [bɜːtʃ] .
With **16** **Full** **-** **Page** **Illustrations** **by** **R** **.** **B** **.** **BIRCH** **.**
和 - 满的 - 页 插图 经过 拉 . B . 桦木 .

包含 RB BIRCH 绘制的 16 幅全页插图。

12mo , [ˈekstrə] [klɒθ] , $1 . -
12mo **,** **extra** **Cloth** **,** **$1** **.** **50**
12mo , 额外的 布 , $1 . -

12个月，额外布料，1.50美元

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][rəʊˈmæntɪk][ænd; ənd][əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ][æz; əz] [ˈeni] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] , [fʊl]
" **It** **is** **as** **romantic** **and** **absorbing** **as** **any** **boy** **could** **wish** **for** **,** **full**
" 它 是 作为 浪漫的 和 吸收 作为 任何 男生 可以 希望 为了 , 满的
[ɒv; əv] [ədˈventʃə(r)] [ænd; ənd] [ˈdeərɪŋ] ,
of **adventure** **and** **daring** **,**
的 冒险 和 大胆 ,

“它浪漫迷人，正如任何一个男孩所渴望的那样，充满了冒险和勇敢。”

[ænd; ənd] [jet] [təʊld][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [truː] ['lɪtərəri] ['ɪnstɪŋkt] .
and **yet** **told** **in** **excellent** **spirit** **and** **with** **a** **true** **literary** **instinct** **.**
和 然而 讲述 在 出色的 精神 和 和 一个 真的 文学 本能 .

然而，故事讲述得非常精彩，充满了文学气息。

" — ['krɪstʃən] ['juːniən] .
" — Christian Union .
" — 基督教 联盟 .

——基督教联盟。

[ə; eɪ] ['dʒɒli] ['feləʊʃɪp] .
A JOLLY FELLOWSHIP .
一个 快乐的 奖学金 .

一个快乐的伙伴。

[wɪð] ['twenti] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Twenty Illustrations .
和 二十 插图 .

附二十幅插图。

12mo , $1 . -
12mo , $1 . 50
12mo , $1 . -

12个月，1.50美元

" [wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['siːz(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [mɔː(r)] [dɪ'laɪt]
" We can think of no book published the present season which will more delight
" 我们 能 思考 的 不 书 已发布 这 展示 季节 哪个 将要 更多的 喜
[ðə; ði] [waɪd] - [ə'weɪk] ,
the wide - awake ,
这 宽的 - 醒 ,

“我们想不出本季出版的哪本书比这本更能让那些精神抖擞的人感到愉悦。”

[əd'ventʃə(r)] - ['lʌvɪŋ] [bɔɪ] .
adventure - loving boy .
冒险 - 爱 男生 .

热爱冒险的男孩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [dʒʌst] - ['dʒɒli] . -
It is , to borrow the adjective from the title , just ' jolly . '
它 是 , 到 借 这 形容词 从 这 标题 , 只是 - 快乐的 . -

借用标题中的形容词来说，它真是“令人愉悦”。

" — ['bɒstən] ['trænskrɪpt] .
" — Boston Transcript .
" — 波士顿 文字稿 .

——《波士顿纪事报》

[ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [prɪns] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] .
The Floating Prince and Other Fairy Tales .
这 漂浮的 王子 和 其他 仙女 故事 .

漂浮的王子和其他童话故事。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[skweə(r)] 8vo , $1 . -
Square 8vo , $1 . 50
正方形 8vo , $1 . -

方形 8 开本，1.50 美元

" [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [kən'siːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒdɪst] ['fænsiz] ,

"	These	tales	are	full	of	the	quaintest	conceits	and	the	oddest	fancies	,
"	这些	故事	是	满的	的	这	最古怪的	奇想	和	这	最奇怪的	幻想	,

“这些故事充满了最古怪的奇思妙想和最离奇的幻想，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kærəktəz] [ɪn'geɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst]

and	the	strange	adventures	in	which	the	different	characters	engage	are	just
和	这	奇怪的	冒险	在	哪个	这	不同的	人物	从事	是	只是

[ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

the	kind	to	excite	the	intense	interest	of	children	.
这	种类	到	激发	这	激烈的	兴趣	的	孩子们	.

不同角色经历的奇特冒险，正是能激起孩子们浓厚兴趣的那种故事。

" — ['fiːlə] .

"	—	Phila	.
"	—	费城	.

“——费城。

['bʊlətɪn] .

Bulletin	.
公告	.

公告。

[ðə; ði] [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] .

THE	TING	-	A	-	LING	TALES	.
这	ting	-	一个	-	凌	故事	.

叮铃铃的故事。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With	numerous	Illustrations	.
和	很多的	插图	.

配有大量插图。

12mo , $1 . -

12mo	,	$1	.	00
12mo	,	$1	.	-

12个月，1.00美元

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['deɪnti] , ['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['hjuːmərəs]

"	It	would	be	difficult	to	find	anything	more	dainty	,	fanciful	and	humorous
"	它	会	是	难的	到	寻找	任何事物	更多的	纤巧	,	奇幻的	和	幽默

[ðæn; ðən] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['mædʒɪk] ,

than	these	tales	of	magic	,
比	这些	故事	的	魔法	,

“很难找到比这些魔法故事更精致、更奇幻、更幽默的作品了。”

['fɛəriz] , [dwɔːfs] [ænd; ənd]['dʒaɪənts] .

fairies	,	dwarfs	and	Giants	.
仙女	,	矮人	和	巨人队	.

仙子、矮人和巨人。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [veɪn] [ɒv; əv]['sætaɪə(r)][ɪn][ðem; ðəm] [tuː] [wɪtʃ] ['ædʌlt; ə'dʌlt] ['ridər] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] .

There	is	a	vein	of	satire	in	them	too	which	adult	readers	will	enjoy	.
那里	是	一个	静脉	的	讽刺	在	他们	也	哪个	成人	读者	将要	享受	.

书中也蕴含着讽刺意味，成年读者会喜欢。

" — [en] . [waɪ] . ['herəld] .

"	—	N	.	Y	.	Herald	.
"	—	N	.	是	.	先驱报	.

——《纽约先驱报》

['raʊndəbaʊt] ['ræmbl] [ɪn] [lændz] [ɒv; əv] [fækt] [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] .
Roundabout Rambles in Lands of Fact and Fiction .
迂回 漫谈 在 土地 的 事实 和 小说 .

在真实与虚构交织的土地上进行环形漫游。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] .
With 200 Illustrations .
和 - 插图 .

附200幅插图。

[skweə(r)] 8vo , $1 . -
Square 8vo , $1 . 50
正方形 8vo , $1 . -

方形 8 开本，1.50 美元

[teɪlz; 'teɪliːz] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] .
TALES OUT OF SCHOOL .
故事 出去 的 学校 .

校外故事。

[wɪð] ['nɪəli] - [ɪˌlʌs'treʃən] .
With nearly 200 Illustrations .
和 几乎 - 插图 .

包含近200幅插图。

[skweə(r)] 8vo , $1 . -
Square 8vo , $1 . 50
正方形 8vo , $1 . -

方形 8 开本，1.50 美元

" [ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)] [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'teɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ]
" The volumes are profusely illustrated and contain the most entertaining
" 这 卷 是 大量地 插图 和 包含 这 最多 娱乐
['sketʃɪz] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['stɑːktənz] [məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['mænə(r)] .
sketches in Mr . Stockton's most entertaining manner .
草图 在 先生 . 斯托克顿的 最多 娱乐 方式 .

“这些书籍插图丰富，收录了斯托克顿先生以最有趣的方式绘制的最有趣的素描。”

" — ['krɪstʃən] ['juːniən] .
" — Christian Union .
" — 基督教 联盟 .

——基督教联盟。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['meɪˌgoʊ] ;
THE ADVENTURES OF CAPTAIN MAGO ;
这 冒险 的 队长 魔法师 ;

马戈船长的冒险；

[ɔː(r)] , [ə; eɪ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [biː] . [siː] . - .
OR , A PHŒNICIAN EXPEDITION , B . C . 1000 .
或者 , 一个 腓尼基人 远征 , B . C . - .

或者，公元前 1000 年的腓尼基探险。

[baɪ] [leɪ'ɔːn] [kə'hʌn] .
By Léon Cahun .
经过 莱昂 卡洪 .

作者：莱昂·卡恩。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] .
With 73 Illustrations .
和 - 插图 .

附73幅插图。

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New **Edition** **.**
新的 版 .

新版本。

[wʌn] ['vɒljuːm] , 8vo , $1 . -
One **Volume** **,** **8vo** **,** **$1** **.** **50**
一 体积 , 8vo , $1 . -

单册，8开本，1.50美元

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɔː'deɪʃəs] ['stɔːriz] [wɪtʃ] ['frentʃmən] [ə'ləʊn] [siːm] [tuː; tə]
Here **we** **have** **one** **of** **those** **audacious** **stories** **which** **Frenchmen** **alone** **seem** **to**
这里 我们 有 一 的 那些 大胆的 故事 哪个 法国人 独自的 似乎 到
[hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ə,rɪdʒə'nælətɪ][tuː; tə] [ɪn'vent] .
have **enough** **originality** **to** **invent** **.**
有 足够的 独创性 到 发明 .

这是一个大胆的故事，似乎只有法国人才有足够的创造力去创作这样的故事。

['kæptɪn] ['meɪˌgoʊ][ɪz] [sent] [baɪ]['haɪərəm] [kɪŋ] [ɒv; əv]['taɪə(r)] ,
Captain **Mago** **is** **sent** **by** **Hiram** **King** **of** **Tyre** **,**
队长 玛戈 是 发送 经过 希拉姆 国王 的 胎 ,

马戈船长是泰尔国王希兰派来的，

[ɒn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]['tɑːʃiʃ; 'tɑː-] ([speɪn]) [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)]
on **a** **voyage** **to** **Tarshish** **(** **Spain** **)** **to** **procure** **a** **supply** **of** **silver** **and** **other**
在 一个 航程 到 他施 (西班牙) 到 采购 一个 供应 的 银 和 其他
['treʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv]['deɪvɪd] ,
treasure **with** **which** **to** **embellish** **the** **temple** **of** **David** **,**
宝藏 和 哪个 到 润 这 寺庙 的 大卫 ,

前往他施（西班牙）的航程中，目的是获取白银和其他珍宝，用来装饰大卫圣殿。

[kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'rektɪd] [æt; ət][dʒə'ruːsələm] .
King **of** **the** **Jews** **,** **which** **was** **to** **be** **erected** **at** **Jerusalem** **.**
国王 的 这 犹太人 , 哪个 曾是 到 是 竖立 在 耶路撒冷 .

犹太人之王，将建于耶路撒冷。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] [j'iəz] ,
During **his** **absence** **of** **several** **years** **,**
期间 他的 缺席 的 一些 年 ,

在他缺席的几年间，

[hiː; hi] [met] [wɪð] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['perələs] [əd'ventʃəz] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] .
he **met** **with** **innumerable** **strange** **and** **perilous** **adventures** **by** **land** **and** **sea** **.**
他 遇见 和 无数 奇怪的 和 危险的 冒险 经过 土地 和 海 .

他在陆地和海洋上经历了无数奇异而危险的冒险。

[ɪn] [ɪt'self] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] [ɪz][ɒv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] ,
In **itself** **the** **narrative** **of** **his** **exploits** **is** **of** **thrilling** **interest** **,**
在 本身 这 叙述 的 他的 漏洞 是 的 惊险 兴趣 ,

他的英勇事迹本身就引人入胜。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['græfɪk] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['pɪktʃə(r)]
but **the** **real** **value** **of** **the** **book** **consists** **in** **the** **graphic** **and** **accurate** **picture**
但 这 真实的 价值 的 这 书 由 在 这 形象的 和 准确的 图片
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
which **it** **gives** **of** **the** **world** **as** **it** **was** **a** **thousand** **years** **before** **the**
哪个 它 给予 的 这 世界 作为 它 曾是 一个 千 年 前 这
['krɪstʃən] ['ɪərə] .
Christian **Era** **.**
基督教 时代 .

但这本书的真正价值在于它生动准确地描绘了基督教纪元前一千年的世界。

[kɪŋ] ['deɪvɪd] , [kɪŋ] ['sɒləmən] , [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] ,
King David , King Solomon , the Queen of Sheba ,
国王 大卫 , 国王 所罗门 , 这 女王 的 示巴 ,

大卫王、所罗门王、示巴女王

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['həʊmə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kærəktəz] ['kæptɪn] ['meɪˌgoʊ] [miːts] [ɪn][hɪz; ɪz]
and even Homer are among the characters Captain Mago meets in his
和 甚至 荷马 是 之中 这 人物 队长 玛戈 满足 在 他的
['dʒɜːrniz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] .
journeys and adventures .
旅程 和 冒险 .

甚至连荷马也是马戈船长在旅途和冒险中遇到的角色之一。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['mjuːtəni] ;
A TALE OF THE INDIAN MUTINY ;
一个 故事 的 这 印度 兵变 ;

印度兵变的故事;

[ɔː(r)] , [ðə; ði] ['sɜːpənt] - ['tʃɑːmə(r)] .
OR , THE SERPENT - CHARMER .
或者 , 这 蛇 - 魔术师 .

或者，驯蛇者。

[baɪ] ['luːɪs] [ruː'sɛlɪt] .
BY LOUIS ROUSSELET .
经过 路易斯 鲁塞莱 .

作者：路易斯·鲁塞莱特。

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .
New Edition , Fully Illustrated .
新的 版 , 完全 插图 .

全新版本，全彩插图。

[wʌn] ['vɒljuːm] , 12mo , $1 . -
One Volume , 12mo , $1 . 50
一 体积 , 12mo , $1 . -

单卷，12个月，1.50美元

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] , [ðə; ði] [siːn] ['biːɪŋ] [leɪd] [ɪn] ['ɪndiə] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['mjuːtəni][ɒv; əv]
A book of exciting adventures , the scene being laid in India during the Mutiny of
一个 书 的 激动人心 冒险 , 这 场景 存在 铺设 在 印度 期间 这 兵变 的
- ,
1857 ,
- ,

这是一部充满刺激冒险的小说，故事背景设定在1857年印度兵变期间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['frænˌkəʊ] - ['ɪndiən] ['fæməli] .
and the story describing the fortunes of a Franco - Indian family .
和 这 故事 描述 这 财富 的 一个 弗朗哥 - 印度 家庭 .

以及讲述一个法印混血家庭命运的故事。

" [ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɒn][fækt] ,
" The book , the plot of which appears to be founded on fact ,
" 这 书 , 这 阴谋 的 哪个 出现 到 是 创立 在 事实 ,

“这本书的情节似乎是根据事实改编的，

[ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [bɔɪz] [bʊk] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ,
is rather a boy's book than a novel ,
是 相当 一个 男孩们 书 比 一个 小说 ,

与其说是小说，不如说是男孩读物。

[ænd; ənd][ɪz] [fɪld] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['sɪəri:z][ɒv; əv][waɪld] [əd'ventʃəz] , [təʊld][ɪn][æn; ən]

and	is	filled	with	an	uninterrupted	series	of	wild	adventures	,	told	in	an
和	是	已填	和	一个	不间断	系列	的	荒野	冒险	,	讲述	在	一个

[ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [weɪ] .

agreeable	and	interesting	way	.
同意	和	有趣的	方式	.

书中充满了一系列精彩纷呈的冒险故事，以轻松有趣的方式娓娓道来。

" — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

"	—	The	Nation	.
"	—	这	国家	.

——《国家》杂志。

" [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][rəʊ'mæns] , [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [kən'veɪd] [kən'sɜ:nɪŋ] ['ɪndiən]

"	Besides	the	interest	in	the	romance	,	much	information	is	conveyed	concerning	Indian
"	除了	这	兴趣	在	这	浪漫	,	很多	信息	是	传递	有关	印度

['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,

manners	and	customs	,
礼仪	和	海关	,

除了爱情故事之外，影片还传达了许多关于印度礼仪和习俗的信息。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɪskjʊɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt]

as	well	as	delightful	descriptions	of	the	wild	country	and	the	animals	that
作为	出色地	作为	愉快	描述	的	这	荒野	国家	和	这	动物	那

[ə'baʊnd] [ðeə(r)] .

abound	there	.
盛产	那里	.

以及对荒野和那里丰富的动物的精彩描述。

" — ['prɒvɪdəns] ['dʒɜ:n(ə)l] .

"	—	Providence	Journal	.
"	—	普罗维登斯	杂志	.

——《普罗维登斯日报》。

[waɪld] [men] [ænd; ənd] [waɪld] [bi:sts] ;

WILD	MEN	AND	WILD	BEASTS	;
荒野	男士	和	荒野	野兽	;

野人和野兽；

[ɔ:(r)] , [si:nz] [ɪn] [kæmp] [ænd; ənd]['dʒʌŋg(ə)l] .

OR	,	SCENES	IN	CAMP	AND	JUNGLE	.
或者	,	场景	在	营	和	丛林	.

或者，营地和丛林场景。

[baɪ][lu:'tenənt] . - [kɒl] .

BY	LIEUT	.	-	COL	.
经过	中尉	.	-	上校	.

作者：中校

['gɔ:d(ə)n] ['kʌmɪŋ] .

GORDON	CUMMING	.
戈登	卡明	.

戈登·卡明。

[nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['ɪləstreɪtɪd] .

New	Edition	,	Illustrated	.
新的	版	,	插图	.

新版，附图。

[wʌn] ['vɒlju:m] , 12mo , $1 . -

One	Volume	,	12mo	,	$1	.	50
一	体积	,	12mo	,	$1	.	-

单卷，12个月，1.50美元

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [ɪk'splɔɪts] [ɪn]['æfrɪkə][ænd; ənd][ɪn]

The	author	of	this	book	is	famous	for	his	hunting	exploits	in	Africa	and	in
这	作者	的	这	书	是	著名的	为了	他的	打猎	漏洞	在	非洲	和	在

['eɪʒə; 'eɪʃə] .

Asia	.
亚洲	.

本书作者因其在非洲和亚洲的狩猎经历而闻名。

[hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [hæz; həz][æn; ən] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['beɪsɪs][ænd; ənd] [kən'teɪnz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

His	narrative	has	an	autobiographical	basis	and	contains	some	of	the
他的	叙述	有	一个	自传体	基础	和	包含	一些	的	这

[məʊst] ['mɑːvələs] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] ['evə(r)] ['pʌblɪʃt] .

most	marvelous	stories	of	adventure	ever	published	.
最多	奇妙	故事	的	冒险	曾经	已发布	.

他的叙述带有自传性质，其中包含了一些有史以来最精彩的冒险故事。

[kɒl] . ['gɔːrdənz] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veərɪəs] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] ['breɪvəri] [ænd; ənd]

Col	.	Gordon's	accounts	of	his	various	expeditions	are	records	of	bravery	and
上校	.	戈登的	账户	的	他的	各种各样的	探险	是	记录	的	勇敢	和

[ɪn'djʊərəns] ['seldəm] ['pærəleld] ;

endurance	seldom	paralleled	;
耐力	很少	平行	;

戈登上校对他的各种探险的记述，记录了他非凡的勇气和毅力，这些都鲜有匹敌；

[ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['blʌdʃed] [ɑː(r); ə(r)] [ə'liːvieɪtɪd] [baɪ] ['plez(ə)nt] ['ænɪkdəʊt] — [ðə; ði]

and	the	tales	of	bloodshed	are	alleviated	by	pleasant	anecdote	—	the
和	这	故事	的	流血事件	是	缓解	经过	令人愉快的	轶事	—	这

['hjuːməz] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [tʃeɪs] .

humors	of	the	camp	and	chase	.
体液	的	这	营	和	追赶	.

而那些血腥的故事，则被一些令人愉快的轶事所缓解——营地和追逐中的幽默。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] [plʌk] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] .

THE	BOY'S	LIBRARY	OF	PLUCK	AND	ACTION	.
这	男孩们	图书馆	的	采摘	和	行动	.

男孩的勇气与行动图书馆。

[fɔː(r)] ['vɒljuːmz] , 12mo , [ɪn][ə; eɪ][bɒks] , ['ɪləstreɪtɪd] , $5 . -

Four	volumes	,	12mo	,	in	a	box	,	illustrated	,	$5	.	00
四	卷	,	12mo	,	在	一个	盒子	,	插图	,	$5	.	-

四卷本，12开本，盒装，带插图，5.00美元

[səʊld] ['seprətli] , [praɪs] [pə(r)] ['vɒljuːm] , [wʌn] . -

Sold	separately	,	price	per	volume	,	1	.	50
卖	分别地	,	价格	每	体积	,	1	.	-

单独出售，每卷价格为 1.50 美元

[ə; eɪ]['dʒɒli] ['feləʊʃɪp] .

A	Jolly	Fellowship	.
一个	乔利	奖学金	.

一个快乐的伙伴。

[baɪ] [fræŋk] [ɑː(r)] . ['stɒktən] .

BY	FRANK	R	.	STOCKTON	.
经过	坦率	拉	.	斯托克顿	.

作者：弗兰克·R·斯托克顿。

[hæns] ['brɪŋkər] ;

Hans	Brinker	;
汉斯	布林克	;

汉斯·布林克；

[ɔː(r)] , [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [skeɪts] .

OR	**,**	**THE**	**SILVER**	**SKATES**	**.**
或者	,	这	银	冰鞋	.

或者，银色溜冰鞋。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] ['hɒlənd] .

A	**Story**	**of**	**Life**	**in**	**Holland**	**.**
一个	故事	的	生活	在	荷兰	.

荷兰生活故事。

[baɪ]['mɪsɪz] .

BY	**MRS**	**.**
经过	太太	.

作者：夫人

['meəri] [meɪps] [dɒdʒ] .

MARY	**MAPES**	**DODGE**	**.**
玛丽	地图	躲闪	.

玛丽·梅普斯·道奇。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['eməgrənt] .

The	**Boy**	**Emigrants**	**.**
这	男生	移民	.

男孩移民。

[baɪ] ['nəʊə] [brʊks] .

BY	**NOAH**	**BROOKS**	**.**
经过	诺亚	布鲁克斯	.

作者：诺亚·布鲁克斯。

['feɪt(ə)n] ['rɒdʒəz] .

Phaeton	**Rogers**	**.**
法厄同	罗杰斯	.

法厄同·罗杰斯。

[baɪ] ['rɔsɪtər] ['dʒɒnsn] .

BY	**ROSSITER**	**JOHNSON**	**.**
经过	罗西特	约翰逊	.

作者：罗西特·约翰逊

[ɪn][ðə; ði] " [bɔɪz] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] [plʌk] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,

In	**the**	**"**	**Boy's**	**Library**	**of**	**Pluck**	**and**	**Action**	**,**
在	这	"	男孩们	图书馆	的	采摘	和	行动	,

在《男孩勇气与行动图书馆》中，

" [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd][məʊst]['pɒpjələ(r)] [bʊks]
[ɒv; əv][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][best] [nəʊn] ['raɪtər] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

"	**the**	**design**	**was**	**to**	**bring**	**together**	**the**	**representative**	**and**	**most**	**popular**	**books**
"	这	设计	曾是	到	带来	一起	这	代表	和	最多	受欢迎的	图书

of	**four**	**of**	**the**	**best**	**known**	**writers**	**for**	**young**	**people**	**.**
的	四	的	这	最好的	已知	作家	为了	年轻的	人们	.

“该设计旨在汇集四位最著名的青少年作家最具代表性和最受欢迎的作品。

[ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] ['juːnɪfɔːmli] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ə'træktɪv]

The	**volumes**	**are**	**beautifully**	**illustrated**	**and**	**uniformly**	**bound**	**in**	**a**	**most**	**attractive**
这	卷	是	非常漂亮	插图	和	均匀地	边界	在	一个	最多	吸引人的

[fɔːm] .

form	**.**
形式	.

这些书籍插图精美，装帧统一，极具吸引力。

['ɪləstreɪtɪd] ['laɪbrəri] [ɒv; əv]['træv(ə)l] .
Illustrated Library of Travel .
插图 图书馆 的 旅行 .

旅行图解图书馆。

[baɪ] ['beɪəd] ['teɪlə(r)] .
BY BAYARD TAYLOR .
经过 巴亚德 泰勒 .

作者：贝亚德·泰勒。

[pə(r)][set] , [sɪks] ['vɒlju:mz] , 12mo , $6 . - .
Per set , six volumes , 12mo , $6 . 00 .
每 放 , 六 卷 , 12mo , $6 . - .

每套六卷，12个月，6.00美元。

[i:tʃ] [wɪð] ['meni] [ɪˌlʌs'treʃən] .
Each with many illustrations .
每个 和 许多 插图 .

每张图都配有大量插图。

[səʊld] ['seprətli] , [pə(r)] ['vɒlju:m] , $1 . - .
Sold separately , per volume , $1 . 25 .
卖 分别地 , 每 体积 , $1 . - .

单价出售，每册 1.25 美元。

[dʒə'pæn] [ɪn] ['aʊə(r)] [deɪ] .
JAPAN IN OUR DAY .
日本 在 我们的 天 .

当代日本。

['trævlz] [ɪn] [ə'reɪbiə] .
TRAVELS IN ARABIA .
旅行 在 阿拉伯 .

阿拉伯之旅。

['trævlz] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
TRAVELS IN SOUTH AFRICA .
旅行 在 南 非洲 .

南非之旅。

['sentrəl] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .
CENTRAL ASIA .
中央 亚洲 .

中亚。

[ðə; ði] [leɪk] ['ri:dʒən] [ɒv; əv] ['sentrəl] ['æfrɪkə] .
THE LAKE REGION OF CENTRAL AFRICA .
这 湖 地区 的 中央 非洲 .

中非湖区。

['saɪæm] , [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] .
SIAM , THE LAND OF THE WHITE ELEPHANT .
暹 , 这 土地 的 这 白色的 大象 .

暹罗，白象之国。

[i:tʃ] ['vɒlju:m] [ɪz] [kəm'pli:t] [ɪn] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] , [fɜ:st] ,
Each volume is complete in itself , and contains , first ,
每个 体积 是 完全的 在 本身 , 和 包含 , 第一的 ,

每一卷都是完整的，首先包含：

[ə; eɪ] [bri:f] [prɪ'lɪmɪnəri] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] ; [nekst] ,
a brief preliminary sketch of the country to which it is devoted ; next ,
一个 简短的 初步的 草图 的 这 国家 到 哪个 它 是 奉献 ; 下一个 ,

首先简要概述本书所关注的国家；其次，

[sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] ['priːviəs] [eksplə'reɪʃnz] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wɒt]
such **an** **outline** **of** **previous** **explorations** **as** **may** **be** **necessary** **to** **explain** **what**
这样的 一个 大纲 的 以前的 探索 作为 可能 是 必要的 到 解释 什么
[hæz; həz] [biːn] [ə'tʃiːvd] [baɪ]['leɪtə(r)] [wʌnz] ;
has **been** **achieved** **by** **later** **ones** **;**
有 到过 已达成 经过 之后 一个 ;

概述先前的探索工作，以便解释后来的探索工作所取得的成就；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ə; eɪ] [ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['nærətɪvz]
and **finally** **,** **a** **condensation** **of** **one** **or** **more** **of** **the** **most** **important** **narratives**
和 最后 , 一个 缩合 的 一 或者 更多的 的 这 最多 重要的 叙事
[ɒv; əv] ['riːs(ə)nt] ['træv(ə)l] ,
of **recent** **travel** **,**
的 最近的 旅行 ,

最后，是对近期旅行中一个或多个最重要的故事进行浓缩概括。

[ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːnəri] , ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [ænd; ənd] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði]
accompanied **with** **illustrations** **of** **the** **scenery** **,** **architecture** **,** **and** **life** **of** **the**
伴随 和 插图 的 这 风景 , 建筑学 , 和 生活 的 这
['reɪsɪz] ,
races **,**
种族 ,

书中还配有描绘各民族风景、建筑和生活的插图。

[drɔːn] ['əʊnli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [məʊst] [ɔː'θentɪk] ['sɔːsɪz] .
drawn **only** **from** **the** **most** **authentic** **sources** **.**
绘制 仅有的 从 这 最多 真正的 来源 .

仅取材于最权威的来源。

" [ɔː'θentɪkeɪtɪd] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] ['kʌntriz] , ['piːplz] , [məʊdz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ,
" **Authenticated** **accounts** **of** **countries** **,** **peoples** **,** **modes** **of** **living** **and** **being** **,**
" 已验证 账户 的 国家 , 人民 , 模式 的 活的 和 存在 ,
[ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪn] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
curiosities **in** **natural** **history** **,**
奇闻异事 在 自然的 历史 ,

“关于国家、民族、生活方式和存在方式、自然历史奇闻的权威记载，

[ænd; ənd] ['pɜːsən(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] ['trævlz] [ænd; ənd] [eksplə'reɪʃnz] ,
and **personal** **adventure** **in** **travels** **and** **explorations** **,**
和 个人的 冒险 在 旅行 和 探索 ,

以及旅行和探险中的个人冒险经历，

[sə'dʒest] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [fʌnd] [ɒv; əv] ['sɒlɪd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [kəm'baɪnd] [wɪð] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] .
suggest **a** **rich** **fund** **of** **solid** **instruction** **combined** **with** **delightful** **entertainment** **.**
建议 一个 富有的 基金 的 坚硬的 操作说明 合并 和 愉快 娱乐 .

建议提供内容丰富的扎实教学资料，并结合令人愉悦的娱乐活动。

[ðə; ði] ['edɪtəʃɪp] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [əb'zɜːvənt] [ænd; ənd] [wel] - ['trævld] [men] [ɒv; əv]
The **editorship** **by** **one** **of** **the** **most** **observant** **and** **well** **-** **travelled** **men** **of**
这 编辑部 经过 一 的 这 最多 观察者 和 出色地 - 旅行 男人 的
['mɒd(ə)n] [taɪmz] ,
modern **times** **,**
现代的 时代 ,

由现代最有观察力、阅历最丰富的人之一担任主编，

[æt; ət] [wʌns] [si'kjuə] [ðə; ði] [haɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['laɪbrəri] - [ɪn] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] .
at **once** **secures** **the** **high** **character** **of** **the** **'** **Library** **'** **in** **every** **particular** **.**
在 一次 确保 这 高的 特点 的 这 - 图书馆 - 在 每一个 特别的 .

这立即确保了“图书馆”在各个方面都具有高尚的品质。

" — [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [taɪmz] .
" — The Sunday School Times .
" 一 这 星期日 学校 《时代周刊》 .

——《主日学时报》。

[hæns] ['brɪŋkər] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [skeɪts] .
HANS BRINKER ; OR , THE SILVER SKATES .
汉斯 布林克 ; 或者 , 这 银 冰鞋 .

汉斯·布林克；或者，银色溜冰鞋。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] ['hɒlənd] .
A Story of Life in Holland .
一个 故事 的 生活 在 荷兰 .

荷兰生活故事。

[baɪ] ['meəri] [meɪps] [dɒdʒ] .
By MARY MAPES DODGE .
经过 玛丽 地图 躲闪 .

作者：玛丽·梅普斯·道奇。

[wʌn] ['vɒljuːm] , 12mo , [wɪð] ['sɪksti] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] , $1 . - .
One volume , 12mo , with sixty beautiful illustrations , $1 . 50 .
一 体积 , 12mo , 和 六十 美丽的 插图 , $1 . - .

一卷，12开本，含六十幅精美插图，售价1.50美元。

" [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)][æz; əz][ə; eɪ][gɪft][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv]['mɪsɪz] .
" For children , what could be better as a gift than a copy of Mrs .
" 为了 孩子们 , 什么 可以 是 更好的 作为 一个 礼物 比 一个 复制 的 太太 .
[dɑːdʒɪz] - [hæns] ['brɪŋkər] ;
Dodge's ' Hans Brinker ;
道奇的 - 汉斯 布林克 ;

对于孩子们来说，还有什么比一本道奇夫人写的《汉斯·布林克》更好的礼物呢?

[ɔː(r)] , [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [skeɪts] - ?
or , the Silver Skates ' ?
或者 , 这 银 冰鞋 - ?

或者，是“银色溜冰鞋”?

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [ɒv; əv]['dʒuːvɪˌnaɪl] ['stɔːriz] ,
This is one of the most charming of juvenile stories ,
这 是 一 的 这 最多 迷人 的 少年 故事 ,

这是最迷人的青少年故事之一。

['diːlɪŋ] [wɪð] [freʃ] [siːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪf] , [ænd; ənd][təʊld] [wɪð] [swiːt] [sɪm'plɪsəti]
dealing with fresh scenes and a strange life , and told with sweet simplicity
处理 和 新鲜的 场景 和 一个 奇怪的 生活 , 和 讲述 和 甜的 简单
[ænd; ənd] [greɪt] ['bjuːti] .
and great beauty .
和 伟大的 美丽 .

故事以清新简洁的笔触和优美的文风，描绘了全新的场景和奇特的生活。

" — [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] .
" — The Congregationalist .
" 一 这 公理会 .

——公理会教徒。

[raɪmz] [ænd; ənd] ['dʒɪŋglz] .
RHYMES AND JINGLES .
韵律 和 广告歌 .

童谣和儿歌。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['meəri] [meɪps] [dɒdʒ] .
By Mrs . MARY MAPES DODGE .
经过 太太 . 玛丽 地图 躲闪 .

作者：玛丽·梅普斯·道奇夫人。

['edɪtə(r)][ɒv; əv] " [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] .
Editor of " St . Nicholas .
编辑 的 " 英石 . 尼古拉斯 .

《圣尼古拉斯》的编辑。

" [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] .
" Profusely illustrated .
" 大量地 插图 .

“图文并茂。”

[wʌn] [vɒl] . , 12mo .
One vol . , 12mo .
一 卷 . , 12mo .

一卷，12个月。

[ŋjuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , $1 . -
New edition , $1 . 50
新的 版 , $1 . -

新版，1.50美元

['mɪsɪz] . [dɑːdʒɪz] " [raɪmz] [ænd; ənd]['dʒɪŋglz] " [ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] ['poʊəmz] —
Mrs . Dodge's " Rhymes and Jingles " is a collection of her child's poems —
太太 . 道奇的 " 韵律 和 广告歌 " 是 一个 收藏 的 她 孩子的 诗歌 —
[ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ]['iːkwəl] .
a department of literature in which she has no equal .
一个 部门 的 文学 在 哪个 她 有 不 平等的 .

道奇夫人的《童谣与儿歌》是她为孩子们创作的诗歌集——在这一文学领域，她无人能及。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][hæv; həv] [biːn] [prə'naʊnst] " [wɪ'ðaʊt] ['raɪvlz] [ɪn]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .
Some of these poems have been pronounced " without rivals in our language .
一些 的 这些 诗歌 有 到过 发音 " 没有 竞争对手 在 我们的 语言 .

这些诗歌中有些被誉为“在我们语言中无与伦比”。

" [prɪns] ['pɪələs] .
" PRINCE PEERLESS .
" 王子 无与伦比 .

“无与伦比的王子。”

[ə; eɪ] ['feəri] [fəʊk] ['stɔːri] [bʊk] .
A Fairy Folk Story Book .
一个 仙女 民间 故事 书 .

一本仙女民间故事书。

[baɪ] ['mɑːgrət] ['kɒliə(r)] .
By MARGARET COLLIER .
经过 玛格丽特 煤矿 .

作者：玛格丽特·科利尔。

(['mædəm] - [ˌdiː 'aɪ] -) .
(Madame Gelletti Di Cadilhac) .
(夫人 - 迪 -) .

（盖莱蒂·迪·卡迪拉克夫人）。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɒn] ['kɒliə(r)] .
ILLUSTRATED BY JOHN COLLIER .
插图 经过 约翰 煤矿 .

由约翰·科利尔绘制插图。

[wʌn] ['vɒlju:m] , 12mo , $1 . -
One volume , 12mo , $1 . 25
一 体积 , 12mo , $1 . -

一卷，12个月，1.25美元

" [mɔ:(r)]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ]['feəri] ['stɔ:ri] [bʊk] [wi:; wi][hæv; həv][nɒt] ['leɪtli] [set] [aɪz]
" More admirable and fascinating a fairy story book we have not lately set eyes
" 更多的 令人钦佩的 和 迷人 一个 仙女 故事 书 我们 有 不是 最近 放 眼睛
[ə'pɒn] .
upon .
之上 .

“这是我们最近从未见过的更令人钦佩、更引人入胜的童话故事书。”

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [ɑ:(r); ə(r)][məʊst]['eərəli] [kən'si:vd] [ænd; ənd][məʊst] ['greɪsfəli] ['eksɪkju:tɪd] .
The stories are most airily conceived and most gracefully executed .
这 故事 是 最多 轻盈地 构思 和 最多 优雅地 执行 .

这些故事构思巧妙，叙述优美。

" — [ðə; ði] ['hɑ:tfəd] [pəʊst] .
" — The Hartford Post .
" — 这 哈特福德 邮政 .

——《哈特福德邮报》

['feɪt(ə)n] ['rɒdʒəz] .
PHAETON ROGERS .
幻影 罗杰斯 .

PHAETON ROGERS。

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [ɒv; əv] [bɔɪ] [laɪf] .
A NOVEL OF BOY LIFE .
一个 小说 的 男生 生活 .

一部描写男孩生活的长篇小说。

[baɪ] ['rɔsɪtər] ['dʒɒnsn] .
By ROSSITER JOHNSON .
经过 罗西特 约翰逊 .

作者：罗西特·约翰逊

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[wʌn] ['vɒlju:m] , 12mo , $1 . -
One volume , 12mo , $1 . 50
一 体积 , 12mo , $1 . -

一卷，12个月，1.50美元

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʌnɪəst] , ['laɪvlɪɪst] ['dʒu:vɪˌnaɪl] ['stɔ:riz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪz] - ['feɪt(ə)n] ['rɒdʒəz] , -
" One of the funniest , liveliest juvenile stories of the year is ' Phaeton Rogers , '
" 一 的 这 最搞笑 , 最活跃的 少年 故事 的 这 年 是 - 法厄同 罗杰斯 , -
[baɪ] ['rɔsɪtər] ['dʒɒnsn] .
by Rossiter Johnson .
经过 罗西特 约翰逊 .

“今年最有趣、最生动的青少年故事之一是罗西特·约翰逊的《法厄同·罗杰斯》。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [ʃəʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪndʒə'nju:əti][ɪn] [ɪn'ventɪŋ] ['kɒmɪk(ə)l] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz]
The writer shows as much ingenuity in inventing comical adventures and situations
这 作家 演出 作为 很多 独创性 在 发明 滑稽 冒险 和 情况
[æz; əz] ['feɪt(ə)n] [dʌz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kaɪt] - [ti:mz] ,
as Phaeton does with his kite - teams ,
作为 法厄同 做 和 他的 风筝 - 团队 ,

作者在构思滑稽的冒险故事和情境方面展现出的创造力，与法厄同驾驭风筝队的创造力不相上下。

['faɪə(r)] ['lædəz] , [ænd; ənd] [k'ɒmɪts] .
fire **ladders** **,** **and** **comets** **.**
火 梯子 , 和 彗星 .

消防梯和彗星。

" — [ðə; ði]['hoʊliˌoʊk] ['trænskrɪpt] .
" **—** **The** **Holyoke** **Transcript** **.**
" — 这 霍利奥克 文字稿 .

——《霍利奥克纪事报》

[ðə; ði] [bɔɪ] ['eməgrənt] .
THE **BOY** **EMIGRANTS** **.**
这 男生 移民 .

男孩移民。

[baɪ] ['nəʊə] [brʊks] .
By **NOAH** **BROOKS** **.**
经过 诺亚 布鲁克斯 .

作者：诺亚·布鲁克斯。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[wʌn] ['vɒljuːm] , 12mo , $1 . -
One **volume** **,** **12mo** **,** **$1** **.** **50**
一 体积 , 12mo , $1 . -

一卷，12个月，1.50美元

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [bɔɪz] ['stɔːriz] [wiː; wi][hæv; həv]['evə(r)] [riːd] .
" **It** **is** **one** **of** **the** **best** **boy's** **stories** **we** **have** **ever** **read** **.**
" 它 是 一 的 这 最好的 男孩们 故事 我们 有 曾经 读 .

“这是我们读过的最好的男孩故事之一。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['mɔːbɪd] [ɔː(r)] [ʌn'helθi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
There **is** **nothing** **morbid** **or** **unhealthy** **about** **it** **.**
那里 是 没有什么 病态的 或者 不良 关于 它 .

这其中没有任何病态或不健康之处。

[hɪz; ɪz]['hɪərəʊz][ɑː(r); ə(r)] ['θʌrə] [bɔɪz] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv][ðeə(r)][eɪdʒ] .
His **heroes** **are** **thorough** **boys** **,** **with** **all** **the** **faults** **of** **their** **age** **.**
他的 英雄 是 彻底 男孩们 , 和 全部 这 故障 的 他们的 年龄 .

他笔下的主人公都是十足的男孩，有着他们这个年龄段的所有缺点。

" — [ðə; ði] ['krɪstʃən] [æt; ət] [wɜːk] .
" **—** **The** **Christian** **at** **Work** **.**
" — 这 基督教 在 工作 .

——《基督徒在工作中》

[ðə; ði] ['fərˌpɔrt] [naɪn] .
THE **FAIRPORT** **NINE** **.**
这 费尔波特 九 .

费尔波特九人组。

[baɪ] ['nəʊə] [brʊks] .
By **NOAH** **BROOKS** **.**
经过 诺亚 布鲁克斯 .

作者：诺亚·布鲁克斯。

[wʌn] ['vɒljuːm] , 12mo , $1 . -
One **volume** **,** **12mo** **,** **$1** **.** **25**
一 体积 , 12mo , $1 . -

一卷，12个月，1.25美元

" [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌrəli] ['həʊlsəm] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] ,
" As a thoroughly wholesome and delightful book for boys ,
" 作为 一个 彻底 健康 和 愉快 书 为了 男孩们 ,

“对于男孩来说，这是一本非常健康、令人愉快的书，”

- [ðə; ði] ['fer,pɔrt] [naɪn] - [ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts][suː'pɪəriə(r)] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
' The Fairport Nine ' is not likely to have its superior this season .
- 这 费尔波特 九 - 是 不是 可能 到 有 它是 优越的 这 季节 .

“费尔波特九人组”本赛季不太可能出现比它更强的队伍。

" — [ðə; ði][en] . [waɪ] . ['iːvnɪŋ] [meɪl] .
" — The N . Y . Evening Mail .
" — 这 N . 是 . 晚上 邮件 .

——《纽约晚报》。

[ə'baʊt] [əʊld] ['stɔːri] ['telə] .
ABOUT OLD STORY TELLERS .
关于 老的 故事 柜员 .

关于老故事讲述者。

[ɒv; əv] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [wɒt] ['stɔːriz] [ðeɪ] [təʊld] .
OF HOW AND WHEN THEY LIVED , AND WHAT STORIES THEY TOLD .
的 如何 和 什么时候 他们 居住地 , 和 什么 故事 他们 讲述 .

关于他们如何生活、何时生活，以及他们讲述的故事。

[baɪ] ['dɒnld] [dʒiː] . ['mɪtʃəl] .
By DONALD G . MITCHELL .
经过 唐纳德 G . 米切尔 .

作者：唐纳德·G·米切尔。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪ,lʌs'treʃən] .
With numerous illustrations .
和 很多的 插图 .

配有大量插图。

[wʌn] ['vɒljuːm] , 12mo , $1 . -
One volume , 12mo , $1 . 25
一 体积 , 12mo , $1 . -

一卷，12个月，1.25美元

" - [ə'baʊt] [əʊld] ['stɔːri] ['telə] - [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['stɔːriz] ,
" ' About Old Story Tellers ' is made up of the best of the old stories ,
" - 关于 老的 故事 柜员 - 是 制成 向上 的 这 最好的 的 这 老的 故事 ,

《关于老故事讲述者》收录了最优秀的古老故事，

['gæðəd] [frɒm; frəm][ɔːl] ['sɔːsɪz] , [,ɑːr 'iː] - [təʊld][ɪn]['mɪstə(r)] . ['mɪtʃəlz] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['mænə(r)] ,
gathered from all sources , re - told in Mr . Mitchell's inimitable manner ,
聚集 从 全部 来源 , 关于 - 讲述 在 先生 . 米切尔的 无比 方式 ,

汇集各方资料，并以米切尔先生独有的方式重新讲述，

[ænd; ənd] [,ɪntə'wəʊvən] [wɪð] ['laɪvli] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['raɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn]
and interwoven with lively sketches of the original writers and the times in
和 交织 和 热闹 草图 的 这 原来的 作家 和 这 时代 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] ['flaurɪʃ] .
which they flourished .
哪个 他们 繁荣 .

并穿插着对原作者及其所处时代的生动描绘。

" — [ðə; ði] [njuː] ['heɪv(ə)n]['dʒɜːn(ə)l][ænd; ənd] ['kʊriə(r)] .
" — The New Haven Journal and Courier .
" — 这 新的 避风港 杂志 和 导游 .

——《新港日报》

['hɪərəʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm] .
Heroes of the Olden Time .
英雄 的 这 奥尔登 时间 .

古代英雄。

[baɪ][dʒeɪmz] ['bɔːldwɪn] .
By JAMES BALDWIN .
经过 詹姆斯 鲍德温 .

作者：詹姆斯·鲍德温。

[θriː] [vɑːlz] . , 12mo , [iːtʃ] ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] , ['sɪŋgli] , $1 . - ; [ðə; ði][set] , $4 . - .
Three vols . , 12mo , each beautifully illustrated , Singly , $1 . 50 ; The Set , $4 . 00 .
三 卷 . , 12mo , 每个 非常漂亮 插图 , 单独 , $1 . - ; 这 放 , $4 . - .

三卷，12开本，每卷均配有精美插图，单册售价1.50美元；套装售价4.00美元。

[ɪn] [ðiːz] [θriː] ['vɒljuːmz] ,
In these three volumes ,
在 这些 三 卷 ,

在这三卷书中，

['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn]['prez(ə)nts][ɪn] [kən'sekjətɪv] ['nærətɪv] [fɔːmz] [ðə; ði]['ledʒəndz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Mr . Baldwin presents in consecutive narrative forms the Legends relating to the
先生 . 鲍德温 礼物 在 连续的 叙述 表格 这 传说 相关 到 这
['trəʊdʒən][wɔː(r)] ,
Trojan War ,
特洛伊木马 战争 ,

鲍德温先生以连续叙述的形式讲述了与特洛伊战争有关的传说，

[ðə; ði] [greɪt] ['zɪkfrit] [mɪθ] [ɒv; əv] ['nɔːðən] ['jʊərəp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] [rəʊ'mæns][ɒv; əv]
the great Siegfried myth of Northern Europe , and the mediæval romance of
这 伟大的 齐格弗里德 神话 的 北方 欧洲 , 和 这 中世纪 浪漫 的
['rəʊlənd][ænd; ənd] [tʃɑːrləmeɪndʒ] ;
Roland and Charlemange ;
罗兰 和 查理曼大帝 ;

北欧伟大的齐格弗里德神话，以及中世纪罗兰和查理曼的浪漫故事；

['brɪŋɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] , [wɪð] [greɪt] ['spɪrɪt] ,
bringing before the reader , with great spirit ,
带来 前 这 读者 , 和 伟大的 精神 ,

满怀热情地呈现在读者面前，

[wɪð] ['skɒləli] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'feɪlɪŋ] [teɪst] [ðiːz] [hə'rəʊɪk] ['fɪgəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz]
with scholarly accuracy and with unfailing taste these heroic figures and the times
和 学术性的 准确性 和 和 永不失败 品尝 这些 英勇 数据 和 这 时代
[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ədˈventʃəz] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'kɜːd] .
in which their adventures are supposed to have occurred .
在 哪个 他们的 冒险 是 据称 到 有 发生 .

以严谨的学术态度和始终如一的品味，描绘了这些英雄人物以及他们冒险故事发生的时代背景。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gəʊldən] [eɪdʒ] .
A STORY OF THE GOLDEN AGE .
一个 故事 的 这 金的 年龄 .

黄金时代的故事。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][suː'pɜːb] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['haʊəd] [paɪl] .
With a series of superb Full - page Illustrations by Howard Pyle .
和 一个 系列 的 高超 满的 - 页 插图 经过 霍华德 派尔 .

本书配有霍华德·派尔绘制的一系列精美绝伦的全页插图。

[wʌn] ['vɒljuːm] , 12mo , $1 . - .
One volume , 12mo , $1 . 50 .
一 体积 , 12mo , $1 . - .

一卷，12个月，1.50美元。

" ['mɪstə(r)] . ['bɔldwɪnz] [bʊk] [ɪz] ['redələnt] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒdəsi] , [ðæt] ['glɔːriəs]

"	Mr	.	Baldwin's	book	is	redolent	with	the	spirit	of	the	Odyssey	,	that	glorious
"	先生	.	鲍德温的	书	是	芬芳的	和	这	精神	的	这	奥德赛	,	那	辉煌

['prɪmətɪv] ['epɪk] ,

primitive	epic	,
原始	史诗	,

“鲍德温先生的书充满了《奥德赛》的精神，这部辉煌的原始史诗，

[freʃ] [wɪð] [ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] .

fresh	with	the	dew	of	the	morning	of	time	.
新鲜的	和	这	露	的	这	早晨	的	时间	.

带着清晨时光的露珠，清新怡人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌnə'lɔɪd] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	an	unalloyed	pleasure	to	read	his	recital	of	the	adventures	of	the
它	是	一个	纯正的	乐趣	到	读	他的	独奏会	的	这	冒险	的	这

['waɪli] [ə'dɪsjuːs] ,

wily	Odysseus	,
狡猾的	奥德修斯	,

阅读他讲述的足智多谋的奥德修斯的冒险故事，真是一种纯粹的享受。

['slaɪtli] ['ekspəˌgeɪtɪd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv]

slightly	expurgated	though	it	be	,	and	adapted	for	the	intelligence	of
轻微地	删节版	尽管	它	是	,	和	改编	为了	这	智力	的

['juːθfl] [maɪndz] .

youthful	minds	.
青春	思想	.

虽然略有删节，但更适合年轻人的理解能力。

['haʊəd] [paɪlz] [ɪˌlʌs'treʃən] ['rendə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'merɪk][eɪdʒ] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] [fə'lɪsəti]

Howard	Pyle's	illustrations	render	the	spirit	of	the	Homeric	age	with	admirable	felicity
霍华德	派尔的	插图	使成为	这	精神	的	这	荷马史诗	年龄	和	令人钦佩的	费利西蒂

.

:

.

霍华德·派尔的插图以令人钦佩的精妙笔生花的方式展现了荷马时代的精神。

" — [prɒf] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['bɔɪɪsən] .

"	—	Prof	.	H	.	H	.	Boyesen	.
"	—	教授	.	H	.	H	.	博伊森	.

——HH Boyesen 教授。

" ['mɪstə(r)] . ['bɔldwɪnz] [wɜːk] [hɪə(r)][æz; əz][ɪn] - ['zɪkfrit] - [ænd; ənd] - ['rəʊlənd] - [ɪz][ɒv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l]

"	Mr	.	Baldwin's	work	here	as	in	'	Siegfried	'	and	'	Roland	'	is	of	exceptional
"	先生	.	鲍德温的	工作	这里	作为	在	-	齐格弗里德	-	和	-	罗兰	-	是	的	非凡的

['merɪt] ,

merit	,
优点	,

“鲍德温先生在这里的工作，如同他在《齐格弗里德》和《罗兰》中的表现一样，都具有非凡的成就。”

[ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [klˈɑːst] [wɪð] [ðə; ði] - ['tæŋgl,wud] [teɪlz; 'teɪliːz] - [ɒv; əv] ['hɔːˌθɔːrn] ['rɑːðə(r)]

and	is	to	be	classed	with	the	'	Tanglewood	Tales	'	of	Hawthorne	rather
和	是	到	是	分类	和	这	-	坦格伍德	故事	-	的	霍桑	相当

[ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .

than	with	the	average	story	for	the	young	.
比	和	这	平均的	故事	为了	这	年轻的	.

它应该与霍桑的《坦格伍德故事集》归为一类，而不是与一般的青少年故事归为一类。

['mɪstə(r)] . [paɪl] [hæz; həz] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['drɔːɪŋz] [ɒv; əv] [greɪt] [ɑː'tɪstɪk]

Mr	.	Pyle	has	furnished	the	volume	with	a	dozen	drawings	of	great	artistic
先生	.	派尔	有	提供	这	体积	和	一个	打	图画	的	伟大的	艺术

['eksələns] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['dʒenjuɪnli] ['ɪləstrətɪv] ['kærəktə(r)] .

excellence	and	of	genuinely	illustrative	character	.
卓越	和	的	真的	举例说明	特点	.

派尔先生为本书提供了十二幅极具艺术水准且极具插图性的画作。

" — [ðə; ði] ['prɒvɪdəns] ['dʒɜːn(ə)l] .

"	—	The	Providence	Journal	.
"	—	这	普罗维登斯	杂志	.

——《普罗维登斯日报》。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['zɪkfrit] .

THE	STORY	OF	SIEGFRIED	.
这	故事	的	齐格弗里德	.

齐格弗里德的故事。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['haʊəd] [paɪl] .

With	a	series	of	Full	-	page	Illustrations	by	Howard	Pyle	.
和	一个	系列	的	满的	-	页	插图	经过	霍华德	派尔	.

本书配有霍华德·派尔绘制的一系列全页插图。

[wʌn] ['vɒljuːm] , 12mo , $1 . - .

One	volume	,	12mo	,	$1	.	50	.
一	体积	,	12mo	,	$1	.	-	.

一卷，12个月，1.50美元。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][təʊld] [wɪð] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪz] ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] .

"	It	is	told	with	spirit	and	is	beautifully	illustrated	.
"	它	是	讲述	和	精神	和	是	非常漂亮	插图	.

“故事讲述得生动有趣，插图也很漂亮。”

" — [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [sʌn] .

"	—	The	New	York	Sun	.
"	—	这	新的	约克	太阳	.

——《纽约太阳报》

" - [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['zɪkfrit] - [ɪz] ['tʃɑːmɪŋli] [təʊld] .

"	'	The	Story	of	Siegfried	'	is	charmingly	told	.
"	-	这	故事	的	齐格弗里德	-	是	迷人地	讲述	.

《齐格弗里德的故事》讲述得引人入胜。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [meɪks] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔːri] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veəriəs] [mɪθs] [ɪn][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [weɪ] [wɪtʃ]

The	author	makes	up	the	story	from	the	various	myths	in	a	fascinating	way	which
这	作者	制作	向上	这	故事	从	这	各种各样的	神话	在	一个	迷人	方式	哪个

['kænɒt] [feɪl][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['riːdə(r)] .

cannot	fail	to	interest	the	reader	.
不能	失败	到	兴趣	这	读者	.

作者巧妙地将各种神话传说融合在一起，创作出引人入胜的故事，一定会让读者产生浓厚的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][æz; əz] ['eni] ['feəri] [teɪl] .

It	is	as	enjoyable	as	any	fairy	tale	.
它	是	作为	令人愉悦	作为	任何	仙女	故事	.

它和任何童话故事一样引人入胜。

[ðə; ði] ['raɪtərz] [staɪl] [ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['veri] [ə'træktɪv] ,

The	writer's	style	is	simple	and	very	attractive	,
这	作家的	风格	是	简单的	和	非常	吸引人的	,

作者的文风简洁而引人入胜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ɪn] ['evri] [wei] [æn; ən] ['eksələnt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['ridər] .

and	the	book	is	in	every	way	an	excellent	one	for	young	readers	.
和	这	书	是	在	每一个	方式	一个	出色的	一	为了	年轻的	读者	.

这本书在各方面都非常适合年轻读者阅读。

" — [ðə; ði] ['hɑːtfəd] [kʊ'rɑːnt] .

"	—	The	Hartford	Courant	.
"	一	这	哈特福德	《新闻报》	.

——《哈特福德新闻报》。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['rəʊlənd] .

THE	STORY	OF	ROLAND	.
这	故事	的	罗兰	.

罗兰的故事。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ɑː(r)] . [biː] . [bɜːtʃ] .

With	a	Series	of	Full	-	page	Illustrations	by	R	.	B	.	Birch	.
和	一个	系列	的	满的	-	页	插图	经过	拉	.	B	.	桦木	.

附有 RB Birch 的一系列全页插图。

[wʌn] ['vɒljuːm] , 12mo , $1 . - .

One	volume	,	12mo	,	$1	.	50	.
一	体积	,	12mo	,	$1	.	-	.

一卷，12个月，1.50美元。

" ['faɪnli] ['rɪt(ə)n] , ['bjuːtɪfli] [baʊnd] [ænd; ənd] ['eksələntli] ['ɪləstreɪtɪd] ,

"	Finely	written	,	beautifully	bound	and	excellently	illustrated	,
"	精细地	书面	,	非常漂亮	边界	和	非常出色	插图	,

“文笔优美，装帧精美，插图精良。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [gɪft] - [bʊk] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ][gɜːl] .

it	is	a	charming	gift	-	book	for	either	a	boy	or	a	girl	.
它	是	一个	迷人	礼物	-	书	为了	任何一个	一个	男生	或者	一个	女孩	.

这是一本非常适合送给男孩或女孩的精美礼品书。

" — [ðə; ði] ['krɪtɪk] .

"	—	The	Critic	.
"	一	这	评论家	.

——评论家。

" [ðə; ði][əʊld][rəʊ'mæns][ɪz] [ðʌs] [təʊld][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kə'nektɪd] [fɔːm] ,

"	The	old	romance	is	thus	told	in	English	for	the	first	time	in	a	connected	form	,
"	这	老的	浪漫	是	因此	讲述	在	英语	为了	这	第一的	时间	在	一个	连接	形式	,

“因此，这则古老的爱情故事首次以连贯的形式用英语讲述出来。”

[ænd; ənd][ɪz] ['ædmərəbli] [təʊld][ɪn][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] .

and	is	admirably	told	in	the	true	spirit	of	chivalry	.
和	是	令人钦佩地	讲述	在	这	真的	精神	的	骑士精神	.

并且以真正的骑士精神出色地讲述了这个故事。

" — [ðə; ði] ['bɒstən] ['trævələ] .

"	—	The	Boston	Traveler	.
"	一	这	波士顿	游客	.

——《波士顿旅行者》

" ['mɪstə(r)] . ['bɔːldwɪn][hæz; həz] [kʌld] [frɒm; frəm][ə; eɪ][waɪd] [reɪndʒ][ɒv; əv]['epɪks] , [frentʃ] , [ɪ'tæliən] [ænd; ənd]['dʒɜːmən] ,

"	Mr	.	Baldwin	has	culled	from	a	wide	range	of	epics	,	French	,	Italian	and	German	,
"	先生	.	鲍德温	有	已筛选	从	一个	宽的	范围	的	史诗	,	法语	,	意大利语	和	德语	,

“鲍德温先生从法国、意大利和德国的各种史诗巨著中汲取灵感，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [wʌns] [mɔː(r)] [pruːvd] [hɪz; ɪz] ['æptɪtjuːd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['telə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ]

and	has	once	more	proved	his	aptitude	as	a	story	teller	for	the	young
和	有	一次	更多的	已证实	他的	能力倾向	作为	一个	故事	出纳员	为了	这	年轻的

,

,

,

他再次证明了自己是一位优秀的青少年故事讲述者。

[waɪl] [kən'veɪɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['meni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['eldəz] [wɪl] [biː; bi] ['θæŋkfl] .

while	conveying	information	for	which	many	of	their	elders	will	be	thankful	.
尽管	传递	信息	为了	哪个	许多	的	他们的	长者	将要	是	感恩	.

同时传递一些信息，他们的许多长辈都会对此表示感谢。

" — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

"	—	The	Nation	.
"	—	这	国家	.

——《国家》杂志。

[ðə; ði] [blæk] ['ærəʊ] .

THE	BLACK	ARROW	.
这	黑色的	箭	.

黑箭。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['rəʊzɪz] .

A	TALE	OF	THE	TWO	ROSES	.
一个	故事	的	这	二	玫瑰	.

双玫瑰的故事。

[baɪ] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] .

BY	ROBERT	LOUIS	STEVENSON	.
经过	罗伯特	路易斯	史蒂文森	.

作者：罗伯特·路易斯·史蒂文森。

[wɪð] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [wɪl] [eɪtʃ] . [ləʊ] [ænd; ənd] ['ælfrɪd] ['brenən] .

With	12	full	-	page	Illustrations	by	Will	H	.	Low	and	Alfred	Brennan	.
和	-	满的	-	页	插图	经过	将要	H	.	低的	和	阿尔弗雷德	布伦南	.

本书包含威尔·H·洛和阿尔弗雷德·布伦南绘制的 12 幅全页插图。

[wʌn] ['vɒljuːm] , 12mo , . . . ['peɪpə(r)] , - [sents] ; [klɒθ] , $1 . - .

One	volume	,	12mo	,	.	.	.	paper	,	50	cents	;	cloth	,	$1	.	00	.
一	体积	,	12mo	,	.	.	.	纸	,	-	分	;	布	,	$1	.	-	.

一卷，12开，.....平装本，50美分；精装本，1.00美元。

" [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ;

"	We	have	devoured	the	book	at	a	sitting	;
"	我们	有	吞噬	这	书	在	一个	坐着	;

我们一口气读完了这本书；

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][ə'raɪz] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] [tuː] [bʊks] ,

and	were	the	question	to	arise	which	of	the	author's	two	books	,
和	是	这	问题	到	出现	哪个	的	这	作者的	二	图书	,

如果问题在于应该选择作者的哪一本书，

- ['treʒə(r)] ['aɪlənd] - [ɔː(r)] - [ðə; ði] [blæk] ['ærəʊ] , - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] ,

'	Treasure	Island	'	or	'	The	Black	Arrow	,	'	should	be	preserved	,
-	宝藏	岛	-	或者	-	这	黑色的	箭	,	-	应该	是	保存完好	,

《金银岛》或《黑箭》应该被保存下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪf] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

if	only	one	of	them	could	escape	destruction	,
如果	仅有的	一	的	他们	可以	逃脱	破坏	,

如果他们之中只有一个人能逃脱毁灭，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði] [blæk] ['ærəʊ] . -

we	should	hesitate	not	a	moment	to	cry	out	for	'	The	Black	Arrow	.	'
我们	应该	犹豫	不是	一个	片刻	到	哭	出去	为了	-	这	黑色的	箭	.	-

我们应该毫不犹豫地呼唤“黑箭”。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bʊk] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

It	has	all	the	charm	of	the	other	book	and	something	more	.
它	有	全部	这	魅力	的	这	其他	书	和	某物	更多的	.

它不仅具备另一本书的所有魅力，而且还更胜一筹。

" — [ðə; ði] ['krɪtɪk] .

"	—	The	Critic	.
"	—	这	评论家	.

——评论家。

" [ðə; ði] [blæk] ['ærəus] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] [hʊdz] , [huː] [ˌfɔː'gæðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['griːnwʊd]

"	The	Black	Arrows	are	a	kind	of	Robin	Hoods	,	who	forgather	in	the	greenwood
"	这	黑色的	箭头	是	一个	种类	的	罗宾	兜帽	,	WHO	遇合	在	这	格林伍德

,

,

,

“黑箭帮就像罗宾汉一样，他们聚集在绿林中，

[kɪl] [ðə; ði] [kɪŋz] ['venɪsn; 'venɪzn] , [weɪ'leɪ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['sʌbdʒɪkts] ,

kill	the	King's	venison	,	waylay	the	King's	subjects	,
杀	这	国王学院	鹿肉	,	路障	这	国王学院	主题	,

猎杀国王的猎物，伏击国王的臣民，

[ænd; ənd] ['eksəsaɪz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [ɪn'dʒʌstɪs] [baɪ] ['kɪlɪŋ] ['evrɪbɒdi] [ɪn] ['eni] [wei]

and	exercise	a	simple	and	primitive	injustice	by	killing	everybody	in	any	way
和	锻炼	一个	简单的	和	原始	不公正	经过	杀	大家	在	任何	方式

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['speʃ(ə)l] [ˌænɪ'mɒsəti] .

connected	with	the	objects	of	their	special	animosity	.
连接	和	这	对象	的	他们的	特别的	敌意	.

他们犯下了简单而原始的不公正罪行，杀害了所有与他们特别仇恨的对象有任何关联的人。

['mɪstə(r)] . ['stiːvənsən] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [drə'mætɪk] ['pɪktʃəz] .

Mr	.	Stevenson	has	made	a	striking	series	of	dramatic	pictures	.
先生	.	史蒂文森	有	制成	一个	引人注目	系列	的	戏剧性	图片	.

史蒂文森先生创作了一系列引人注目的戏剧性影片。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɪz] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] .

The	action	is	vigorous	and	incessant	.
这	行动	是	蓬勃	和	不停歇	.

行动激烈而持续不断。

[ðə; ði] ['lɔːləs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kept] [ɪn] ['evɪdəns] .

The	lawless	condition	of	the	time	is	kept	in	evidence	.
这	无法无天	状况	的	这	时间	是	保留	在	证据	.

当时的无法无天状况被完整地记录了下来。

['evribɒdi] [ɪz] ['faɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['flaɪɪŋ] , ['plɒtɪŋ] [ɔː(r)] ['bæflɪŋ] [plɒts] , ['duːɪŋ] [ɔː(r)] ['hɪndərɪŋ] [əʊ'vɜːt]
Everybody is fighting or flying , plotting or baffling plots , doing or hindering overt
大家 是 斗争 或者 飞行 , 绘制 或者 莫名其妙 图表 , 正在做 或者 阻碍 公开
[rɒŋ] .
wrong .
错误的 .

每个人都在战斗或逃亡，策划或挫败阴谋，做或阻止明显的错误行为。

[ðə; ði] [teɪl] [swiːps] [ɒn][tuː; tə][ɪts] [kləʊz] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv][eɪ'lɔ̃; eɪ'læn] .
The tale sweeps on to its close with plenty of elan .
这 故事 扫荡 在 到 它是 关闭 和 很多 的 埃兰 .

故事以饱满的热情奔向尾声。

" — [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] .
" — The New York Tribune .
" — 这 新的 约克 论坛 .

——《纽约论坛报》

['kɪdnæpt] .
KIDNAPPED .
被绑架 .

被绑架了。

['biːɪŋ] ['memwɑːz][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]['deɪvɪd] ['bælfuə] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .
Being Memoirs of the Adventures of David Balfour in the Year 1751 .
存在 回忆录 的 这 冒险 的 大卫 贝尔福 在 这 年 - .

《大卫·贝尔福1751年冒险回忆录》。

[baɪ] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] .
BY ROBERT LOUIS STEVENSON .
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森 .

作者：罗伯特·路易斯·史蒂文森。

[wʌn] ['vɒljuːm] , 12mo , . . . ['peɪpə(r)] , - [sents] ; [klɒθ] , $1 . - .
One volume , 12mo , . . . paper , 50 cents ; cloth , $1 . 00 .
一 体积 , 12mo , . . . 纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

一卷，12开，.....平装本，50美分；精装本，1.00美元。

[wɪð] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] , $1 . - .
With 16 full - page Illustrations , $1 . 25 .
和 - 满的 - 页 插图 , $1 . - .

含 16 幅全页插图，售价 1.25 美元。

" ['mɪstə(r)] . ['stiːvənsən] [hæz; həz]['nevə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['greɪtə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪn] -
" Mr . Stevenson has never appeared to greater advantage than in -
" 先生 . 史蒂文森 有 绝不 出现 到 更大的 优势 比 在 -
['kɪdnæpt] . - " — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
Kidnapped . - " — The Nation .
绑架 . - " — 这 国家 .

“史蒂文森先生在《绑架》中的表现堪称最佳。”——《国家》杂志

" [hiː; hi] [brɪŋz] [bæk] [əʊld] ['ʃivəlri] [ænd; ənd]['paiərəsi] ,
" He brings back old chivalries and piracies ,
" 他 带来 后退 老的 骑士精神 和 盗版 ,

“他复兴了旧时的骑士精神和海盗文化，

[ænd; ənd] [tɔːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɒv; əv] ['ʃiprek] [ænd; ənd] ['haɪweɪmən] ,
and talks to the boyhood of to - day of shipwrecks and highwaymen ,
和 会谈 到 这 童年 的 到 - 天 的 沉船 和 强盗 ,

并向当今的男孩讲述沉船和强盗的故事，

[æz; əz] [ɪf] [ðiːz] ['venərəb(ə)l]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˌsjuːpə'siːdid] [lɒŋ] [ə'gəʊ][baɪ]

as	if	these	venerable	objects	of	worship	had	not	been	superseded	long	ago	by
作为	如果	这些	可敬	对象	的	崇拜	有	不是	到过	被取代	长的	前	经过

['mɜːkəntaɪl] ['hɪərəʊz][ænd; ənd]['dɒlə(r)] - ['kɔɪnɪŋ] ['njuːzˌbɔɪ] .

mercantile	heroes	and	dollar	-	coining	newsboys	.
商业	英雄	和	美元	-	铸币	报童	.

仿佛这些受人尊敬的崇拜对象不是早已被商业英雄和印钞报童所取代似的。

" — [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] .

"	—	The	Atlantic	Monthly	.
"	—	这	大西洋	月度	.

——《大西洋月刊》。

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['vɜːrsəz] .

A	CHILD'S	GARDEN	OF	VERSES	.
一个	孩子的	花园	的	诗句	.

儿童诗园。

[baɪ] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] .

BY	ROBERT	LOUIS	STEVENSON	.
经过	罗伯特	路易斯	史蒂文森	.

作者：罗伯特·路易斯·史蒂文森。

[wʌn] ['vɒljuːm] , 12mo , [gɪlt] [tɒp] , $1 . - .

One	volume	,	12mo	,	gilt	top	,	$1	.	00	.
一	体积	,	12mo	,	镀金	顶部	,	$1	.	-	.

一卷，12开本，烫金封面，1.00美元。

" [ðiːz] ['vɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ɪk'skwɪzɪt] .

"	These	verses	are	simply	exquisite	.
"	这些	诗句	是	简单地	精美的	.

“这些诗句简直太优美了。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [jet] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [pəʊ'etɪkəl]

They	are	the	child's	thought	in	the	child's	language	,	and	yet	altogether	,	poetical
他们	是	这	孩子的	想法	在	这	孩子的	语言	,	和	然而	共	,	诗意的

.

:
.

它们用孩子的语言表达孩子的思想，但整体上却充满诗意。

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][tuː; tə]['iːkwəl]

We	do	not	know	anything	in	the	whole	range	of	English	literature	to	equal
我们	做	不是	知道	任何事物	在	这	所有的	范围	的	英语	文学	到	平等的

[ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] [tʃɑːm] .

them	in	their	own	peculiar	charm	.
他们	在	他们的	自己的	奇特	魅力	.

在整个英语文学领域，我们找不到任何作品能像它们一样具有如此独特的魅力。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['bjuːti] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəld] .

There	is	a	subtle	beauty	in	them	which	is	indescribable	and	unequalled	.
那里	是	一个	微妙的	美丽	在	他们	哪个	是	无法形容	和	无与伦比	.

它们有一种难以言喻、无与伦比的微妙之美。

" — [ðə; ði] ['tʃɜːtʃmən] .

"	—	The	Churchman	.
"	—	这	牧师	.

——《教会人士》

['pəʊətri] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .

POETRY	FOR	CHILDREN	.
诗	为了	孩子们	.

儿童诗歌。

[baɪ]['meəri][ænd; ənd] [tʃɑ:lz] [læm] .
By Mary and Charles Lamb .
经过 玛丽 和 查尔斯 羊肉 .

作者：玛丽和查尔斯·兰姆。

[wɪð] [prɪns]['dɔ:rəs][ænd; ənd][sʌm; səm] [ʌnkə'lektɪd] ['poʊəmz][baɪ] [tʃɑ:lz] [læm] .
With Prince Dorus and Some Uncollected Poems by Charles Lamb .
和 王子 多鲁斯 和 一些 未收集的 诗歌 经过 查尔斯 羊肉 .

附赠《多鲁斯王子》和查尔斯·兰姆的一些未收录诗篇。

['edɪtɪd] [baɪ][ɑ:(r)] . [eɪtʃ] . ['ʃepəd] . 16mo , $1 . - .
Edited by R . H . Shepherd . 16mo , $1 . 00 .
编辑 经过 拉 . H . 牧羊人 . 16mo , $1 . - .

由RH Shepherd编辑。16个月，1.00美元。

" [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['welkəm] [tu:; tə] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][əd'maiərə][ænd; ənd] ['lʌvəz] [ɒv; əv]
" The book will be very welcome to thousands of admirers and lovers of
" 这 书 将要 是 非常 欢迎 到 数千 的 仰慕者 和 恋人 的
[tʃɑ:lz] [læm] .
Charles Lamb .
查尔斯 羊肉 .

“这本书将受到成千上万查尔斯·兰姆的仰慕者和爱好者的热烈欢迎。”

[ðə; ði]['vɜ:rsəz][ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [fɑ:(r)][su:'pɪəriə(r)][tu:; tə][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]
The verses are certainly far superior to most of the poems written for
这 诗句 是 当然 远的 优越的 到 最多 的 这 诗歌 书面 为了
[ðə; ði] [jʌŋ] .
the young .
这 年轻的 .

这些诗句无疑比大多数为年轻人创作的诗歌要好得多。

" — ['sprɪŋfi:ld] [rɪ'pʌblɪkən] .
" — Springfield Republican .
" — 斯普林菲尔德 共和党人 .

——《斯普林菲尔德共和党人报》

['sɜ:rmən] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
SERMONS FOR CHILDREN .
布道 为了 孩子们 .

儿童讲道。

[pri:tʃ] [ɪn] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] .
Preached in Westminster Abbey .
布道 在 威斯敏斯特 修道院 .

在威斯敏斯特教堂布道。

[baɪ] ['ɑ:θə(r)] ['pɛn,rɪn] ['stænli] , [leɪt] [di:n] [ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] .
By Arthur Penrhyn Stanley , late Dean of Westminster .
经过 亚瑟 彭林 斯坦利 , 晚的 院长 的 威斯敏斯特 .

作者：亚瑟·彭林·斯坦利，已故威斯敏斯特大教堂院长。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 00 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.00美元。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l] , ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɔ:səbl] [ɪn][ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['præktɪkl]
" They are simple , beautiful , and forcible in the presentation of practical
" 他们 是 简单的 , 美丽的 , 和 强制的 在 这 推介会 的 实际的
[rɪ'lɪdʒəs] [tru:θ] ,
religious truth ,
宗教 真相 ,

“它们以简洁、优美、有力的方式呈现了实用的宗教真理，

[ænd; ənd][nəʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [tʃaɪld][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

and	no	intelligent	child	can	begin	the	perusal	of	one	of	them	without
和	不	聪明的	孩子	能	开始	这	仔细阅读	的	一	的	他们	没有

['fɪnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'raɪvɪŋ] ['həʊlsəm] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [ɪm'preʃnz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . " —

finishing	it	and	deriving	wholesome	and	lasting	impressions	from	it	.	"	—
精加工	它	和	推导	健康	和	持久	印象	从	它	.	"	—

[ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)] .

The	Interior	.
这	内部的	.

任何一个聪明的孩子，只要开始阅读其中的任何一本书，都会读完它，并从中获得有益身心的持久印象。”——《内心世界》

['mɑrvlz] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] [laɪf] ['sɪəriːz] .

Marvels	of	Animal	Life	Series	.
奇迹	的	动物	生活	系列	.

动物生命奇观系列。

[baɪ] [tʃɑːlz] [ef] . ['həʊldə(r)] .

By	CHARLES	F	.	HOLDER	.
经过	查尔斯	F	.	持有者	.

作者：查尔斯·F·霍尔德

[θriː] [vɑːlz] . , 8vo , [iːtʃ] [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] , ['sɪŋgli] , $1 . - ; [ðə; ði][set] , $5 . - .

Three	vols	.	,	8vo	,	each	profusely	illustrated	,	Singly	,	$1	.	75	;	The	Set	,	$5	.	00	.
三	卷	.	,	8vo	,	每个	大量地	插图	,	单独	,	$1	.	-	;	这	放	,	$5	.	-	.

三卷，8开本，每卷均配有大量插图，单册售价1.75美元；全套售价5.00美元。

[ðə; ði] ['mɑːvələsli] [streɪndʒ] [fɔːmz] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf] [ðæt] [ɪg'zɪst][ɔː(r)][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]

The	marvellously	strange	forms	of	animal	life	that	exist	or	have	existed	in	the
这	奇妙地	奇怪的	表格	的	动物	生活	那	存在	或者	有	存在	在	这

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

地球上存在或曾经存在过的奇妙而奇特的动物生命形态，

[eə(r)][ɔː(r)] [siː] , [sə'plaɪ] ['mɪstə(r)] . ['həʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [θiːm] [ɒv; əv] [ɪn'trɑːnsɪŋ] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)]

air	or	sea	,	supply	Mr	.	Holder	with	a	theme	of	entrancing	interest	for
空气	或者	海	,	供应	先生	.	持有者	和	一个	主题	的	迷人的	兴趣	为了

['evri] [bɔɪ] .

every	boy	.
每一个	男生	.

无论是空中还是海上，都能为霍尔德先生提供一个令每个男孩都着迷的主题。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz]['pɒpjələ(r)] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['ækjərət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

The	style	is	popular	;	there	is	a	mass	of	accurate	information	,
这	风格	是	受欢迎的	;	那里	是	一个	大量的	的	准确的	信息	,

这种风格很流行；而且有大量准确的信息。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]

much	of	which	is	based	upon	the	personal	observation	of	the	author	and	the
很多	的	哪个	是	基于	之上	这	个人的	观察	的	这	作者	和	这

[ɪˌlʌs'treʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [səb'stænʃ(ə)l] [help] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] .

illustrations	are	numerous	and	of	substantial	help	to	the	reader	.
插图	是	很多的	和	的	重大的	帮助	到	这	读者	.

其中很多内容都基于作者的个人观察，插图丰富，对读者有很大的帮助。

['lɪvɪŋ] [laɪts] .

LIVING	LIGHTS	.
活的	灯	.

生命之光。

[ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌfɒsfə'resnt] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] .

A	POPULAR	ACCOUNT	OF	PHOSPHORESCENT	ANIMALS	AND	VEGETABLES	.
一个	受欢迎的	帐户	的	磷光	动物	和	蔬菜	.

磷光动物和蔬菜的通俗介绍。

[wɪð] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] , $1 . - .

With	27	Full	-	page	Illustrations	,	$1	.	75	.
和	-	满的	-	页	插图	,	$1	.	-	.

含 27 幅全页插图，售价 1.75 美元。

" [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [mɔː(r)] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ðæn; ðən][wiː; wi]

"	We	have	read	more	books	of	the	class	of	the	one	before	us	than	we
"	我们	有	读	更多的	图书	的	这	班级	的	这	一	前	我们	比	我们

[kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ,

can	remember	,
能	记住	,

“我们读过的上一届学生的书多到数不清了。”

[bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [hæz; həz] [ə'træktɪd] [ˌjuː 'es][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [θɪk] ['lɪt(ə)l]['kwɔːtəʊ] .

but	none	that	has	attracted	us	so	much	as	this	thick	little	quarto	.
但	没有任何	那	有	吸引	我们	所以	很多	作为	这	厚的	小的	四开本	.

但没有哪本书像这本厚厚的四开本一样吸引我们。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['hoʊldərz] [bʊk] .

There	is	a	world	of	entertainment	in	Mr	.	Holder's	book	.
那里	是	一个	世界	的	娱乐	在	先生	.	持有者的	书	.

霍尔德先生的书里充满了娱乐。

" — [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ['stɔdəd] .

"	—	R	.	H	.	Stoddard	.
"	—	拉	.	H	.	斯托达德	.

——RH Stoddard。

" [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ɪk'spaʊnd] [ɪn][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [staɪl]

"	A	very	curious	branch	of	natural	history	is	expounded	in	most	agreeable	style
"	一个	非常	好奇的	分支	的	自然的	历史	是	阐述	在	最多	同意	风格

[baɪ] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] .

by	this	delightful	book	.
经过	这	愉快	书	.

“这本令人愉悦的书以非常讨喜的风格阐述了自然史上一个非常奇特的分支。”

['mɪstə(r)] . ['həʊldə(r)] ['fəːnɪʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] ['faɪə(r)] - [flaɪz] ,

Mr	.	Holder	furnishes	a	great	mass	of	information	concerning	fire	-	flies	,
先生	.	持有者	提供	一个	伟大的	大量的	的	信息	有关	火	-	苍蝇	,

['luːmɪnəs] ['biːt(ə)lz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɪnsekts] ,

luminous	beetles	and	other	insects	,
发光的	甲虫	和	其他	昆虫	,

霍尔德先生提供了大量关于萤火虫、发光甲虫和其他昆虫的信息。

[ðə; ði] [ˌfɒsfə'resnt] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] - [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv][plɑːnts]

the	phosphorescent	animals	and	animalculæ	of	the	sea	,	and	even	of	plants
这	磷光	动物	和	-	的	这	海	,	和	甚至	的	植物

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [ðæt] [gɪv] [laɪt] .

and	flowers	that	give	light	.
和	花朵	那	给	光	.

海洋中发光的动物和微生物，甚至植物和花朵中发光的磷光物质。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [njuː] ['wʌndər] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kwɪzətɪv]

He	has	revealed	a	world	of	new	wonders	to	those	who	are	inquisitive
他	有	揭晓	一个	世界	的	新的	奇迹	到	那些	WHO	是	好奇

[ə'baʊt] ['sɜːt(ə)n] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] ,

about	certain	mysteries	of	great	interest	,
关于	肯定	谜团	的	伟大的	兴趣	,

他为那些对某些重大谜团充满好奇的人们揭示了一个充满新奇的世界。

[kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['nætʃ(ə)rəlɪst][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .

concerning	which	no	other	naturalist	has	written	.
有关	哪个	不	其他	博物学家	有	书面	.

此前没有任何一位博物学家对此进行过著述。

" — [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] ['bʊlətɪn] .

"	—	The	Philadelphia	Bulletin	.
"	—	这	费城	公告	.

——《费城公报》

['mɑrvlz] [ɒv; əv] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] .

MARVELS	OF	ANIMAL	LIFE	.
奇迹	的	动物	生活	.

动物世界的奇迹。

[wɪð] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] , — $1 . - .

With	24	Full	-	page	Illustrations	,	—	$1	.	75	.
和	-	满的	-	页	插图	,	—	$1	.	-	.

含 24 幅全页插图，售价 1.75 美元。

" ['mɪstə(r)] . ['həʊldə(r)] [kəm'bain] [hɪz; ɪz] [dɪskˌɪpʃənz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɒd] ['kriːtʃəz] [wɪð] ['stɔːriz] [ɒv; əv]

"	Mr	.	Holder	combines	his	descriptions	of	these	odd	creatures	with	stories	of
"	先生	.	持有者	组合	他的	描述	的	这些	奇怪的	生物	和	故事	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'ventʃəz] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['meni] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

his	own	adventures	in	pursuit	of	them	in	many	parts	of	the	world	.
他的	自己的	冒险	在	追逐	的	他们	在	许多	部分	的	这	世界	.

“霍尔德先生将这些奇异生物的描述与他自己在世界各地追寻这些生物的冒险故事结合起来。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][təʊld] [wɪð] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][ænd; ənd]['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]

These	are	told	with	much	spirit	and	humor	,	and	add	greatly	to	the
这些	是	讲述	和	很多	精神	和	幽默	,	和	添加	非常	到	这

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

fascination	of	the	book	.
魅力	的	这	书	.

这些故事讲述得生动有趣，大大增加了本书的吸引力。

" — [ðə; ði] ['wʊstə(r)] [spaɪ] .

"	—	The	Worcester	Spy	.
"	—	这	伍斯特	间谍	.

——《伍斯特间谍》

[ðə; ði] ['aɪvəri] [kɪŋ] .

THE	IVORY	KING	.
这	象牙	国王	.

象牙之王。

[ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd] [ɪts] ['ælaɪz] .

A	POPULAR	HISTORY	OF	THE	ELEPHANT	AND	ITS	ALLIES	.
一个	受欢迎的	历史	的	这	大象	和	它是	盟国	.

大象及其盟友的通俗历史。

[wɪð] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] , — $1 . - .

With	24	Full	-	page	Illustrations	,	—	$1	.	75	.
和	-	满的	-	页	插图	,	—	$1	.	-	.

含 24 幅全页插图，售价 1.75 美元。

" [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['ɔːlsəʊ] [tɔːks] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wei] [ə'baʊt] [waɪt] ['elɪfənts] ,

"	The	author	also	talks	in	a	lively	and	pleasant	way	about	white	elephants	,
"	这	作者	还	会谈	在	一个	热闹	和	令人愉快的	方式	关于	白色的	大象	,

作者还以生动有趣的方式谈到了白象，

[rəʊg] ['elɪfənts] , ['beɪbi] ['elɪfənts] , [trɪk] ['elɪfənts] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪn][wɔː(r)] , ['pædʒəntri] , [spɔːts] [ænd; ənd] [geɪmz] .

rogue	elephants	,	baby	elephants	,	trick	elephants	,	of	the	elephant	in	war	,	pageantry	,	sports	and	games	.
流氓	大象	,	婴儿	大象	,	诡计	大象	,	的	这	大象	在	战争	,	盛大场面	,	运动的	和	游戏	.

流氓象、小象、戏法象，以及战争、游行、体育运动和游戏中的大象。

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

A	charming	accession	to	books	for	young	people	.
一个	迷人	加入	到	图书	为了	年轻的	人们	.

一本引人入胜的青少年读物。

" — [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ɪn'tɪəriə(r)] .

"	—	The	Chicago	Interior	.
"	—	这	芝加哥	内部的	.

“——芝加哥内陆。”

[ðə; ði] [bɔɪz]

THE	BOY'S
这	男孩们

男孩的

['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['ledʒənd] & ['ʃɪvəlri]

LIBRARY	OF	LEGEND	&	CHIVALRY
图书馆	的	传奇	&	骑士精神

传奇与骑士精神图书馆

['edɪtɪd] [baɪ] ['sɪdni] [lə'niə(r)] ,

EDITED	BY	SIDNEY	LANIER	,
编辑	经过	西德尼	拉尼尔	,

由西德尼·拉尼尔编辑

[ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fredrɪks] , ['bɛnsəl] , [ænd; ənd] ['kæpɪz] .

And	Richly	Illustrated	by	Fredericks	,	Bensell	,	and	Kappes	.
和	丰富	插图	经过	弗雷德里克斯	,	本塞尔	,	和	卡佩斯	.

并由弗雷德里克斯、本塞尔和卡佩斯绘制了丰富的插图。

[fɔː(r)] ['vɒljuːmz] , [klɒθ] , ['juːnɪfɔːm] ['baɪndɪŋ] , [praɪs] , [pə(r)] [set] , $7 . - .

Four	volumes	,	cloth	,	uniform	binding	,	price	,	per	set	,	$7	.	00	.
四	卷	,	布	,	制服	结合	,	价格	,	每	放	,	$7	.	-	.

四卷本，布面精装，装订统一，每套售价 7.00 美元。

[səʊld] ['seprətli] , [praɪs] , [pə(r)] ['vɒljuːm] , $2 . - .

Sold	separately	,	price	,	per	volume	,	$2	.	00	.
卖	分别地	,	价格	,	每	体积	,	$2	.	-	.

单独出售，每册价格为 2.00 美元。

['mɪstə(r)] . ['lænɪrz] [bʊks] ,

Mr	.	Lanier's	books	,
先生	.	拉尼尔的	图书	,

拉尼尔先生的著作，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['prez(ə)nts][tuː; tə] [bɔɪ] ['ridər] [ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪks] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]

in	which	he	presents	to	boy	readers	the	old	English	classics	of	history	and
在	哪个	他	礼物	到	男生	读者	这	老的	英语	经典	的	历史	和

['ledʒənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə'træktɪv] [fɔːm] ,

legend	in	such	attractive	form	,
传奇	在	这样的	吸引人的	形式	,

他以引人入胜的形式向小读者们介绍了古老的英国历史和传说经典。

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['ɪʃuːd] [ɪn][fɔː(r)]['juːnɪfɔːm] ['vɒljuːmz] , [wel] [meɪd] [ænd; ənd] [wel] ['ɪləstreɪtɪd] .

are	now	issued	in	four	uniform	volumes	,	well	made	and	well	illustrated	.
是	现在	发布	在	四	制服	卷	,	出色地	制成	和	出色地	插图	.

现在以四卷本的形式统一出版，制作精良，插图精美。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , [wɪtʃ] [meɪk] [ðem; ðəm]

While	they	are	stories	of	action	and	stirring	incident	,	which	make	them
尽管	他们	是	故事	的	行动	和	搅拌	事件	,	哪个	制作	他们

[ɪk'striːmli] [ɪk'saɪtɪŋ] ,

extremely	exciting	,
极其	激动人心	,

虽然这些故事充满了动作和激动人心的事件，因此非常精彩，

[ðeɪ] [tiːtʃ] [ðəʊz] ['lesnz] [wɪtʃ] ['mænli] , ['ɒnɪst] [bɔɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːn] .

they	teach	those	lessons	which	manly	,	honest	boys	ought	to	learn	.
他们	教	那些	课程	哪个	男子气概	,	诚实的	男孩们	应该	到	学习	.

他们教导那些正直勇敢的男孩应该学习的人生道理。

[ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌfɔː'tiːnθ] ['sentʃəri] [naɪt] [meɪd] [hɪm] [vaʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ]

The	oath	of	the	young	fourteenth	century	knight	made	him	vow	to	speak	the	truth
这	誓言	的	这	年轻的	第十四	世纪	骑士	制成	他	发誓	到	说话	这	真相

,

,

,

这位十四世纪年轻骑士的誓言让他发誓要说真话。

[tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] , [tuː; tə] ['revərəns] [ɔːl] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [meɪn'teɪn]

to	perform	a	promise	to	the	utmost	,	to	reverence	all	women	to	maintain
到	履行	一个	承诺	到	这	极致	,	到	尊敬	全部	女性	到	维持

[raɪt] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] ,

right	and	honesty	,
正确的	和	诚实	,

尽心履行承诺，尊重所有女性，维护正义和诚实。

[tuː; tə] [help] [ðə; ði] [wiːk] , [tuː; tə] [triːt] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [wɪð] ['kɜːtəsi] ,

to	help	the	weak	,	to	treat	high	and	low	with	courtesy	,
到	帮助	这	虚弱的	,	到	对待	高的	和	低的	和	礼貌	,

帮助弱者，礼貌对待地位高低的人。

[tuː; tə][biː; bi][feə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [fəʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pə'sjuːt] [sɪm'plɪsəti] ,

to	be	fair	to	a	bitter	foe	,	and	to	pursue	simplicity	,
到	是	公平的	到	一个	苦的	敌人	,	和	到	追求	简单	,

为了公平对待宿敌，并追求简单明了，

['mɒdəsti] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] ;

modesty	and	gentleness	of	heart	and	bearing	;
谦逊	和	温柔	的	心	和	轴承	;

谦逊温和的品格和举止；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [naɪt] [ɪz][hi:; hi] [hu:] [teɪks] [ðə; ði] [seɪm] [əʊθ] [ɒv; əv] [fɪ'deləti]

and	the	nineteenth	century	knight	is	he	who	takes	the	same	oath	of	fidelity
和	这	第十九	世纪	骑士	是	他	WHO	需要	这	相同的	誓言	的	忠诚

[tu:; tə] [tru:θ] ,

to	truth	,
到	真相	,

而十九世纪的骑士，正是那些宣誓忠于真理的人。

['ɒnəsti] [ænd; ənd]['pjʊərəti][ɒv; əv] [hɑ:t] .

honesty	and	purity	of	heart	.
诚实	和	纯度	的	心	.

诚实纯洁的心灵。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

The	illustrations	are	full	of	fire	and	spirit	,
这	插图	是	满的	的	火	和	精神	,

这些插图充满了激情和活力。

[ænd; ənd][ˌeɪ di: 'di:] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [wʌnz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

and	add	very	much	to	one's	enjoyment	of	the	book	.
和	添加	非常	很多	到	一个人的	享受	的	这	书	.

并大大提升读者对这本书的阅读体验。

[ðə; ði] [bɔɪz] [kɪŋ] ['ɑ:θə(r)] .

THE	BOY'S	KING	ARTHUR	.
这	男孩们	国王	亚瑟	.

男孩的亚瑟王。

['bi:ɪŋ] [sɜ:(r)] ['tɒməs] ['mæləriz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [kɪŋ] ['ɑ:θə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

Being	Sir	Thomas	Mallory's	History	of	King	Arthur	and	His	Knights	of	the
存在	先生	托马斯	马洛里的	历史	的	国王	亚瑟	和	他的	骑士	的	这

[raʊnd] ['teɪb(ə)l] .

Round	Table	.
圆形的	桌子	.

托马斯·马洛礼爵士所著《亚瑟王和他的圆桌骑士的故事》。

[ðə; ði] [bɔɪz] [frwɑ:'sɑ:rt] .

THE	BOY'S	FROISSART	.
这	男孩们	弗罗萨特	.

男孩的弗鲁瓦萨尔蛋糕。

['bi:ɪŋ] [sɜ:(r)][dʒɒn] - ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] [ədˈventʃə(r)] , ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] ['kʌstəm] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Being	Sir	John	Froissart's	Chronicles	of	Adventure	,	Battle	,	and	Custom	in	England	,
存在	先生	约翰	-	编年史	的	冒险	,	战斗	,	和	风俗	在	英格兰	,

[frɑ:ns] , [speɪn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

France	,	Spain	,	Etc	.
法国	,	西班牙	,	ETC	.

约翰·弗鲁瓦萨尔爵士的《英国、法国、西班牙等地的冒险、战斗和习俗编年史》

[ðə; ði] [bɔɪz] ['pɜ:rsi] .

THE	BOY'S	PERCY	.
这	男孩们	珀西	.

男孩珀西。

[ðə; ði] ['naɪtli] ['ledʒəndz] [ɒv; əv] [weɪlz] ;

THE	KNIGHTLY	LEGENDS	OF	WALES	;
这	骑士精神	传说	的	威尔士	;

威尔士骑士传奇；

[ɔ:(r)] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ˌmæbə'noʊgi.ən] .

OR	,	THE	BOY'S	MABINOGION	.
或者	,	这	男孩们	马比诺吉昂	.

或者，男孩的《玛比诺吉昂》。

" [ə'mɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fænsɪf(ə)l] ['si:nəri] [ɒv; əv] [ði:z] ['stɔ:riz] ,

"	Amid	all	the	strange	and	fanciful	scenery	of	these	stories	,
"	之中	全部	这	奇怪的	和	奇幻的	风景	的	这些	故事	,

“在这些故事奇特而充满想象力的场景中，

['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'diəl] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] ['pjʊərɪst] .

character	and	the	ideals	of	character	remain	at	the	simplest	and	purest	.
特点	和	这	理想	的	特点	保持	在	这	最简单的	和	最纯净的	.

品格和品格理想保持着最简单、最纯粹的状态。

[ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] [træn'spaiə, trænz'p-, trɑ:n-] [ɪn] [ðə; ði] ['helθi] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	romantic	history	transpires	in	the	healthy	atmosphere	of	the
这	浪漫的	历史	发生	在	这	健康	气氛	的	这

['əʊpən] [eə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [gri:n] [ɜ:θ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['əʊpən] [skaɪ] . * * *

open	air	on	the	green	earth	beneath	the	open	sky	.	*	*	*
打开	空气	在	这	绿色的	地球	下面	这	打开	天空	.	*	*	*

浪漫的故事发生在绿意盎然、天空辽阔的户外，空气清新宜人。

[ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [raɪt] , [tru:θ] , ['dʒʌstɪs] , ['ɒnə(r)] , ['pjʊərəti] , ['kʌrɪdʒ] , ['revərəns] [fɔ:(r); fə(r)] [lɔ:]

The	figures	of	Right	,	Truth	,	Justice	,	Honor	,	Purity	,	Courage	,	Reverence	for	Law
这	数据	的	正确的	,	真相	,	正义	,	荣誉	,	纯度	,	勇气	,	尊敬	为了	法律

, [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ;

,	are	always	in	the	background	;
,	是	总是	在	这	背景	;

正义、真理、公正、荣誉、纯洁、勇气、敬畏法律的形象始终贯穿其中；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [grænd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [streŋθ] [tu:; tə] [du:; də] [wel]

and	the	grand	passion	inspired	by	the	book	is	for	strength	to	do	well
和	这	盛大	热情	灵感	经过	这	书	是	为了	力量	到	做	出色地

[ænd; ənd] ['nəʊbli] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

and	nobly	in	the	world	.
和	高贵地	在	这	世界	.

这本书所激发出的伟大热情，就是拥有在世上做出卓越而高尚贡献的力量。

" — [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] .

"	—	The	Independent	.
"	—	这	独立的	.

——《独立报》

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [bəʊ] [aɪ'di:əl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt]

"	It	is	quite	the	beau	ideal	of	a	book	for	a	present	to	an	intelligent
"	它	是	相当	这	帅哥	理想的	的	一个	书	为了	一个	展示	到	一个	聪明的

[bɔɪ] [ɔ:(r)] [gɜ:l] .

boy	or	girl	.
男生	或者	女孩	.

“对于聪明的男孩或女孩来说，这是一本非常理想的礼物书。”

" — ['bɔ:ltɪmɔ:(r)] [gə'zet] .

"	—	Baltimore	Gazette	.
"	—	巴尔的摩	公报	.

——《巴尔的摩公报》

['stænli:z] [greɪt] ['æfrɪkən] ['stɔ:ri] [fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz] .

Stanley's	Great	African	Story	for	Boys	.
斯坦利的	伟大的	非洲	故事	为了	男孩们	.

斯坦利为男孩们创作的精彩非洲故事。

[maɪ] [kə'lu:lu:] .

MY	KALULU	.
我的	卡鲁鲁	.

我的卡鲁鲁。

[prɪns] , [kɪŋ] [ænd; ənd] [sleɪv] .
PRINCE , KING AND SLAVE .
王子 , 国王 和 奴隶 .

王子、国王和奴隶。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['sentrəl] ['æfrɪkə] .
A STORY OF CENTRAL AFRICA .
一个 故事 的 中央 非洲 .

中非的故事。

[baɪ] ['henri] [em] . ['stænli] .
BY HENRY M . STANLEY .
经过 亨利 M . 斯坦利 .

作者：亨利·M·斯坦利。

[wʌn] ['vɒlju:m] , 12mo , [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] ['meni] [ɪˌlʌs'treʃən] , $1 . -
One volume , 12mo , New Edition , with many Illustrations , $1 . 50
一 体积 , 12mo , 新的 版 , 和 许多 插图 , $1 . -

一卷，12开本，新版，含大量插图，1.50美元

['mɪstə(r)] . ['stænli:z] ['æfrɪkən] [rəʊ'mæns] [fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz] [ɪz] [beɪst] [ə'pɒn] ['nɒlɪdʒ] [ə'kwaɪəd] ['djʊərɪŋ]
Mr . Stanley's African romance for boys is based upon knowledge acquired during
先生 . 斯坦利的 非洲 浪漫 为了 男孩们 是 基于 之上 知识 获得 期间
[hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['lɪvɪŋstən] ,
his journey in search of Dr . Livingstone ,
他的 旅行 在 搜索 的 博士 . 利文斯顿 ,

斯坦利先生为男孩们创作的非洲爱情小说，是根据他在寻找利文斯顿博士的旅途中所获得的知识改编的。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [ɪn] - [ænd; ənd] [endid] [ɪn] - .
which began in 1871 and ended in 1872 .
哪个 开始 在 - 和 结束 在 - .

始于1871年，结束于1872年。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [si:nz] , ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ə'mʌŋ]
It is a fascinating story of strange scenes , incidents and adventures among
它 是 一个 迷人 故事 的 奇怪的 场景 , 事件 和 冒险 之中
[ðə; ði] [traɪbz] [ɒv; əv] ['sentrəl] ['æfrɪkə] ,
the tribes of Central Africa ,
这 部落 的 中央 非洲 ,

这是一个引人入胜的故事，讲述了中非部落中发生的奇异事件、怪事和冒险经历。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [in'kauntəz] [wɪð] [ðə; ði] [waɪld] ['ænɪmlz] [ðæt] [meɪk] [ðeə(r)] [həʊm] [ðeə(r)] .
and of encounters with the wild animals that make their home there .
和 的 遭遇 和 这 荒野 动物 那 制作 他们的 家 那里 .

以及与栖息在那里的野生动物的邂逅。

[wʌn] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ɪts] ['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['i:vəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] .
One feature of the book is its vivid description of the evils of the slave trade .
一 特征 的 这 书 是 它是 生动 描述 的 这 罪恶 的 这 奴隶 贸易 .

这本书的一大特点是生动地描述了奴隶贸易的罪恶。

[ðə; ði] [ˌpɒpju'lærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz] [greɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [aʊt] [ɒv; əv]
The popularity of the story was great , and as it has been out of
这 人气 的 这 故事 曾是 伟大的 , 和 作为 它 有 到过 出去 的
[prɪnt] ,
print ,
打印 ,

这个故事非常受欢迎，但由于已经绝版，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [hæv; həv] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] [tʃi:pə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
the publishers have issued a new and cheaper edition ,
这 出版商 有 发布 一个 新的 和 更便宜 版 ,

出版商推出了新的、价格更低的版本。

[wɪtʃ] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [miːt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['hɑːti] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] .

which	will	no	doubt	meet	with	the	same	hearty	reception	accorded	to	the	first	.
哪个	将要	不	怀疑	见面	和	这	相同的	爽朗	接待	同意	到	这	第一的	.

毫无疑问，它将和第一部作品一样受到热烈欢迎。

" [jʌŋ] [kə'luːluː] [ɪz] [hɪə(r)] ! "

"	YOUNG	KALULU	IS	HERE	!	"
"	年轻的	卡鲁鲁	是	这里	!	"

“年轻的卡鲁鲁来了！”

" [ə; eɪ] [freʃ] , ['briːzi] , ['stɜːrɪŋ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] [juːðz] ,

"	A	fresh	,	breezy	,	stirring	story	for	youths	,
"	一个	新鲜的	,	微风	,	搅拌	故事	为了	青年	,

“一部清新、轻松、振奋人心的青少年读物。”

['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪŋ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

interesting	in	itself	and	full	of	information	regarding	life	in	the	interior	of	the
有趣的	在	本身	和	满的	的	信息	关于	生活	在	这	内部的	的	这

['kɒntɪnənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)] [leɪd] .

continent	in	which	its	scenes	are	laid	.
大陆	在	哪个	它是	场景	是	铺设	.

这部影片本身就很有趣，并且充满了有关影片场景所展现的大陆内陆生活的信息。

" — [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [taɪmz] .

"	—	The	New	York	Times	.
"	—	这	新的	约克	《时代周刊》	.

——《纽约时报》。

" [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['riːdə(r)] [ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] ,

"	If	the	young	reader	is	fond	of	strange	adventures	,
"	如果	这	年轻的	读者	是	喜爱	的	奇怪的	冒险	,

“如果小读者喜欢奇特的冒险故事，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [hɪm] [ɔːl] ['wɪntə(r)] ,

he	will	find	enough	in	this	volume	to	delight	him	all	winter	,
他	将要	寻找	足够的	在	这	体积	到	喜	他	全部	冬天	,

他会在这本书里找到足够多的东西，让他整个冬天都感到愉悦。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [pliːz] [huː] [ɪz] [nɒt] [tʃɑːmd] [baɪ] [ɪts] ['græfɪk] ['peɪdʒɪz] . " —

and	he	will	be	hard	to	please	who	is	not	charmed	by	its	graphic	pages	.	"	—
和	他	将要	是	难的	到	请	WHO	是	不是	迷住了	经过	它是	形象的	页面	.	"	—

[ðə; ði] ['bɒstən] ['dʒɜːn(ə)l] .

The	Boston	Journal	.
这	波士顿	杂志	.

如果有人不被书中生动的画面所吸引，那他可就很难取悦了。”——《波士顿日报》

['ɒtəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [hænd] .

OTTO	OF	THE	SILVER	HAND	.
奥托	的	这	银	手	.

银手奥托。

['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['haʊəd] [paɪl] .

WRITTEN	AND	ILLUSTRATED	BY	HOWARD	PYLE	.
书面	和	插图	经过	霍华德	派尔	.

由霍华德·派尔撰写并绘制插图。

[wɪð] ['twenti] - [faɪv] [fʊl] - [peɪdʒ] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With	Twenty	-	five	Full	-	Page	and	many	other	Illustrations	.
和	二十	-	五	满的	-	页	和	许多	其他	插图	.

包含二十五幅全页插图和许多其他插图。

[wʌn] ['vɒlju:m] , ['rɔɪəl] 8vo , [hɑ:f] ['leðə(r)] , $2 . -

One	volume	,	royal	8vo	,	half	leather	,	$2	.	00
一	体积	,	皇家	8vo	,	一半	皮革	,	$2	.	-

一卷，皇家八开本，半皮装帧，2.00美元

" [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz] [ˌmi:di'i:vəl] ['dʒɜ:məni] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [fju:d] [ænd; ənd]['rɒbə(r)]

"	The	scene	of	the	story	is	mediæval	Germany	in	the	time	of	feuds	and	robber
"	这	场景	的	这	故事	是	中世纪	德国	在	这	时间	的	世仇	和	强盗

['bærənz][ænd; ənd][rəʊ'mæns] .

barons	and	romance	.
男爵们	和	浪漫	.

故事背景设定在中世纪的德国，那时世仇横行，强盗贵族横行，浪漫爱情也贯穿始终。

[ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] [ɒv; əv]['ɒtəʊ] , [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ə'mʌŋ] [rʌf] ['səʊldʒəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['deərɪŋ]

The	kidnapping	of	Otto	,	his	adventures	among	rough	soldiers	,	and	his	daring
这	绑架	的	奥托	,	他的	冒险	之中	粗糙的	士兵	,	和	他的	大胆

['reskju:] ,

rescue	,
救援	,

奥托被绑架，他在粗野士兵中经历的冒险，以及他英勇的营救行动。

[meɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['stɔ:ri] .

make	up	a	spirited	and	thrilling	story	.
制作	向上	一个	精神抖擞	和	惊险	故事	.

编造一个精彩刺激的故事。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][tekst] ,

The	drawings	are	in	keeping	with	the	text	,
这	图画	是	在	保持	和	这	文本	,

插图与文本内容相符。

[ænd; ənd][ɪn] [mə'kænɪkl] [ænd; ənd] [ɑ:'tɪstɪk] ['kwɒlətiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['lɪtərəri] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ðə; ði]

and	in	mechanical	and	artistic	qualities	as	well	as	in	literary	execution	the
和	在	机械的	和	艺术	品质	作为	出色地	作为	在	文学	执行	这

[bʊk] [mʌst; məst][bi:; bi] ['gri:tɪd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ['dʒʊvənl] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

book	must	be	greeted	as	one	of	the	very	best	juveniles	of	the	year	,
书	必须	是	问候	作为	一	的	这	非常	最好的	幼年	的	这	年	,

无论从机械结构、艺术品质还是文学表现力来看，这本书都堪称年度最佳青少年读物之一。

[kwaɪt] ['wɜ:ðɪ] [tu:; tə] [sək'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [paɪlz] - ['rɒbɪn]

quite	worthy	to	succeed	to	the	remarkable	popularity	of	Mr	.	Pyle's	'	Robin
相当	值得	到	成功	到	这	卓越	人气	的	先生	.	派尔的	-	罗宾

[hʊd] . -

Hood	.	'
兜帽	.	-

完全有资格继承派尔先生的《罗宾汉》的巨大成功。

" — ['krɪstʃən] ['ju:niən] .

"	—	Christian	Union	.
"	—	基督教	联盟	.

——基督教联盟。

" [təʊld] [wɪð] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmən] ['spɪrɪt] .

"	Told	with	vividness	and	uncommon	spirit	.
"	讲述	和	生动性	和	罕见	精神	.

“讲述得生动形象，充满活力。”

" — [trɔɪ] [pres] .

"	—	Troy	Press	.
"	—	特洛伊	按	.

—特洛伊出版社。

" [fɑː(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [rʌn] [ɒv; əv][ˈdʒuːvɪˌnaɪl][teɪlz; ˈteɪliːz] .
" **Far above the common run of juvenile tales .**
" 远的 多于 这 常见的 跑步 的 少年 故事 .

远超一般的青少年故事。

" — [ˈpɪtsˌbɜːrg] [pəʊst] .
" **— Pittsburg Post .**
" — 匹兹堡 邮政 .

——匹兹堡邮报。

" [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] . " — [njuː] [jɔːk] [ˈherəld] .
" **Handsome and attractive in every respect . " — New York Herald .**
" 英俊的 和 吸引人的 在 每一个 尊重 . " — 新的 约克 先驱报 .

“各方面都英俊迷人。”——《纽约先驱报》

" [æn; ən] [əˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ˈkærəktə(r)] [tuː; tə][ˈdʒuːvɪˌnaɪl][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .
" **An addition of the highest character to juvenile literature .**
" 一个 添加 的 这 最高 特点 到 少年 文学 .

“为青少年文学增添了最高尚的品质。”

" — [ˈbɒstən] [taɪmz] .
" **— Boston Times .**
" — 波士顿 《时代周刊》 .

——《波士顿时报》

" [ðə; ði] [ˈdekərətɪv] [hed] [ænd; ənd] [teɪl] [ˈpiːsɪz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ,
" **The decorative head and tail pieces , etc . ,**
" 这 装饰性的 头 和 尾巴 件 , ETC . ,

“装饰性的头部和尾部部件等，

[ˌeɪ diː ˈdiː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈbelɪʃmənt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˈhɒlədeɪ] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
add much to the embellishment and rich holiday appearance of the book .
添加 很多 到 这 装饰 和 富有的 假期 外貌 的 这 书 .

为本书增添了许多装饰性和浓厚的节日氛围。

" — [ˈpɔːtlənd] [ˈɑːgəs] .
" **— Portland Argus .**
" — 波特兰 阿格斯 .

——《波特兰阿格斯报》

" [fɑː(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv] [ˈstɔːriz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .
" **Far above the average quality of stories for the young .**
" 远的 多于 这 平均的 质量 的 故事 为了 这 年轻的 .

“远高于一般青少年故事的质量。”

[ˈmɪstə(r)] . [paɪl] [ɪz] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [ˈbrɪliənt] [laɪt] [ɪn][bəuθ][ðə; ði][tekst][ænd; ənd] [ɪˌlʌsˈtreʃən] .
Mr . Pyle is seen in his most brilliant light in both the text and illustrations .
先生 . 派尔 是 已见 在 他的 最多 杰出的 光 在 两个都 这 文本 和 插图 .

无论是文字还是插图，都展现了派尔先生最杰出的一面。

[ðə; ði] [ˈvɒljuːm] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈspesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhɒlədeɪ] [bʊk] .
The volume is a handsome specimen of a holiday book .
这 体积 是 一个 英俊的 标本 的 一个 假期 书 .

这本书堪称假日读物的典范之作。

" — [ˈbɒstən] [ˈsætədeɪ] [gəˈzet] .
" **— Boston Saturday Gazette .**
" — 波士顿 周六 公报 .

——《波士顿星期六公报》

[ðə; ði] [ˈmeri] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv] [ˈrɒbɪn] [hʊd]
THE MERRY ADVENTURES OF ROBIN HOOD
这 欢乐 冒险 的 罗宾 兜帽

罗宾汉的快乐冒险

[ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'naʊn] [ɪn] ['nɒtɪŋəmʃə(r)] .
OF GREAT RENOWN IN NOTTINGHAMSHIRE .
的 伟大的 名声 在 诺丁汉郡 .

在诺丁汉郡享有盛誉。

['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['haʊəd] [paɪl] .
WRITTEN AND ELABORATELY ILLUSTRATED BY HOWARD PYLE .
书面 和 精心 插图 经过 霍华德 派尔 .

由霍华德·派尔撰写并精心绘制插图。

[wʌn] ['vɒljuːm] , ['rɔɪəl] 8vo , $3 . -
One volume , royal 8vo , $3 . 00
一 体积 , 皇家 8vo , $3 . -

一卷，皇家八开本，3.00美元

" [ə; eɪ][suː'pɜːb] [bʊk] .
" A superb book .
" 一个 高超 书 .

一本绝妙的书。

" — [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ɪn'tɜː(r)] - ['əʊʃ(ə)n] .
" — Chicago Inter - Ocean .
" — 芝加哥 国际 - 海洋 .

“——芝加哥跨洋。

" [ə; eɪ] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːk] .
" A very original work .
" 一个 非常 原来的 工作 .

一部非常原创的作品。

" — ['bɒstən] [pəʊst] .
" — Boston Post .
" — 波士顿 邮政 .

——《波士顿邮报》

" [ə; eɪ] ['kæptɪveɪtɪŋ] [bʊk] .
" A captivating book .
" 一个 引人入胜 书 .

“一本引人入胜的书。”

" — ['lʌndən] ['deɪli] [njuːz] .
" — London Daily News .
" — 伦敦 日常的 消息 .

——《伦敦每日新闻》

" [æn; ən] ['eksələnt] [piːs] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] , [ɑː'tɪstɪk] [ænd; ənd] [mə'kænɪkl] [wɜːk] .
" An excellent piece of literary , artistic and mechanical work .
" 一个 出色的 片 的 文学 , 艺术 和 机械的 工作 .

“一部杰出的文学、艺术和机械作品。”

" — ['luːivɪl] [kə'mɜːʃ(ə)l] .
" — Louisville Commercial .
" — 路易斯维尔 商业的 .

——路易斯维尔商业报。

" [ðɪs] [suː'pɜːb] [bʊk] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði][məʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['evə(r)] [prə'djuːst]
" This superb book is unquestionably the most original and elaborate ever produced
" 这 高超 书 是 毫无疑问 这 最多 原来的 和 精心制作的 曾经 生产
[baɪ] ['eni] [ə'merɪkən] ['ɑːtɪst] .
by any American artist .
经过 任何 美国人 艺术家 .

“这本杰出的书籍无疑是美国艺术家创作过的最具原创性和最精巧的作品。”

['mɪstə(r)] . [paɪl] [hæz; həz][təʊld] , [wɪð] ['pens(ə)l][ænd; ənd][pen] ,

Mr	**.**	**Pyle**	**has**	**told**	**,**	**with**	**pencil**	**and**	**pen**	**,**
先生	.	派尔	有	讲述	,	和	铅笔	和	笔	,

派尔先生用铅笔和钢笔写下了以下内容：

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [kən'sekjətɪv] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] [hʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri] [men] [ɪn][ðeə(r)]

the	**complete**	**and**	**consecutive**	**story**	**of**	**Robin**	**Hood**	**and**	**his**	**merry**	**men**	**in**	**their**
这	完全的	和	连续的	故事	的	罗宾	兜帽	和	他的	欢乐	男人	在	他们的

[hɔːnt] [ɪn] ['ʃɜːˌwʊd] ['fɒrɪst] ,

haunts	**in**	**Sherwood**	**Forest**	**,**
闹鬼的地方	在	舍伍德	森林	,

罗宾汉和他的快乐伙伴们在舍伍德森林中出没的完整连贯的故事。

['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['bæləʊz][ænd; ənd]['leʤəndz] .

gathered	**from**	**the**	**old**	**ballads**	**and**	**legends**	**.**
聚集	从	这	老的	民谣	和	传说	.

取材于古老的民谣和传说。

['mɪstə(r)] . [paɪlz] ['ædmərəb(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑː(r); ə(r)] [struːn] [prə'fjuːsli] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] .

Mr	**.**	**Pyle's**	**admirable**	**illustrations**	**are**	**strewn**	**profusely**	**through**	**the**	**book**	**.**
先生	.	派尔的	令人钦佩的	插图	是	散落的	大量地	通过	这	书	.

派尔先生的精美插图在书中随处可见。

" — ['bɒstən] ['trænskrɪpt] .

"	**—**	**Boston**	**Transcript**	**.**
"	—	波士顿	文字稿	.

——《波士顿纪事报》

[ə'genst] ['hevi] [ɒdz] .

Against	**Heavy**	**Odds**	**.**
反对	重的	赔率	.

逆境求生。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [nɔːs] ['herəʊɪzəm] .

A	**TALE**	**OF**	**NORSE**	**HEROISM**	**.**
一个	故事	的	北欧	英雄主义	.

北欧英雄的故事。

[baɪ] ['jɑːlmɑːr] [hjɔːrt] ['bɔɪɪsən] .

BY	**HJALMAR**	**HJORTH**	**BOYESEN**	**.**
经过	亚尔玛	约尔特	博伊森	.

作者：HJALMAR HJORTH BOYESEN。

[wɪð] - [fʊl] - [peɪʤ] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]['dʌblju:] . [el] . ['teɪlə(r)] .

With	**13**	**full**	**-**	**page**	**Illustrations**	**by**	**W**	**.**	**L**	**.**	**Taylor**	**.**
和	-	满的	-	页	插图	经过	W	.	L	.	泰勒	.

本书包含 WL Taylor 绘制的 13 幅全页插图。

[wʌn] ['vɒljuːm] , 12mo , $1 . -

One	**volume**	**,**	**12mo**	**,**	**$1**	**.**	**00**
一	体积	,	12mo	,	$1	.	-

一卷，12个月，1.00美元

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [plʌk] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ɒv; əv]['ɪŋgəˌmɑːr] [væŋ] ,

The	**narrative**	**of**	**how**	**the**	**indomitable**	**pluck**	**and**	**perseverance**	**of**	**Ingomar**	**Vang**	**,**
这	叙述	的	如何	这	不屈不挠	采摘	和	毅力	的	英戈马尔	旺	,

讲述了英戈玛·旺（Ingomar Vang）不屈不挠的勇气和毅力的故事，

[ðə; ði] [jʌŋ] [nɔː'wiːʤən] [ɪn'ventə(r)][ænd; ənd]['weɪlə(r)] ,

the	**young**	**Norwegian**	**inventor**	**and**	**whaler**	**,**
这	年轻的	挪威	发明者	和	捕鲸船	,

这位年轻的挪威发明家兼捕鲸者

[ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [ə'genst] ['hevi] [ɒdz] [wɪl] [stɜː(r)] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] ['evri] [bɔɪz] [veɪns] .

enabled	**him**	**to**	**triumph**	**against**	**heavy**	**odds**	**will**	**stir**	**the**	**blood**	**in**	**every**	**boy's**	**veins**	**.**
已启用	他	到	胜利	反对	重的	赔率	将要	搅拌	这	血	在	每一个	男孩们	静脉	.

他战胜重重困难取得胜利的故事，一定会让每个男孩热血沸腾。

[ðə; ði] ['trædʒɪk] [feɪt] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [rɪtʃ] ,

The	**tragic**	**fate**	**of**	**Prebensen**	**,**	**the**	**rich**	**,**
这	悲惨	命运	的	-	,	这	富有的	,

富人普雷本森的悲惨命运

['kruːəl] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ə'presə(r)] [ɒv; əv] ['evriwʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['nɔːðən] ['weɪlɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

cruel	**and**	**selfish**	**oppressor**	**of**	**everyone**	**in**	**the**	**little**	**northern**	**whaling**	**village**	**,**
残忍的	和	自私	压迫者	的	每个人	在	这	小的	北方	捕鲸	村庄	,

他是北方小捕鲸村里所有人的残忍自私的压迫者。

[ɪz] ['piktʃəd] [wɪð] [mʌtʃ] [drə'mætɪk] [fɔːs] .

is	**pictured**	**with**	**much**	**dramatic**	**force**	**.**
是	如图所示	和	很多	戏剧性	力量	.

画面极具戏剧张力。

[ə; eɪ] ['helθi] , ['ɒnɪst] , ['mænli] [təʊn] [pə:'veid, pə-] [ðɪs] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] ['traɪəlz]

A	**healthy**	**,**	**honest**	**,**	**manly**	**tone**	**pervades**	**this**	**story**	**of**	**a**	**young**	**man's**	**trials**
一个	健康	,	诚实的	,	男子气概	语气	普遍存在	这	故事	的	一个	年轻的	男人的	试验

[ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] [sək'sesɪz] .

and	**final**	**successes**	**.**
和	最终的	成功	.

这部讲述一位年轻人经历磨难并最终取得成功的故事，处处洋溢着健康、诚实、男子气概的气息。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['teɪlərz] [best] [staɪl] , [fʊl] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] ,

The	**illustrations**	**are**	**in**	**Mr**	**.**	**Taylor's**	**best**	**style**	**,**	**full**	**of**	**character**	**and**	**color**	**,**
这	插图	是	在	先生	.	泰勒的	最好的	风格	,	满的	的	特点	和	颜色	,

[ænd; ənd] ['fɔːltləsli] [drɔːn] .

and	**faultlessly**	**drawn**	**.**
和	完美无瑕	绘制	.

插图展现了泰勒先生的最佳风格，充满个性和色彩，而且绘制得完美无瑕。

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['vaɪkɪŋz] :

The	**Modern**	**Vikings**	**:**
这	现代的	维京人	:

现代维京人：

['stɔːriz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [spɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔːsləʊnd] .

STORIES	**OF**	**LIFE**	**AND**	**SPORT**	**IN**	**THE**	**NORSELAND**	**.**
故事	的	生活	和	运动	在	这	诺斯兰	.

诺斯兰的生活与体育故事。

[baɪ] ['jɑːlmɑːr] [eɪtʃ] . ['bɔɪɪsən] .

BY	**HJALMAR**	**H**	**.**	**BOYESEN**	**.**
经过	亚尔玛	H	.	博伊森	.

作者：HJALMAR H. BOYESEN。

[wɪð] ['meni] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With	**many**	**full**	**-**	**page**	**Illustrations**	**.**
和	许多	满的	-	页	插图	.

包含大量全页插图。

[wʌn] ['vɒljuːm] , 12mo , $2 . -

One	**volume**	**,**	**12mo**	**,**	**$2**	**.**	**00**
一	体积	,	12mo	,	$2	.	-

一卷，12个月，2.00美元

" [ə'baʊt] [prə'fesə(r)] - ['raɪtɪŋz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['freʃnəs] [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'teɪnz] [ðə; ði]

"	About	Professor	Boyesen's	writings	there	is	a	freshness	which	,	while	it	retains	the
"	关于	教授	-	著作	那里	是	一个	新鲜	哪个	,	尽管	它	保留	这

[nɔːs] ['fleɪvə(r)][ɒv; əv] ['ændərsən] ,

Norse	flavor	of	Andersen	,
北欧	味道	的	安徒生	,

“博伊森教授的著作有一种清新之感，虽然保留了安徒生童话的北欧风情，

[ɪz] ['mɒd(ə)n] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [æn'tiːk.li] [kweɪnt] .

is	modern	rather	than	antiquely	quaint	.
是	现代的	相当	比	古老的	古雅	.

它现代时尚，而非古色古香。

[wʌn] ['redɪli] ['rekəgnaɪzɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['nɔːsmən] [rɪ'saɪtɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ðə; ði]

One	readily	recognizes	the	fact	that	the	author	is	a	Norseman	reciting	in	English	the
一	容易	认可	这	事实	那	这	作者	是	一个	北欧人	背诵	在	英语	这

[teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd]['ledʒəndz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lænd] ,

tales	and	legends	of	his	land	,
故事	和	传说	的	他的	土地	,

人们很容易看出，作者是一位北欧人，他用英语讲述着他家乡的故事和传说。

[ænd; ənd][nɒt] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

and	not	addressing	the	children	of	his	own	country	in	their	own	language	.
和	不是	解决	这	孩子们	的	他的	自己的	国家	在	他们的	自己的	语言	.

而且他没有用自己国家的语言与孩子们交流。

['evri] [peɪdʒ][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['vɪgə(r)][ænd; ənd]['spɪrɪt] .

Every	page	is	full	of	vigor	and	spirit	.
每一个	页	是	满的	的	活力	和	精神	.

每一页都充满活力和精神。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [mɪθs] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

The	boys	and	girls	are	not	myths	,	but	are	full	of	life	and	action	.
这	男孩们	和	女孩们	是	不是	神话	,	但	是	满的	的	生活	和	行动	.

这些男孩女孩不是神话人物，而是充满活力和行动力的鲜活个体。

[waɪl] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ,

While	the	stories	are	addressed	to	the	young	,
尽管	这	故事	是	已解决	到	这	年轻的	,

虽然这些故事是写给年轻人的，

[ðeə(r)] ['kærəktə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] ['əʊldə] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .

their	character	is	such	that	older	people	will	not	fail	to	be	interested	in	them	.
他们的	特点	是	这样的	那	老	人们	将要	不是	失败	到	是	感兴趣的	在	他们	.

他们的性格特点，一定会吸引老年人的兴趣。

" — [ðə; ði] ['bɒstən] ['ædvətaɪzə(r)] .

"	—	The	Boston	Advertiser	.
"	—	这	波士顿	广告商	.

——《波士顿广告报》

[brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑːts] ['stɔːriz] .

Bric	-	a	-	Brac	Stories	.
砖块	-	一个	-	支架	故事	.

杂物故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['bɜːtn] ['hærɪs(ə)n] .

BY	MRS	.	BURTON	HARRISON	.
经过	太太	.	伯顿	哈里森	.

作者：伯顿·哈里森夫人

['spesɪmən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [rɪ'djuːst] .
Specimen Illustration , Reduced .
标本 插图 , 减少 .

示例插图，缩小版。

[wɪð] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['wɔːltə] [kreɪn] .
With 24 full - page Illustrations by Walter Crane .
和 - 满的 - 页 插图 经过 沃尔特 起重机 .

本书包含沃尔特·克莱恩绘制的 24 幅全页插图。

[wʌn] ['vɒljuːm] , 12mo , [njuː] [ænd; ənd] [tʃiːpə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , $1 . -
One volume , 12mo , new and cheaper edition , $1 . 50
一 体积 , 12mo , 新的 和 更便宜 版 , $1 . -

一卷，12开本，全新低价版，1.50美元

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] .
" It would be difficult to find a more delightful collection of fairy tales .
" 它 会 是 难的 到 寻找 一个 更多的 愉快 收藏 的 仙女 故事 .

“很难找到比这更令人愉悦的童话故事集了。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'zes] - [brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑːts] ['stɔːriz] - [wɪl]
The children who are fortunate enough to possess ' Bric - a - Brac Stories ' will
这 孩子们 WHO 是 幸运 足够的 到 具有 - 砖块 - 一个 - 支架 故事 - 将要
[pɑːs] [ðeə(r)] ['hɒlədeɪz] [æz; əz] ['plezntli] [ænd; ənd][æz; əz] ['prɒfɪtəbli] [æz; əz]['riːgi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] .
pass their holidays as pleasantly and as profitably as Rigi passed his .
经过 他们的 假期 作为 愉快 和 作为 盈利 作为 里吉 通过了 他的 .

有幸拥有《杂物故事集》的孩子们，将会像里吉一样，愉快而充实地度过假期。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['twenti] - [fɔː(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['drɔːɪŋz] [baɪ] ['wɔːltə] [kreɪn] .
The book is illustrated with twenty - four fascinating drawings by Walter Crane .
这 书 是 插图 和 二十 - 四 迷人 图画 经过 沃尔特 起重机 .

本书配有沃尔特·克莱恩绘制的二十四幅精美插图。

" — ['bɒstən] ['herəld] .
" — Boston Herald .
" — 波士顿 先驱报 .

——《波士顿先驱报》

" [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" When the little boy ,
" 什么时候 这 小的 男生 ,

“当小男孩……”

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['benɪfɪt] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑːts][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['drɔːɪŋ]
for whose benefit the various articles of bric - a - brac in his father's drawing
为了 谁 益处 这 各种各样的 文章 的 砖块 - 一个 - 支架 在 他的 父亲的 绘画
[ruːm] [rɪ'leɪt] ['stɔːriz] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sevrəl] ['neɪtɪv] ['kʌntriz] ,
room relate stories appropriate to their several native countries ,
房间 涉及 故事 合适的 到 他们的 一些 本国的 国家 ,

他父亲客厅里的各种小摆设，都讲述着与其各自故乡相符的故事，而这些故事正是这些小摆设的益处所在。

[ik'skleim] , [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] :
exclaims , at the conclusion of one of them :
惊呼 , 在 这 结论 的 一 的 他们 :

其中一人说完后，他惊呼道：

- [ai]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ðeə(r)] [kænt] [biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [wʌn][ðæn; ðən] [ðæt] ! -
' I almost think there can't be a better one than that ! '
- 我 几乎 思考 那里 不能 是 一个 更好的 一 比 那 ! -

“我觉得这已经是最好的了！”

[ðə; ði] ['riːdə(r)] , [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [eɪdʒ] , [wɪl] ['prɒbəbli] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] .

the	reader	,	of	whatever	age	,	will	probably	feel	inclined	to	agree	with	him	.
这	读者	,	的	任何	年龄	,	将要	大概	感觉	倾斜	到	同意	和	他	.

无论年龄大小，读者都可能会倾向于同意他的观点。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] [ðæt] ['evri] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl][ɪn] [ə'merɪkə] ,

Upon	the	whole	,	it	is	to	be	wished	that	every	boy	and	girl	in	America	,
之上	这	所有的	,	它	是	到	是	希望	那	每一个	男生	和	女孩	在	美国	,

总而言之，我们希望美国的每个男孩和女孩都能如此。

[ɔː(r)] ['eniweə(r)] [els] , [maɪt] [bɪ'kʌm] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk]

or	anywhere	else	,	might	become	intimately	acquainted	with	the	contents	of	this	book
或者	任何地方	别的	,	可能	变得	亲密	熟人	和	这	内容	的	这	书

.

:

.

或者在其他任何地方，都可能深入了解本书的内容。

[ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)] ['vɜːtʃuː] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['laɪbrəri][ɒv; əv] ['mɒd(ə)n]

There	is	more	virtue	in	one	of	these	stories	than	in	the	entire	library	of	modern
那里	是	更多的	美德	在	一	的	这些	故事	比	在	这	全部的	图书馆	的	现代的

['dʒuːvɪˌnaɪl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

juvenile	literature	.
少年	文学	.

这些故事中哪怕只有一个，其蕴含的价值都超过了现代青少年文学作品的总和。

" — ['dʒuːliən] ['hɔːˌθɔːrn] .

"	—	Julian	Hawthorne	.
"	—	朱利安	霍桑	.

——朱利安·霍桑

[ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['feəri] [bʊk] .

The	Old	-	Fashioned	Fairy	Book	.
这	老的	-	造型	仙女	书	.

老式童话书。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['bɜːtn] ['hærɪs(ə)n] .

BY	MRS	.	BURTON	HARRISON	.
经过	太太	.	伯顿	哈里森	.

作者：伯顿·哈里森夫人

[wɪð] ['meni] [kweɪnt] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [mɪs] [rəu'ziːnə] ['emɪt] .

With	many	Quaint	Illustrations	by	Miss	Rosina	Emmet	.
和	许多	古雅	插图	经过	错过	罗西娜	埃米特	.

配有罗西娜·埃米特小姐绘制的许多精美插图。

[wʌn] ['vɒljuːm] , [skweə(r)] 16mo , $1 . -

One	volume	,	square	16mo	,	$1	.	25
一	体积	,	正方形	16mo	,	$1	.	-

一册，方形，16个月，1.25美元

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [huː] [səʊ] ['wɪlɪŋli] [gəʊ] [bæk] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlə(r)] ,

"	The	little	ones	,	who	so	willingly	go	back	with	us	to	'	Jack	the	Giant	-	Killer	,
"	这	小的	一个	,	WHO	所以	心甘情愿	去	后退	和	我们	到	-	杰克	这	巨大的	-	杀手	,

“那些小家伙们，他们非常乐意和我们一起重温《杰克与巨人》，

- - ['bluːbɪəd] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪndrəd] ['stɔːriz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,

'	'	Bluebeard	,	'	and	the	kindred	stories	of	our	childhood	,
-	-	蓝胡子	,	-	和	这	亲属	故事	的	我们的	童年	,

《蓝胡子》以及我们童年时期类似的传说故事

[wɪl] ['glædli] ['welkəm] ['mɪsɪz] . ['bɜːtn] ['hærɪsənz] - [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] , - [weə(r)] [ðə; ði]
will **gladly** **welcome** **Mrs** **.** **Burton** **Harrison's** **'** **Old** **-** **Fashioned** **Fairy** **Tales** **,** **'** **where** **the**
将要 乐意 欢迎 太太 . 伯顿 哈里森的 - 老的 - 造型 仙女 故事 , - 在哪里 这
['dʒaɪənt] ,
giant **,**
巨大的 ,

我们将欣然接受伯顿·哈里森夫人的《老式童话故事集》，其中讲述了巨人的故事。

[ðə; ði] [dwɔːf] , [ðə; ði] ['feəri] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ˌprɪn'ses] , [ðə; ði]['əʊgə(r)] , [ðə; ði][ˌmetə'mɔːfəuz, -fəus] [prɪns] ,
the **dwarf** **,** **the** **fairy** **,** **the** **wicked** **princess** **,** **the** **ogre** **,** **the** **metamorphosed** **prince** **,**
这 矮人 , 这 仙女 , 这 邪恶 公主 , 这 食人魔 , 这 变态 王子 ,

矮人、仙女、邪恶公主、食人魔、变身王子

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv] [ðæt] [laɪn] [kʌm] ['ɪntuː] [pleɪ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .
and **all** **the** **heroes** **of** **that** **line** **come** **into** **play** **and** **action** **.**
和 全部 这 英雄 的 那 线 来 进入 玩 和 行动 .

该系列中的所有英雄人物都登场并采取行动。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [kəm'pəʊz] [ðɪs] [bʊk] [ðeɪ] [wɪl] [miːt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]
As **they** **read** **the** **stories** **which** **compose** **this** **book** **they** **will** **meet** **with** **all** **the** **familiar**
作为 他们 读 这 故事 哪个 撰写 这 书 他们 将要 见面 和 全部 这 熟悉的
['æktəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] [wɜːld] [ɪn] ['dɪfrənt] [siːnz] [ɪn'diːd] ,
actors **of** **the** **fairy** **world** **in** **different** **scenes** **indeed** **,**
演员 的 这 仙女 世界 在 不同的 场景 的确 ,

在阅读本书中的故事时，他们会在不同的场景中遇到所有熟悉的童话世界角色。

[ænd; ənd] [wɪð] [njuː] [diːdz] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] , ['wɪtʃkrɑːft] , [ɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [bə'nevələns] ,
and **with** **new** **deeds** **of** **daring** **,** **witchcraft** **,** **or** **charming** **benevolence** **,**
和 和 新的 契约 的 大胆 , 巫术 , 或者 迷人 仁 ,

并以新的大胆事迹、巫术或迷人的仁慈，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['feəri] [lɔː(r)] .
but **still** **the** **same** **characters** **of** **the** **old** **-** **fashioned** **fairy** **lore** **.**
但 仍然 这 相同的 人物 的 这 老的 - 造型 仙女 知识 .

但仍然是老式童话故事中的那些角色。

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['pens(ə)l][ɒv; əv] [mɪs] [rəu'ziːnə] ['emɪt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pɪk'tɔːriəl] ['ɪntrəst] [tuː; tə]
The **graceful** **pencil** **of** **Miss** **Rosina** **Emmet** **has** **given** **a** **pictorial** **interest** **to**
这 优美 铅笔 的 错过 罗西娜 埃米特 有 给定 一个 画报 兴趣 到
[ðə; ði] [bʊk] ,
the **book** **,**
这 书 ,

罗西娜·埃米特小姐优美的画笔为这本书增添了视觉趣味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['pɪktʃəz] ['skætəd] [θruː] [ɪts]['peɪdʒɪz] [ə'kɔːd] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] -
and **the** **many** **pictures** **scattered** **through** **its** **pages** **accord** **well** **with** **the** **good** **old** **-**
['fæʃ(ə)nd] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] .
fashioned **character** **of** **the** **tales** **.**
造型 特点 的 这 故事 .

书中穿插的许多插图与故事的古典风格十分契合。

" — [fræŋk] [ɑː(r)] ['stɒktən] .
" **—** **Frank** **R** **Stockton** **.**
" — 坦率 拉 斯托克顿 .

——弗兰克·R·斯托克顿。

[-] [nəʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði] ['ædvɜ:t] (" [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θə(r)] ") [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [æt; ət][ðə; ði]

The	advert	(	"	BY	THE	SAME	AUTHOR	"	)	was	originally	at	the
这	广告	(	"	经过	这	相同的	作者	"	)	曾是	起初	在	这

这则广告（“同一作者”）最初刊登在.....

[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət][hæz; həz] [bi:n] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði][end] .

front	of	the	book	,	but	has	been	moved	to	the	end	.
正面	的	这	书	,	但	有	到过	已搬	到	这	结尾	.

原本在书的开头，但被移到了结尾。

[ðə; ði] [fɔ:θ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ə'pɪəz] [ɒn][peɪdʒ] - , [nɒt] - .

The	fourth	illustration	appears	on	page	49	,	not	47	.
这	第四	插图	出现	在	页	-	,	不是	-	.

第四幅插图出现在第 49 页，而不是第 47 页。

[ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv]

The	List	of
这	列表	的

列表

[ɪˌlʌs'treʃən] [hæz; həz] [bi:n] [ə'kɔ:dɪŋli] [kə'rektɪd] .

Illustrations	has	been	accordingly	corrected	.
插图	有	到过	因此	已更正	.

插图已相应更正。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [kə'rekʃnz] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] :

The	following	typographical	corrections	have	been	made	:
这	下列的	印刷	更正	有	到过	制成	:

已对以下印刷错误进行更正：

([peɪdʒ] -) [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑ:k] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['kæpʃ(ə)n] .

(	Page	63	)	Quotation	mark	added	to	the	end	of	the	illustration	caption	.
(	页	-	)	引述	标记	额外	到	这	结尾	的	这	插图	标题	.

（第 63 页）在插图标题末尾添加引号。

([peɪdʒ] -) " - " [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " - " .

(	Page	85	)	"	dêvote	"	changed	to	"	dévote	"	.
(	页	-	)	"	-	"	已更改	到	"	-	"	.

（第85页）“dêvote”改为“dévote”。

([peɪdʒ] -) [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑ:k] ['ædɪd] ['ɑ:ftə(r)] " ['epɪsəʊd] [ɪz]['əʊvə(r)] .

(	Page	85	)	Quotation	mark	added	after	"	episode	is	over	.
(	页	-	)	引述	标记	额外	后	"	插曲	是	超过	.

（第 85 页）“剧集结束了”之后添加了引号。

" ([peɪdʒ] -) [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['semi] - ['kəʊlən; 'kəʊlɒn][tu:; tə][ə; eɪ] ['kɒmə] ['ɑ:ftə(r)] " ['kʌrɪdʒ] " .

"	(	Page	96	)	Changed	a	semi	-	colon	to	a	comma	after	"	Courage	"	.
"	(	页	-	)	已更改	一个	半	-	冒号	到	一个	逗号	后	"	勇气	"	.

（第 96 页）将“勇气”后的分号改为逗号。

([peɪdʒ] -) " [θɔ:t] - [di:][ɑ:sk][ju:; jʊ] " [ɪz][æz; əz] [ə'rɪdʒənəli] ['prɪntɪd] .

(	Page	39	)	"	thought	'	d	ask	you	"	is	as	originally	printed	.
(	页	-	)	"	想法	-	d	问	你	"	是	作为	起初	打印	.

（第 39 页）“thought 'd ask you”是原文印刷的内容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神